叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000001

2. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000002

3. 哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(harold The Last Of The Saxon Kings —) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)
第1/3页

[ðɪs] ['i:bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [baɪ]['tɑ:pi¸oʊ] -
This eBook was produced by Tapio Riikonen
这 电子书 曾是 生产 经过 塔皮奥 -

这本电子书由塔皮奥·里科宁制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['hærəld]
HAROLD
哈罗德

哈罗德

[baɪ]['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
by Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

['dedɪkə¸tɔ:ri] [ɪ'pɪsl]
Dedicatory Epistle
献词 书信

献词

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] .
TO THE RIGHT HON .
到 这 正确的 亲爱的 .

尊敬的阁下

[si:] . [ti:] . - , [em] . [pi:] .
C . T . D'EYNCOURT , M . P .
C . T . - , M . P .

CT D'EYNCOURT，议员

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ə; eɪ][wɜ:rk] , ['prɪnsəpli] [kəm'poʊzd] ['ʌndər] [jʊr; jər]
I dedicate to you , my dear friend , a work , principally composed under your
我 奉献 到 你 , 我的 亲爱的 朋友 , 一个 工作 , 主要 由 在下面 你的
['hɑ:spɪtəb(ə)l] [ru:f] ;
hospitable roof ;
好客 屋顶 ;

我谨以此作品献给我亲爱的朋友，这部作品主要是在你热情好客的家中创作的；

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['laɪbreri] , [rɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [aɪ][moʊst]
and to the materials of which your library , rich in the authorities I most
和 到 这 材料 的 哪个 你的 图书馆 , 富有的 在 这 当局 我 最多
['ni:dɪd] , ['lɑ:rdʒli] [kən'trɪbju:tɪd] .
needed , largely contributed .
需要 , 很大程度上 贡献 .

而贵馆藏书丰富，拥有我最需要的权威资料，为我提供了大量参考资料。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['faʊndɪŋ] [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['roʊmæns][ɑːn][æn; ən] [ɪ'vent] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]

The	idea	of	founding	an	historical	romance	on	an	event	so	important	and
这	主意	的	创立	一个	历史	浪漫	在	一个	事件	所以	重要的	和

[soʊ]['næʃ(ə)nəl][æz; əz][ðə; ði]['nɔːrmən][ɪn'veɪʒ(ə)n] ,

so	national	as	the	Norman	Invasion	,
所以	国家的	作为	这	诺曼	入侵	,

以诺曼征服这样一件意义重大且具有民族意义的事件为蓝本，创作一部历史爱情小说，这个想法本身就极具吸引力。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [ˌentər'teɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn]

I	had	long	entertained	,	and	the	chronicles	of	that	time	had	long	been
我	有	长的	娱乐	,	和	这	编年史	的	那	时间	有	长的	到过

[fə'mɪliər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

familiar	to	me	.
熟悉的	到	我	.

我曾长期从事娱乐活动，对那个时代的编年史也早已耳熟能详。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv][maɪn] ,

But	it	is	an	old	habit	of	mine	,
但	它	是	一个	老的	习惯	的	矿	,

但这是我的一个老习惯了。

[tuː; tə]['lɪŋgər]['oʊvər][ðə; ði][plæn][ænd; ənd]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [pər'hæps] ,

to	linger	over	the	plan	and	subject	of	a	work	,	for	years	,	perhaps	,
到	萦绕	超过	这	计划	和	主题	的	一个	工作	,	为了	年	,	也许	,

或许要花数年时间反复推敲作品的计划和主题。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrk][hæz; həz] , [ɪn] [truːθ] , [əd'vænst] [ə; eɪ] ['sentəns] ; " ['biziŋ] [maɪ'self] , " [æz; əz]

before	the	work	has	,	in	truth	,	advanced	a	sentence	;	"	busying	myself	,	"	as
前	这	工作	有	,	在	真相	,	先进的	一个	句子	;	"	忙碌	我	,	"	作为

[oʊld] ['bɜːrtn] [seθ] ,

old	Burton	saith	,
老的	伯顿	赛斯说	,

事实上，作品甚至还没推进到下一个句子；正如老伯顿所说，“忙于自己的事情”。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['pleɪɪŋ] ['leɪbər] — - [ˌdɪlɪ'dʒɛnʃiə][ʌt] - - - .

"	with	this	playing	labour	—	otiosaque	diligentia	ut	vitarem	torporen	feriendi	.
"	和	这	玩耍	劳动	—	-	勤勉	ut	-	-	-	.

“通过这种玩耍劳动——otiosaque diligentia ut vitarem torporen feriendi。

" [ðə; ði][meɪn][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lɔːŋ] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk] ,

"	The	main	consideration	which	long	withheld	me	from	the	task	,
"	这	主要的	考虑	哪个	长的	隐瞒	我	从	这	任务	,

“长期以来一直阻碍我完成这项任务的主要顾虑是……”

[wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌʌnfəˌmɪli'ærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['riːdər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

was	in	my	sense	of	the	unfamiliarity	of	the	ordinary	reader	with	the
曾是	在	我的	感觉	的	这	不熟悉	的	这	普通的	读者	和	这

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

在我看来，这是因为普通读者对这些角色感到陌生。

[ɪ'vents] , [ænd; ənd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪriəd] ['ænti]

events	,	and	,	so	to	speak	,	with	the	very	physiognomy	of	a	period	ante
活动	,	和	,	所以	到	说话	,	和	这	非常	面相学	的	一个	时期	赌注

- ;

Agamemnona	;
-	;

事件，可以说，具有阿伽门农之前时期的典型特征；

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbrɪlɪənt] [eɪdʒ][ʌv; əv] [məˈtʃʊrd] [ˈʃɪvəlri] ,
before **the** **brilliant** **age** **of** **matured** **chivalry** **,**
前 这 杰出的 年龄 的 成熟的 骑士精神 ,

在骑士精神臻于成熟的辉煌时代之前，

[wɪtʃ] [hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ˈroʊmæns][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈnaɪthʊd] ,
which **has** **given** **to** **song** **and** **romance** **the** **deeds** **of** **the** **later** **knighthood** **,**
哪个 有 给定 到 歌曲 和 浪漫 这 契约 的 这 之后 骑士爵位 ,

它为歌曲和浪漫故事增添了后世骑士事迹的色彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˈseɪdz] .
and **the** **glorious** **frenzy** **of** **the** **Crusades** **.**
和 这 辉煌 狂热 的 这 十字军东征 .

以及十字军东征那光辉灿烂的狂热。

[ðə; ði] [ˈnɔːrmən] [ˈkɑːŋkwest][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr][ˈtroʊdʒən][wɔːr] ;
The **Norman** **Conquest** **was** **our** **Trojan** **War** **;**
这 诺曼 征服 曾是 我们的 特洛伊木马 战争 ;

诺曼征服就是我们的特洛伊战争；

[æn; ən] [ˈepək] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɜːrnɪŋ] [ˈseldəm] [inˈdjuːsiz][ˈaʊər; ɑːr][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə]
an **epoch** **beyond** **which** **our** **learning** **seldom** **induces** **our** **imagination** **to**
一个 时代 超过 哪个 我们的 学习 很少 诱导 我们的 想像力 到
[əˈsend] .
ascend **.**
上升 .

这是一个时代，超越这个时代，我们的学习很少能激发我们的想象力去提升。

[ɪn] [ˈventʃərɪŋ] [ɑːn] [graʊnd] [soʊ] [nuː] [tuː; tə][ˈfɪkʃ(ə)n] , [aɪ] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv]
In **venturing** **on** **ground** **so** **new** **to** **fiction** **,** **I** **saw** **before** **me** **the** **option** **of**
在 冒险 在 地面 所以 新的 到 小说 , 我 锯 前 我 这 选项 的
[əˈpærənt] [ˈped(ə)ntri] ,
apparent **pedantry** **,**
明显 迂腐 ,

在涉足小说创作的全新领域时，我看到了一种看似迂腐的选择。

[ɪn][ðə; ði] [əbˈtruʒən] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈriːsɜːrtʃ] [æz; əz] [maɪt] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈriːdər] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
in **the** **obtrusion** **of** **such** **research** **as** **might** **carry** **the** **reader** **along** **with** **the**
在 这 妨碍 的 这样的 研究 作为 可能 携带 这 读者 沿着 和 这
[ˈɔːθər] ,
Author **,**
作者 ,

在研究过程中，作者可能会引入一些干扰因素，让读者跟随作者的思路前进。

[ˈferli] [ænd; ənd][ˈtruːli][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈrekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;
fairly **and** **truly** **into** **the** **real** **records** **of** **the** **time** **;**
相当 和 真的 进入 这 真实的 记录 的 这 时间 ;

公正、真实地还原当时的真实记录；

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈθroʊɪŋ] [əˈsaɪd] [prɪˈtenʃənz] [tuː; tə] [ˈækjərəsi] [ˌɔːltəˈgeðər] ;
or **of** **throwing** **aside** **pretensions** **to** **accuracy** **altogether** **;**
或者 的 投掷 旁边 虚荣心 到 准确性 共 ;

或者完全放弃追求准确性的做法；

— [ænd; ənd][soʊ] [rest] [kənˈtentɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈɪntuː][ˈfleɪgrənt][ˈroʊmæns] ,
— **and** **so** **rest** **contented** **to** **turn** **history** **into** **flagrant** **romance** **,**
— 和 所以 休息 满足 到 转动 历史 进入 明目张胆 浪漫 ,

——于是，他们便心甘情愿地将历史扭曲成一段荒诞的浪漫故事。

['ræðər] [ðæn; ðən] [pər'su:] [maɪ] [oʊn] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][iks'træktiŋ][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['roʊmæns][frʌm; frəm]
rather **than** **pursue** **my** **own** **conception** **of** **extracting** **its** **natural** **romance** **from**
相当 比 追求 我的 自己的 概念 的 提取 它是 自然的 浪漫 从
[ðə; ðɪ]['æktʃuəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .
the **actual** **history** **.**
这 实际的 历史 .

而不是按照我自己的想法，从真实的历史中提炼出它天然的浪漫色彩。

['faɪnəli] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , ([wer'ʌv] [teɪk] [jʊr; jər] [du:]
Finally **,** **not** **without** **some** **encouragement** **from** **you** **,** **(** **whereof** **take** **your** **due**
最后 , 不是 没有 一些 鼓励 从 你 , (其中 拿 你的 到期的
[ʃer] [ʌv; əv] [bleɪm] ！)
share **of** **blame** **!** **)**
分享 的 责备 ！)

最后，这其中也少不了你的一些鼓励（对此你也难辞其咎！）

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə]['hæzərd][ðə; ðɪ] [ə'tempt] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə'dɑ:pt] [ðæt] [moʊd][ʌv; əv] ['tri:tmənt]
I **decided** **to** **hazard** **the** **attempt** **,** **and** **to** **adopt** **that** **mode** **of** **treatment**
我 决定 到 冒险 这 试图 , 和 到 采纳 那 模式 的 治疗
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

我决定冒险尝试一下，并采用那种治疗方法：

[ɪf] ['meɪkɪŋ] ['lɑ:rdʒər][dɪ'mænd][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ri:dər] , [si:md] [ðə; ðɪ] [mɔ:r]
if **making** **larger** **demand** **on** **the** **attention** **of** **the** **reader** **,** **seemed** **the** **more**
如果 制作 更大的 要求 在 这 注意力 的 这 读者 , 似乎 这 更多的
[ˌkɑ:mplɪ'mentri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .
complimentary **to** **his** **judgment** **.**
免费 到 他的 判断 .

如果更能吸引读者的注意力，似乎更能体现他的判断力。

[ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɪt'self] , [wʌns]['du:li][ɪg'zæmɪnd] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]
The **age** **itself** **,** **once** **duly** **examined** **,** **is** **full** **of** **those** **elements** **which** **should**
这 年龄 本身 , 一次 正式地 检查 , 是 满的 的 那些 元素 哪个 应该
[ə'weɪkən] ['ɪntrəst] ,
awaken **interest** **,**
觉醒 兴趣 ,

仔细审视这个时代本身，就会发现它充满了各种足以引起人们兴趣的元素。

[ænd; ənd] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
and **appeal** **to** **the** **imagination** **.**
和 上诉 到 这 想像力 .

并诉诸想象力。

[nɑ:t] [ˌʌn'tru:li][hæz; həz] [sɪs'mɔndi] [sed] ,
Not **untruly** **has** **Sismondi** **said** **,**
不是 不真实的 有 西斯蒙第 说 ,

西斯蒙第所言并非虚言：

[ðæt] [ðə; ðɪ] " [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] .
that **the** **"** **Eleventh** **Century** **has** **a** **right** **to** **be** **considered** **a** **great** **age** **.**
那 这 " 第十一 世纪 有 一个 正确的 到 是 经过考虑的 一个 伟大的 年龄 .

“十一世纪理应被视为一个伟大的时代。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] ; [ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv]
It **was** **a** **period** **of** **life** **and** **of** **creation** **;** **all** **that** **there** **was** **of**
它 曾是 一个 时期 的 生活 和 的 创建 ; 全部 那 那里 曾是 的
['noʊb(ə)l] ,
noble **,**
高贵 ,

那是一个充满生命和创造的时代；所有高尚的、

[hə'roʊɪk] , [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] [kə'menst] [æt; ət] [ðæt] ['epək] .

heroic	,	and	vigorous	in	the	Middle	Ages	commenced	at	that	epoch	.
英勇	,	和	蓬勃	在	这	中间	年龄	开始	在	那	时代	.

中世纪的英雄主义和活力始于那个时代。

" [[wʌn]] [bʌt; bət][tuː; tə][ˌjuː 'es] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [ɪ'speʃl] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] ['ɪntrəst] [ɪn]

"	[	1	]	But	to	us	Englishmen	in	especial	,	besides	the	more	animated	interest	in
"	[	1	]	但	到	我们	英国人	在	特别的	,	除了	这	更多的	动画	兴趣	在

[ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

that	spirit	of	adventure	,
那	精神	的	冒险	,

[1] 但对我们英国人来说，尤其如此，除了对这种冒险精神更浓厚的兴趣之外，

['entərpraɪz] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɔːrmən] ['ʃɪvəlri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['nəublist]

enterprise	,	and	improvement	,	of	which	the	Norman	chivalry	was	the	noblest
企业	,	和	改进	,	的	哪个	这	诺曼	骑士精神	曾是	这	最高贵

[taɪp] ,

type	,
类型	,

进取精神和进步精神，其中诺曼骑士精神是最高尚的典范。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəst] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [diːp] [ɪn] [ðoʊz] [læst] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

there	is	an	interest	more	touching	and	deep	in	those	last	glimpses	of	the	old
那里	是	一个	兴趣	更多的	接触	和	深的	在	那些	最后的	惊鸿一瞥	的	这	老的

['sæksn] ['mɑːnərki] ,

Saxon	monarchy	,
撒克逊	君主制	,

在对古老撒克逊君主制的最后回忆中，蕴含着更令人感动和深刻的意义。

[wɪtʃ] ['oʊpən][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['krɑːnɪklɚz] .

which	open	upon	us	in	the	mournful	pages	of	our	chroniclers	.
哪个	打开	之上	我们	在	这	悲哀	页面	的	我们的	编年史家	.

这些故事在我们编年史家的悲怆篇章中向我们展开。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] , [les] [tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [mɪr] ['mænərz] ,

I	have	sought	in	this	work	,	less	to	portray	mere	manners	,
我	有	寻求	在	这	工作	,	较少的	到	写真	仅仅	礼仪	,

我在这部作品中追求的，与其说是描绘礼仪，不如说是.....

[wɪtʃ] ['mɑːdərn] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [hæv; həv] ['rendərd] [fə'mɪliər] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri] ['stjʊdnts] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

which	modern	researches	have	rendered	familiar	to	ordinary	students	in	our
哪个	现代的	研究	有	渲染	熟悉的	到	普通的	学生	在	我们的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

现代研究已经使普通历史学生对此有所了解。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd][ðə; ði] [greɪt] ['kærəktərz] ,

than	to	bring	forward	the	great	characters	,
比	到	带来	向前	这	伟大的	人物	,

与其说是为了塑造伟大的人物，不如说是为了展现这些伟大的人物。

[soʊ] ['kerləsli] [dɪs'mɪst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [luːs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['sentʃəriz] ;

so	carelessly	dismissed	in	the	long	and	loose	record	of	centuries	;
所以	粗心大意	解雇	在	这	长的	和	松动的	记录	的	几个世纪	;

在漫长而松散的几个世纪记录中，如此草率地被忽略了；

[tuː; tə] [ʃoʊ] [mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði] ['məutivz] [ænd; ənd]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts][ɪn][æn; ən] [ɪ'vent]

to	show	more	clearly	the	motives	and	policy	of	the	agents	in	an	event
到	展示	更多的	清楚地	这	动机	和	政策	的	这	代理人	在	一个	事件

[ðə; ði][moʊst]['memərəb(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] ;

the	most	memorable	in	Europe	;
这	最多	难忘	在	欧洲	;

更清晰地展现欧洲历史上最令人难忘的事件中各方的动机和策略;

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['defɪnət] , [ɪf] ['dʒen(ə)rəl] , ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [huːz]

and	to	convey	a	definite	,	if	general	,	notion	of	the	human	beings	,	whose
和	到	传达	一个	定	, 如果		一般的	,	概念	的	这	人类	生物	,	谁

[breɪnz] [skiːmd] ,

brains	schemed	,
大脑	策划	,

为了传达一个明确的、尽管笼统的关于人类的概念，即那些大脑善于谋划的人类，

[ænd; ənd] [huːz] ['hɑːrts] [biːt] , [ɪn] [ðæt] [relm] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [laɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['nɔːrmən]

and	whose	hearts	beat	,	in	that	realm	of	shadows	which	lies	behind	the	Norman
和	谁	心	打	,	在	那	领域	的	阴影	哪个	谎言	在后面	这	诺曼

['kɑːŋkwest] ;

Conquest	;
征服	;

在诺曼征服背后的阴影世界里，他们的心跳动着;

" [spiːz]['hɑːmɪnəm] - , - , - , [lə'bɔːrɛs] ,

"	Spes	hominum	caecos	,	morbos	,	votumque	,	labores	,
"	物种	人	-	,	-	,	-	,	劳动	,

“Spes hominum caecos、morbos、votumque、labores，

[et] ['pæsɪm]

Et	passim
等	通篇

等等

['toʊtoʊ] - - [kjʊrəz] . " [[ˌtuː'tuː]]

toto	volitantes	aethere	curas	.	"	[	2	]
托托	-	-	库拉斯	.	"	[	2	]

toto volitantes aethere curas。”[2]

[aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [bɪn] ['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['ɪnsɪdənts][ɪn][ðə; ði][grænd]

I	have	thus	been	faithful	to	the	leading	historical	incidents	in	the	grand
我	有	因此	到过	忠实	到	这	领导	历史	事件	在	这	盛大

['trædʒədi][ʌv; əv]['hærəld] ,

tragedy	of	Harold	,
悲剧	的	哈罗德	,

因此，我忠实地还原了哈罗德大悲剧中的主要历史事件。

[ænd; ənd][æz; əz]['kerf(ə)l][æz; əz] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['evidənsiz] [wɪl] [pər'mɪt] , [bəuθ][æz; əz][tuː; tə] ['ækjərəsi]

and	as	careful	as	contradictory	evidences	will	permit	,	both	as	to	accuracy
和	作为	小心	作为	矛盾的	证据	将要	允许	, 两个都		作为	到	准确性

[ɪn][ðə; ði] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

in	the	delineation	of	character	,
在	这	界定	的	特点	,

并且在矛盾证据允许的范围内，尽可能谨慎地描述人物性格，力求准确无误。

[ænd; ənd] [kə'rektnəs] [ɪn] [ðæt] [ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [deɪts] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][kæn; kən]

and	correctness	in	that	chronological	chain	of	dates	without	which	there	can
和	正确性	在	那	按时间顺序	链	的	日期	没有	哪个	那里	能

[biː; bi][noʊ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [fə'lɑːsəfi] ;

be	no	historical	philosophy	;
是	不	历史	哲学	;

以及时间顺序的正确性，没有正确性就没有历史哲学;

[ðæt] [ɪz] , [noʊ]['tændʒəb(ə)l][lɪŋk] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

that	is	,	no	tangible	link	between	the	cause	and	the	effect	.
那	是	,	不	有形	关联	之间	这	原因	和	这	影响	.

也就是说，原因和结果之间没有实质性联系。

[ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] [ɪz] , [æz; əz][ɪn] " [ri:'ɛntsi] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " [læst][ʌv; əv]

The	fictitious	part	of	my	narrative	is	,	as	in	"	Rienzi	,	"	and	the	"	Last	of
这	虚拟	部分	的	我的	叙述	是	,	作为	在	"	里恩齐	,	"	和	这	"	最后的	的

[ðə; ði]['bærənz] ,

the	Barons	,
这	男爵	,

我的叙述中的虚构部分，就像《里恩齐》和《最后的男爵》一样，

" [kən'faɪnd] ['tʃi:fli] [tu:; tə][ðə; ði]['praɪvət] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts][doʊ'meɪn][ʌv; əv]['ɪnsɪdənt][ænd; ənd]['pæʃ(ə)n]

"	confined	chiefly	to	the	private	life	,	with	its	domain	of	incident	and	passion
"	受限	主要	到	这	私人的	生活	,	和	它是	领域	的	事件	和	热情

,

,

,

“主要局限于私人生活，以及其中的事件和激情领域，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['æpənɪdʒ] [ʌv; əv]['nɑ:vəlɪst][ɔ:r]['poʊət] .

which	is	the	legitimate	appanage	of	novelist	or	poet	.
哪个	是	这	合法的	附属地	的	小说家	或者	诗人	.

这是小说家或诗人的合法特权。

[ðə; ði] [lʌv] ['stɔ:ri][ʌv; əv]['hærəld][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ɪz][toʊld] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] - [noʊn]

The	love	story	of	Harold	and	Edith	is	told	differently	from	the	well	-	known
这	爱	故事	的	哈罗德	和	伊迪丝	是	讲述	不同	从	这	出色地	-	已知

['ledʒənd] ,

legend	,
传奇	,

哈罗德和伊迪丝的爱情故事与广为人知的传说有所不同。

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪz][ə; eɪ] [les] [pjʊr] [kə'nekʃ(ə)n] .

which	implies	a	less	pure	connection	.
哪个	暗示	一个	较少的	纯的	联系	.

这暗示着一种不够纯粹的联系。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] ['ledʒənd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] - - (['ɪdɪθ] [ðə; ði] [fer]) [hu:z] [neɪm]

But	the	whole	legend	respecting	the	Edeva	faira	(	Edith	the	fair	)	whose	name
但	这	所有的	传奇	尊重	这	-	-	(	伊迪丝	这	公平的	)	谁	姓名

[mi:ts] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] " ['du:mzdei] " [roʊl] ,

meets	us	in	the	"	Domesday	"	roll	,
满足	我们	在	这	"	《末日审判书》	"	卷	,

但是，关于伊迪丝·费尔亚（Edeva faira，意为美丽的伊迪丝）的整个传说，她的名字出现在《末日审判书》中，

[rests] [ə'pɑ:n] ['veri] [slaɪt] [ə'θɔ:rəti] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts]['pɑ:pjələr] [ək'septəns] [[θri:]] ;

rests	upon	very	slight	authority	considering	its	popular	acceptance	[	3	]	;
休息	之上	非常	轻微	权威	考虑	它是	受欢迎的	验收	[	3	]	;

考虑到其广受欢迎程度，其权威性非常薄弱[3]；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][maɪ][ˌɔ:ltə'reiʃəns] [wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃntli] ['ɑ:bviəs] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rk]

and	the	reasons	for	my	alterations	will	be	sufficiently	obvious	in	a	work
和	这	原因	为了	我的	变化	将要	是	足够	明显的	在	一个	工作

[ɪn'tendɪd] [nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər]['dʒen(ə)rəl][pə'ru:z(ə)l] ,

intended	not	only	for	general	perusal	,
故意的	不是	仅有的	为了	一般的	仔细阅读	,

而我做出这些改动的原因，在一部不仅供大众阅读的作品中，将会显而易见。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑ:n] ['meni] [ə'kaʊnts] , [aɪ] [hoʊp] , [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'trʌstɪd] ['fɪrləsli] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ]

but	which	on	many	accounts	,	I	hope	,	may	be	entrusted	fearlessly	to	the	young
但	哪个	在	许多	账户	,	我	希望	,	可能	是	受托	无畏地	到	这	年轻的

;
;
;

但我希望，在许多方面，年轻人都可以放心地将这项工作托付给他们；

[waɪl] [ðoʊz] [ˌɔ:ltə'reiʃəns] [ɑ:r; ər] [ɪn] [strɪkt] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,

while	those	alterations	are	in	strict	accordance	with	the	spirit	of	the	time	,
尽管	那些	变化	是	在	严格的	根据	和	这	精神	的	这	时间	,

虽然这些改动完全符合时代精神，

[ænd; ənd] [tend] [tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [moʊst] [mɑ:rkt] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] .

and	tend	to	illustrate	one	of	its	most	marked	peculiarities	.
和	趋向	到	阐明	一	的	它是	最多	标记	特殊性	.

并往往能说明它最显著的特点之一。

[mɔ:r] [ə'pɑ:lədʒi] [ɪz] [pər'hæps] [du:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['lɪbərəl] [ju:z] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [ðə; ði]

More	apology	is	perhaps	due	for	the	liberal	use	to	which	I	have	applied	the
更多的	道歉	是	也许	到期的	为了	这	自由主义	使用	到	哪个	我	有	应用	这

[ˌsju:pə'stiʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] .

superstitions	of	the	age	.
迷信	的	这	年龄	.

或许我应该为自己随意运用这个时代的迷信习俗而表示更多歉意。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɪt'self] [ðoʊz] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ˌintə'wəuvən] — [ðeɪ] [mi:t] [ˌju: 'es]

But	with	the	age	itself	those	superstitions	are	so	interwoven	—	they	meet	us
但	和	这	年龄	本身	那些	迷信	是	所以	交织	—	他们	见面	我们

[soʊ] ['kɑ:nstəntli] ,

so	constantly	,
所以	不断地	,

但是随着时代的变迁，这些迷信已经根深蒂固——它们无时无刻不与我们相遇。

['weðər] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['krɑ:nɪklɚz] ,

whether	in	the	pages	of	our	own	chroniclers	,
无论	在	这	页面	的	我们的	自己的	编年史家	,

无论是在我们自己的编年史中，

[ɔ:r] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪndrəd] [ˌskændɪ'neɪvi:ənz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [in'tru:did] ['ɪntu:] [ðə; ði]

or	the	records	of	the	kindred	Scandinavians	—	they	are	so	intruded	into	the
或者	这	记录	的	这	亲属	斯堪的纳维亚人	—	他们	是	所以	入侵	进入	这

['veri] [lɔ:z] ,

very	laws	,
非常	法律	,

或者说，那些与斯堪的纳维亚人有亲缘关系的记录——它们甚至被直接纳入了法律之中。

[soʊ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] , [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['sæksn] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt]

so	blended	with	the	very	life	,	of	our	Saxon	forefathers	,	that	without
所以	混合	和	这	非常	生活	,	的	我们的	撒克逊	祖先	,	那	没有

[im'plɔiŋ] [ðem; ðəm] ,

employing	them	,
雇用	他们	,

与我们的撒克逊祖先的生活如此紧密地融合在一起，以至于即使不雇用他们，

[ɪn] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['kredʒələs] ['spɪrɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'rɪdʒənəli]

in	somewhat	of	the	same	credulous	spirit	with	which	they	were	originally
在	有些	的	这	相同的	轻信的	精神	和	哪个	他们	是	起初

[kən'si:vd] ,

conceived	,
构思	,

带着与最初构思时相似的轻信精神，

[noʊ]['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðeɪ] ['influənst] [kæn; kən][bi:; bi] [kən'veid] .

no	vivid	impression	of	the	People	they	influenced	can	be	conveyed	.
不	生动	印象	的	这	人们	他们	影响	能	是	传递	.

无法对他们所影响的人民留下生动的印象。

[nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [tru:θ] [hæz; həz][æn; ən][ɪ'tæliən] ['raɪtər] [ri'mɑ:kt] , " [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [wʊd] [dɪ'pɪkt]

Not	without	truth	has	an	Italian	writer	remarked	,	"	that	he	who	would	depict
不是	没有	真相	有	一个	意大利语	作家	评论	,	"	那	他	WHO	会	描绘

[ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] [æn; ən] ['ʌn,filə'sɔfikəl] [eɪdʒ] ,

philosophically	an	unphilosophical	age	,
从哲学角度来看	一个	非哲学性的	年龄	,

一位意大利作家曾说过一句不无道理的话：“试图用哲学的方式描绘一个非哲学的时代的人，

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] , [tu:; tə][bi:; bi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] , [wʌn][mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk]

should	remember	that	,	to	be	familiar	with	children	,	one	must	sometimes	think
应该	记住	那	,	到	是	熟悉的	和	孩子们	,	一	必须	有时	思考

[ænd; ənd] [fi:l] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	feel	as	a	child	.
和	感觉	作为	一个	孩子	.

应该记住，要了解孩子，有时必须像孩子一样思考和感受。

" [jet] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [maɪ][meɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [meɪk] [ði:z] ['goʊstli] ['eɪdʒənsiz]

"	Yet	it	has	not	been	my	main	endeavour	to	make	these	ghostly	agencies
"	然而	它	有	不是	到过	我的	主要的	努力	到	制作	这些	幽灵般的	机构

[kən'du:sɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][poʊ'etɪkl]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv] ['terər] ,

conducive	to	the	ordinary	poetical	purposes	of	terror	,
有利的	到	这	普通的	诗意的	目的	的	恐怖	,

“然而，我的主要目标并不是使这些幽灵般的力量服务于普通诗歌中营造恐怖氛围的目的，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [ɪ'fekt] [bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ,

and	if	that	effect	be	at	all	created	by	them	,	it	will	be	,
和	如果	那	影响	是	在	全部	创建	经过	他们	,	它	将要	是	,

如果他们真的产生了那种影响，那将是：

[aɪ] [ˌæprɪ'hend] , ['rædər] [səb'sɪdieri] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] ,

I	apprehend	,	rather	subsidiary	to	the	more	historical	sources	of	interest	than	,
我	逮捕	,	相当	子公司	到	这	更多的	历史	来源	的	兴趣	比	,

[ɪn][ɪt'self] ,

in	itself	,
在	本身	,

我认为，它与其说是历史资料本身，不如说是其他更有价值的历史资料的附属品。

[ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɔ:r]['pɑ:pjələr] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] .

a	leading	or	popular	characteristic	of	the	work	.
一个	领导	或者	受欢迎的	特征	的	这	工作	.

作品的主要或受欢迎的特点。

[maɪ]['ɑ:bdʒekt] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['vɑ:lə] [ɪ'speʃəli] ,

My	object	,	indeed	,	in	the	introduction	of	the	Danish	Vala	especially	,
我的	目的	,	的确	,	在	这	介绍	的	这	丹麦语	瓦拉	尤其	,

事实上，我引入丹麦瓦拉的目的，尤其在于此。

[hæz; həz] [bɪn] [pər'hæps][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:z(ə)n][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['fænsi] ,

has	been	perhaps	as	much	addressed	to	the	reason	as	to	the	fancy	,
有	到过	也许	作为	很多	已解决	到	这	原因	作为	到	这	想要	,

或许，它既满足了理性，也满足了幻想。

[ɪn] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [lɑ:rdʒ] , [ɪf] [dɪm] ,

in	showing	what	large	,	if	dim	,
在	显示	什么	大的	,	如果	暗淡	,

展示大，即使昏暗，

[rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] " ['hiːθənɛs] " [stɪl] [kept][ðer; ðər] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['sæksn] [sɔɪl] ,

remains	**of**	**the**	**ancient**	**"**	**heathenesse**	**"**	**still**	**kept**	**their**	**ground**	**on**	**the**	**Saxon**	**soil**	**,**
遗迹	的	这	古老的	"	野味	"	仍然	保留	他们的	地面	在	这	撒克逊	土壤	,

古代"异教徒"的残余仍然在撒克逊人的土地上扎根。

[kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

contending	**with**	**and**	**contrasting**	**the**	**monkish**	**superstitions**	**,**	**by**	**which**	**they**	**were**
争吵	和	和	对比	这	僧侣般的	迷信	,	经过	哪个	他们	是

['ʌltɪmətli] [rɪ'pleɪst] .

ultimately	**replaced**	**.**
最终	替换	.

与僧侣的迷信作斗争并加以对比，最终被这些迷信所取代。

['hɪldə][ɪz][nɑːt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [ɪmˌpɜːrsə'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ]

Hilda	**is**	**not**	**in**	**history**	**;**	**but**	**without**	**the**	**romantic**	**impersonation**	**of**	**that**	**which**
希尔达	是	不是	在	历史	;	但	没有	这	浪漫的	冒充	的	那	哪个

['hɪldə] [ˌreprɪ'zents] ,

Hilda	**represents**	**,**
希尔达	代表	,

历史中并没有希尔达的身影；但如果没有希尔达所代表的那种浪漫化的形象，

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] .

the	**history**	**of**	**the**	**time**	**would**	**be**	**imperfectly**	**understood**	**.**
这	历史	的	这	时间	会	是	不完美地	理解	.

人们对那个时代的历史了解并不全面。

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['hærəld] — [waɪl] [aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [weid] [ðə; ði]

In	**the**	**character**	**of**	**Harold**	**—**	**while**	**I**	**have**	**carefully**	**examined**	**and**	**weighed**	**the**
在	这	特点	的	哈罗德	—	尽管	我	有	小心	检查	和	称重	这

['skænti] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [jet] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ˌjuː 'es] —

scanty	**evidences**	**of**	**its**	**distinguishing**	**attributes**	**which**	**are**	**yet**	**preserved**	**to**	**us**	**—**
稀少	证据	的	它是	区别	属性	哪个	是	然而	保存完好	到	我们	—

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

就哈罗德这个人物而言——尽管我已经仔细研究并权衡了现存的关于其独特特征的少量证据——而且，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][noʊ] [ʌn'nætʃrəl] [ˌpɑːrʃi'æləti] , [hæv; həv][nɑːt] [kən'siːld] [wʌt] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪts]

in	**spite**	**of**	**no**	**unnatural**	**partiality**	**,**	**have**	**not**	**concealed**	**what**	**appear**	**to**	**me**	**its**
在	尽管如此	的	不	不自然	偏袒	,	有	不是	暗	什么	出现	到	我	它是

[di'fiʃənsiz] ,

deficiencies	**,**
缺陷	,

尽管并无任何不自然的偏袒，但也没有掩盖在我看来它存在的不足之处。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ðə; ði] [greɪt] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] , — [aɪ][hæv; həv] [ə'temptɪd] ,

and	**still**	**less**	**the**	**great**	**error**	**of**	**the**	**life**	**it**	**illustrates**	**,**	**—**	**I**	**have**	**attempted**	**,**
和	仍然	较少的	这	伟大的	错误	的	这	生活	它	图示	,	—	我	有	尝试过	,

更不用说它所揭示的人生中的巨大错误了——我已经尝试过了。

['sʌmwʌt] [ænd; ənd] ['slaɪtli] , [tuː; tə] ['ʃædoʊ] [aʊt][ðə; ði][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] ['sæksn] ['kærəktər] ,

somewhat	**and**	**slightly**	**,**	**to**	**shadow**	**out**	**the**	**ideal**	**of**	**the**	**pure**	**Saxon**	**character**	**,**
有些	和	轻微地	,	到	阴影	出去	这	理想的	的	这	纯的	撒克逊	特点	,

在某种程度上，略微地，是为了淡化纯粹的撒克逊人形象的理想。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɪts][lɑːrdʒ]['kwɑːlətiz] [ˌʌndɪ'veləpt] , [bʌt; bət] [mɑːrkt]

such	**as**	**it**	**was**	**then**	**,**	**with**	**its**	**large**	**qualities**	**undeveloped**	**,**	**but**	**marked**
这样的	作为	它	曾是	然后	,	和	它是	大的	品质	未开发的	,	但	标记

[ɔːl'redi] [baɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] ,

already	**by**	**patient**	**endurance**	**,**
已经	经过	病人	耐力	,

当时的它，虽然拥有许多尚未完全展现的优秀品质，但已经展现出坚韧不拔的毅力。

[lʌv] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
love **of** **justice** **,**
爱 的 正义 ,

热爱正义，

[ænd; ənd] ['friːdəm] — [ðə; ði]['mænli] [sens] [ʌv; əv]['duːti]['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk]
and **freedom** **—** **the** **manly** **sense** **of** **duty** **rather** **than** **the** **chivalric**
和 自由 — 这 男子气概 感觉 的 责任 相当 比 这 骑士精神
['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] ['pɜːrpəs]
sentiment **of** **honour** **—** **and** **that** **indestructible** **element** **of** **practical** **purpose**
情绪 的 荣誉 — 和 那 坚不可摧 元素 的 实际的 目的
[ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [wɪl] ,
and **courageous** **will** **,**
和 勇敢 将要 ,

还有自由——是男子汉的责任感，而不是骑士精神式的荣誉感——以及那种不可摧毁的务实目标和勇敢意志。

[wɪtʃ] , [dɪ'faɪɪŋ] [ɔːl]['kɑːŋkwest] , [ænd; ənd] ['stedfæst] [ɪn][ɔːl]['perəl] ,
which **,** **defying** **all** **conquest** **,** **and** **steadfast** **in** **all** **peril** **,**
哪个 , 反抗 全部 征服 , 和 坚定不移 在 全部 危险 ,

它无惧任何征服，在一切危险中都坚定不移，

[wʌz; wəz] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [soʊ][væst][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði]
was **ordained** **to** **achieve** **so** **vast** **an** **influence** **over** **the** **destinies** **of** **the**
曾是 受戒 到 达到 所以 广阔的 一个 影响 超过 这 命运 的 这
[wɜːrld] .
world **.**
世界 .

命中注定要对世界的命运产生如此巨大的影响。

[tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrmən] [duːk] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['liːniənt][æz; əz]['dʒʌstɪs] [wɪl]
To **the** **Norman** **Duke** **,** **I** **believe** **,** **I** **have** **been** **as** **lenient** **as** **justice** **will**
到 这 诺曼 公爵 , 我 相信 , 我 有 到过 作为 宽容 作为 正义 将要
[pər'mɪt] ,
permit **,**
允许 ,

我认为，对于诺曼公爵，我已经尽可能宽容了。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz][krɑːft][æz; əz][tuː; tə][dɪ'spjuːt][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ;
though **it** **is** **as** **impossible** **to** **deny** **his** **craft** **as** **to** **dispute** **his** **genius** **;**
尽管 它 是 作为 不可能的 到 否定 他的 工艺 作为 到 争议 他的 天才 ;

虽然他的技艺无可否认，他的才华也无可争议；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] [wʊd] [ə'laʊ] ,
and **so** **far** **as** **the** **scope** **of** **my** **work** **would** **allow** **,**
和 所以 远的 作为 这 范围 的 我的 工作 会 允许 ,

并且就我的工作范围而言，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd] ['ferli] [ðə; ði][grænd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,
I **trust** **that** **I** **have** **indicated** **fairly** **the** **grand** **characteristics** **of** **his** **countrymen** **,**
我 相信 那 我 有 表明的 相当 这 盛大 特征 的 他的 同胞们 ,

我相信我已经充分展现了他同胞们的伟大品质。

[mɔːr] ['truːli][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk][ðæn; ðən][ðer; ðər][lɔːrd] .
more **truly** **chivalric** **than** **their** **lord** **.**
更多的 真的 骑士精神 比 他们的 主 .

比他们的领主更有骑士精神。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [reɪs] [ʌv; əv] [men] , [ðæt] [ðeɪ]

It	has	happened	,	unfortunately	for	that	illustrious	race	of	men	,	that	they
它	有	发生	,	很遗憾	为了	那	杰出	种族	的	男人	,	那	他们

[hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

have	seemed	to	us	,
有	似乎	到	我们	,

不幸的是，对于这个杰出的人类种族而言，他们似乎在我们看来，

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['nɔːrmən] [kɪŋz] .

in	England	,	represented	by	the	Anglo	-	Norman	kings	.
在	英格兰	,	代表	经过	这	盎格鲁	-	诺曼	国王	.

在英国，以盎格鲁-诺曼国王为代表。

[ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] ['wɪljəm] , [ðə; ði][veɪn][ænd; ənd] ['wɜːrθləs] ['ruːfəs] , [ðə; ði][koʊld] -

The	fierce	and	plotting	William	,	the	vain	and	worthless	Rufus	,	the	cold	-
这	凶猛的	和	绘制	威廉	,	这	徒劳	和	毫无价值	鲁弗斯	,	这	寒冷的	-

['blʌdɪd] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] ['henri] ,

blooded	and	relentless	Henry	,
血腥	和	狠	亨利	,

凶狠阴险的威廉，虚荣无用的鲁弗斯，冷血无情的亨利，

[ɑːr; ər][noʊ] ['ædɪkwət] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr]['noʊblɝ]['nɔːrmən]['vævəˌsʊərz] ,

are	no	adequate	representatives	of	the	far	nobler	Norman	vavasours	,
是	不	足够的	代表	的	这	远的	更高贵	诺曼	vavasours	,

他们根本无法代表远比他们高贵的诺曼流浪者。

[huːm] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['krɑːnɪklər] [əd'mits][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] " [kaɪnd]['mæstərz] , " [ænd; ənd]

whom	even	the	English	Chronicler	admits	to	have	been	"	kind	masters	,	"	and
谁	甚至	这	英语	编年史家	承认	到	有	到过	"	种类	大师	,	"	和

[tuː; tə] [huːm] ,

to	whom	,
到	谁	,

就连英国编年史家也承认他们是"仁慈的主人"，并且对他们而言，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kɪŋz] , [ðə; ði]['æftər] ['libətiz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [wɜːr; wər][soʊ] ['lɑːrdʒli] [ɪn'detɪd]

in	spite	of	their	kings	,	the	after	liberties	of	England	were	so	largely	indebted
在	尽管如此	的	他们的	国王	,	这	后	自由	的	英格兰	是	所以	很大程度上	负债累累

.

:

.

尽管有国王的统治，英国后来的自由在很大程度上还是建立在债务之上的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːrk][kləuziz][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['strʌg(ə)l]

But	this	work	closes	on	the	Field	of	Hastings	;	and	in	that	noble	struggle
但	这	工作	关闭	在	这	场地	的	黑斯廷斯	;	和	在	那	高贵	斗争

[fɔːr; fər]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

for	national	independence	,
为了	国家的	独立	,

但这部作品以黑斯廷斯战役结尾；在那场争取民族独立的崇高斗争中，

[ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] ['evri] [truː] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

the	sympathies	of	every	true	son	of	the	land	,
这	同情	的	每一个	真的	儿子	的	这	土地	,

赢得了每一位真正属于这片土地的儿女的同情。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrmən] ['vɪktər] ,

even	if	tracing	his	lineage	back	to	the	Norman	victor	,
甚至	如果	追踪	他的	血统	后退	到	这	诺曼	胜利者	,

即使追溯他的血统到诺曼征服者，

[mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrɪət]['hærəld] .

must	be	on	the	side	of	the	patriot	Harold	.
必须	是	在	这	边	的	这	爱国者	哈罗德	.

必须站在爱国者哈罗德一边。

[ɪn][ðə; ði][noʊts] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['nesəseri] [eɪdz][tuː; tə][ðə; ði] ['betər] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n]

In	the	notes	,	which	I	have	thought	necessary	aids	to	the	better	comprehension
在	这	笔记	,	哪个	我	有	想法	必要的	艾滋病	到	这	更好的	理解

[ʌv; əv] [ðiːz] ['vɑːljəmz] ,

of	these	volumes	,
的	这些	卷	,

在注释中，我认为这些注释对于更好地理解这些卷册是必要的，

[maɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [sʌtʃ] [ɪ'lʌstrətɪv]

my	only	wish	has	been	to	convey	to	the	general	reader	such	illustrative
我的	仅有的	希望	有	到过	到	传达	到	这	一般的	读者	这样的	举例说明

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz] [meɪ] [fə'mɪliəraɪz] [hɪm; ɪm] .

information	as	may	familiarise	him	.
信息	作为	可能	熟悉	他	.

我唯一的愿望就是向普通读者传达一些能让他们熟悉相关知识的说明性信息。

[mɔːr] ['iːzəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

more	easily	with	the	subject	-	matter	of	the	book	,
更多的	容易地	和	这	主题	-	事情	的	这	书	,

更容易理解本书的主题，

[ɔːr] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ɑːn][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]['diːteɪlz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəst] .

or	refresh	his	memory	on	incidental	details	not	without	a	national	interest	.
或者	刷新	他的	记忆	在	偶然的	细节	不是	没有	一个	国家的	兴趣	.

或者帮他回忆一些无关紧要的细节，这并非没有国家利益。

[ɪn][ðə; ði] [mɪr] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [ə'θɔːrətiz] [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] ['ærəgeɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]

In	the	mere	references	to	authorities	I	do	not	pretend	to	arrogate	to	a
在	这	仅仅	参考	到	当局	我	做	不是	假装	到	僭越	到	一个

['fɪkʃ(ə)n][ðə; ði]['prɑːpər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

fiction	the	proper	character	of	a	history	;
小说	这	恰当的	特点	的	一个	历史	;

我引用权威资料并不是为了将虚构作品赋予历史应有的性质；

[ðə; ði] ['refrənsɪz] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [juːst] ['iːðər] [wer] ['wɪʃɪŋ] ['pɔɪntɪdli] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [frʌm; frəm]

the	references	are	chiefly	used	either	where	wishing	pointedly	to	distinguish	from
这	参考	是	主要	用过的	任何一个	在哪里	祝	尖锐地	到	区分	从

[ɪn'venʃ(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l] ,

invention	what	was	borrowed	from	a	chronicle	,
发明	什么	曾是	借来的	从	一个	编年史	,

这些参考文献主要用于两种情况：一是希望明确区分从编年史中借鉴的内容与原创作品；

[ɔːr] [wen] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['pɑːpjələr][hɪ'stɔːriən][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['riːdər] [maɪt] [biː; bi]

or	when	differing	from	some	popular	historian	to	whom	the	reader	might	be
或者	什么时候	不同	从	一些	受欢迎的	历史学家	到	谁	这	读者	可能	是

['laɪkli] [tuː; tə][rɪ'fɜːr] ,

likely	to	refer	,
可能	到	参考	,

或者，当与读者可能参考的某些知名历史学家的观点相左时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [wel] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] .

it	seemed	well	to	state	the	authority	upon	which	the	difference	was	founded	.
它	似乎	出色地	到	状态	这	权威	之上	哪个	这	不同之处	曾是	创立	.

[[fɔːr]]

[	4	]
[	4	]

似乎有必要说明这种差异所依据的权威。[4]

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[maɪ][meɪn]['ɑːbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] [wʌn][ðæt] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][æd'mɪt]['greɪvər]['mætər]
my main object has been one that compelled me to admit graver matter
我的 主要的 目的 有 到过 一 那 被迫 我 到 承认 刻刀 事情
[ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmən] [ɪn]['roʊmæns] ,
than is common in romance ,
比 是 常见的 在 浪漫 ,

我的主要目的是为了让我承认一些比浪漫故事中常见的事情更为严肃的事情。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [feɪn][hoʊp] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [dʌlnɪs] [baɪ]
but which I would fain hope may be saved from the charge of dulness by
但 哪个 我 会 欣然 希望 可能 是 已保存 从 这 收费 的 沉闷 经过
[sʌm; səm]['næʃ(ə)nəl] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['riːdər] ;
some national sympathy between author and reader ;
一些 国家的 同情 之间 作者 和 读者 ;

但我衷心希望，作者和读者之间能够产生某种民族共鸣，从而使这部作品免于被指责为枯燥乏味；

[maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ə'teɪnd] , [ænd; ənd] [ə'teɪnd] ['oʊnli] , [ɪf] , [ɪn]['kloʊzɪŋ][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs]
my object is attained , and attained only , if , in closing the last page of this
我的 目的 是 已达到 , 和 已达到 仅有的 , 如果 , 在 结束 这 最后的 页 的 这
[wɜːrk] ,
work ,
工作 ,

只有当我合上这部作品的最后一页时，我的目的才能实现，而且也只有这样才能实现：

[ðə; ði] ['riːdər] [ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [mə'tɪriəlz] [əd'mɪtɪd] ,
the reader shall find that , in spite of the fictitious materials admitted ,
这 读者 将 寻找 那 , 在 尽管如此 的 这 虚拟 材料 承认 ,

读者将会发现，尽管其中承认存在虚构成分，

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][taɪm] ,
he has formed a clearer and more intimate acquaintance with a time ,
他 有 形成 一个 更清晰 和 更多的 亲密的 熟人 和 一个 时间 ,
[hə'roʊɪk] [ðoʊ] [rɪ'moʊt] ,
heroic though remote ,
英勇 尽管 偏僻的 ,

他对那个虽然遥远却充满英雄气概的时代有了更清晰、更深入的了解。

[ænd; ənd] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃmən] ,
and characters which ought to have a household interest to Englishmen ,
和 人物 哪个 应该 到 有 一个 家庭 兴趣 到 英国人 ,

以及那些应该能引起英国人家庭兴趣的角色，

[ðæn; ðən][ðə; ði][sək'sɪŋkt] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [hɪ'stɔːriən][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] .
than the succinct accounts of the mere historian could possibly afford him .
比 这 简洁 账户 的 这 仅仅 历史学家 可以 可能 买得起 他 .

比普通历史学家所能提供的简略描述要多得多。

[ðʌs] , [maɪ] [dɪr] - , ['ʌndər]['kʌvər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [hæv; həv]
Thus , my dear D'Eyncourt , under cover of an address to yourself , have
因此 , 我的 亲爱的 - , 在下面 覆盖 的 一个 地址 到 你自己 , 有

因此，我亲爱的德恩库尔，借着写给你的名义，已经

[aɪ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [ðoʊz] [ˌekspləˈneɪʃənz] [wɪtʃ] ['ɔːθəz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ([ænd; ənd]
I made to the Public those explanations which authors in general (and
我 制成 到 这 民众 那些 解释 哪个 作者 在 一般的 (和

我向公众解释了作者们通常（以及）会做出的那些解释。

[aɪ][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [soʊ]) [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][,əuvə'ræŋkʃəs][tuː; tə]['rendər] .

I	not	the	least	so	)	are	often	overanxious	to	render	.
我	不是	这	至少	所以	)	是	经常	过度焦虑	到	使成为	.

我（一点也不）常常急于渲染。

[ðɪs] [tæsk] [dʌn] ,

This	task	done	,
这	任务	完毕	,

任务完成。

[maɪ] [θɔːts] ['nætʃ(ə)rəli][flai] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [aɪ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [neɪm]

my	thoughts	naturally	fly	back	to	the	associations	I	connected	with	your	name
我的	想法	自然	飞	后退	到	这	协会	我	连接	和	你的	姓名

[wen] [aɪ] [pleɪst] [,aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] .

when	I	placed	it	at	the	head	of	this	epistle	.
什么时候	我	放置	它	在	这	头	的	这	书信	.

我的思绪自然而然地回到了我把你的名字放在这封信的开头时，我与你的名字联系起来的种种联想。

[ə'gen] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['frendli] [ruːf] ;

Again	I	seem	to	find	myself	under	your	friendly	roof	;
再次	我	似乎	到	寻找	我	在下面	你的	友好的	屋顶	;

我又一次发现自己身处你友好的屋檐下；

[ə'gen] [tuː; tə] [griːt] [maɪ]['prɑːvɪdənt][hoʊst] ['entərɪŋ] [ðæt] ['gɑːθɪk] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

again	to	greet	my	provident	host	entering	that	gothic	chamber	in	which	I	had
再次	到	迎接	我的	普罗维登特	主持人	进入	那	哥特	房间	在	哪个	我	有

[bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ] [,ʌn'soʊʃl] ['stʌdi] ,

been	permitted	to	establish	my	unsocial	study	,
到过	允许	到	建立	我的	不善交际	学习	,

再次迎接我那位热心的主人，他走进了那间哥特式房间，我被允许在那里进行我那不合群的书房。

['herəldɪŋ] [ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][mə'dʒestɪk]['fəuliəuz] , [ænd; ənd] ['hiːpɪŋ] ['laɪbrɛˌriːz] [raʊnd] [ðə; ði]

heralding	the	advent	of	majestic	folios	,	and	heaping	libraries	round	the
预示	这	来临	的	雄伟	对开本	,	和	堆积	图书馆	圆形的	这

[ʌn'wɜːrðɪ] [wɜːrk] .

unworthy	work	.
不配	工作	.

预示着宏伟的对开本的到来，并将图书馆堆满了不值得一提的作品。

[ə'gen] , ['pɔːzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] ['leɪbər] , [aɪ] [lʊk] [θruː] [ðæt] ['kæs(ə)l] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd]

Again	,	pausing	from	my	labour	,	I	look	through	that	castle	casement	,	and
再次	,	暂停	从	我的	劳动	,	我	看	通过	那	城堡	窗扇	,	和

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['fjuːd(ə)l] [moʊt] ,

beyond	that	feudal	moat	,
超过	那	封建	护城河	,

我再次停下手中的活，透过城堡的窗户，望向那条封建护城河的另一边。

['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] ['lændskeips] [wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [er] [nɑːt] ,

over	the	broad	landscapes	which	,	if	I	err	not	,
超过	这	广阔	风景	哪个	,	如果	我	犯错	不是	,

在广阔的风景之上，如果我没记错的话，

[tʊk] [ðer; ðər] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [praʊd] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [hɪm'self] ; [ɔːr] [wen] ,

took	their	name	from	the	proud	brother	of	the	Conqueror	himself	;	or	when	,
采取	他们的	姓名	从	这	自豪的	兄弟	的	这	征服者	他自己	;	或者	什么时候	,

他们的名字来源于征服者威廉的骄傲的兄弟；或者当，

[ɪn] [ðoʊz] ['wɪntər] [naɪts] , [ðə; ði][grɪm][oʊld] ['tæpəstri] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] ,

in	those	winter	nights	,	the	grim	old	tapestry	waved	in	the	dim	recesses	,
在	那些	冬天	夜晚	,	这	严峻	老的	挂毯	挥手	在	这	暗淡	凹陷处	,

那些冬夜里，阴森古老的挂毯在昏暗的角落里飘动。

[aɪ] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði]['sæksn] [θeɪn] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][hɔ:rn][æt; ət][ðə; ði] ['tɜ:rət] [dɔ:r] ,

I	hear	again	the	Saxon	thegn	winding	his	horn	at	the	turret	door	,
我	听到	再次	这	撒克逊	国王	绕线	他的	喇叭	在	这	炮塔	门	,

我又听到撒克逊骑士在塔楼门口吹奏号角的声音了。

[ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:lz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prelət] [ʌv; əv] [bai'j\\:]

and	demanding	admittance	to	the	halls	from	which	the	prelate	of	Bayeux
和	要求	准入	到	这	大厅	从	哪个	这	主教	的	巴约

[hæd; həd][soʊ] [ʌn'raitʃəsli] [ɪk'speld] [hɪm; ɪm] [[faɪv]] — [wʌt] ['mɑ:rv(ə)l] ,

had	so	unrighteously	expelled	him	[	5	]	—	what	marvel	,
有	所以	不义地	被驱逐	他	[	5	]	—	什么	奇迹	,

他要求进入巴约主教曾不公正地将他驱逐出去的大厅[5]——真是不可思议，

[ðæt] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] , ['sæksn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæksn] ,

that	I	lived	in	the	times	of	which	I	wrote	,	Saxon	with	the	Saxon	,
那	我	居住地	在	这	时代	的	哪个	我	写道	,	撒克逊	和	这	撒克逊	,

我生活在我写作的时代，与撒克逊人一起生活。

['nɔ:rmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nɔ:rmən] — [ðæt] [aɪ] ['entərd] ['ɪntu:][noʊ]['gɑ:sɪp] [les] ['venərəb(ə)l][ðæn; ðən]

Norman	with	the	Norman	—	that	I	entered	into	no	gossip	less	venerable	than
诺曼	和	这	诺曼	—	那	我	进入	进入	不	闲话	较少的	可敬	比

[ðæt] ['kɜ:rənt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fesər] ,

that	current	at	the	Court	of	the	Confessor	,
那	当前的	在	这	法庭	的	这	忏悔者	,

诺曼人与诺曼人——我参与的任何流言蜚语，没有比忏悔法庭上的流言蜚语更不体面的了。

[ɔ:r] ['stɑ:rtld] [maɪ] ['feloʊ] - [gests] ([wen] [aɪ] [deɪnd] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst]

or	startled	my	fellow	-	guests	(	when	I	deigned	to	meet	them	)	with	the	last
或者	惊慌	我的	同伴	-	客人	(	什么时候	我	设计	到	见面	他们	)	和	这	最后的

[nu:z] [wɪtʃ] ['hɛrəldz] [spaɪz][hæd; həd] [brɔ:t] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['vælɜ-i] ?

news	which	Harold's	spies	had	brought	over	from	the	Camp	at	St	.	Valery	?
消息	哪个	哈罗德的	间谍	有	带来	超过	从	这	营	在	英石	.	瓦列里	?

或者，当我纡尊降贵地与同桌的客人见面时，用哈罗德的间谍从圣瓦莱里营地带来的最新消息吓唬他们?

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] ['fəuliəuz] , ['dʒaiənts][ʌv; əv][ðə; ði] [gɔ:n] [wɜ:rld] , ['raɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] ['deɪli] ,

With	all	those	folios	,	giants	of	the	gone	world	,	rising	around	me	daily	,
和	全部	那些	对开本	,	巨人	的	这	已消失	世界	,	上升	大约	我	日常的	,

那些书页，那些逝去世界的巨幅画作，每天都在我周围升起。

[mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] , ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] — ['ɑ:sə] [ə'pɑ:n] ['piliən] — [ɑ:n] [tʃer] [ænd; ənd] ['teɪbl]

more	and	more	,	higher	and	higher	—	Ossa	upon	Pelion	—	on	chair	and	table
更多的	和	更多的	,	更高	和	更高	—	奥萨	之上	佩利翁	—	在	椅子	和	桌子

, [hɑ:rθ] [ænd; ənd] [flɔ:r] ;

,	hearth	and	floor	;
,	炉	和	地面	;

越来越多，越来越高——奥萨在佩利翁山上——在椅子上、桌子上、壁炉旁、地板上；

[ɪn'veɪsɪv] [æz; əz] ['nɔ:rmənz] , [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)l][æz; əz]['sæksnz] , [ænd; ənd] [tɔ:l] [æz; əz][ðə; ði] [tɔ:lɪst] [deɪnz] (

invasive	as	Normans	,	indomitable	as	Saxons	,	and	tall	as	the	tallest	Danes	(
侵入性	作为	诺曼人	,	不屈不挠	作为	撒克逊人	,	和	高的	作为	这	最高	丹麦人	(

['ru:θləs] [hoʊst] ,

ruthless	host	,
无情	主持人	,

像诺曼人一样侵略成性，像撒克逊人一样不屈不挠，像最高的丹麦人一样高大（冷酷无情的东道主，

[aɪ][bɪ'hoʊld][ðem; ðəm] [stɪl] ！) — [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] - ['spektəz] ['ræmpənt][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

I	behold	them	still	!	)	—	with	all	those	disburied	spectres	rampant	in	the	chamber
我	看哪	他们	仍然	！	)	—	和	全部	那些	-	幽灵	猖獗	在	这	房间

,

,

,

我依然能看见它们！——那些被唤醒的幽灵在房间里横行无忌，

[ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:rmər] ['rʌstɪŋ] [ɪn][ðaɪ] ['gælərɪz] ,
all the armour rusting in thy galleries ,
全部 这 盔甲 生锈 在 你的 画廊 ,

你画廊里所有锈迹斑斑的盔甲，

[ɔ:l] [ðoʊz] [m'ju:tɪleɪtɪd]['stætʃu:z][ʌv; əv] ['ɜ:rli] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋz] ([ɪn'klu:dɪŋ] [ˌes 'ti:] . ['edwərd] [hɪm'self]) —
all those mutilated statues of early English kings (including St . Edward himself) —
全部 那些 残缺 雕像 的 早期的 英语 国王 (包括 英石 . 爱德华 他自己) —
['nɪtʃt] ['ɪntu:][ðaɪ] [greɪ] ,
niched into thy grey ,
小众 进入 你的 灰色的 ,

所有那些残缺不全的早期英国国王雕像（包括圣爱德华本人）——镶嵌在你灰色的壁龛里，

['aɪvid] [wɔ:lz] — [seɪ] [ɪn] [ðaɪ] ['kɑ:nʃəns] , [oʊ][hoʊst] , ([ɪf] [ɪn'di:d] [ðæt] ['kɑ:nʃəns] [bi:; bi][nɑ:t] ['hoʊlli]
ivied walls — say in thy conscience , O host , (if indeed that conscience be not wholly
常春藤 墙壁 — 说 在 你的 良心 , 哦 主持人 , (如果 的确 那 良心 是 不是 完全
['kæləs] ！)
callous !)
冷酷 ！)

常春藤覆盖的墙壁——请你扪心自问，哦，主人啊！（如果你的良心并非完全冷酷无情的话！）

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] [ə'gen] ?
shall I ever return to the nineteenth century again ?
将 我 曾经 返回 到 这 第十九 世纪 再次 ?

我还能重返十九世纪吗?

[bʌt; bət][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ði:z] ['ri:s(ə)nt] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['wɪntər] ([fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['hev(ə)n]
But far beyond these recent associations of a single winter (for which heaven
但 远的 超过 这些 最近的 协会 的 一个 单身的 冬天 (为了 哪个 天堂
[ə'sɔɪl] [ði:] !
assoil thee !
土壤 你 !

但远远超出最近与一个冬天相关的这些联想（为此，上天惩罚你!

) [goʊz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['meni] ['wɪntɚz] , [ænd; ənd] [pru:f] [tu:; tə][ðə; ði]
) goes the memory of a friendship of many winters , and proof to the
) 去 这 记忆 的 一个 友谊 的 许多 冬天 , 和 证明 到 这
['stɔrmz] [ʌv; əv][ɔ:l] .
storms of all .
暴风雨 的 全部 .

）承载着一段跨越多个寒冬的友谊的记忆，也经受住了所有风暴的考验。

['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [kʌm] [fɔ:r; fər][əd'vaɪs][tu:; tə][jʊr; jər]['wɪzdəm] , [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [tu:; tə][jʊr; jər]
Often have I come for advice to your wisdom , and sympathy to your
经常 有 我 来 为了 建议 到 你的 智慧 , 和 同情 到 你的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

我曾多次前来寻求您的智慧和同情，

['berɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ɪn][ɔ:l] [sʌtʃ] ['si:znz] , [nu:] [ɪn'kri:s] [tu:; tə] [ðæt] ['pleʒərəbl]
bearing back with me , in all such seasons , new increase to that pleasurable
轴承 后退 和 我 , 在 全部 这样的 季节 , 新的 增加 到 那 令人愉悦的
['grætɪtu:d] [wɪtʃ] [ɪz] ,
gratitude which is ,
感激 哪个 是 ,

在所有这样的季节里，都带着新的喜悦和感恩之情与我一同回归，那就是:

[pər'hæps] , [ðə; ði] ['rɛrəst] , [nɔ:r][ðə; ði] [li:st] ['hæpi] ['sentɪmənt] , [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [li:vz] [tu:; tə][mæn] .
perhaps , the rarest , nor the least happy sentiment , that experience leaves to man .
也许 , 这 最稀有 , 也不 这 至少 快乐的 情绪 , 那 经验 树叶 到 男人 .

也许，这是经历之后留给人类最罕见，也是最不快乐的情感。

[sʌm; səm] ['dɪfərənsɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , — ['weðər] [ɑːn] [ðoʊz] ['pʌblɪk] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wiː; wi]
Some **differences** **,** **it** **may** **be** **,** **—** **whether** **on** **those** **public** **questions** **which** **we**
一些 差异 , 它 可能 是 , 一 无论 在 那些 民众 问题 哪个 我们
[siː] ,
see **,**
看 ,

或许存在一些分歧——无论是在我们看到的那些公共问题上，

['evri] [deɪ] , ['eɪliːəˌneɪtɪŋ] [f'rendʃɪps] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [lɔːz]
every **day** **,** **alienating** **friendships** **that** **should** **have** **been** **beyond** **the** **reach** **of** **laws**
每一个 天 , 疏离的 友谊 那 应该 有 到过 超过 这 抵达 的 法律
[ænd; ənd] [kɪŋz] ;
and **kings** **;**
和 国王 ;

每天都在疏远那些本应不受法律和君王约束的友谊；

— [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [mɔːr] [skə'læstɪk] ['kɔntrəvəːsiz] [wɪtʃ] [æz; əz] ['kiːnli] ['ɪntrəst] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]
— **or** **on** **the** **more** **scholastic** **controversies** **which** **as** **keenly** **interest** **the** **minds** **of**
— 或者 在 这 更多的 学术 争议 哪个 作为 敏锐地 兴趣 这 思想 的
['edʒukeɪtɪd][men] ,
educated **men** **,**
受过教育 男人 ,

——或者，也可以讨论那些同样令受过教育的男士们兴致盎然的学术争论。

— [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [dɪ'naɪ][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['ɪdem] ['vɛl] , [ˌæt'kwiː]['ɪdem] ['nɔli] ;
— **may** **at** **times** **deny** **to** **us** **the** **idem** **velle** **,** **atque** **idem** **nolle** **;**
— 可能 在 时代 否定 到 我们 这 同上 维尔 , atque 同上 诺尔 ;

——有时可能会否认我们的 idem velle, atque idem nolle；

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɜːmə][ˌæmɪ'sɪʃiːə] [niːdz] [nɑːt] [ðoʊz] ['kɑːmən] [lɪŋks] ;
but **the** **firma** **amicitia** **needs** **not** **those** **common** **links** **;**
但 这 公司 友谊 需求 不是 那些 常见的 链接 ;

但友谊团体并不需要这些共同的联系；

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [dʌz] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [weɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slaɪt] ['rɪp(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæʒuəl][stoʊn]
the **sunshine** **does** **not** **leave** **the** **wave** **for** **the** **slight** **ripple** **which** **the** **casual** **stone**
这 阳光 做 不是 离开 这 海浪 为了 这 轻微 波纹 哪个 这 随意的 石头
[brɪŋz] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .
brings **a** **moment** **to** **the** **surface** **.**
带来 一个 片刻 到 这 表面 .

阳光不会因为一块随意漂浮的石头在水面上激起的轻微涟漪而离开波浪。

[ək'sept] , [ɪn] [ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [hæz; həz][leɪn][soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][maɪ][maɪnd] ,
Accept **,** **in** **this** **dedication** **of** **a** **work** **which** **has** **lain** **so** **long** **on** **my** **mind** **,**
接受 , 在 这 奉献 的 一个 工作 哪个 有 莱恩 所以 长的 在 我的 头脑 ,

请接受我在此献上的这份作品的献词，这部作品在我心中萦绕已久。

[ænd; ənd] [bɪn] [en'dɪəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['meni] ['kɔːzɪz] , [ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][æn; ən]
and **been** **endeared** **to** **me** **from** **many** **causes** **,** **the** **token** **of** **an**
和 到过 可爱的 到 我 从 许多 原因 , 这 令牌 的 一个
[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrz] ,
affection **for** **you** **and** **yours** **,**
感情 为了 你 和 你的 ,

它因诸多原因而令我喜爱，它是对你和你家人的爱意的象征。

[strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][taɪz] [ʌv; əv] ['kɪndrəd] , [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [truːθ] .
strong **as** **the** **ties** **of** **kindred** **,** **and** **lasting** **as** **the** **belief** **in** **truth** **.**
强的 作为 这 领带 的 亲属 , 和 持久 作为 这 信仰 在 真相 .

像血缘关系一样牢固，像对真理的信念一样持久。

[iː] . [biː] . [el] .
E . B . L .
E . B . L .

血流

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .
PREFACE TO THE THIRD EDITION .
前言 到 这 第三 版 .

第三版序言。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] ['mæbəˌlɑːn] [[sɪks]] [ɪn][ðə; ði] "
The author of an able and learned article on MABILLON [6] in the "
这 作者 的 一个 有能力的 和 学习 文章 在 马比隆 [6] 在 这 "
['edɪnbərə] [rɪ'vjuː] ,
Edinburgh Review ,
爱丁堡 审查 ,

在《爱丁堡评论》上发表了一篇关于马比隆[6]的优秀且博学的文章的作者，

" [hæz; həz] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪbd] [maɪ][eɪm][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ; [ɔːl'ðoʊ] ,
" has accurately described my aim in this work ; although ,
" 有 准确 描述 我的 目的 在 这 工作 ; 虽然 ,

"准确地描述了我在这项工作中的目标；尽管如此，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒenərəs] ['kɜːrtəsi] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] [truː] ['skɑːlər] , [ɪn] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]
with that generous courtesy which characterises the true scholar , in referring to
和 那 慷慨的 礼貌 哪个 具有特征 这 真的 学者 , 在 指 到
[ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tempəreri] ,
the labours of a contemporary ,
这 劳动 的 一个 当代的 ,

以真正学者特有的那种慷慨礼貌，在提及同时代人的研究成果时，

[hiː; hi][hæz; həz][ˌəʊvə'reɪtɪd][maɪ] [sək'ses] .
he has overrated my success .
他 有 被高估了 我的 成功 .

他高估了我的成功。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [maɪ][eɪm] " [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɑːbləm] [haʊ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] ['gretɪst]
It was indeed my aim " to solve the problem how to produce the greatest
它 曾是 的确 我的 目的 " 到 解决 这 问题 如何 到 生产 这 最
[ə'maʊnt] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [ɪ'fekt] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [truːθ] " — [aɪ] ['bɔːroʊ]
amount of dramatic effect at the least expense of historical truth " — I borrow
数量 的 戏剧性 影响 在 这 至少 费用 的 历史 真相 " — 我 借
[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vjuːər] ,
the words of the Reviewer ,
这 字 的 这 评论员 ,

我的目标确实是"在最大限度减少对历史真实性的损害的情况下，解决如何产生最大戏剧效果的问题"——我借用评论家的话来说。

[sɪns] [nʌn] ['ʌðər] [kʊd; kəd][soʊ] ['tɜːrsli] [ɪk'spres] [maɪ] [dɪ'zaɪn] ,
since none other could so tersely express my design ,
自从 没有任何 其他 可以 所以 简洁地 表达 我的 设计 ,

因为没有人能如此简洁地表达我的设计，

[ɔːr][soʊ] ['klɪrli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪn][ɪts] [kən'dʌkt] [ænd; ənd]
or so clearly account for the leading characteristics in its conduct and
或者 所以 清楚地 帐户 为了 这 领导 特征 在 它是 执行 和
[kəm'pliːʃ(ə)n] .
completion .
完成 .

或者说，这清楚地解释了其行为和完成的主要特征。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [weɪz] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs]

There	are	two	ways	of	employing	the	materials	of	History	in	the	service
那里	是	二	方式	的	雇用	这	材料	的	历史	在	这	服务

[ʌv; əv]['roʊmæns] :

of	Romance	:
的	浪漫	:

利用历史素材服务于浪漫主义有两种方法：

[ðə; ði][wʌn][kən'sɪsts][ɪn] ['lendɪŋ] [tu:; tə][aɪ'di:əl] ['pɜ:sənɪdʒz] , [ænd; ənd][tu:; tə][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]

the	one	consists	in	lending	to	ideal	personages	,	and	to	an	imaginary
这	一	由	在	贷款	到	理想的	人物	,	和	到	一个	假想

['feɪb(ə)l] ,

fable	,
寓言	,

其一在于借贷给理想人物和虚构的寓言故事，

[ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['gru:pɪŋz] : [ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	additional	interest	to	be	derived	from	historical	groupings	:	the	other	,
这	额外的	兴趣	到	是	衍生的	从	历史	分组	:	这	其他	,

从历史分组中获得的额外趣味：其他方面，

[ɪn][iks'træktɪŋ][ðə; ði][meɪn] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] ['nærətɪv] [frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪt'self] .

in	extracting	the	main	interest	of	romantic	narrative	from	History	itself	.
在	提取	这	主要的	兴趣	的	浪漫的	叙述	从	历史	本身	.

从历史本身中提炼浪漫叙事的主要趣味。

[ðoʊz] [hu:] [ə'dɑ:pt][ðə; ði]['fɔ:rmər][moʊd][ɑ:r; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][ɪk'sklu:d][ɔ:l] [ðæt] [dʌz] [nɑ:t]

Those	who	adopt	the	former	mode	are	at	liberty	to	exclude	all	that	does	not
那些	WHO	采纳	这	以前的	模式	是	在	自由	到	排除	全部	那	做	不是

[kən'trɪbju:t] [tu:; tə] [θi'ætrɪk(ə)l] [ɪ'fekt] [ɔ:r] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ;

contribute	to	theatrical	effect	or	picturesque	composition	;
贡献	到	戏剧	影响	或者	如画	作品	;

采用前一种模式的人可以自由地排除所有对戏剧效果或画面构图没有贡献的内容；

[ðer; ðər] [fɪ'deləti] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ðeɪ] [sɪ'lekt] [ɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd]['kɑ:stu:m] ,

their	fidelity	to	the	period	they	select	is	towards	the	manners	and	costume	,
他们的	忠诚	到	这	时期	他们	选择	是	向	这	礼仪	和	戏服	,

他们对所选时代的忠诚体现在礼仪和服饰上。

[nɑ:t] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ɪ'vents] , [ðə; ði]['mɔ:rəl] ['kɔ:zɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]

not	towards	the	precise	order	of	events	,	the	moral	causes	from	which	the
不是	向	这	精确的	命令	的	活动	,	这	道德	原因	从	哪个	这

[ɪ'vents] [prə'si:did] ,

events	proceeded	,
活动	继续	,

并非着眼于事件发生的具体顺序，而是着眼于事件发生的道德原因。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['eɪdʒənsiz][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['influənst] [ænd; ənd] [kən'troʊld] .

and	the	physical	agencies	by	which	they	were	influenced	and	controlled	.
和	这	身体的	机构	经过	哪个	他们	是	影响	和	受控	.

以及影响和控制他们的物理因素。

[ðə; ði][plæn] [ðʌs] [ə'dɑ:ptɪd][ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði] [mɔ:r] ['pɑ:pjələr][ænd; ənd] [ə'træktɪv] , [ænd; ənd] ,

The	plan	thus	adopted	is	unquestionably	the	more	popular	and	attractive	,	and	,
这	计划	因此	已采用	是	毫无疑问	这	更多的	受欢迎的	和	吸引人的	,	和	,

因此，所采纳的方案无疑更受欢迎、更具吸引力，而且

['bi:ɪŋ] ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['raɪtɚz] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['roʊmæns] ,

being	favoured	by	the	most	illustrious	writers	of	historical	romance	,
存在	受青睐	经过	这	最多	杰出	作家	的	历史	浪漫	,

深受最杰出的历史言情小说作家的喜爱，

[ðer; ðər][ɪz] [prɪ'zʌmptɪv] ['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lsoʊ][ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]

there	is	presumptive	reason	for	supposing	it	to	be	also	that	which	is	the
那里	是	推定	原因	为了	假如	它	到	是	还	那	哪个	是	这

[mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .

more	agreeable	to	the	art	of	fiction	.
更多的	同意	到	这	艺术	的	小说	.

有理由推测，它也更适合小说创作。

[bʌt; bət][hi:; hi] [hu:] [wɪʃɪz] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [graʊnd] [prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd][baɪ] ['ʌðər] ,

But	he	who	wishes	to	avoid	the	ground	pre	-	occupied	by	others	,
但	他	WHO	愿望	到	避免	这	地面	预	-	占领	经过	其他的	,

但那些想要避开他人占据之地的人，

[ænd; ənd][kleɪm][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][sʌm; səm][spɑ:t] , [haʊ'evər] ['hʌmb(ə)l] ,

and	claim	in	the	world	of	literature	some	spot	,	however	humble	,
和	宣称	在	这	世界	的	文学	一些	点	,	然而	谦逊的	,

并在文学界占据一席之地，无论多么渺小。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] " [plaʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hefər] ,

which	he	may	"	plough	with	his	own	heifer	,
哪个	他	可能	"	犁	和	他的	自己的	小母牛	,

他可以用自己的小母牛耕地，

" [wɪl] [si:k] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪm'self][nɑ:t] [wer] [ðə; ði][lænd][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['fɜ:rtl] ,

"	will	seek	to	establish	himself	not	where	the	land	is	the	most	fertile	,
"	将要	寻找	到	建立	他自己	不是	在哪里	这	土地	是	这	最多	沃	,

“他不会选择在土地最肥沃的地方定居，

[bʌt; bət] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [li:st] [ɪn'kloʊzd] .

but	where	it	is	the	least	enclosed	.
但	在哪里	它	是	这	至少	内	.

但它位于封闭性最弱的地方。

[soʊ] , [wen] [aɪ][fɜ:rst] [tɜ:rnd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['roʊmæns] ,

So	,	when	I	first	turned	my	attention	to	Historical	Romance	,
所以	,	什么时候	我	第一的	转向	我的	注意力	到	历史	浪漫	,

所以，当我第一次把注意力转向历史言情小说时，

[maɪ][meɪn][eɪm][wʌz; wəz][tu:; tə][ə'vɔɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [ðoʊz] ['fɛrɝ] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv]

my	main	aim	was	to	avoid	as	much	as	possible	those	fairer	portions	of
我的	主要的	目的	曾是	到	避免	作为	很多	作为	可能的	那些	更公平	部分	的

[ðə; ði][sɔɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊpri:ˌeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [dis'kʌvərə] .

the	soil	that	had	been	appropriated	by	the	first	discoverers	.
这	土壤	那	有	到过	挪用	经过	这	第一的	发现者	.

我的主要目的是尽可能避开那些被第一批发现者占有的、较为肥沃的土地。

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]['aɪvənˌhoʊ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'mʌŋst] [hu:m] , [ə'brɔ:d] [ænd; ənd][æt; ət]

The	great	author	of	Ivanhoe	,	and	those	amongst	whom	,	abroad	and	at
这	伟大的	作者	的	艾凡霍	,	和	那些	在	谁	,	国外	和	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

《艾凡赫》的伟大作者，以及国内外的众多人士，

[hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] , [hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][eɪd]['roʊmæns] ;

his	mantle	was	divided	,	had	employed	History	to	aid	Romance	;
他的	地幔	曾是	分割	,	有	受雇	历史	到	援助	浪漫	;

他的衣钵被一分为二，他曾运用历史来帮助浪漫主义；

[aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌmblər] [tæsk][tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ['roʊmæns][ɪn][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv]
I **contented** **myself** **with** **the** **humbler** **task** **to** **employ** **Romance** **in** **the** **aid** **of**
我 满足 我 和 这 谦逊 任务 到 采用 浪漫 在 这 援助 的
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
History **,**
历史 ,

我满足于一项更为卑微的任务，即运用浪漫主义来辅助历史研究。

— [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm] [ɔ:'θentɪk] [bʌt; bət] [nɪ'glektɪd] ['krɔniklz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
— **to** **extract** **from** **authentic** **but** **neglected** **chronicles** **,** **and** **the**
— 到 提炼 从 真正的 但 被忽视的 编年史 , 和 这
[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['stɔ:rhaʊs] [ʌv; əv] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] ,
unfrequented **storehouse** **of** **Archaeology** **,**
冷落 库 的 考古学 ,

——从真实但被忽视的编年史和鲜为人知的考古资料库中提取信息，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts][ænd; ənd] ['di:teɪlz] [ðæt] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði][draɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][fækts][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
the **incidents** **and** **details** **that** **enliven** **the** **dry** **narrative** **of** **facts** **to** **which** **the**
这 事件 和 细节 那 活跃 这 干燥 叙述 的 事实 到 哪个 这
['dʒen(ə)rəl][hɪ'stɔ:riən][ɪz][kən'faɪnd] ,
general **historian** **is** **confined** **,**
一般的 历史学家 是 受限 ,

那些使普通历史学家所局限于枯燥乏味的史实叙述变得生动有趣的事件和细节，

— [kən'strʌkt] [maɪ][plɑ:t][frʌm; frəm][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪ'vents] [ðəm'selvz] ,
— **construct** **my** **plot** **from** **the** **actual** **events** **themselves** **,**
— 构造 我的 阴谋 从 这 实际的 活动 他们自己 ,

—根据实际事件构建我的情节，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði]['steɪp(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [kri'eɪt] [ɪn] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði]
and **place** **the** **staple** **of** **such** **interest** **as** **I** **could** **create** **in** **reciting** **the**
和 地方 这 主食 的 这样的 兴趣 作为 我 可以 创造 在 背诵 这
['strʌglz] ,
struggles **,**
斗争 ,

并将我所能创造的、关于这些奋斗历程的主要内容，放在叙述这些奋斗历程中，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪni:ˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktərz] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['æktər] [ɪn]
and **delineating** **the** **characters** **,** **of** **those** **who** **had** **been** **the** **living** **actors** **in**
和 界定 这 人物 , 的 那些 WHO 有 到过 这 活的 演员 在
[ðə; ði]['ri:əl]['drɑ:mə] .
the **real** **drama** **.**
这 真实的 戏剧 .

并刻画了那些曾在真实戏剧中扮演过角色的人物形象。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][meɪn] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][rəu'mænsiz][aɪ][hæv; həv][kəm'poʊzd] ,
For **the** **main** **materials** **of** **the** **three** **Historical** **Romances** **I** **have** **composed** **,**
为了 这 主要的 材料 的 这 三 历史 浪漫故事 我 有 由 ,

我创作的三部历史爱情小说的主要素材如下：

[aɪ] [kən'sʌltid] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] [æz; əz] ['skru:pjələs] ,
I **consulted** **the** **original** **authorities** **of** **the** **time** **with** **a** **care** **as** **scrupulous** **,**
我 咨询 这 原来的 当局 的 这 时间 和 一个 关心 作为 一丝不苟的 ,

我以一丝不苟的谨慎态度查阅了当时的权威资料。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] , [nɑ:t][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][bʌt; bət][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
as **if** **intending** **to** **write** **,** **not** **a** **fiction** **but** **a** **history** **.**
作为 如果 意图 到 写 , 不是 一个 小说 但 一个 历史 .

仿佛打算写的不是小说，而是历史。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒmənt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['kærəktərz]

And	having	formed	the	best	judgment	I	could	of	the	events	and	characters
和	拥有	形成	这	最好的	判断	我	可以	的	这	活动	和	人物

[ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] ,

of	the	age	,
的	这	年龄	,

在对那个时代的事件和人物做出我所能做出的最佳判断之后，

[aɪ] [æd'hɪrd] ['feɪθfəli] [tuː; tə] [wʌt] , [æz; əz] [æn; ən] [hɪ'stɔːriən] ,

I	adhered	faithfully	to	what	,	as	an	Historian	,
我	粘着	忠实	到	什么	,	作为	一个	历史学家	,

我忠实地遵循着作为一名历史学家所应遵循的原则，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [truː] [kɔːrs] [ænd; ənd] [truː] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

I	should	have	held	to	be	the	true	course	and	true	causes	of	the	great
我	应该	有	握住	到	是	这	真的	课程	和	真的	原因	的	这	伟大的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vents] ,

political	events	,
政治的	活动	,

我本应坚持认为，这才是重大政治事件的真正进程和真正原因。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['eɪdʒənts] .

and	the	essential	attributes	of	the	principal	agents	.
和	这	基本的	属性	的	这	主要的	代理人	.

以及委托代理人的基本属性。

['soʊlli] [ɪn] [ðæt] ['ɪnwərd] [laɪf] [wɪtʃ] , [nɑːt] ['oʊnli] [æz; əz] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɔːr] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]

Solely	in	that	inward	life	which	,	not	only	as	apart	from	the	more	public	and
仅	在	那	向内	生活	哪个	,	不是	仅有的	作为	除	从	这	更多的	民众	和

[hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ,

historical	,
历史	,

唯有在那种内心的生活中，它不仅与更公开和历史性的层面截然不同，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] , [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [fer] [doʊ'meɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	which	,	as	almost	wholly	unknown	,	becomes	the	fair	domain	of	the
但	哪个	,	作为	几乎	完全	未知	,	变成	这	公平的	领域	的	这

['poʊət] ,

poet	,
诗人	,

但由于这片领域几乎完全不为人知，便成了诗人的乐园。

[dɪd] [aɪ] [kleɪm] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] ,

did	I	claim	the	legitimate	privileges	of	fiction	,
做过	我	宣称	这	合法的	特权	的	小说	,

我是否主张了虚构作品所享有的合法权利?

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [hɪr] [aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæʃnz] ['oʊnli] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ]

and	even	here	I	employed	the	agency	of	the	passions	only	so	far	as	they
和	甚至	这里	我	受雇	这	机构	的	这	激情	仅有的	所以	远的	作为	他们

[sɜːrvd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [wʌt] [aɪ] [biː'liːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['neɪtʃɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['biːɪŋs]

served	to	illustrate	what	I	believed	to	be	the	genuine	natures	of	the	beings
服务	到	阐明	什么	我	相信	到	是	这	真的	自然	的	这	生物

[huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [lɪvd] ,

who	had	actually	lived	,
WHO	有	实际上	居住地	,

即使在这里，我也只是在情感的作用下，才运用它们来阐明我认为真正生活在其中的人们的真实本性。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz] [ri'kɔːld]

and	to	restore	the	warmth	of	the	human	heart	to	the	images	recalled
和	到	恢复	这	温暖	的	这	人类	心	到	这	图片	召回

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] .

from	the	grave	.
从	这	严重	.

并让从坟墓中回忆起的画面重新唤起人心的温暖。

[ðʌs] , ['iːv(ə)n][hæd; həd][aɪ][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][maɪ][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] ['priːdisesəz] ,

Thus	,	even	had	I	the	gifts	of	my	most	illustrious	predecessors	,
因此	,	甚至	有	我	这	礼物	的	我的	最多	杰出	前任	,

因此，即便我拥有我最杰出的前辈们的天赋，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pri'kluːdid] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['brɪliənt] .

I	should	be	precluded	the	use	of	many	of	the	more	brilliant	.
我	应该	是	排除	这	使用	的	许多	的	这	更多的	杰出的	.

我应该被禁止使用许多更优秀的人才。

[aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪdər][skoʊp] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]['fænsi] ,

I	shut	myself	out	from	the	wider	scope	permitted	to	their	fancy	,
我	关闭	我	出去	从	这	更广泛	范围	允许	到	他们的	想要	,

我把自己封闭起来，不去接触他们广阔的想象力。

[ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [maɪ'self][ðə; ði]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [tʃuːz] [ɔːr] [sɪ'lekt] [mə'tɪriəlz] , ['ɔːltər] [deɪts] ,

and	denied	myself	the	license	to	choose	or	select	materials	,	alter	dates	,
和	否认	我	这	执照	到	选择	或者	选择	材料	,	改变	日期	,

我剥夺了自己选择材料、更改日期的权利，

['veri] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'viːniənz] [ʌv; əv] [ðæt] [mɔːr] [ɪm'pɪriəl]

vary	causes	and	effects	according	to	the	convenience	of	that	more	imperial
各不相同	原因	和	效果	根据	到	这	方便	的	那	更多的	帝国

['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [in'vents] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [wer] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'skɑːrdz][ðə; ði]['riːəl] .

fiction	which	invents	the	Probable	where	it	discards	the	Real	.
小说	哪个	发明	这	可能	在哪里	它	丢弃	这	真实的	.

根据那种更具帝国主义色彩的虚构故事的便利性，改变因果关系，这种虚构故事创造了可能性，而抛弃了现实。

[ðə; ði][moʊd][aɪ][hæv; həv][ə'dɑːptɪd][hæz; həz][pər'hæps]['oʊnli] [ðɪs] ['merɪt] ,

The	mode	I	have	adopted	has	perhaps	only	this	merit	,
这	模式	我	有	已采用	有	也许	仅有的	这	优点	,

我所采用的方式或许只有这一个优点：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] — [maɪn][baɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd][maɪn][baɪ] ['leɪbər] .

that	it	is	my	own	—	mine	by	discovery	and	mine	by	labour	.
那	它	是	我的	自己的	—	矿	经过	发现	和	矿	经过	劳动	.

这是我自己的——是我通过发现和劳动获得的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [reɪz] [nɑːt][ðə; ði]['spɪrɪts] [ðæt] [əu'beid] [ðə; ði] [greɪt] ['mæstər][ʌv; əv]['roʊmæns] ,

And	if	I	can	raise	not	the	spirits	that	obeyed	the	great	master	of	romance	,
和	如果	我	能	增加	不是	这	烈酒	那	服从	这	伟大的	掌握	的	浪漫	,

如果我无法唤起那些曾臣服于浪漫主义大师的灵魂，

[nɔːr][geɪn][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ferilænd] [ðæt] ['oʊpənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [spel] ,

nor	gain	the	key	to	the	fairyland	that	opened	to	his	spell	,
也不	获得	这	钥匙	到	这	仙境	那	打开	到	他的	拼写	,

既没有获得开启他魔法世界的钥匙，也没有获得开启仙境的钥匙。

— [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['raɪf(ə)l][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪzərd][tuː; tə] [stiːl] [maɪ][ɑːrt]

—	at	least	I	have	not	rifled	the	tomb	of	the	wizard	to	steal	my	art
—	在	至少	我	有	不是	步枪	这	墓	的	这	巫师	到	偷	我的	艺术

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [laɪz] [klɑːspt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

from	the	book	that	lies	clasped	on	his	breast	.
从	这	书	那	谎言	紧握	在	他的	胸部	.

至少我没有去盗掘巫师的陵墓，从他胸前紧握的书中偷走我的艺术。

[ɪn] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [ɪz][soʊ] [ˌʌnfə'mɪliər] [æz; əz] [ðæt]

In	treating	of	an	age	with	which	the	general	reader	is	so	unfamiliar	as	that
在	治疗	的	一个	年龄	和	哪个	这	一般的	读者	是	所以	陌生	作为	那

[prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði]['nɔːrmən]['kɑːŋkwest] ,

preceding	the	Norman	Conquest	,
前	这	诺曼	征服	,

在论述诺曼征服之前的时代——一个普通读者非常陌生的时代——时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd] ([ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [teɪl]) [ðoʊz]

it	is	impossible	to	avoid	(	especially	in	the	earlier	portions	of	my	tale	)	those
它	是	不可能的	到	避免	(	尤其	在	这	早些时候	部分	的	我的	故事	)	那些

[ˌeksplə'neɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]['veri] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

explanations	of	the	very	character	of	the	time	which	would	have	been
解释	的	这	非常	特点	的	这	时间	哪个	会	有	到过

[ʌn'nesəseri] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [sɔːt] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'kʌmpənimənt]

unnecessary	if	I	had	only	sought	in	History	the	picturesque	accompaniments
不必要	如果	我	有	仅有的	寻求	在	历史	这	如画	伴奏

[tuː; tə]['roʊmæns] .

to	Romance	.
到	浪漫	.

（尤其是在我故事的前面部分）不可避免地要解释那个时代的特点，如果我只是在历史中寻找浪漫故事的生动细节，那么这些解释就没有必要了。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prez(ə)nt][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['mænərz]

I	have	to	do	more	than	present	an	amusing	picture	of	national	manners
我	有	到	做	更多的	比	展示	一个	有趣	图片	的	国家的	礼仪

— ['diːteɪl][ðə; ði] [dres] ,

—	detail	the	dress	,
—	细节	这	裙子	,

我不仅要展现一幅有趣的民族风俗图景，还要详细描述他们的服饰，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]['bæŋkwɪt] .

and	describe	the	banquet	.
和	描述	这	宴会	.

并描述宴会的情况。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][plæn][aɪ][ə'dɑːpt] ,

According	to	the	plan	I	adopt	,
根据	到	这	计划	我	采纳	,

根据我所采取的计划，

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['riːdər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]['reɪsɪz][ɪn]

I	have	to	make	the	reader	acquainted	with	the	imperfect	fusion	of	races	in
我	有	到	制作	这	读者	熟人	和	这	不完善	融合	的	种族	在

['sæksn] ['ɪŋgləndˌ] ,

Saxon	England	,
撒克逊	英格兰	,

我必须让读者了解撒克逊英格兰各族裔融合的不完美之处。

[fə'mɪliəraɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

familiarise	him	with	the	contests	of	parties	and	the	ambition	of
熟悉	他	和	这	比赛	的	各方	和	这	志向	的

[tʃiːfs] ,

chiefs	,
酋长们	,

让他熟悉各政党之间的竞争以及酋长的野心。

[ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli][bʌt; bət]['ɪgnərənt] [tʃɜ:rtʃ]

show	him	the	strength	and	the	weakness	of	a	kindly	but	ignorant	church	;
展示	他	这	力量	和	这	弱点	的	一个	亲切地	但	无知	教会	;

让他见识一下善良但无知的教会的优点和缺点；

[ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [bʌt; bət]['tɜ:rbjələnt][ˌærɪ'stɑ:krəsi] ; [ʌv; əv][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] ['pɑ:rʃəli] [fri:] , [ænd; ənd]

of	a	brave	but	turbulent	aristocracy	;	of	a	people	partially	free	,	and
的	一个	勇敢的	但	湍流	贵族	;	的	一个	人们	部分	自由的	,	和

['nætʃ(ə)rəli][ˌenər'dʒetɪk] ,

naturally	energetic	,
自然	精力充沛	,

一个勇敢但桀骜不驯的贵族阶层；一个部分自由且天性充满活力的民族。

[bʌt; bət][ˌdɪsju'naɪtɪd][baɪ] [sək'sesɪv] [ɪmɪ'greɪʃn] ,

but	disunited	by	successive	immigrations	,
但	分裂的	经过	连续	移民	,

但由于接连不断的移民而导致社会分裂

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɔ:st] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['dʒeləsi:z] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['lɪbərti] [baɪ] [səb'mɪʃ(ə)n]

and	having	lost	much	of	the	proud	jealousies	of	national	liberty	by	submission
和	拥有	丢失的	很多	的	这	自豪的	嫉妒	的	国家的	自由	经过	提交

[tu:; tə][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['kɔŋkwests] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪn] ;

to	the	preceding	conquests	of	the	Dane	;
到	这	前	征服	的	这	丹恩	;

由于屈服于丹麦人的先前征服，他们失去了许多对民族自由的骄傲和珍视；

[ˌækwi'es(ə)nt] [ɪn][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [kɪŋz] ,

acquiescent	in	the	sway	of	foreign	kings	,
默许	在	这	摇摆	的	外国的	国王	,

默许外国君主的统治，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bʊlwɜ:rk] [ə'genst] [ɪn'veɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [æn; ən] [hə'redɪteri] ['ɔ:rdər][ʌv; əv]

and	with	that	bulwark	against	invasion	which	an	hereditary	order	of
和	和	那	堡垒	反对	入侵	哪个	一个	遗传	命令	的

[ˌærɪ'stɑ:krəsi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [i'rekts] ,

aristocracy	usually	erects	,
贵族	通常	竖立	,

而凭借世袭贵族秩序通常会建立的那道抵御入侵的屏障，

['lu:snd] [tu:; tə][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [baɪ][ðə; ði]['koʊpiəs] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['nəublz] .

loosened	to	its	very	foundations	by	the	copious	admixture	of	foreign	nobles	.
松动	到	它是	非常	基础	经过	这	丰富	混合物	的	外国的	贵族	.

由于大量外国贵族的混入，它的根基已经动摇。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə]['prez(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] , [hɪr] , [ðə; ði]['ɪmbəs(ə)l] ['pristkræft] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	to	present	to	the	reader	,	here	,	the	imbecile	priestcraft	of	the
我	有	到	展示	到	这	读者	,	这里	,	这	白痴	神术	的	这

[ɪ'lɪtərət] [mʌŋk] , [ðer; ðər] ,

illiterate	monk	,	there	,
文盲	僧	,	那里	,

我必须向读者介绍一下，这里，那位不识字的僧侣的愚蠢伎俩。

[ðə; ði][dɑ:rk][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [stɪl] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['di:ɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [baɪ] [ru:nz] [ɑ:n][ðə; ði]

the	dark	superstition	that	still	consulted	the	deities	of	the	North	by	runes	on	the
这	黑暗的	迷信	那	仍然	咨询	这	神灵	的	这	北	经过	符文	在	这

[elm][bɑ:rk][ænd; ənd][ˌædʒə'reɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

elm	bark	and	adjurations	of	the	dead	.
榆树	吠	和	劝告	的	这	死的	.

仍然有人通过榆树皮上的符文和亡灵的祈祷来求助北方神灵的黑暗迷信。

[ænd; ənd][ɪn]['kɑ:ntræst][tu:; tə] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'krepɪt] ['mɑ:nərki] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪtɪd]

And	in	contrast	to	those	pictures	of	a	decrepit	monarchy	and	a	fated
和	在	对比	到	那些	图片	的	一个	衰老	君主制	和	一个	命中注定

[reɪs] ,

race	,
种族	,

与那些描绘衰败君主制和注定失败的种族的画面形成鲜明对比的是，

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [brɪŋ] ['fɔ:rsəbli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ri:dər] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [ə'trɪbju:ts] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	to	bring	forcibly	before	the	reader	the	vigorous	attributes	of	the
我	有	到	带来	强制	前	这	读者	这	蓬勃	属性	的	这

['kʌmɪŋ] ['kɔŋkərəz] ,

coming	conquerors	,
未来	征服者	,

我必须有力地向读者展现即将到来的征服者的强大特质。

— [ðə; ði][stɜ:rn] [wɪl] [ænd; ənd] [di:p] [gaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔ:rmən] [tʃi:f] — [ðə; ði] [kəm'pærətɪv]

—	the	stern	will	and	deep	guile	of	the	Norman	chief	—	the	comparative
—	这	船尾	将要	和	深的	诡计	的	这	诺曼	首席	—	这	比较

['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['nɔ:rmən] [tʃɜ:rtʃ] — [ðə; ði]['neɪs(ə)nt]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ɪn][ðə; ði]

knowledge	of	the	rising	Norman	Church	—	the	nascent	spirit	of	chivalry	in	the
知识	的	这	上升	诺曼	教会	—	这	新生	精神	的	骑士精神	在	这

['nɔ:rmən] ['vævə,sʊərz] ;

Norman	vavasours	;
诺曼	vavasours	;

—诺曼首领的严厉意志和深谋远虑—新兴的诺曼教会的比较知识—诺曼流浪者身上萌芽的骑士精神;

[ə; eɪ]['spɪrɪt] ['destɪnd] [tu:; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ðə; ði] ['veri] ['pi:p(ə)l][ˌaɪ 'ti:][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə] [ɪn'sleɪv] ,

a	spirit	destined	to	emancipate	the	very	people	it	contributed	to	enslave	,
一个	精神	注定	到	解放	这	非常	人们	它	贡献	到	奴役	,

[ə'soʊsieɪtɪd] ,

associated	,
联系	,

一种注定要解放它曾奴役的人民的精神，与之相关的

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɜ:rfɪktli] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['fri:dəm] : [dɪs'deɪnfl] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:]

as	it	imperfectly	was	,	with	the	sense	of	freedom	:	disdainful	,	it	is	true
作为	它	不完美地	曾是	,	和	这	感觉	的	自由	:	轻蔑的	,	它	是	真的

,

,
,

尽管它并不完美，却带着一种自由感：的确，这种自由感令人不屑一顾。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪleɪn] , [bʌt; bət] ['praʊdli] ['kɜ:rbɪŋ] , [ðoʊ] ['ɪntu:]['fju:d(ə)l]['limits] , [ðə; ði][ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n]

of	the	villein	,	but	proudly	curbing	,	though	into	feudal	limits	,	the	domination
的	这	农奴	,	但	自豪地	路缘	,	尽管	进入	封建	限制	,	这	统治

[ʌv; əv][ðə; ði] [li:dʒ] .

of	the	liege	.
的	这	列日	.

虽然受到农奴的统治，但自豪地将领主的统治限制在封建的范围内。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [aɪ][mʌst; məst] [pleɪs] ['fʊli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ri:dər] ,

In	a	word	,	I	must	place	fully	before	the	reader	,
在	一个	单词	,	我	必须	地方	完全	前	这	读者	,

总之，我必须将以下内容完整地呈现在读者面前：

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi]['feɪθf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][maɪ][wɜ:rk] ,

if	I	would	be	faithful	to	the	plan	of	my	work	,
如果	我	会	是	忠实	到	这	计划	的	我的	工作	,

如果我能忠实地执行我的工作计划，

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['mɔːrəl] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] ['laɪtər] [ænd; ənd]

the	political	and	moral	features	of	the	age	,	as	well	as	its	lighter	and
这	政治的	和	道德	特征	的	这	年龄	,	作为	出色地	作为	它是	打火机	和

['laɪvliːɚ] [ə'trɪbjuːts] ,

livelier	attributes	,
更活泼	属性	,

该时代的政治和道德特征，以及其轻松活泼的特质，

[ænd; ənd][soʊ] [liːd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'siːv] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz][kloʊzd][ðə; ði] [bʊk] , [waɪ]

and	so	lead	him	to	perceive	,	when	he	has	closed	the	book	,	why
和	所以	带领	他	到	感知	,	什么时候	他	有	关闭	这	书	,	为什么

['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] ,

England	was	conquered	,
英格兰	曾是	征服	,

这样，当他合上书时，就能明白英格兰为何会被征服。

[ænd; ənd] [haʊ] ['ɪŋglənd] [sə'vaivd] [ðə; ði]['kɑːŋkwest] .

and	how	England	survived	the	Conquest	.
和	如何	英格兰	幸存下来	这	征服	.

以及英格兰是如何在征服战争中幸存下来的。

[ɪn] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] [tæsk] , [aɪ] [ɪn'evɪtəbli] [ɪn'kɜːr][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði][tæsk][ɪt'self] ['reɪzɪz]

In	accomplishing	this	task	,	I	inevitably	incur	the	objections	which	the	task	itself	raises
在	完成	这	任务	,	我	不可避免地	招致	这	反对意见	哪个	这	任务	本身	提高

[ʌp] ,

up	,
向上	,

在完成这项任务的过程中，我不可避免地会遇到任务本身所引发的各种反对意见。

— [əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['leɪbər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kɔːst] ;

—	objections	to	the	labour	it	has	cost	;
—	反对意见	到	这	劳动	它	有	成本	;

—反对其所耗费的劳动力；

[tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪbər] [wʌz; wəz][ˌʌndər'teɪkən][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ;

to	the	information	which	the	labour	was	undertaken	in	order	to	bestow	;
到	这	信息	哪个	这	劳动	曾是	已	在	命令	到	赐给	;

为传达所从事的劳动的信息；

[əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] ['nærətɪv] ,

objections	to	passages	which	seem	to	interrupt	the	narrative	,
反对意见	到	段落	哪个	似乎	到	打断	这	叙述	,

对那些似乎打断叙述的段落提出异议

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [riˈæləti] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ˌaɪ 'tiː] [im'breisiz] ,

but	which	in	reality	prepare	for	the	incidents	it	embraces	,
但	哪个	在	现实	准备	为了	这	事件	它	拥抱	,

但实际上，它们为应对所包含的事件做好了准备。

[ɔːr][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsənz] [huːz] ['kærəktərz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪts] , — [huːz]

or	explain	the	position	of	the	persons	whose	characters	it	illustrates	,	—	whose
或者	解释	这	位置	的	这	人	谁	人物	它	图示	,	—	谁

[feɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] ;

fate	it	involves	;
命运	它	涉及	;

或者解释图中人物的处境，——以及图中人物的命运；

[əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə] [ə'θɔːrətiz] , [wer] [ə; eɪ][fækt] [maɪt] [biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] , [ɔːr]

objections	to	the	reference	to	authorities	,	where	a	fact	might	be	disputed	,	or
反对意见	到	这	参考	到	当局	,	在哪里	一个	事实	可能	是	争议	,	或者

[mɪ'steɪkən][fɔːr; fər]['fɪkʃ(ə)n] ;

mistaken	for	fiction	;
错误	为了	小说	;

对引用权威人士的说法提出异议，因为其中的事实可能存在争议，或者可能被误认为是虚构的故事；

[əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['sæksn][wɜːrdz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] ['ækjərət] ['sɪnənɪmz] [kʊd; kəd]

objections	to	the	use	of	Saxon	words	,	for	which	no	accurate	synonyms	could
反对意见	到	这	使用	的	撒克逊	字	,	为了	哪个	不	准确的	同义词	可以

[biː; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ;

be	exchanged	;
是	交换	;

反对使用撒克逊语词汇，因为没有准确的同义词可以替换；

[əb'dʒɛkʃənz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] , [kən'dʌkt] , [ænd; ənd][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

objections	,	in	short	,	to	the	colouring	,	conduct	,	and	composition	of	the
反对意见	,	在	短的	,	到	这	染色	,	执行	,	和	作品	的	这

[hoʊl] [wɜːrk] ;

whole	work	;
所有的	工作	;

简而言之，是对整部作品的色彩、风格和构图的反对意见；

[əb'dʒɛkʃənz][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['seprət] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːmən] [kraʊd] [ʌv; əv][rəu'mænsiz] ,

objections	to	all	that	separate	it	from	the	common	crowd	of	Romances	,
反对意见	到	全部	那	分离	它	从	这	常见的	人群	的	浪漫故事	,

[ænd; ənd][stæmp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	stamp	on	it	,
和	邮票	在	它	,

反对一切将它与普通浪漫小说区分开来的东西，并践踏它。

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr][fɔːr; fər][bæd] , [ə; eɪ] ['kærəktər] [pɪ'kjuːliərli] [ɪts] [oʊn] .

for	good	or	for	bad	,	a	character	peculiarly	its	own	.
为了	好的	或者	为了	坏的	,	一个	特点	奇特地	它是	自己的	.

无论好坏，它都是一个独具特色的角色。

[əb'dʒɛkʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'muːv] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['kerfəli] [weid] [ðem; ðəm]

Objections	of	this	kind	I	cannot	remove	,	though	I	have	carefully	weighed	them
反对意见	的	这	种类	我	不能	消除	,	尽管	我	有	小心	称重	他们

[ɔːl] .

all	.
全部	.

虽然我已经仔细权衡过所有反对意见，但我仍然无法消除这些反对意见。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə]['stɔːri] - ['telər] [ænd; ənd]

And	with	regard	to	the	objection	most	important	to	story	-	teller	and
和	和	看待	到	这	异议	最多	重要的	到	故事	-	出纳员	和

['nɑːv(ə)l] ['riːdər] — [vɪz] . ,

novel	reader	—	viz	.	,
小说	读者	—	即	.	,

至于对讲故事的人和小说读者来说最重要的反对意见——即：

[ðə; ði] ['draɪnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['pɔːʃənz] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [θraɪs] [gɔːn]

the	dryness	of	some	of	the	earlier	portions	,	though	I	have	thrice	gone
这	干燥	的	一些	的	这	早些时候	部分	,	尽管	我	有	三次	已消失

['oʊvər] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

over	those	passages	,
超过	那些	段落	,

尽管我已经反复阅读了三遍前面的部分，但仍然觉得它们有些枯燥乏味。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'flɪkt] ['sʌməri] ['dʒʌstɪs][ə'pɑːn] ['evri] [ʌn'nesəseri] [laɪn] ,

with	the	stern	determination	to	inflict	summary	justice	upon	every	unnecessary	line	,
和	这	船尾	决心	到	造成	概括	正义	之上	每一个	不必要	线	,

决心严厉删除每一句不必要的文字，

[aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	must	own	to	my	regret	that	I	have	found	but	little	which	it	was
我	必须	自己的	到	我的	后悔	那	我	有	成立	但	小的	哪个	它	曾是

['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'mɪt] [wɪ'ðaʊt] ['rendərɪŋ] [ðə; ði]['æftər] ['nærətɪv] [əb'skjʊr] ,

possible	to	omit	without	rendering	the	after	narrative	obscure	,
可能的	到	忽略	没有	渲染	这	后	叙述	朦胧	,

我必须承认，令我遗憾的是，我发现几乎所有内容都可以省略，否则后面的叙述就会变得晦涩难懂。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['indʒərɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv] [mɔːr] ['stɜːrɪŋ] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['stɔːri] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and	without	injuring	whatever	of	more	stirring	interest	the	story	,	as	it
和	没有	受伤	任何	的	更多的	搅拌	兴趣	这	故事	,	作为	它

['əupənz] ,

opens	,
打开	,

而且，在不损害故事开头那些更引人入胜之处的前提下，

[meɪ] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

may	afford	to	the	general	reader	of	Romance	.
可能	买得起	到	这	一般的	读者	的	浪漫	.

或许能吸引普通言情小说读者。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['sæksn][wɜːrdz] [juːst] ,

As	to	the	Saxon	words	used	,
作为	到	这	撒克逊	字	用过的	,

至于所使用的撒克逊语词汇，

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [pri'zjʊmd] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]

an	explanation	of	all	those	that	can	be	presumed	unintelligible	to	a
一个	解释	的	全部	那些	那	能	是	假定	无法理解	到	一个

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

person	of	ordinary	education	,
人	的	普通的	教育	,

对那些普通受过教育的人可能难以理解的内容进行解释，

[ɪz]['gɪv(ə)n] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði][tekst][ɔːr][ə; eɪ] [fʊt] - [noʊt] .

is	given	either	in	the	text	or	a	foot	-	note	.
是	给定	任何一个	在	这	文本	或者	一个	脚	-	笔记	.

会在正文或脚注中给出。

[sʌtʃ] ['ɑːrkeɪˌɪzəmz][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [les] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən]['sɜːrt(ə)n]['krɪtɪks] [wʊd] [feɪn] [ˌreprɪ'zent]

Such	archaisms	are	much	less	numerous	than	certain	critics	would	fain	represent
这样的	古语	是	很多	较少的	很多的	比	肯定	评论家	会	欣然	代表

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] :

them	to	be	:
他们	到	是	:

这类古语词汇的数量远没有某些批评家声称的那样多：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rerli] [ɪn'diːd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [wer] ['ʌðər] [wɜːrdz][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

and	they	have	rarely	indeed	been	admitted	where	other	words	could	have	been
和	他们	有	很少	的确	到过	承认	在哪里	其他	字	可以	有	到过

[ɪm'plɔɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['glerɪŋ] [ə'nækrənɪzəm] ,

employed	without	a	glaring	anachronism	,
受雇	没有	一个	刺眼	时代错置	,

而且，在可以使用其他词语而不会造成明显时代错乱的情况下，这些词语也很少被采纳。

[ɔːr][ə; eɪ] ['tiːdiəs] ['perɪˌfrez] .

or	a	tedious	periphrase	.
或者	一个	乏味	迂回语	.

或者冗长的迂回说法。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Would	it	indeed	be	possible	,	for	instance	,
会	它	的确	是	可能的	,	为了	实例	,

例如，这是否真的有可能?

[tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sæksn]

to	convey	a	notion	of	the	customs	and	manners	of	our	Saxon
到	传达	一个	概念	的	这	海关	和	礼仪	的	我们的	撒克逊

['fɔːrˌfɑːðərz] [wɪ'ðaʊt] [im'plɔiŋ] [wɜːrdz][soʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['deɪli] ['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz]

forefathers	without	employing	words	so	mixed	up	with	their	daily	usages
祖先	没有	雇用	字	所以	混合	向上	和	他们的	日常的	用法

[ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz] " " [ænd; ənd] " ['nidərɪŋ] " ?

and	modes	of	thinking	as	"	weregeld	"	and	"	niddering	"	?
和	模式	的	思维	作为	"	被支付	"	和	"	偷窃	"	?

如何在不使用"weregeld"和"niddering"等与他们日常用法和思维方式混杂在一起的词语的情况下，传达我们撒克逊祖先的风俗习惯?

[wʊd] ['eni] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːdərn][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [sə'dʒest] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] ,

Would	any	words	from	the	modern	vocabulary	suggest	the	same	idea	,
会	任何	字	从	这	现代的	词汇	建议	这	相同的	主意	,

[ɔːr] [ɪm'bɑːdi] [ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] ?

or	embody	the	same	meaning	?
或者	体现	这	相同的	意义	?

现代词汇中是否有任何词语可以表达相同的意思或体现相同的含义?

[wʌn]['krɪtɪk] [gʊd] - [iks'kleimz] , " [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] [ə'tendəns] [ʌv; əv] [θeɪn]

One	critic	good	-	humouredly	exclaims	,	"	We	have	a	full	attendance	of	thegns
一	评论家	好的	-	幽默地	惊呼	,	"	我们	有	一个	满的	出席	的	那些

[ænd; ənd] - ,

and	cnehts	,
和	-	,

一位评论家幽默地惊呼："我们座无虚席，到场的都是贵族和贵宾。"

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt] [mʌtʃ] ['betər] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [gʊd]

but	we	should	have	liked	much	better	our	old	friends	and	approved	good
但	我们	应该	有	喜欢	很多	更好的	我们的	老的	朋友们	和	得到正式认可的	好的

['mæstərz] [θeɪn] [ænd; ənd] [naɪts] .

masters	thanes	and	knights	.
大师	泰恩斯	和	骑士	.

但我们应该更喜欢我们的老朋友，以及那些受人尊敬的主人、领主和骑士。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['æpəzɪt] [fɔːr; fər][maɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['instənsiz] [hɪr]

"	Nothing	could	be	more	apposite	for	my	justification	than	the	instances	here
"	没有什么	可以	是	更多的	适当	为了	我的	理由	比	这	实例	这里

['kwoʊtɪd][ɪn] ['senʃər] ;

quoted	in	censure	;
引	在	谴责	;

"没有什么比这里引用的谴责例子更能证明我的正当性了;

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [mɔːr] ['pleɪnli] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [im'plɔiŋ] [ðə; ði]['sæksn][wɜːrdz] .

nothing	could	more	plainly	vindicate	the	necessity	of	employing	the	Saxon	words	.
没有什么	可以	更多的	显然	表白	这	必要性	的	雇用	这	撒克逊	字	.

没有什么比这更能清楚地证明使用撒克逊语的必要性了。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sædli] [ɪn'diːd] [hæv; həv][ˌmɪs'led][ðə; ði] ['riːdər] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd]

For	I	should	sadly	indeed	have	misled	the	reader	if	I	had	used	the	word
为了	我	应该	令人遗憾的是	的确	有	被误导	这	读者	如果	我	有	用过的	这	单词

[naɪt] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [naɪts] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn]

knight	in	an	age	when	knights	were	wholly	unknown	to	the	Anglo	-	Saxon
骑士	在	一个	年龄	什么时候	骑士	是	完全	未知	到	这	盎格鲁	-	撒克逊

[ænd; ənd] - [noʊ] [mɔːr] [miːnz] [wʌt] [wiː; wi][ˌʌndər'stænd][baɪ] [naɪt] ,

and	cneht	no	more	means	what	we	understand	by	knight	,
和	-	不	更多的	方法	什么	我们	理解	经过	骑士	,

因为如果我在盎格鲁-撒克逊人完全不了解骑士概念，并且cneht一词的含义不再与我们今天所理解的骑士相同的时候使用“骑士”这个词，那我真的会误导读者。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['templər] [ɪn]['mɑːdərn] [freɪz] [miːnz] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [tʃeɪn] [meɪl] ['vaʊd] [tuː; tə] ['selɪbəsi]

than	a	templar	in	modern	phrase	means	a	man	in	chain	mail	vowed	to	celibacy
比	一个	圣殿骑士	在	现代的	短语	方法	一个	男人	在	链	邮件	发誓	到	独身

,

,

,

比起现代的说法，圣殿骑士指的是身穿锁子甲、发誓独身的男子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['seplkər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	redemption	of	the	Holy	Sepulchre	from	the	hands	of	the
和	这	赎回	的	这	圣	坟墓	从	这	双手	的	这

['mʌsəlmən] .

Mussulman	.
穆斯林	.

以及从穆斯林手中赎回圣墓教堂。

[waɪl] , [sɪns] [θeɪn] [ænd; ənd] [θeɪn] [ɑːr; ər][bəuθ]['ɑːrkeɪɪzəmz] , [aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ði]['fɔːrmər] ;

While	,	since	thegn	and	thane	are	both	archaisms	,	I	prefer	the	former	;
尽管	,	自从	国王	和	领主	是	两个都	古语	,	我	更喜欢	这	以前的	;

虽然 thegn 和 thane 都是古语，但我更喜欢前者；

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [in'djuːsiz][sɜːr]['frænsɪs]['pɔːlgreiv][tuː; tə][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] ,

not	only	for	the	same	reason	that	induces	Sir	Francis	Palgrave	to	prefer	it	,
不是	仅有的	为了	这	相同的	原因	那	诱导	先生	弗朗西斯	帕尔格雷夫	到	更喜欢	它	,

不仅仅是因为与弗朗西斯·帕尔格雷夫爵士偏爱它的原因相同，

[vɪz] . , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪtɪmə'lɒdʒɪkəlɪ] [kə'rekt] ; [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [teɪk]

viz	.	,	because	it	is	the	more	etymologically	correct	;	but	because	we	take
即	.	,	因为	它	是	这	更多的	词源学上	正确的	;	但	因为	我们	拿

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [ðə; ði] [skɑːtʃ] ,

from	our	neighbours	the	Scotch	,
从	我们的	邻居	这	苏格兰威士忌	,

也就是说，因为它在词源学上更正确；但因为我们从邻国苏格兰人那里借用了苏格兰语，

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][wɜːrd] [θeɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː] ;

not	only	the	word	thane	,	but	the	sense	in	which	we	apply	it	;
不是	仅有的	这	单词	领主	,	但	这	感觉	在	哪个	我们	申请	它	;

不仅是“thane”这个词本身，还有我们赋予它的含义；

[ænd; ənd] [ðæt] [sens] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs]

and	that	sense	is	not	the	same	that	we	ought	to	attach	to	the	various
和	那	感觉	是	不是	这	相同的	那	我们	应该	到	附	到	这	各种各样的

[ænd; ənd]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪn]

and	complicated	notions	of	nobility	which	the	Anglo	-	Saxon	comprehended	in
和	复杂的	概念	的	贵族	哪个	这	盎格鲁	-	撒克逊	理解	在

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [θeɪn] .

the	title	of	thegn	.
这	标题	的	国王	.

而这种含义与我们应该赋予盎格鲁-撒克逊人在“thegn”这一称谓中所包含的各种复杂贵族概念的含义并不相同。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [pəˈremptrəli] [sed] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈraɪtər] [ɪn][ˌpiəriˈɔdikəlz] ,

It	has	been	peremptorily	said	by	more	than	one	writer	in	periodicals	,
它	有	到过	专断地	说	经过	更多的	比	一	作家	在	期刊	,

不止一位作者在期刊上断言：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˌəʊvəˈreɪtid][ðə; ði][ˌerjəˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] , [ɪn] [pəˈmitɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ]

that	I	have	overrated	the	erudition	of	William	,	in	permitting	him	to	know
那	我	有	被高估了	这	博学	的	威廉	,	在	允许	他	到	知道

['lætn] ; [neɪ] ,

Latin	;	nay	,
拉丁	;	不	,

我高估了威廉的学识，让他学习拉丁语；不，

[tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [ˈkɑːments] [ʌv; əv] [ˈsiːzər] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [eɪt] . — [wer]

to	have	read	the	Comments	of	Caesar	at	the	age	of	eight	.	—	Where
到	有	读	这	评论	的	凯撒	在	这	年龄	的	八	.	—	在哪里

[ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən][faɪnd][ðə; ði] [əˈθɔːrətiz] [tuː; tə][kənˈfjuːt][maɪ] [ˈsteɪtmənt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

these	gentlemen	find	the	authorities	to	confute	my	statement	I	know	not	;
这些	先生们	寻找	这	当局	到	驳斥	我的	陈述	我	知道	不是	;

八岁时就读过凯撒的《评注》——我不知道这些先生们是从哪里找到权威来反驳我的说法；

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] ,

all	I	know	is	,
全部	我	知道	是	,

我只知道，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪtmənt] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈθɔːrətiz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [diːmd]

that	in	the	statement	I	have	followed	the	original	authorities	usually	deemed
那	在	这	陈述	我	有	随后	这	原来的	当局	通常	被认为

[ðə; ði][best] .

the	best	.
这	最好的	.

我在声明中遵循了通常被认为是最佳的原始权威意见。

[ænd; ənd][aɪ][ˈkɑːntent][maɪˈself][wɪð; wɪθ] [rɪˈfɜːrɪŋ] [ðə; ði][dɪˈspjuːtənts][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrk][nɑːt][soʊ]

And	I	content	myself	with	referring	the	disputants	to	a	work	not	so
和	我	内容	我	和	指	这	争议双方	到	一个	工作	不是	所以

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [æz; əz] ([ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [riːd] [ðæn; ðən]) [ðə; ði]

difficult	to	procure	as	(	and	certainly	more	pleasant	to	read	than	)	the
难的	到	采购	作为	(	和	当然	更多的	令人愉快的	到	读	比	)	这

[oʊld] ['krɔniklz] .

old	Chronicles	.
老的	编年史	.

我满足于向争论双方推荐一部不难获取（而且肯定比古编年史更令人愉快）的作品。

[ɪn] [mɪs] ['strɪkləndz] " [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] , " ([məˈtɪldə][ʌv; əv]['flændərz] ,

In	Miss	Strickland's	"	Lives	of	the	Queens	of	England	,	"	(	Matilda	of	Flanders	,
在	错过	斯特里克兰的	"	生活	的	这	皇后区	的	英格兰	,	"	(	玛蒂尔达	的	弗兰德斯	,

在斯特里克兰小姐的《英国女王传》（佛兰德斯的玛蒂尔达）中，

) [ðə; ði] [seɪm] ['steɪtmənt] [ɪz] [meɪd] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [əˈθɔːrətiz] .

)	the	same	statement	is	made	,	and	no	doubt	upon	the	same	authorities	.
)	这	相同的	陈述	是	制成	,	和	不	怀疑	之上	这	相同的	当局	.

同样的说法也出自同一权威人士之口。

[mɔːr] [sərˈpraɪzd] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] ([ɪf] ['mɑːdərn]['krɪtɪsɪzəm][hæd; həd][nɑːt] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ɪn][ɔːl]

More	surprised	should	I	be	(	if	modern	criticism	had	not	taught	me	in	all
更多的	惊讶	应该	我	是	(	如果	现代的	批评	有	不是	教授	我	在	全部

['mætɚz] [ʌv; əv] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [ðə; ði][nɪl] -) ,

matter's	of	assumption	the	nil	admirari	)	,
事情是	的	假设	这	零	-	)	,

如果现代批评没有教会我在所有假设问题上都保持谦逊，我应该会更加惊讶才对。

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [əˈledʒd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌəʊvəˈsteɪtɪd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	find	it	alleged	that	I	have	overstated	not	only	the	learning	of	the
到	寻找	它	据称	那	我	有	夸大其词	不是	仅有的	这	学习	的	这

['nɔːrmən] [duːk] ,

Norman	duke	,
诺曼	公爵	,

有人指控我不仅夸大了诺曼公爵的学识，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] ['flʌrɪʃt] [ɪn] ['nɔːrməndi] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [reɪn] ;

but	that	which	flourished	in	Normandy	under	his	reign	;
但	那	哪个	繁荣	在	诺曼底	在下面	他的	在位	;

但他在诺曼底统治时期所繁荣发展的却是；

[fɔːr; fər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn]

for	I	should	have	thought	that	the	fact	of	the	learning	which	sprung	up	in
为了	我	应该	有	想法	那	这	事实	的	这	学习	哪个	弹簧	向上	在

[ðə; ði][moʊst] ['θraɪvɪŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌprɪnsɪ'pæləti] ;

the	most	thriving	period	of	that	principality	;
这	最多	熙	时期	的	那	公国	;

因为我本以为，在那个公国最繁荣的时期所涌现的学问，其事实是；

[ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv][ɪts] [groʊθ] ; [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['lænfræŋk] ; [ðə; ði]

the	rapidity	of	its	growth	;	the	benefits	it	derived	from	Lanfranc	;	the
这	快速	的	它是	生长	;	这	好处	它	衍生的	从	兰弗兰克	;	这

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] ,

encouragement	it	received	from	William	,
鼓励	它	已收到	从	威廉	,

它的发展速度；它从兰弗兰克那里获得的益处；它从威廉那里得到的鼓励，

[hæd; həd] [bɪn] [fə'nɑːmɪnə] [tuː] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

had	been	phenomena	too	remarkable	in	the	annals	of	the	age	,	and	in	the
有	到过	现象	也	卓越	在	这	志	的	这	年龄	,	和	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

history	of	literature	,
历史	的	文学	,

这些现象在当时的史册和文学史上都极为罕见。

[tuː; tə][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnkrə'duːləti] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['mɑːdərət] [ə'maʊnt][ʌv; əv]

to	have	met	with	an	incredulity	which	the	most	moderate	amount	of
到	有	遇见	和	一个	怀疑	哪个	这	最多	缓和	数量	的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faɪst] [tuː; tə][dɪ'spel] .

information	would	have	sufficed	to	dispel	.
信息	会	有	足够了	到	打消	.

然而，人们对此却表现出难以置信的态度，而只需提供少量信息就足以消除这种怀疑。

[nɑːt][tuː; tə][rɪ'fɜːr] [sʌtʃ] ['skeptɪks][tuː; tə]['greɪvər] [ə'θɔːrətiz] , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ,

Not	to	refer	such	sceptics	to	graver	authorities	,	historical	and	ecclesiastical	,
不是	到	参考	这样的	怀疑论者	到	刻刀	当局	,	历史	和	教会的	,

不要让这些怀疑论者去查阅更权威的历史和教会著作。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['wɪljəm] [ðə; ði]

in	order	to	justify	my	representations	of	that	learning	which	,	under	William	the
在	命令	到	证明合法	我的	表现形式	的	那	学习	哪个	,	在下面	威廉	这

['bæstərd] ,

Bastard	,
混蛋	,

为了证明我对威廉一世统治时期所学知识的阐述是合理的，

[meɪd] [ðə; ði] [skuːlz] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [ə'kædəmiz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

made	the	schools	of	Normandy	the	popular	academies	of	Europe	,
制成	这	学校	的	诺曼底	这	受欢迎的	学院	的	欧洲	,

使诺曼底的学校成为欧洲最受欢迎的学院，

[ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [soʊ][ək'sesəb(ə)l][æz; əz] - " ['tæbloʊ] [diː'ju] [mɔɪən] [eɪdʒ] ,

a	page	or	two	in	a	book	so	accessible	as	Villemain's	"	Tableau	du	Moyen	Age	,
一个	页	或者	二	在	一个	书	所以	可访问	作为	-	"	画面	杜	中级	年龄	,

书中的一两页，就像维尔曼的《中纪时代的画面》那样容易理解，

" [wɪl] [pər'hæps] [sə'faɪs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪstɪnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['senʃər] ,

"	will	perhaps	suffice	to	convince	them	of	the	hastiness	of	their	censure	,
"	将要	也许	足够了	到	说服	他们	的	这	匆忙	的	他们的	谴责	,

或许这足以让他们意识到自己谴责的草率之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [im'preʃəns] .

and	the	error	of	their	impressions	.
和	这	错误	的	他们的	印象	.

以及他们印象的偏差。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˌæθi'niːəm] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

It	is	stated	in	the	Athenaeum	,	and	,	I	believe	,
它	是	声明	在	这	雅典娜神庙	,	和	,	我	相信	,

《雅典娜神庙》中对此有记载，而且我相信，

[baɪ][ə; eɪ] ['raɪtər] [huːz] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]['ɑːprə] ['sɪŋərz] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm]

by	a	writer	whose	authority	on	the	merits	of	opera	singers	I	am	far	from
经过	一个	作家	谁	权威	在	这	优点	的	歌剧	歌手	我	是	远的	从

[kən'testɪŋ] [bʌt; bət][ʌv; əv] [huːz] ['kɑːmpɪtəns] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] ['eni] ['ʌðər]

contesting	but	of	whose	competence	to	instruct	the	world	in	any	other
竞争	但	的	谁	权限	到	指示	这	世界	在	任何	其他

[dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪndəstri] [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [les] [pə'sweidid] ,

department	of	human	industry	or	knowledge	I	am	less	persuaded	,
部门	的	人类	行业	或者	知识	我	是	较少的	被说服	,

这位作家在歌剧演唱家的成就方面极具权威性，这一点我绝不质疑；但对于他在其他任何人类产业或知识领域指导世人的能力，我则不太相信。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [wen] [aɪ] [ˌreprɪ'zent] [nɑːt] ['mɪrli] [ðə; ði]['klɜːrdʒi][bʌt; bət][ðə; ði]

"	that	I	am	much	mistaken	when	I	represent	not	merely	the	clergy	but	the
"	那	我	是	很多	错误	什么时候	我	代表	不是	仅仅	这	牧师	但	这

[jʌŋ] ['soʊldʒərz][ænd; ənd] ['kɔːtiːəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fesər] ,

young	soldiers	and	courtiers	of	the	reign	of	the	Confessor	,
年轻的	士兵	和	朝臣	的	这	在位	的	这	忏悔者	,

“如果我不仅代表神职人员，还代表忏悔者统治时期的年轻士兵和朝臣，那就大错特错了。”

[æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [roʊm] .

as	well	acquainted	with	the	literature	of	Greece	and	Rome	.
作为	出色地	熟人	和	这	文学	的	希腊	和	罗马	.

精通希腊和罗马文学。

" [ðə; ði][rɪ'mɑːrk] , [tuː; tə][seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] .

"	The	remark	,	to	say	the	least	of	it	,	is	disingenuous	.
"	这	评论	,	到	说	这	至少	的	它	,	是	虚伪的	.

“这番话，说得委婉点，也是虚伪的。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

I	have	done	no	such	thing	.
我	有	完毕	不	这样的	事物	.

我没有做过那样的事。

[ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [ˌænɪməd'vɜ:rʒən] [ɪz]['oʊnli]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['ped(ə)ntri][ʌv; əv]

This	general	animadversion	is	only	justified	by	a	reference	to	the	pedantry	of
这	一般的	animadversion	是	仅有的	合理的	经过	一个	参考	到	这	迂腐	的

[ðə; ði]['nɔ:rmən] ['mælɪt] [di:] [grəvɪl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spresli] ['steɪtɪd][ɪn][ðə; ði][tekst] [ðæt] ['mælɪt]

the	Norman	Mallet	de	Graville	—	and	it	is	expressly	stated	in	the	text	that	Mallet
这	诺曼	槌	德	格拉维尔	—	和	它	是	明确地	声明	在	这	文本	那	槌

[di:] [grəvɪl] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

de	Graville	was	originally	intended	for	the	Church	,
德	格拉维尔	曾是	起初	故意的	为了	这	教会	,

这种普遍的批评仅仅是因为诺曼人对马莱·德·格拉维尔的吹毛求疵——而且文本中明确指出，马莱·德·格拉维尔最初是为教堂设计的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][pɪˌkju:li'ærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

and	that	it	was	the	peculiarity	of	his	literary	information	,
和	那	它	曾是	这	特点	的	他的	文学	信息	,

而这正是他文学知识的独特之处。

[rer] [ɪn][ə; eɪ]['soʊldʒər] ([bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] ['stʌdiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl]

rare	in	a	soldier	(	but	for	which	his	earlier	studies	for	the	ecclesiastical
稀有的	在	一个	士兵	(	但	为了	哪个	他的	早些时候	研究	为了	这	教会的

['kɔ:lɪŋ] ['redɪli] [ə'kaʊnt] ,

calling	readily	account	,
呼叫	容易	帐户	,

这在士兵中很少见（但这很容易解释他早年为成为一名神职人员所做的研究），

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['nɔ:rmən]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv][bek][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [soʊ] ['feɪməs]

at	a	time	when	the	Norman	convent	of	Bec	was	already	so	famous
在	一个	时间	什么时候	这	诺曼	修道院	的	贝克	曾是	已经	所以	著名的

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['ti:tʃərz] ,

for	the	erudition	of	its	teachers	,
为了	这	博学	的	它是	教师	,

当时，诺曼底贝克修道院已经因其教师的博学而闻名遐迩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ɪts] [s'kɒləz] ,) [ðæt] [ə'træktɪd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]

and	the	number	of	its	scholars	,	)	that	attracted	towards	him	the	notice	of
和	这	数字	的	它是	学者们	,	)	那	吸引	向	他	这	注意	的

['lænfræŋk] ,

Lanfranc	,
兰弗兰克	,

以及他麾下众多的学者，这引起了兰弗朗克的注意。

[ænd; ənd] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] .

and	founded	his	fortunes	.
和	创立	他的	财富	.

他由此积累了巨额财富。

['ped(ə)ntri][ɪz] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] ([æz; əz][ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz][ðə; ði]

Pedantry	is	made	one	of	his	characteristics	(	as	it	generally	was	the
迂腐	是	制成	一	的	他的	特征	(	作为	它	一般来说	曾是	这

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [prɪ'tenʃənz] [tu:; tə] ['skɑ:lərʃɪp] ,

characteristic	of	any	man	with	some	pretensions	to	scholarship	,
特征	的	任何	男人	和	一些	虚荣心	到	奖学金	,

迂腐被认为是他的特点之一（因为这通常是任何自诩博学之士的特点），

[ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['eɪdʒɪz] ;) [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [in'dʌldʒz] [ɪn][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ə'lu:ʒ(ə)n] ,

in	the	earlier	ages	;	)	and	if	he	indulges	in	a	classical	allusion	,
在	这	早些时候	年龄	;	)	和	如果	他	放纵	在	一个	古典	典故	,

在早期；）如果他引用古典典故，

['weðər] [ɪn] ['tɔːntɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [ɔːr] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['sæksn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wiːld]
whether **in** **taunting** **a** **courtier** **or** **conversing** **with** **a** **"** **Saxon** **from** **the** **wealds**
无论 在 嘲讽 一个 朝臣 或者 对话 和 一个 " 撒克逊 从 这 林地
[ʌv; əv] [kent] ,
of **Kent** **,**
的 肯特 ,

无论是嘲讽朝臣，还是与来自肯特郡荒野的撒克逊人交谈，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] [aʊt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ped(ə)ntri][ə'skraɪbd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **it** **is** **no** **more** **out** **of** **keeping** **with** **the** **pedantry** **ascribed** **to** **him** **,**
" 它 是 不 更多的 出去 的 保持 和 这 迂腐 归因于 到 他 ,

“这与人们印象中他的迂腐作风并无不妥。”

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn]['dɒmənɪ; 'doʊməni]['sæmpsən][tuː; tə][reɪl][æt; ət][meg] - [ɪn] ['lætn]
than **it** **is** **unnatural** **in** **Dominie** **Sampson** **to** **rail** **at** **Meg** **Merrilies** **in** **Latin**
比 它 是 不自然 在 牧师 桑普森 到 轨 在 梅格 - 在 拉丁
,
,
,

比起多米尼·桑普森用拉丁语辱骂梅格·梅里利斯，这更显得不自然。

[ɔːr][dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɔːrtiər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnfə'mɪliər] ['læŋgwɪdʒ] .
or **James** **the** **First** **to** **examine** **a** **young** **courtier** **in** **the** **same** **unfamiliar** **language** **.**
或者 詹姆斯 这 第一的 到 检查 一个 年轻的 朝臣 在 这 相同的 陌生 语言 .

或者詹姆斯一世用同样的陌生语言考核一位年轻的朝臣。

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['krɪtɪk][ɪn]['kwestʃən] ,
Nor **should** **the** **critic** **in** **question** **,**
也不 应该 这 评论家 在 问题 ,

那位评论家也不应该这样做。

[wen] [ɪn'vaɪtɪŋ][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [tuː; tə] [kən'dem] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['mælɪt] [diː] [grəvɪl] [kwoʊt]
when **inviting** **his** **readers** **to** **condemn** **me** **for** **making** **Mallet** **de** **Graville** **quote**
什么时候 邀请 他的 读者 到 谴责 我 为了 制作 槌 德 格拉维尔 引用
['hɔːrəs] ,
Horace **,**
贺拉斯 ,

当他邀请读者谴责我让马莱·德·格拉维尔引用贺拉斯的作品时，

[hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [diː] [grəvɪl] [ɪk'spresli] [lə'ments] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
have **omitted** **to** **state** **that** **de** **Graville** **expressly** **laments** **that** **he** **had**
有 省略 到 状态 那 德 格拉维尔 明确地 哀叹 那 他 有
['nevər] [riːd] ,
never **read** **,**
绝不 读 ,

但他们却忽略了德格拉维尔明确表示他从未读过书这一点。

[nɔːr][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [prə'kjʊr] ,
nor **could** **even** **procure** **,**
也不 可以 甚至 采购 ,

甚至无法获得，

[ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['poʊət] — [dʒʌdʒɪŋ]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] ['hɔːrəs] [baɪ][æn; ən]
a **copy** **of** **the** **Roman** **poet** **—** **judging** **only** **of** **the** **merits** **of** **Horace** **by** **an**
一个 复制 的 这 罗马 诗人 — 评判 仅有的 的 这 优点 的 贺拉斯 经过 一个
['ekstrækt; ɪk'strækt][ɪn][sʌm; səm] ['mʌŋkɪʃ] ['ɔːθər] ,
extract **in** **some** **monkish** **author** **,**
提炼 在 一些 僧侣般的 作者 ,

仅凭某位僧侣作家所摘录的贺拉斯的诗句来判断其价值，

[huː] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃ(ə)n]['sekənd] - [hænd] .

who	was	equally	likely	to	have	picked	up	his	quotation	second	-	hand	.
WHO	曾是	同样地	可能	到	有	挑选	向上	他的	引述	第二	-	手	.

他同样有可能从别人那里得到了这句话。

[soʊ] , [wen] [ə; eɪ] ['refrəns] [ɪz] [meɪd] ['iːðər] [baɪ] [grəvɪl] , [ɔːr][baɪ]['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði]['roʊmæns]

So	,	when	a	reference	is	made	either	by	Graville	,	or	by	any	one	else	in	the	romance
所以	,	什么时候	一个	参考	是	制成	任何一个	经过	格拉维尔	,	或者	经过	任何	一	别的	在	这	浪漫

,

,

,

所以，当格拉维尔或者这部爱情小说中的其他任何人提到这件事时，

[tuː; tə][hoʊ'merɪk] ['feiblz] [ænd; ənd] ['pɜːsənɪdʒz] ,

to	Homeric	fables	and	personages	,
到	荷马史诗	寓言	和	人物	,

致荷马史诗中的寓言和人物，

[ə; eɪ]['krɪtɪk] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

a	critic	who	had	gone	through	the	ordinary	education	of	an	English
一个	评论家	WHO	有	已消失	通过	这	普通的	教育	的	一个	英语

['dʒent(ə)lmən] [wʊd] ['nevər] [ˌðer'baɪ] [hæv; həv] [ə'suːmd] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [hæd; həd]

gentleman	would	never	thereby	have	assumed	that	the	person	so	referring	had
绅士	会	绝不	从而	有	假定	那	这	人	所以	指	有

[riːd] [ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv]['hoʊmər] [ðəm'selvz] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [hoʊ'merɪk]

read	the	poems	of	Homer	themselves	—	he	would	have	known	that	Homeric
读	这	诗歌	的	荷马	他们自己	—	他	会	有	已知	那	荷马史诗

['feiblz] ,

fables	,
寓言	,

一位受过英国绅士普通教育的评论家绝不会因此就认为评论者读过荷马的诗歌——他会知道荷马的寓言故事，

[ɔːr] ['pɜːsənɪdʒz] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði][hoʊ'merɪk]['poʊəmz] , [wɜːr; wər] [meɪd] [fə'mɪliər] , [baɪ] [kweɪnt]

or	personages	,	though	not	the	Homeric	poems	,	were	made	familiar	,	by	quaint
或者	人物	,	尽管	不是	这	荷马史诗	诗歌	,	是	制成	熟悉的	,	经过	古雅

['trævəsti]

travesties
滑稽剧

或者说，一些人物，虽然不是荷马史诗，却通过古怪的戏仿而变得为人熟知。

[['sɛvən]] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lɪtərət] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːθɪk][eɪdʒ] .

[	7	]	,	even	to	the	most	illiterate	audience	of	the	gothic	age	.
[	7	]	,	甚至	到	这	最多	文盲	观众	的	这	哥特	年龄	.

[7] 即使对于哥特时代最不识字的读者来说也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə] [noʊ] ['hoʊmər] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] ,

It	was	scarcely	more	necessary	to	know	Homer	then	than	now	,
它	曾是	几乎	更多的	必要的	到	知道	荷马	然后	比	现在	,

当时了解荷马的重要性几乎不亚于现在。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ju(ː)'lisiːz] .

in	order	to	have	heard	of	Ulysses	.
在	命令	到	有	听到	的	尤利西斯	.

为了听说过尤利西斯。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæθi'niːəm] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hoʊ'merɪk] ['pɜːsənɪdʒz] ,

The	writer	in	the	Athenaeum	is	acquainted	with	Homeric	personages	,
这	作家	在	这	雅典娜神庙	是	熟人	和	荷马史诗	人物	,

雅典娜神庙的作者熟悉荷马史诗中的人物。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] ['evər] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
but **who** **on** **earth** **would** **ever** **presume** **to** **assert** **that** **he** **is** **acquainted** **with**
但 WHO 在 地球 会 曾经 怙 到 断言 那 他 是 熟人 和
['hoʊmər] ?
Homer **?**
荷马 ?

但世上又有谁会胆敢声称自己认识荷马呢?

[sʌm; səm] [daʊt] [hæz; həz] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑːn][maɪ] ['ækjərəsi] [ɪn] [əs'kraibɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgloʊ] -
Some **doubt** **has** **been** **thrown** **upon** **my** **accuracy** **in** **ascribing** **to** **the** **Anglo** **-**
一些 怀疑 有 到过 抛掷 之上 我的 准确性 在 归因 到 这 盎格鲁 -
['sæksn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['lʌkʃəriz] ([goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [pleɪt] — [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
Saxon **the** **enjoyments** **of** **certain** **luxuries** **(** **gold** **and** **silver** **plate** **—** **the** **use** **of**
撒克逊 这 享受 的 肯定 奢侈品 (金子 和 银 盘子 — 这 使用 的
[glæs] ,
glass **,**
玻璃 ,

有人质疑我将某些奢侈品（金银餐具——玻璃的使用）的享用归于盎格鲁-撒克逊人的准确性，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪk'striːmli] [rer] [ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] .
etc **.** **)** **,** **which** **were** **extremely** **rare** **in** **an** **age** **much** **more** **recent** **.**
ETC .) , 哪个 是 极其 稀有的 在 一个 年龄 很多 更多的 最近的 .

等等），这在近代是极其罕见的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ðæt] [daʊt] ;
There **is** **no** **ground** **for** **that** **doubt** **;**
那里 是 不 地面 为了 那 怀疑 ;

这种怀疑毫无根据;

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,
nor **is** **there** **a** **single** **article** **of** **such** **luxury** **named** **in** **the** **text** **,**
也不 是 那里 一个 单身的 文章 的 这样的 奢华 命名 在 这 文本 ,

文中也没有提及任何此类奢侈品。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['æmp(ə)l] [ə'θɔːrəti] .
for **the** **mention** **of** **which** **I** **have** **not** **ample** **authority** **.**
为了 这 提到 的 哪个 我 有 不是 充足 权威 .

对于此事，我没有充分的权限提及。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] [wɪtʃ] , [ɪf] [ʌn'juːʒuəl]
I **have** **indeed** **devoted** **to** **this** **work** **a** **degree** **of** **research** **which** **,** **if** **unusual**
我 有 的确 奉献 到 这 工作 一个 程度 的 研究 哪个 , 如果 异常
[tuː; tə]['roʊmæns] ,
to **romance** **,**
到 浪漫 ,

我确实为这部作品投入了相当程度的研究，这在言情小说中或许并不常见。

[aɪ]['kænɑːt] [kən'sɪdər] [suː'pɜːrfluəs] [wen] ['iləstreɪtɪŋ] [æn; ən][eɪdʒ][soʊ] [rɪ'moʊt] ,
I **cannot** **consider** **superfluous** **when** **illustrating** **an** **age** **so** **remote** **,**
我 不能 考虑 多余 什么时候 图示 一个 年龄 所以 偏僻的 ,

在描绘如此遥远的时代时，我认为不能使用多余的词语。

[ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
and **events** **unparalleled** **in** **their** **influence** **over** **the** **destinies** **of** **England** **.**
和 活动 无与伦比 在 他们的 影响 超过 这 命运 的 英格兰 .

这些事件对英格兰的命运产生了前所未有的影响。

[nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][hoʊp] , [ðæt] [wʌt] [ðə; ði]['roʊmæns] - ['riːdər] [æt; ət][fɜːrst][rɪ'gɑːrdz][æz; əz]

Nor	am	I	without	the	hope	,	that	what	the	romance	-	reader	at	first	regards	as
也不	是	我	没有	这	希望	,	那	什么	这	浪漫	-	读者	在	第一的	问候	作为

[ə; eɪ]['diːfekt] ,

a	defect	,
一个	缺点	,

我也并非完全没有希望，言情小说读者最初视为缺陷的东西，

[hiː; hi] [meɪ] ['ʌltɪmətli] [ək'nɑːlɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ]['merɪt] ;

he	may	ultimately	acknowledge	as	a	merit	;
他	可能	最终	承认	作为	一个	优点	;

他最终可能会承认这是一项优点；

— [fər'gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [streɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn][aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [dɪ'stɪŋkt][ɪn]

—	forgiving	me	that	strain	on	his	attention	by	which	alone	I	could	leave	distinct	in
—	宽恕	我	那	拉紧	在	他的	注意力	经过	哪个	独自的	我	可以	离开	清楚的	在

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['æktər] [ɪn] [ðæt] ['sɑːləm] ['trædʒədi] [wɪtʃ] [kloʊzd][ɑːn]

his	memory	the	action	and	the	actors	in	that	solemn	tragedy	which	closed	on
他的	记忆	这	行动	和	这	演员	在	那	庄严	悲剧	哪个	关闭	在

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['heɪstɪŋz] ,

the	field	of	Hastings	,
这	场地	的	黑斯廷斯	,

——请原谅我让他分神，唯有如此，我才能让他清晰地记住那场发生在黑斯廷斯战场上的庄严悲剧的情节和人物。

['oʊvər][ðə; ði] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['sæksn] [kɪŋ] .

over	the	corpse	of	the	Last	Saxon	King	.
超过	这	尸体	的	这	最后的	撒克逊	国王	.

在最后一位撒克逊国王的尸体上。

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[bʊk] [fɜːrst]

BOOK	FIRST
书	第一的

先预订

[ðə; ði]['nɔːrmən] ['vɪzɪtər] , [ðə; ði]['sæksn] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['prɑːfɪtəs]

The	Norman	Visitor	,	the	Saxon	King	,	and	the	Danish	Prophetess
这	诺曼	游客	,	这	撒克逊	国王	,	和	这	丹麦语	女先知

诺曼访客、撒克逊国王和丹麦女先知

[bʊk] ['sekənd]

BOOK	SECOND
书	第二

预订第二本

['lænfræŋk][ðə; ði] ['skɑːlər]

Lanfranc	the	Scholar
兰弗兰克	这	学者

学者兰弗兰克

[bʊk] [θɜːrd]

BOOK	THIRD
书	第三

第三部

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['gɑːdwɪn]

The	House	of	Godwin
这	房子	的	戈德温

戈德温之家

[bʊk] [fɔːrθ]
BOOK **FOURTH**
书 第四

第四卷

[ðə; ði] ['hiːðn] ['ɔːltər][ænd; ənd][ðə; ði]['sæksn] [tʃɜːrtʃ]
The **Heathen** **Altar** **and** **the** **Saxon** **Church**
这 异教徒 坛 和 这 撒克逊 教会

异教祭坛与撒克逊教堂

[bʊk] [fɪfθ]
BOOK **FIFTH**
书 第五

第五卷

[deθ] [ænd; ənd] [lʌv]
Death **and** **Love**
死亡 和 爱

死亡与爱

[bʊk] [sɪksθ]
BOOK **SIXTH**
书 第六

第六卷

[æm'bɪʃ(ə)n]
Ambition
志向

志向

[bʊk] ['sev(ə)nθ]
BOOK **SEVENTH**
书 第七

第七卷

[ðə; ði][weltʃˌwelʃ] [kɪŋ]
The **Welch** **King**
这 韦尔奇 国王

威尔士国王

[bʊk] [eɪtθ]
BOOK **EIGHTH**
书 第八

第八卷

[feɪt]
Fate
命运

命运

[bʊk] [naɪnθ]
BOOK **NINTH**
书 第九

第九卷

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
The **Bones** **of** **the** **Dead**
这 骨头 的 这 死的

死者的骸骨

[bʊk] [tenθ]
BOOK **TENTH**
书 第十

第十册

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɑːn][ðə; ði]['ɔːltər]

The	Sacrifice	on	the	Altar
这	牺牲	在	这	坛

祭坛上的献祭

[bʊk] [ɪ'lev(ə)nθ]

BOOK	ELEVENTH
书	第十一

第十一卷

[ðə; ði]['nɔːrmən] ['skiːmər] , [ænd; ənd][ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən] [siː] - [kɪŋ]

The	Norman	Schemer	,	and	the	Norwegian	Sea	-	king
这	诺曼	阴谋家	,	和	这	挪威	海	-	国王

诺曼阴谋家和挪威海王

[bʊk] [twelfθ]

BOOK	TWELFTH
书	第十二

第十二卷

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['heɪstɪŋz]

The	Battle	of	Hastings
这	战斗	的	黑斯廷斯

黑斯廷斯战役

['hærəld] , [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæksn] [kɪŋz]

HAROLD	,	THE	LAST	OF	THE	SAXON	KINGS
哈罗德	,	这	最后的	的	这	撒克逊人	国王

哈罗德，撒克逊国王的最后一位

[baɪ]['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]

by	Edward	Bulwer	Lytton
经过	爱德华	布尔沃	利顿

爱德华·布尔沃-利顿

[bʊk] [aɪ] .

BOOK	I	.
书	我	.

第一卷。

[ðə; ði] ['nɔːrmən] ['vɪzɪtər] , [ðə; ði] ['sæksn] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['prɑːfɪtəs] .

THE	NORMAN	VISITOR	,	THE	SAXON	KING	,	AND	THE	DANISH	PROPHETESS	.
这	诺曼	游客	,	这	撒克逊人	国王	,	和	这	丹麦语	女先知	.

诺曼访客、撒克逊国王和丹麦女先知。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['meri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] - .

Merry	was	the	month	of	May	in	the	year	of	our	Lord	1052	.
欢乐	曾是	这	月	的	可能	在	这	年	的	我们的	主	-	.

公元1052年五月是欢乐的月份。

[fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [fjuː] [ðə; ði] [læsiz] ,

Few	were	the	boys	,	and	few	the	lasses	,
很少	是	这	男孩们	,	和	很少	这	姑娘们	,

男孩少，女孩也少。

[huː] [.əuvə'slept] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðæt] ['bʌksəm] [mʌnθ] .

who	overslept	themselves	on	the	first	of	that	buxom	month	.
WHO	睡过头了	他们自己	在	这	第一的	的	那	丰满	月	.

在那个丰满月份的第一天，他们睡过头了。

[lɔːŋ] [er] [ðə; ði] [dɑːn] , [ðə; ði] [kraʊdz] [hæd; həd] [sɔːt] [miːd] [ænd; ənd] ['wʊdlənd] , [tuː; tə] [kʌt]
Long ere the dawn , the crowds had sought mead and woodland , to cut
长的 埃雷 这 黎明 , 这 人群 有 寻求 蜂蜜酒 和 林地 , 到 切
[poʊlz] [ænd; ənd] [riːð] ['flaʊərz] .
poles and wreathe flowers .
杆子 和 盘绕 花朵 .

黎明前很久，人群就已寻找草地和林地，砍伐木杆，编织花环。

['meni] [ə; eɪ] [miːd] [ðen] [leɪ] [fer] [ænd; ənd] [griːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrɪŋ] ,
Many a mead then lay fair and green beyond the village of Charing ,
许多 一个 蜂蜜酒 然后 躺 公平的 和 绿色的 超过 这 村庄 的 查令 ,

当时，查令村外有许多美丽翠绿的草地。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['θɔːrni] ,
and behind the isle of Thorney ,
和 在后面 这 小岛 的 索尼 ,

在索尼岛的后面，

([ə'mɪdst] [ðə; ði] [breɪks] [ænd; ənd] ['braɪər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] ['raɪzɪŋ] [fæst] [ænd; ənd] [fer] [ðə; ði]
(amidst the brakes and briars of which were then rising fast and fair the
(在……之中 这 刹车 和 荆棘 的 哪个 是 然后 上升 快速地 和 公平的 这
[hɔːl] [ænd; ənd] ['æbi] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ;
Hall and Abbey of Westminster ;
大厅 和 修道院 的 威斯敏斯特 ;

（在灌木丛和荆棘丛中，威斯敏斯特大厅和教堂正在迅速而美丽地生长；

) ['meni] [ə; eɪ] [wʊd] [leɪ] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,
) many a wood lay dark in the starlight ,
) 许多 一个 木头 躺 黑暗的 在 这 星光 ,

许多树林在星光下显得幽暗。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [graʊnd] [ðæt] [sloʊpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dæŋk] [strænd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['nuːmərəs]
along the higher ground that sloped from the dank Strand , with its numerous
沿着 这 更高 地面 那 倾斜的 从 这 dank 斯特兰德 , 和 它是 很多的
[kə'nælz] [ɔːr] [daɪks] ;
canals or dykes ;
运河 或者 堤坝 ;

沿着从阴暗潮湿的河岸向上倾斜的高地，河岸上有许多运河或堤坝；

— [ænd; ənd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [roʊd] ['ɪntuː] [kent] :
— and on either side of the great road into Kent :
— 和 在 任何一个 边 的 这 伟大的 路 进入 肯特 :

——以及通往肯特郡的大路两旁：

— [fluːts] [ænd; ənd] [hɔːrnz] ['saʊndɪd] [fɑːr] [ænd; ənd] [nɪr] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]
— flutes and horns sounded far and near through the green places , and
— 长笛 和 角 听起来 远的 和 靠近 通过 这 绿色的 地方 , 和
['læftər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,
laughter and song ,
笑声 和 歌曲 ,

笛声和号角声在绿地间回荡，远处和近处都传来笑声和歌声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [baʊz] .
and the crash of breaking boughs .
和 这 碰撞 的 打破 树枝 .

以及树枝折断的撞击声。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɑːn] [keɪm] [greɪ] [ʌp] [ðə; ði] [iːst] ,
As the dawn came grey up the east ,
作为 这 黎明 来了 灰色的 向上 这 东方 ,

黎明时分，东方天色灰蒙蒙的。

[ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['feɪsɪz] [boʊd] [daʊn] [tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] [duː] .

arch	and	blooming	faces	bowed	down	to	bathe	in	the	May	dew	.
拱	和	盛开	面孔	鞠躬	向下	到	洗澡	在	这	可能	露	.

拱形的、盛开的脸庞低下头，沐浴在五月的露水中。

['peɪʃ(ə)nt]['ɑːksn] [stʊd] ['doʊzɪŋ][baɪ][ðə; ði] [hedʒ] - ['roʊz; 'raʊz] , [ɔːl]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] ,

Patient	oxen	stood	dozing	by	the	hedge	-	rows	,	all	fragrant	with	blossoms	,
病人	牛	站立	打盹	经过	这	对冲	-	行	,	全部	香	和	花朵	,

几头温顺的牛儿在花篱旁打盹儿，篱笆上满是芬芳的花朵。

[tɪl] [ðə; ði] [geɪ] ['spɔɪlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [wɪð; wɪθ] ['lʌsti] [poʊlz] ,

till	the	gay	spoilers	of	the	May	came	forth	from	the	woods	with	lusty	poles	,
直到	这	同性恋	剧透	的	这	可能	来了	前进	从	这	树林	和	好色的	杆子	,

直到五月的同性恋破坏者们带着充满欲望的杆子从树林里出来，

['fɑːloʊd] [baɪ]['gɝːlz][wɪð; wɪθ][læps] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə'sliːp] .

followed	by	girls	with	laps	full	of	flowers	,	which	they	had	caught	asleep	.
随后	经过	女孩们	和	圈数	满的	的	花朵	,	哪个	他们	有	捕捉	睡着了	.

随后是一些膝上放满鲜花的女孩，她们睡着时把鲜花都弄湿了。

[ðə; ði] [poʊlz] [wɜːr; wər] [prænŋkt] [wɪð; wɪθ] ['noʊzgeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃæplət] [wʌz; wəz] [hʌŋ] [raʊnd]

The	poles	were	pranked	with	nosegays	,	and	a	chaplet	was	hung	round
这	杆子	是	恶作剧	和	花束	,	和	一个	花冠	曾是	悬挂	圆形的

[ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv] ['evri] [ɑːks] .

the	horns	of	every	ox	.
这	角	的	每一个	牛	.

人们在杆子上挂满小花束，并在每头牛的角上挂上花环。

[ðen] [tɔːrdz] ['deɪbreɪk] , [ðə; ði] [prə'seʃənz] ['striːmd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] , [θruː] [ɔːl][ɪts]

Then	towards	daybreak	,	the	processions	streamed	back	into	the	city	,	through	all	its
然后	向	拂晓	,	这	游行	流媒体	后退	进入	这	城市	,	通过	全部	它是

[geɪts] ;

gates	;
大门	;

然后，临近黎明时分，队伍涌回城内，穿过所有城门；

[bɔɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [meɪ] - [gædz] ([piːld] ['wɪloʊ] [wɑːndz] [twaɪnd] [wɪð; wɪθ] ['kaʊslɪp]) ['goʊɪŋ]

boys	with	their	May	-	gads	(	peeled	willow	wands	twined	with	cowslips	)	going
男孩们	和	他们的	可能	-	天哪	(	去皮	柳	魔杖	缠绕	和	报春花	)	去

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

男孩们手持五月花（剥去外皮的柳条缠绕着报春花），走在前面；

[ænd; ənd] [klɪr] [θruː] [ðə; ði] ['laɪvli] [dɪn][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːrnz][ænd; ənd] [fluːts] ,

and	clear	through	the	lively	din	of	the	horns	and	flutes	,
和	清除	通过	这	热闹	din	的	这	角	和	长笛	,

即使置身于号角和长笛喧闹的嘈杂声中，依然清晰可闻。

[ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] ['muːvɪŋ] [groʊv][ʌv; əv] ['bræntʃɪz] , ['kɔːrəl] ['vɔɪsɪz] , ['sɪŋɪŋ] [sʌm; səm] ['ɜːrli]

and	amidst	the	moving	grove	of	branches	,	choral	voices	,	singing	some	early
和	在……之中	这	移动	树林	的	分支	,	合唱	声音	,	歌唱	一些	早期的

['sæksn] [steɪv] ,

Saxon	stave	,
撒克逊	五线谱	,

在摇曳的枝桠间，传来合唱声，吟唱着一些早期的撒克逊五线谱。

[priˈkɜːrsər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [sɔːŋ] —

precursor	of	the	later	song	—
前体	的	这	之后	歌曲	—

后来这首歌的前身——

" [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] ['sʌmər] [hoʊm] .
" We have brought the summer home .
" 我们 有 带来 这 夏天 家 .

我们把夏天带回家了。

" ['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʌŋk] - [kɪŋ] ['reɪnd] ,
" Often in the good old days before the Monk - king reigned ,
" 经常 在 这 好的 老的 天 前 这 僧 - 国王 统治 ,

“在僧王统治之前的美好旧时光里，经常……”

[kɪŋz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðʌs] [gɔːn] [fɔːrθ] [ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðiːz] ['merimənt] ,
kings and ealdermen had thus gone forth a - maying ; but these merriments ,
国王 和 市议员 有 因此 已消失 前进 一个 - 五月 ; 但 这些 欢乐 ,
['seɪvər] [ʌv; əv] ['hiːθənɛs] ,
savouring of heathenesse ,
品味 的 野味 ,

国王和长老们就这样欢庆五月；但这些充满异教风情的狂欢，

[ðæt] [gʊd] [prɪns] [ˌmɪs'laɪkt] : [ˌnevərðə'les] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [blaɪð] , [ænd; ənd][ðə; ði]
that good prince misliked : nevertheless the song was as blithe , and the
那 好的 王子 不喜欢 : 尽管如此 这 歌曲 曾是 作为 快乐的 , 和 这
[baʊz] [wɜːr; wər][æz; əz] [griːn] ,
boughs were as green ,
树枝 是 作为 绿色的 ,

那位善良的王子不喜欢这样：然而歌声依旧欢快，树枝依旧翠绿。

[æz; əz] [ɪf] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] .
as if king and ealderman had walked in the train .
作为 如果 国王 和 市议员 有 步行 在 这 火车 .

仿佛国王和郡长乘坐火车而来。

[ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [kent] [roʊd] , [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['miːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊslɪp] ,
On the great Kent road , the fairest meads for the cowslip ,
在 这 伟大的 肯特 路 , 这 最公平 蜂蜜酒 为了 这 报春花 ,

在肯特郡的大路上，最美的草甸上盛开着报春花，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːnɪst] [wʊdz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [baʊ] ,
and the greenest woods for the bough ,
和 这 最绿色 树林 为了 这 买 ,

以及最翠绿的树林，供树枝生长。

[sə'raʊndɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wʌns][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sʌm; səm] [və'lʌptʃuəs] ['roʊmən]
surrounded a large building that once had belonged to some voluptuous Roman
包围 一个 大的 建筑 那 一次 有 属于 到 一些 丰满的 罗马
, [naʊ] [ɔːl] [di'feist] [ænd; ənd] [dɪ'spɔɪld] ;
, now all defaced and despoiled ;
, 现在 全部 污损 和 掠夺 ;

周围环绕着一座大型建筑，该建筑曾经属于某个风流成性的罗马人，如今已面目全非，遭到破坏；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [læsiz] [ʃʌnd] [ðoʊz] [dɪ'meɪnz] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðer; ðər]
but the boys and the lasses shunned those demesnes ; and even in their
但 这 男孩们 和 这 姑娘们 被排斥 那些 领地 ; 和 甚至 在 他们的
[mɜːrθ] ,
mirth ,
欢笑 ,

但男孩女孩们都避开那些领地；即使在他们欢笑的时候，

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['hoʊmwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [sɔː] [nɪr] [ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːlz] ,

as	they	passed	homeward	along	the	road	,	and	saw	near	the	ruined	walls	,
作为	他们	通过了	回家	沿着	这	路	,	和	锯	靠近	这	毁坏	墙壁	,

[ænd; ənd] ['tɪmbərd] [aʊt'bɪldɪŋz] ,

and	timbered	outbuildings	,
和	木材	附属建筑	,

当他们沿着回家的路走去时，看到附近有残垣断壁和木制附属建筑，

[greɪ] ['druːɪd] [stoʊnz] ([ðæt] [spoʊk] [ʌv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] ['sæksn] [ɔːr] ['roʊmən] [ɪn'veɪdər])

grey	Druid	stones	(	that	spoke	of	an	age	before	either	Saxon	or	Roman	invader	)
灰色的	德鲁伊	石头	(	那	辐	的	一个	年龄	前	任何一个	撒克逊	或者	罗马	侵略者	)

['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɑːn] — [ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [hʌʃt] — [ðə; ði] ['veri] ['jʌŋ^ist] [krɔːst]

gleaming	through	the	dawn	—	the	song	was	hushed	—	the	very	youngest	crossed
闪闪发光	通过	这	黎明	—	这	歌曲	曾是	静静地	—	这	非常	最小的	交叉

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

黎明时分，灰色的德鲁伊石碑（诉说着撒克逊人或罗马人入侵之前的时代）闪闪发光——歌声低沉——最小的孩子们划着十字；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eldər] , [ɪn] ['sɑːləm] ['hwispəz] , [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

and	the	elder	,	in	solemn	whispers	,	suggested	the	precaution	of	changing	the
和	这	长老	,	在	庄严	低语	,	建议	这	预防	的	变化	这

[sɔːŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [sɑːm] .

song	into	a	psalm	.
歌曲	进入	一个	诗篇	.

长者郑重其事地低声建议，为了安全起见，最好把这首歌改成一首赞美诗。

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðæt] [oʊld] ['bɪldɪŋ] [dwelt] ['hɪldə] , [ʌv; əv] ['feɪməs] [ænd; ənd] [dɑːrk] [rɪ'pjuːt] ; ['hɪldə] ,

For	in	that	old	building	dwelt	Hilda	,	of	famous	and	dark	repute	;	Hilda	,
为了	在	那	老的	建筑	居住	希尔达	,	的	著名的	和	黑暗的	声誉	;	希尔达	,

因为在那栋古老的房子里住着希尔达，她有着臭名昭著的恶名；希尔达，

[huː] , [dɪ'spaɪt] [ɔːl] [lɔː] [ænd; ənd] ['kænən] ,

who	,	despite	all	law	and	canon	,
WHO	,	尽管	全部	法律	和	正典	,

他，尽管违反了所有法律和教规，

[wʌz; wəz] [stɪl] [bi'liːvd] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] ['dɪzməl] [aːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪkə] [ænd; ənd] [ˌmɔːrθ'wɜːrθə]

was	still	believed	to	practise	the	dismal	arts	of	the	Wicca	and	Morthwyrtha
曾是	仍然	相信	到	实践	这	惨淡	艺术	的	这	威卡教	和	莫斯维尔塔

([ðə; ði] [wɪtʃ] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded]) .

(	the	witch	and	worshipper	of	the	dead	)	.
(	这	巫婆	和	崇拜者	的	这	死的	)	.

人们仍然相信他们信奉威卡教和莫斯维尔塔（女巫和死者崇拜者）的邪恶技艺。

[bʌt; bət] [wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] , [ðə; ði] [sɑːm] [wʌz; wəz]

But	once	out	of	sight	of	those	fearful	precincts	,	the	psalm	was
但	一次	出去	的	视线	的	那些	可怕	辖区	,	这	诗篇	曾是

[fər'gɑːtn] ,

forgotten	,
被遗忘的	,

但一旦离开了那些令人恐惧的区域，这首诗篇就被遗忘了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [broʊk] , [laʊd] , [klɪr] , [ænd; ənd] ['sɪlvəri] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['kɔːrəs] .

and	again	broke	,	loud	,	clear	,	and	silvery	,	the	joyous	chorus	.
和	再次	打破	,	大声	,	清除	,	和	银色	,	这	欢乐	合唱	.

欢快的合唱再次响起，响亮、清晰、悦耳。

[soʊ] , ['entərɪŋ] ['lʌndən] [ə'baʊt] ['sʌnraɪz] , [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər]['du:li] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ]

So	,	entering	London	about	sunrise	,	doors	and	windows	were	duly	wreathed	with
所以	,	进入	伦敦	关于	日出	,	门	和	视窗	是	正式地	花环	和

['gɑ:ləndz] ;

garlands	;
花环	;

因此，日出时分进入伦敦，门窗上都挂满了花环；

[ænd; ənd] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbə:b] [hæd; həd][ɪts] [meɪ] - [poʊl] ,

and	every	village	in	the	suburbs	had	its	May	-	pole	,
和	每一个	村庄	在	这	郊区	有	它是	可能	-	极	,

郊区的每个村庄都有自己的五月柱。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] .

which	stood	in	its	place	all	the	year	.
哪个	站立	在	它是	地方	全部	这	年	.

它一年四季都矗立在那里。

[ɑ:n] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] ['leɪbər] ['restɪd] ; [tʃerl; tʃeɔ:rl][ænd; ənd] - [hæd; həd][ə'laɪk][ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ]

On	that	happy	day	labour	rested	;	ceorl	and	theowe	had	alike	a	holiday
在	那	快乐的	天	劳动	休息	;	ceorl	和	-	有	同样	一个	假期

[tu:; tə] [dæns] ,

to	dance	,
到	舞蹈	,

在那快乐的一天，劳动者们都休息了；男女老少都放假跳舞了。

[ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [meɪ] - [poʊl] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [meɪ] — [ju:θ] ,

and	tumble	round	the	May	-	pole	;	and	thus	,	on	the	first	of	May	—	Youth	,
和	翻滚	圆形的	这	可能	-	极	;	和	因此	,	在	这	第一的	的	可能	—	青年	,

[ænd; ənd][mɜ:rθ] ,

and	Mirth	,
和	欢笑	,

绕着五月柱翻滚嬉戏；于是，在五月一日——青春与欢乐，

[ænd; ənd]['mju:zɪk] , " [brɔ:t] [ðə; ði] ['sʌmər] [hoʊm] .

and	Music	,	"	brought	the	summer	home	.
和	音乐	,	"	带来	这	夏天	家	.

音乐"把夏天带回家了"。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ju:; jʊ] [maɪt] [stɪl] [si:] [wer] [ðə; ði]['bʌksəm]['bændz][hæd; həd] [bɪn] ;

"	The	next	day	you	might	still	see	where	the	buxom	bands	had	been	;
"	这	下一个	天	你	可能	仍然	看	在哪里	这	丰满	乐队	有	到过	;

"第二天你可能还会看到那些丰满女郎曾经出现过的地方；

[ju:; jʊ] [maɪt] [træk] [ðer; ðər] [wei] [baɪ]['fɔ:lən] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [gri:n] [li:vz] ,

you	might	track	their	way	by	fallen	flowers	,	and	green	leaves	,
你	可能	追踪	他们的	方式	经过	倒下	花朵	,	和	绿色的	树叶	,

你或许能通过落花和绿叶找到他们的踪迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [rʌts] [meɪd] [baɪ]['ɑ:ksn] ([joʊkt] ['ɔ:f(ə)n][ɪn] [ti:mz] [frʌm; frəm] ['twenti] [tu:; tə]['fɔ:rti]

and	the	deep	ruts	made	by	oxen	(	yoked	often	in	teams	from	twenty	to	forty
和	这	深的	车辙	制成	经过	牛	(	轭	经常	在	团队	从	二十	到	四十

,

,

,

还有牛（通常由二十到四十头牛组成一个队）犁出的深深的车辙，

[ɪn][ðə; ði] [weɪn] [ðæt] ['kærid] [hoʊm][ðə; ði][poʊlz]) ; [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd]['fri:kwənt] [θru:'aʊt]

in	the	wains	that	carried	home	the	poles	)	;	and	fair	and	frequent	throughout
在	这	车辆	那	携带	家	这	杆子	)	;	和	公平的	和	频繁	自始至终

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

在运送极点的马车上)；并且遍布全国各地，公平且频繁，

[frʌm; frəm]['eni] ['emɪnəns] , [ju:; jʊ] [maɪt] [bɪ'hoʊld][ðə; ði]['hæmlət][swɔ:rdz] [stɪl] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

from	any	eminence	,	you	might	behold	the	hamlet	swards	still	crowned	with	the
从	任何	卓越	,	你	可能	看哪	这	村庄	剑	仍然	加冕	和	这

[meɪ] [tri:z] ,

May	trees	,
可能	树木	,

无论从哪个高处，你都可以看到村庄的草地上依然盛开着五月树。

[ænd; ənd] [er] [stɪl] [si:md] ['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gɑ:ləndz] .

and	air	still	seemed	fragrant	with	their	garlands	.
和	空气	仍然	似乎	香	和	他们的	花环	.

空气中似乎还弥漫着他们花环的芬芳。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n] [ðæt] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [meɪ] , - , [ðæt] [maɪ]['stɔ:ri]['əupənz] ,

It	is	on	that	second	day	of	May	,	1052	,	that	my	story	opens	,
它	是	在	那	第二	天	的	可能	,	-	,	那	我的	故事	打开	,

我的故事就从1052年5月2日开始。

[æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['hɪldə] , [ðə; ði][rɪ'pju:tɪd] [ˌmɔ:rθ'wɜ:rθə] .

at	the	House	of	Hilda	,	the	reputed	Morthwyrtha	.
在	这	房子	的	希尔达	,	这	知名	莫斯维尔塔	.

在希尔达之家，著名的莫斯维尔塔。

[ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['vɜ:rd(ə)nt] [haɪt] ; [ænd; ənd] ,

It	stood	upon	a	gentle	and	verdant	height	;	and	,
它	站立	之上	一个	温和的	和	葱茏	高度	;	和	,

它矗立在一片绿意盎然的缓坡上；而且，

['i:v(ə)n] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] [ˌmju:tɪ'leɪʃn] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [frʌm; frəm][bɑ:r'beriən]

even	through	all	the	barbarous	mutilation	it	had	undergone	from	barbarian
甚至	通过	全部	这	野蛮	残害	它	有	经历	从	野蛮人

[hændz] ,

hands	,
双手	,

即使经历了野蛮人残酷的破坏，

[ɪ'nʌf] [wʌz; wəz] [left] ['straɪkɪŋli] [tu:; tə]['kɑ:ntræst][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][ə'bəʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] .

enough	was	left	strikingly	to	contrast	the	ordinary	abodes	of	the	Saxon	.
足够的	曾是	左边	引人注目	到	对比	这	普通的	住所	的	这	撒克逊	.

留下的遗迹与撒克逊人的普通住所形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]['roʊmən][ɑ:rt][wɜ:r; wər] [ɪn'di:d] [stɪl] ['nu:mərəs] [θru:'aʊt] ['ɪŋgləɪnd] ,

The	remains	of	Roman	art	were	indeed	still	numerous	throughout	England	,
这	遗迹	的	罗马	艺术	是	的确	仍然	很多的	自始至终	英格兰	,

罗马艺术遗迹在英格兰各地确实仍然很多。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ['rerli] [ðæt] [ðə; ði]['sæksn][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪz; ɪz][hoʊm] [ə'mɪdst][ðə; ði] ['vɪləz]

but	it	happened	rarely	that	the	Saxon	had	chosen	his	home	amidst	the	villas
但	它	发生	很少	那	这	撒克逊	有	选定	他的	家	在……之中	这	别墅

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['praɪm(ə)l] ['kɔŋkərəz] .

of	those	noble	and	primal	conquerors	.
的	那些	高贵	和	原始	征服者	.

但撒克逊人选择在那些高贵而原始的征服者的别墅中安家落户的情况却很少见。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ə'dæpt] .

Our	**first**	**forefathers**	**were**	**more**	**inclined**	**to**	**destroy**	**than**	**to**	**adapt**	**.**
我们的	第一的	祖先	是	更多的	倾斜	到	破坏	比	到	适应	.

我们的先辈们更倾向于破坏而不是适应。

[baɪ] [wʌt] [tʃæns] [ðɪs] ['bɪldɪŋ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ruːl] ,

By	**what**	**chance**	**this**	**building**	**became**	**an**	**exception**	**to**	**the**	**ordinary**	**rule**	**,**
经过	什么	机会	这	建筑	成为	一个	例外	到	这	普通的	规则	,

这座建筑究竟是出于何种偶然，才成为这条常规规则的例外？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][kən'dʒektʃər] ,

it	**is**	**now**	**impossible**	**to**	**conjecture**	**,**
它	是	现在	不可能的	到	推测	,

现在已无法进行推测。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'moʊt] ['pɪriəd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ʃeltərd] [sək'sesɪv] ['reɪsɪz][ʌv; əv]

but	**from**	**a**	**very**	**remote**	**period**	**it**	**had**	**sheltered**	**successive**	**races**	**of**
但	从	一个	非常	偏僻的	时期	它	有	避难所	连续	种族	的

['tjuːtə n][lɔːds] .

Teuton	**lords**	**.**
条顿	领主们	.

但从远古时期开始，它就庇护了一代又一代的条顿领主。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['edɪfɪs] [wɜːr; wər] ['mɔːrnf(ə)l] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] .

The	**changes**	**wrought**	**in**	**the**	**edifice**	**were**	**mournful**	**and**	**grotesque**	**.**
这	变化	锻	在	这	大厦	是	悲哀	和	怪诞	.

这座建筑的变化令人悲伤而怪诞。

[wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [hɔːl] , [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ðə; ði]['eɪtriəm] ; [ðə; ði] [raʊnd] [ʃiːld] ,

What	**was**	**now**	**the**	**Hall**	**,**	**had**	**evidently**	**been**	**the**	**atrium**	**;**	**the**	**round**	**shield**	**,**
什么	曾是	现在	这	大厅	,	有	显然	到过	这	中庭	;	这	圆形的	盾	,

如今的大厅，显然以前是中庭；圆形盾牌，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔɪntɪd] [bɔːs] , [ðə; ði] [spɪr] , [sɔːrd] , [ænd; ənd] [smɔːl] [kɜːrvd] [siːks] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	**its**	**pointed**	**boss**	**,**	**the**	**spear**	**,**	**sword**	**,**	**and**	**small**	**curved**	**saex**	**of**	**the**
和	它是	尖	老板	,	这	矛	,	剑	,	和	小的	弯曲	南非交易所	的	这

['ɜːrli] ['tjuːtə n] ,

early	**Teuton**	**,**
早期的	条顿	,

早期条顿人的长矛、剑和小弯刀，都带有尖头。

[wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [riːðd] [ðə; ði]

were	**suspended**	**from**	**the**	**columns**	**on**	**which**	**once**	**had**	**been**	**wreathed**	**the**
是	暂停	从	这	列	在	哪个	一次	有	到过	花环	这

['flaʊərz] ;

flowers	**;**
花朵	;

悬挂在曾经环绕着鲜花的柱子上；

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] ,

in	**the**	**centre**	**of**	**the**	**floor**	**,**
在	这	中心	的	这	地面	,

在地板中央，

[wer] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][moʊ'zeɪɪk] [stɪl] ['glɪsənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] - [prest]

where	**fragments**	**of**	**the**	**old**	**mosaic**	**still**	**glistened**	**from**	**the**	**hard**	**-**	**pressed**
在哪里	片段	的	这	老的	马赛克	仍然	闪闪发光	从	这	难的	-	按下

['peɪvɪŋ] [ʌv; əv] [kleɪ] [ænd; ənd] [laɪm] ,

paving	**of**	**clay**	**and**	**lime**	**,**
铺路	的	黏土	和	酸橙	,

在用粘土和石灰夯实的铺路石上，古老的马赛克碎片依然闪闪发光。

[wʌt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [im'pluːviəm] ,

what	now	was	the	fire	-	place	had	been	the	impluvium	,
什么	现在	曾是	这	火	-	地方	有	到过	这	雨水	,

现在的壁炉以前是雨水收集池。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [went] ['sʌlənli] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

and	the	smoke	went	sullenly	through	the	aperture	in	the	roof	,
和	这	抽烟	去	闷闷不乐地	通过	这	光圈	在	这	屋顶	,

烟雾闷闷地从屋顶的缝隙中飘了出来。

[meɪd] [ʌv; əv][oʊld][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

made	of	old	to	receive	the	rains	of	heaven	.
制成	的	老的	到	收到	这	雨	的	天堂	.

古老而坚固，足以承受天降甘霖。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] [wɜːr; wər] [stɪl] [left] [ðə; ði][oʊld][kju'bɪkjələ][ɔːr] ['dɔːmitriz] , ([smɔːl] , [haɪ] ,

Around	the	Hall	were	still	left	the	old	cubicula	or	dormitories	,	(	small	,	high	,
大约	这	大厅	是	仍然	左边	这	老的	立方体	或者	宿舍	,	(	小的	,	高的	,

大厅周围仍然保留着旧式的宿舍或小隔间（小的、高的），

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːz] ,

and	lighted	but	from	the	doors	,
和	照明	但	从	这	门	,

灯光从门口透进来，

) [wɪtʃ] [naʊ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmblər] [gest] [ɔːr][ðə; ði]

)	which	now	served	for	the	sleeping	-	rooms	of	the	humbler	guest	or	the
)	哪个	现在	服务	为了	这	睡眠	-	房间	的	这	谦逊	客人	或者	这

['haʊshoʊld] ['sɜːrvənt] ;

household	servant	;
家庭	仆人	;

）现在用作地位较低的客人或家仆的卧室；

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [waɪd] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːləmz] ,

while	at	the	farther	end	of	the	Hall	,	the	wide	space	between	the	columns	,
尽管	在	这	更远	结尾	的	这	大厅	,	这	宽的	空间	之间	这	列	,

而在大厅的另一端，柱子之间的宽阔空间，

[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns]['gɪv(ə)n]['æmp(ə)l]['vɪstə][frʌm; frəm]['greɪsf(ə)l] ['ɔːnɪŋz] ['ɪntuː][tə'blaɪnəm][ænd; ənd]

which	had	once	given	ample	vista	from	graceful	awnings	into	tablinum	and
哪个	有	一次	给定	充足	景色	从	优美	遮阳篷	进入	塔布林	和

[ˌvɪrɪ'dɛəriəm] ,

viridarium	,
绿菌	,

从优雅的遮阳篷下，可以饱览客厅和花园的广阔景色。

[wʌz; wəz] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ruːd] ['rʌbl] [ænd; ənd]['roʊmən] [brɪks] , ['liːvɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [loʊ] ,

was	filled	up	with	rude	rubble	and	Roman	bricks	,	leaving	but	a	low	,
曾是	已填	向上	和	粗鲁的	瓦砾	和	罗马	砖块	,	离开	但	一个	低的	,

里面堆满了粗糙的瓦砾和罗马砖块，只剩下一个低矮的.....

[raʊnd] , [ɑːrtʃt] [dɔːr] , [ðæt] [stɪl] [led]['ɪntuː][ðə; ði][tə'blaɪnəm] .

round	,	arched	door	,	that	still	led	into	the	tablinum	.
圆形的	,	拱形	门	,	那	仍然	引领	进入	这	塔布林	.

圆形的拱形门，仍然通向主厅。

[bʌt; bət] [ðæt] [tə'blaɪnəm] , ['fɔːrmərli] [ðə; ði] ['geɪɪst] [steɪt] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən][lɔːrd] , [wʌz; wəz]

But	that	tablinum	,	formerly	the	gayest	state	-	room	of	the	Roman	lord	,	was
但	那	塔布林	,	以前	这	同性恋	状态	-	房间	的	这	罗马	主	,	曾是

[naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['lʌmbər] ,

now	filled	with	various	lumber	,
现在	已填	和	各种各样的	木材	,

但是，那间曾经是罗马领主最富丽堂皇的房间，如今却堆满了各种木材。

[paɪlz][ʌv; əv] ['fægət] , [ænd; ənd] ['fɑːrmɪŋ] [juː'tensɪlz] .

piles	of	faggots	,	and	farming	utensils	.
堆	的	同性恋	,	和	农业	餐具	.

成堆的柴火和农具。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['desɪˌkreɪtɪd] [ə'pɑːrtmənt] , [stretʃt] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðə; ði][oʊld]

On	either	side	of	this	desecrated	apartment	,	stretched	,	to	the	right	,	the	old
在	任何一个	边	的	这	亵渎	公寓	,	拉伸	,	到	这	正确的	,	这	老的

[lə'reəriəm] ,

lararium	,
笼子	,

在这间被亵渎的公寓两侧，向右延伸的是旧时的家畜饲养室。

[strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] ['eɪnʃənt] ['ɪmɪdʒɪz][ʌv; əv]['ænsestər][ænd; ənd][gɑːd] ; [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

stripped	of	its	ancient	images	of	ancestor	and	god	;	to	the	left	,
脱衣舞	的	它是	古老的	图片	的	祖先	和	上帝	;	到	这	左边	,

左侧，被剥离了祖先和神灵的古老形象；

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dʒɪ'nisɪəm] (['wɪmənz] [ə'pɑːrtmənt]) .

what	had	been	the	gynoecium	(	women's	apartment	)	.
什么	有	到过	这	雌蕊	(	女性的	公寓	)	.

曾经是雌蕊（女性的住所）的地方。

[wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['perəˌstaɪl] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][væst][ɪk'stent] , [wʌz; wəz] [naʊ]

One	side	of	the	ancient	peristyle	,	which	was	of	vast	extent	,	was	now
一	边	的	这	古老的	柱廊	,	哪个	曾是	的	广阔的	程度	,	曾是	现在

[kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] ['steɪblɪŋ] ,

converted	into	stabling	,
转换	进入	稳定	,

古老柱廊的一侧，原本面积广阔，现在被改造成了马厩。

[staɪz] [fɔːr; fər] [swaɪn] , [ænd; ənd] [stɔːlz] [fɔːr; fər]['ɑːksn] .

sties	for	swine	,	and	stalls	for	oxen	.
猪圈	为了	猪	,	和	摊位	为了	牛	.

猪圈，牛栏。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['tʃæp(ə)l] , [meɪd] [ʌv; əv] [rʌf] [oʊk] [plæŋks]

On	the	other	side	was	constructed	a	Christian	chapel	,	made	of	rough	oak	planks
在	这	其他	边	曾是	建造	一个	基督教	教堂	,	制成	的	粗糙的	橡木	木板

,

,

,

另一侧建有一座基督教小教堂，由粗糙的橡木板搭建而成。

['fɑːsənd] [baɪ] [pleɪts] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [θætʃt] [riːdz] .

fastened	by	plates	at	the	top	,	and	with	a	roof	of	thatched	reeds	.
系紧	经过	盘子	在	这	顶部	,	和	和	一个	屋顶	的	茅草屋顶	芦苇	.

顶部用木板固定，屋顶用茅草覆盖。

[ðə; ði] ['kɑːləmz] [ænd; ənd] [wɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['perəˌstaɪl][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mæs]

The	columns	and	wall	at	the	extreme	end	of	the	peristyle	were	a	mass
这	列	和	墙	在	这	极端	结尾	的	这	柱廊	是	一个	大量的

[ʌv; əv]['ruːɪnz] ,

of	ruins	,
的	废墟	,

柱廊尽头的柱子和墙壁已成一片废墟。

[θruː] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [rents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [luːmd] [ə; eɪ] ['græsi] ['hɪlək] ,

through	the	gigantic	rents	of	which	loomed	a	grassy	hillock	,
通过	这	巨大	租金	的	哪个	迫近	一个	草丛	岗	,

在巨大的裂缝间，耸立着一座长满青草的小山丘。

[ɪts] [saɪdz] ['pɑːrʃəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [klʌmps] [ʌv; əv] [fɜːrz] .

its	sides	partially	covered	with	clumps	of	furze	.
它是	侧面	部分	涵盖	和	团块	的	金雀花	.

它的侧面部分覆盖着金雀花丛。

[ɑːn] [ðɪs] ['hɪlək] [wɜːr; wər][ðə; ði][m'juːtɪleɪtɪd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [drʊ'ɪdɪkəl] ['krɑːməl] ,

On	this	hillock	were	the	mutilated	remains	of	an	ancient	Druidical	crommel	,
在	这	岗	是	这	残缺	遗迹	的	一个	古老的	德鲁伊	克罗梅尔	,

在这座小山丘上，散落着一件古代德鲁伊教头颅骨锤的残骸。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [wɪtʃ] ([nɪr] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] [maʊnd] , [ɔːr] ['bæroʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

in	the	centre	of	which	(	near	a	funeral	mound	,	or	barrow	,	with	the	bautastean
在	这	中心	的	哪个	(	靠近	一个	葬礼	冢	,	或者	巴罗	,	和	这	-

, [ɔːr] ['greɪvstoʊn] ,

,	or	gravestone	,
,	或者	墓碑	,

其中中心（靠近一个墓冢或土墩，以及墓碑或墓石），

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɜːrli] ['sæksn] [tʃiːf] [æt; ət][wʌn][end]) [hæd; həd] [bɪn] [ˌsækri'lidʒəsli] [pleɪst] [æn; ən]

of	some	early	Saxon	chief	at	one	end	)	had	been	sacrilegiously	placed	an
的	一些	早期的	撒克逊	首席	在	一	结尾	)	有	到过	亵渎地	放置	一个

['ɔːltər][tuː; tə] [θɔː] ,

altar	to	Thor	,
坛	到	雷神	,

在一端，某个早期撒克逊酋长的神像被亵渎地安置了一座献给雷神托尔的祭坛。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪp] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːd] , [hæf] - [ə'blitəreitid] ,

as	was	apparent	both	from	the	shape	,	from	a	rude	,	half	-	obliterated	,
作为	曾是	明显	两个都	从	这	形状	,	从	一个	粗鲁的	,	一半	-	彻底摧毁	,

['skʌlptʃərd] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] ,

sculptured	relief	of	the	god	,
雕塑	宽慰	的	这	上帝	,

从神像的形状，以及那尊粗糙、半损毁的浮雕上，都可以明显看出这一点。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] ['hæmər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ruːnɪk] ['letərz] .

with	his	lifted	hammer	,	and	a	few	Runic	letters	.
和	他的	抬起	锤	,	和	一个	很少	符文	信件	.

他举起锤子，上面还有几个卢恩字母。

[ə'mɪdst] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtn] [ðə; ði]['sæksn][hæd; həd] [riəd] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Amidst	the	temple	of	the	Briton	the	Saxon	had	reared	the	shrine	of	his
在……之中	这	寺庙	的	这	英国人	这	撒克逊	有	饲养	这	神社	的	他的

[traɪ'ʌmfənt] [wɔːr] - [gɑːd] .

triumphant	war	-	god	.
凯	战争	-	上帝	.

在不列颠人的神庙中，撒克逊人建造了他凯旋的战神的圣殿。

[naʊ] [stɪl] ,

Now	still	,
现在	仍然	,

现在仍然如此，

[ə'mɪdst][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [ðæt] [ɪk'striːm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['perəˌstaɪl] [wɪtʃ] ['oʊpənd][tuː; tə] [ðɪs]

amidst	the	ruins	of	that	extreme	side	of	the	peristyle	which	opened	to	this
在……之中	这	废墟	的	那	极端	边	的	这	柱廊	哪个	打开	到	这

['hɪlək] [wɜːr; wər] [left] ,

hillock	were	left	,
岗	是	左边	,

在通往这座小山丘的柱廊尽头的废墟中，遗留下了……

[fɜːrst] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['roʊmən]['faʊnt(ə)n] , [ðæt] [naʊ] [sɜːrvd] [tuː; tə]['wɔːtər][ðə; ði][swaɪn] , [ænd; ənd]

first	,	an	ancient	Roman	fountain	,	that	now	served	to	water	the	swine	,	and
第一的	,	一个	古老的	罗马	喷泉	,	那	现在	服务	到	水	这	猪	,	和

[nekst] ,

next	,
下一个	,

首先是一座古罗马喷泉，现在用来给猪饮水；其次是.....

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sekeləm] , [ɔːr] [feɪn] [tuː; tə] ['bækəs] ([æz; əz] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [friːz] , [jet] [sperd] ,

a	small	sacellum	,	or	fane	to	Bacchus	(	as	relief	and	frieze	,	yet	spared	,
一个	小的	心房	,	或者	费恩	到	巴克斯	(	作为	宽慰	和	饰带	,	然而	幸存	,

一座小型圣殿，或供奉酒神巴克斯的神龛（作为浮雕和饰带，但幸免于难），

[bɪ'təʊkənd]) : [ðʌs] [ðə; ði] [aɪ] , [æt; ət][wʌn]['sɜːrveɪ] , [bɪ'held] [ðə; ði] [ʃrainz] [ʌv; əv] [fɔːr] [kriːdz] :

betokened	)	:	thus	the	eye	,	at	one	survey	,	beheld	the	shrines	of	four	creeds	:
标记	)	:	因此	这	眼睛	,	在	一	民意调查	,	观看	这	神社	的	四	信条	:

因此，只需一眼，就能看到四种信仰的圣地：

[ðə; ði]['druːɪd] , ['mɪstɪkl] [ænd; ənd] [sim'bɔlikəl] ; [ðə; ði]['roʊmən] , ['senʃuəl] , [bʌt; bət][hjuː'meɪn] ; [ðə; ði]

the	Druid	,	mystical	and	symbolical	;	the	Roman	,	sensual	,	but	humane	;	the
这	德鲁伊	,	神秘	和	象征性的	;	这	罗马	,	感性的	,	但	人道	;	这

[tuː'tɑːnɪk] , ['ruːθləs] [ænd; ənd] [dis'trɔɪŋ] ;

Teutonic	,	ruthless	and	destroying	;
条顿	,	无情	和	摧毁	;

德鲁伊教，神秘而象征性；罗马人，感性但人道；日耳曼人，残暴而毁灭性；

[ænd; ənd] , ['leɪtɪst]['raɪzər][ænd; ənd] [sər'vaɪvɪŋ] [ɔːl] ,

and	,	latest	riser	and	surviving	all	,
和	,	最新的	立管	和	幸存	全部	,

而且，最新的崛起者，并且幸存了下来，

[ðoʊ] [æz; əz] [jet] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts]['dʒentlər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv]

though	as	yet	with	but	little	of	its	gentler	influence	over	the	deeds	of
尽管	作为	然而	和	但	小的	的	它是	更温和	影响	超过	这	契约	的

[men] ,

men	,
男人	,

虽然它对人类行为的温和影响目前还微乎其微，

[ðə; ði] ['edɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [piːs] .

the	edifice	of	the	Faith	of	Peace	.
这	大厦	的	这	信仰	的	和平	.

和平信仰大厦。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['perəˌstaɪl] , - [ænd; ənd]['swaɪn.hɜː(r)d] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] : — [ɪn][ðə; ði]

Across	the	peristyle	,	theowes	and	swineherds	passed	to	and	fro	:	—	in	the
穿过	这	柱廊	,	-	和	养猪户	通过了	到	和	弗	:	—	在	这

['eɪtriəm] ,

atrium	,
中庭	,

在柱廊另一侧，牧人和养猪人来回穿梭：——在中庭，

[men][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [klæs] , [hæf] - [ɑːrmd] , [wɜːr; wər] , [sʌm; səm] ['drɪŋkɪŋ] , [sʌm; səm][æt; ət][daɪs]

men	of	a	higher	class	,	half	-	armed	,	were	,	some	drinking	,	some	at	dice
男人	的	一个	更高	班级	,	一半	-	武装	,	是	,	一些	喝	,	一些	在	骰子

, [sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [haʊndz] ,

,	some	playing	with	huge	hounds	,
,	一些	玩耍	和	巨大的	猎犬	,

一些上层阶级的男子，半裸着，有的在喝酒，有的在掷骰子，有的在和巨大的猎犬玩耍。

[ɔːr] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [hɔːks] [ðæt] [stʊd] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [ɑːn][ðer; ðər] ['pɝːtʃɪz] .

or	caressing	the	hawks	that	stood	grave	and	solemn	on	their	perches	.
或者	爱抚	这	老鹰	那	站立	严重	和	庄严	在	他们的	栖木	.

或者抚摸那些神情肃穆地站在栖木上的鹰隼。

[ðə; ði][lə'reəriəm][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] ; [ðə; ði] [dʒɪ'nisɪəm] [wʌz; wəz] [stɪl] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['roʊmən][taɪm]

The	lararium	was	deserted	;	the	gynoecium	was	still	,	as	in	the	Roman	time
这	笼子	曾是	荒凉的	;	这	雌蕊	曾是	仍然	,	作为	在	这	罗马	时间

,

,

,

女居室空无一人；女居室依旧静谧，如同罗马时代一般。

[ðə; ði] ['feɪvərd] [ə'pɑːrtmənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

the	favoured	apartment	of	the	female	portion	of	the	household	,	and	indeed
这	受青睐	公寓	的	这	女性	部分	的	这	家庭	,	和	的确

[bɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm]

bore	the	same	name
钻孔	这	相同的	姓名

这是家中女性最喜欢的公寓，而且确实也叫这个名字。

[[eɪt]] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːp] [ðer; ðər] [ə'sembld] [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə][duː] .

[	8	]	,	and	with	the	group	there	assembled	we	have	now	to	do	.
[	8	]	,	和	和	这	团体	那里	组装	我们	有	现在	到	做	.

[8]，现在我们有了这些人，我们必须去做。

[ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʃoʊd] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .

The	appliances	of	the	chamber	showed	the	rank	and	wealth	of	the	owner	.
这	电器	的	这	房间	显示	这	秩	和	财富	的	这	所有者	.

房间里的器具显示了主人的地位和财富。

[æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

At	that	period	the	domestic	luxury	of	the	rich	was	infinitely	greater	than
在	那	时期	这	国内的	奢华	的	这	富有的	曾是	无限地	更大的	比

[hæz; həz] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

has	been	generally	supposed	.
有	到过	一般来说	据称	.

当时富人的家庭奢侈程度远远超出人们通常的想象。

[ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ['dekəreɪtɪd] [wɔːl][ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪð; wɪθ] ['niːd(ə)lwɜːrk]

The	industry	of	the	women	decorated	wall	and	furniture	with	needlework
这	行业	的	这	女性	装饰	墙	和	家具	和	针线活

[ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] :

and	hangings	:
和	绞刑	:

妇女们擅长用针线活和挂毯装饰墙壁和家具：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [θeɪn] ['fɔ:fitid] [hɪz; ɪz][ræŋk] [ɪf] [hi:; hi][lɔ:st][hɪz; ɪz][lændz] ,

and	as	a	thegn	forfeited	his	rank	if	he	lost	his	lands	,
和	作为	一个	国王	丧失	他的	秩	如果	他	丢失的	他的	土地	,

而作为一名领主，如果他失去了领地，就会丧失他的地位。

[soʊ][ðə; ði] ['haɪər] ['ɔ:rdərz][ʌv; əv][æn; ən][ˌærɪ'stɑ:krəsi]['ræðər][ʌv; əv] [welθ] [ðæn; ðən][bɜ:rθ][hæd; həd] ,

so	the	higher	orders	of	an	aristocracy	rather	of	wealth	than	birth	had	,
所以	这	更高	订单	的	一个	贵族	相当	的	财富	比	出生	有	,

因此，贵族阶层的上层阶级并非凭借出身而是凭借财富，

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [su:'pɜ:rfluəs] ['rɪtʃɪz] ,

usually	,	a	certain	portion	of	superfluous	riches	,
通常	,	一个	肯定	部分	的	多余	财富	,

通常指一部分多余的财富，

[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [floʊ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bə'zɑ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrər]

which	served	to	flow	towards	the	bazaars	of	the	East	and	the	nearer
哪个	服务	到	流动	向	这	集市	的	这	东方	和	这	更近

['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts][ʌv; əv]['flændərz][ænd; ənd][særə´senik][speɪn] .

markets	of	Flanders	and	Saracenic	Spain	.
市场	的	弗兰德斯	和	萨拉森	西班牙	.

这些货物流向东方的集市以及弗兰德斯和撒拉逊西班牙的近郊市场。

[ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ]['sɪlkən] ['hæŋgɪŋz] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] .

In	this	room	the	walls	were	draped	with	silken	hangings	richly	embroidered	.
在	这	房间	这	墙壁	是	垂坠的	和	丝	绞刑	丰富	绣花	.

房间里的墙壁上挂着绣有精美图案的丝绸帷幔。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [greɪ] [glæs] [[naɪn]] .

The	single	window	was	glazed	with	a	dull	grey	glass	[	9	]	.
这	单身的	窗户	曾是	釉面	和	一个	乏味的	灰色的	玻璃	[	9	]	.

这扇唯一的窗户装上了暗灰色的玻璃[9]。

[ɑ:n][ə; eɪ] [bə'feɪ] [wɜ:r; wər][reɪndʒd][hɔ:rnz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fju:] ['ves(ə)lz][ʌv; əv]

On	a	beaufet	were	ranged	horns	tipped	with	silver	,	and	a	few	vessels	of
在	一个	博菲特	是	范围	角	倾斜	和	银	,	和	一个	很少	船只	的

[pjʊr] [goʊld] .

pure	gold	.
纯的	金子	.

一个精美的餐具柜上摆放着镶有银边的号角和几件纯金器皿。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:rkjələr] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [sim'bɔlikəl] ['mɒnstəz]

A	small	circular	table	in	the	centre	was	supported	by	symbolical	monsters
一个	小的	圆	桌子	在	这	中心	曾是	有	经过	象征性的	怪物

['kweɪntli] [ka:vd] .

quaintly	carved	.
古雅地	雕刻	.

中央摆放着一张小圆桌，桌腿上雕刻着造型奇特的象征性怪兽。

[æt; ət][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] , [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['set(ə)l] , [sʌm; səm][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['hændmeɪd]

At	one	side	of	the	wall	,	on	a	long	settle	,	some	half	-	a	-	dozen	handmaids
在	一	边	的	这	墙	,	在	一个	长的	定居	,	一些	一半	-	一个	-	打	使女

[wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['spɪnɪŋ] ;

were	employed	in	spinning	;
是	受雇	在	旋转	;

在墙的一侧，一张长凳上，大约有六名女仆正在纺纱；

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [sæt][ə; eɪ]['wʊmən] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz]

remote	from	them	,	and	near	the	window	,	sat	a	woman	advanced	in	years
偏僻的	从	他们	,	和	靠近	这	窗户	,	卫星	一个	女士	先进的	在	年

,

,

,

离他们较远，靠近窗户的地方，坐着一位上了年纪的妇女。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd]['æspekt] ['sɪŋgjələrli] [mə'dʒestɪk] .

and	of	a	mien	and	aspect	singularly	majestic	.
和	的	一个	面容	和	方面	单独地	雄伟	.

气度非凡，容貌威严。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['traɪpɑːd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ruːnɪk]['mænjuskrɪpt] , [ænd; ənd][æn; ən]

Upon	a	small	tripod	before	her	was	a	Runic	manuscript	,	and	an
之上	一个	小的	三脚架	前	她	曾是	一个	符文	手稿	,	和	一个

['ɪŋkˌstænd][ʌv; əv] ['elɪgənt] [fɔːrm] ,

inkstand	of	elegant	form	,
墨水台	的	优雅的	形式	,

她面前的小三脚架上放着一份卢恩文字手稿和一个造型优美的墨水瓶。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] ['græfiəm] , [ɔːr][pen] .

with	a	silver	graphium	,	or	pen	.
和	一个	银	石墨	,	或者	笔	.

用银色绘图笔。

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [rɪ'klaɪnd] [ə; eɪ][gɜːrl] ['sʌmwʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ,

At	her	feet	reclined	a	girl	somewhat	about	the	age	of	sixteen	,
在	她	脚	斜倚	一个	女孩	有些	关于	这	年龄	的	十六	,

在她脚边斜倚着一个大约十六岁左右的女孩，

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] ['pɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [fɑːr] [daʊn] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz]

her	long	hair	parted	across	her	forehead	and	falling	far	down	her	shoulders
她	长的	头发	分手了	穿过	她	前额	和	坠落	远的	向下	她	肩膀

.

.

.

她长长的头发从额头分开，垂到肩膀上。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪnɪn] ['ʌndər] - ['tuːnɪk] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [sliːvz] , ['raɪzɪŋ] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

Her	dress	was	a	linen	under	-	tunic	,	with	long	sleeves	,	rising	high	to	the
她	裙子	曾是	一个	亚麻布	在下面	-	束腰外衣	,	和	长的	袖子	,	上升	高的	到	这

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

她穿的是一件亚麻衬裙，长袖，领口高及喉部。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪp] ,

and	without	one	of	the	modern	artificial	restraints	of	the	shape	,
和	没有	一	的	这	现代的	人造的	约束	的	这	形状	,

而且没有了现代人为的形状限制，

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][belt] [sə'faist] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]['slendər] [prə'pɔ:ʃəns] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['aʊtlaɪn]

the	simple	belt	sufficed	to	show	the	slender	proportions	and	delicate	outline
这	简单的	腰带	足够了	到	展示	这	苗条	比例	和	精美的	大纲

[ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] .

of	the	wearer	.
的	这	佩戴者	.

这条简单的腰带足以展现佩戴者纤细的身材比例和优美的轮廓。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪst] [waɪt] , [bʌt; bət][ɪts][hemz] ,

The	colour	of	the	dress	was	of	the	purest	white	,	but	its	hems	,
这	颜色	的	这	裙子	曾是	的	这	最纯净的	白色的	,	但	它是	下摆	,

裙子的颜色是纯白色，但它的裙边，

[ɔ:r]['bɔ:rdərz] , [wɜ:r; wər] ['rɪtʃli] [im'brɔidəd] .

or	borders	,	were	richly	embroidered	.
或者	边界	,	是	丰富	绣花	.

或者说，边缘都绣满了精美的图案。

[ðɪs] ['gɝ:lz] ['bju:ti] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑ:rvələs] .

This	girl's	beauty	was	something	marvellous	.
这	女孩们	美丽	曾是	某物	奇妙	.

这个女孩的美貌令人惊叹。

[ɪn][ə; eɪ][lænd][prə'vɜ:rbiəl][fɔ:r; fər] [fer] ['wɪmɪn] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [əb'teɪnd] [hɜ:r; hər][ðə; ði]

In	a	land	proverbial	for	fair	women	,	it	had	already	obtained	her	the
在	一个	土地	谚语	为了	公平的	女性	,	它	有	已经	获得	她	这

[neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [fer] .

name	of	"	the	fair	.
姓名	的	"	这	公平的	.

在以美女闻名的土地上，她已经赢得了“美女”的美名。

" [ɪn] [ðæt] ['bju:ti] [wɜ:r; wər] ['blendɪd] , [nɑ:t][æz; əz] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] ['mæstəri] ,

"	In	that	beauty	were	blended	,	not	as	yet	without	a	struggle	for	mastery	,
"	在	那	美丽	是	混合	,	不是	作为	然而	没有	一个	斗争	为了	精通	,

“在那份美之中，各种元素交融融合，但尚未完全摆脱争夺主导权的斗争。”

[ðə; ði] [tu:] [ɪk'spreʃənz] ['seldəm] [ju'naɪtɪd][ɪn][wʌn] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði][sɔ:ft][ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ;

the	two	expressions	seldom	united	in	one	countenance	,	the	soft	and	the	noble	;
这	二	表达式	很少	团结的	在	一	面容	,	这	柔软的	和	这	高贵	;

柔和与高贵这两种特质很少同时出现在一个人的脸上；

[ɪn'di:d] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['strʌg(ə)l]

indeed	in	the	whole	aspect	there	was	the	evidence	of	some	internal	struggle
的确	在	这	所有的	方面	那里	曾是	这	证据	的	一些	内部的	斗争

;

;

;

事实上，从整体上看，确实存在一些内部斗争的迹象；

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [kəm'pli:t] ; [ðə; ði][soʊl][ænd; ənd] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet]

the	intelligence	was	not	yet	complete	;	the	soul	and	heart	were	not	yet
这	智力	曾是	不是	然而	完全的	;	这	灵魂	和	心	是	不是	然而

[ju'naɪtɪd] :

united	:
团结的	:

智慧尚未完全成熟；灵魂与心灵尚未合一：

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [meɪd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['hɪldə][ðə; ði] ['hiːðn] ['prɑːfɪtəs]

and	Edith	the	Christian	maid	dwelt	in	the	home	of	Hilda	the	heathen	prophetess
和	伊迪丝	这	基督教	女佣	居住	在	这	家	的	希尔达	这	异教徒	女先知

.

:

.

基督徒少女伊迪丝住在异教女先知希尔达的家中。

[ðə; ði]['gɝːlz] [bluː] [aɪz] , ['rendərd] [dɑːrk][baɪ][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] ,

The	girl's	blue	eyes	,	rendered	dark	by	the	shade	of	their	long	lashes	,
这	女孩们	蓝色的	眼睛	,	渲染	黑暗的	经过	这	阴影	的	他们的	长的	睫毛	,

女孩的蓝眼睛，被长长的睫毛映衬得更深邃。

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] ['trʌbld] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bent]

were	fixed	intently	upon	the	stern	and	troubled	countenance	which	was	bent
是	固定的	专注地	之上	这	船尾	和	麻烦	面容	哪个	曾是	弯曲

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ,

upon	her	own	,
之上	她	自己的	,

他们的目光紧紧盯着那张凝视着她的、严肃而忧虑的脸庞。

[bʌt; bət][bent][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['æbstrækt] [geɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [ðə; ði][soʊl][ɪz]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði]

but	bent	with	that	abstract	gaze	which	shows	that	the	soul	is	absent	from	the
但	弯曲	和	那	抽象的	目光	哪个	演出	那	这	灵魂	是	缺席的	从	这

[saɪt] .

sight	.
视线	.

但眼神中流露出的那种抽象的神情，表明灵魂已从视线中消失。

[soʊ] [seɪt] ['hɪldə] , [ænd; ənd][soʊ] [rɪ'klaɪnd] [hɜːr; hər] ['græntʃaɪld] ['ɪdɪθ] .

So	sate	Hilda	,	and	so	reclined	her	grandchild	Edith	.
所以	沙特	希尔达	,	和	所以	斜倚	她	孙子	伊迪丝	.

希尔达心满意足，她的孙女伊迪丝也舒服地躺了下来。

" ['grændæm] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ;

"	Grandam	,	"	said	the	girl	in	a	low	voice	and	after	a	long	pause	;
"	奶奶	,	"	说	这	女孩	在	一个	低的	嗓音	和	后	一个	长的	暂停	;

“奶奶，”女孩低声说道，停顿了许久；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [soʊ] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['hændmeɪd] ,

and	the	sound	of	her	voice	so	startled	the	handmaids	,
和	这	声音	的	她	嗓音	所以	惊慌	这	使女	,

她的声音吓坏了使女们。

[ðæt] ['evri] ['spɪnd(ə)l] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [æk'tɪvəti]

that	every	spindle	stopped	for	a	moment	and	then	plied	with	renewed	activity
那	每一个	主轴	停止	为了	一个	片刻	和	然后	合拢	和	更新	活动

;

:

;

每个纺锤都停顿了一会儿，然后又重新开始运转；

" ['grændæm] , [wʌt] ['trʌblz] [juː; jʊ] — [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] [ænd; ənd]

"	Grandam	,	what	troubles	you	—	are	you	not	thinking	of	the	great	Earl	and
"	奶奶	,	什么	麻烦	你	—	是	你	不是	思维	的	这	伟大的	伯爵	和

[hɪz; ɪz] [fer] [sʌnz] ,

his	fair	sons	,
他的	公平的	儿子们	,

“奶奶，您有什么烦心事吗？您是不是在想念伟大的伯爵和他的英俊儿子们？”

[naʊ] ['aʊtˌlɔd] [fɑːr]['oʊvər][ðə; ði][waɪd] ['siːz] ?
now outlawed far over the wide seas ?
现在 被禁止的 远的 超过 这 宽的 海域 ?

现在在遥远的海外也被明令禁止了吗?

" [æz; əz][ðə; ði][gɜːrl][spoʊk] , ['hɪldə]['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] , [laɪk][wʌn] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] ;
" As the girl spoke , Hilda started slightly , like one awakened from a dream ;
" 作为 这 女孩 辐 , 希尔达 开始 轻微地 , 喜欢 一 觉醒 从 一个 梦 ;

“女孩说话的时候，希尔达微微一惊，就像从梦中惊醒一样；

[ænd; ənd] [wen] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi][roʊz] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt]
and when Edith had concluded her question , she rose slowly to the height
和 什么时候 伊迪丝 有 结束 她 问题 , 她 玫瑰 缓慢地 到 这 高度
[ʌv; əv][ə; eɪ]['stætʃuː] ,
of a statue ,
的 一个 雕像 ,

当伊迪丝问完问题后，她缓缓升到了雕像的高度。

[ˌʌn'baʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][fɑːr] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['stændərd]
unbowed by her years , and far towering above even the ordinary standard
不屈不挠 经过 她 年 , 和 远的 参天 多于 甚至 这 普通的 标准
[ʌv; əv][men] ;
of men ;
的 男人 ;

她不为岁月所动，而且远远高于普通男性的标准；

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]['saɪlənt][meɪdz] ,
and turning from the child , her eye fell upon the row of silent maids ,
和 转弯 从 这 孩子 , 她 眼睛 跌倒 之上 这 排 的 沉默的 女佣 ,

她转过身，不再看孩子，目光落在了一排沉默的女仆身上。

[iːtʃ] [æt; ət][hɜːr; hər]['ræpɪd] , ['nɔɪzləs] , ['stelθi] [wɜːrk] .
each at her rapid , noiseless , stealthy work .
每个 在 她 迅速的 , 无声 , 隐秘的 工作 .

她以迅捷、无声、隐秘的方式工作着。

" [hoʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] ; [hɜːr; hər][koʊld][ænd; ənd] ['hɔːti] [aɪ] ['gliːmɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ;
" Ho ! " said she ; her cold and haughty eye gleaming as she spoke ;
" 何 ! " 说 她 ; 她 寒冷的 和 傲慢 眼睛 闪闪发光 作为 她 辐 ;

“嚯！”她说道；说话时，她那冰冷傲慢的眼神闪闪发光；

" ['jestərdeɪ] [ðeɪ] [brɔːt] [hoʊm][ðə; ði] ['sʌmər] — [tuː; tə] - [deɪ] , [jiː; ji][eɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [hoʊm]
" yesterday they brought home the summer — to - day , ye aid to bring home
" 昨天 他们 带来 家 这 夏天 — 到 - 天 , 是的 援助 到 带来 家
[ðə; ði]['wɪntər] .
the winter .
这 冬天 .

“昨天他们把夏天带回家了——今天，你们却把冬天带回家了。”

[wiːv] [wel] — [hiːd] [wel] ['wɔrf][ænd; ənd] [wʊf] ;
Weave well — heed well warf and woof ;
编织 出色地 — 注意 出色地 码头 和 纬 ;

织造要精良——要仔细注意经纬线；

- [-] [ɪz] [ə'mʌŋst] [jiː; ji] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] ['fɪŋgərz] [gaɪd] [ðə; ði][web] !
Skulda [10] is amongst ye , and her pale fingers guide the web !
- [-] 是 在 是的 , 和 她 苍白 手指 指导 这 网站 !

Skulda [10] 就在你们中间，她苍白的手指引导着蛛网!

" [ðə; ði] ['meidnz] ['lɪftɪd] [nɑːt][ðer; ðər] [aɪz] ,
" The maidens lifted not their eyes ,
" 这 少女们 抬起 不是 他们的 眼睛 ,

少女们没有抬头，

[ðoʊ] [ɪn] ['evri] [tʃi:k] [ðə; ði] ['kʌlər] [peɪld] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] .

though	in	every	cheek	the	colour	paled	at	the	words	of	the	mistress	.
尽管	在	每一个	脸颊	这	颜色	苍白	在	这	字	的	这	情妇	.

听到女主人的话，每个人的脸颊都泛起了苍白的色泽。

[ðə; ði] ['spɪndlz] [ri'vɔlvd] , [ðə; ði] [θred] [ʃɑ:t] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [mɔ:r]

The	spindles	revolved	,	the	thread	shot	,	and	again	there	was	silence	more
这	纺锤	旋转	,	这	线	射击	,	和	再次	那里	曾是	沉默	更多的

['fri:zɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

freezing	than	before	.
冷冻	比	前	.

纺锤旋转，线飞出，然后又是一阵比之前更加令人窒息的寂静。

" [ɑ:sk] [ðaʊ] , " [sed] ['hɪldə][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['pæsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	Askest	thou	,	"	said	Hilda	at	length	,	passing	to	the	child	,
"	最	你	,	"	说	希尔达	在	长度	,	通过	到	这	孩子	,

“你问什么呢？”希尔达说完，走到孩子面前。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪr] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [ri:tʃt]

as	if	the	question	so	long	addressed	to	her	ear	had	only	just	reached
作为	如果	这	问题	所以	长的	已解决	到	她	耳朵	有	仅有的	只是	达到

[hɜ:r; hər][maɪnd] ;

her	mind	;
她	头脑	;

仿佛那个在她耳边萦绕许久的问题，才刚刚浮现在她的脑海中；

" [ɑ:sk] [ðaʊ] [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] [sʌnz] ? — [jeɪ] ,

"	askest	thou	if	I	thought	of	the	Earl	and	his	fair	sons	?	—	yea	,
"	最	你	如果	我	想法	的	这	伯爵	和	他的	公平的	儿子们	?	—	是的	,

你问我是否想起了伯爵和他英俊的儿子们？——是的，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [smɪθ] ['weldɪŋ] [ɑ:rmz][ɑ:n][ðə; ði]['ænvɪl] ,

I	heard	the	smith	welding	arms	on	the	anvil	,
我	听到	这	史密斯	焊接	武器	在	这	砧	,

我听见铁匠在铁砧上焊接手臂的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪpraɪt] ['ʃeɪpɪŋ] [strɔ:ŋ] [rɪbz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɔ:rsɪz][ʌv; əv]

and	the	hammer	of	the	shipwright	shaping	strong	ribs	for	the	horses	of
和	这	锤	的	这	造船工	成型	强的	肋骨	为了	这	马匹	的

[ðə; ði] [si:] .

the	sea	.
这	海	.

还有造船匠用锤子打造海上巨兽的坚固肋骨。

[er] [ðə; ði] ['ri:pər] [hæz; həz] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [ʃi:vz] ,

Ere	the	reaper	has	bound	his	sheaves	,
埃雷	这	死神	有	边界	他的	捆	,

收割者捆好禾捆之前，

[ɜ:rl] ['gɑ:dwɪn] [wɪl] [sker] [ðə; ði] ['nɔ:rmənz] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋk] - [kɪŋ] ,

Earl	Godwin	will	scare	the	Normans	in	the	halls	of	the	Monk	-	king	,
伯爵	戈德温	将要	吓	这	诺曼人	在	这	大厅	的	这	僧	-	国王	,

戈德温伯爵将在僧王的殿堂里吓唬诺曼人。

[æz; əz][ðə; ði] [hɔ:k] [sker] [ðə; ði] [bru:d] [ɪn][ðə; ði] ['dʌvkɑ:t] .

as	the	hawk	scares	the	brood	in	the	dovecot	.
作为	这	鹰	惊吓	这	幼虫	在	这	鸽舍	.

老鹰惊扰了鸽舍里的雏鸟。

[wiːv] [wel] , [hiːd] [wel] ['wɔrf][ænd; ənd] [wʊf] , ['nɪmb(ə)l] ['meidnz] — [strɔːŋ] [biː; bi][ðə; ði]['tekstʃər] ,
Weave **well** **,** **heed** **well** **warf** **and** **woof** **,** **nimble** **maidens** **—** **strong** **be** **the** **texture** **,**
编织 出色地 , 注意 出色地 码头 和 纬 , 灵活 少女们 — 强的 是 这 质地 ,
[fɔːr; fər]['baɪtɪŋ][ɪz][ðə; ði][wɜːrm] . "
for **biting** **is** **the** **worm** **.** **"**
为了 咬 是 这 蠕虫 . "

织工们，要织得好，要仔细注意经纬线，灵巧的少女们——织物要结实，因为蛀虫会咬人。

" [wʌt] [wiːv] [ðeɪ] , [ðen] , [gʊd] ['grænmʌðər] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" **What** **weave** **they** **,** **then** **,** **good** **grandmother** **?** **"** **asked** **the** **girl** **,**
" 什么 编织 他们 , 然后 , 好的 祖母 ? " 问 这 女孩 ,

"那么，善良的祖母，它们织的是什么呢？"女孩问道。

[wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ɔː] [ɪn][hɜːr; hər][sɔːft][maɪld] [aɪz] .
with **wonder** **and** **awe** **in** **her** **soft** **mild** **eyes** **.**
和 想知道 和 敬畏 在 她 柔软的 温和的 眼睛 .

她温柔的眼神中充满了惊奇和敬畏。

" [ðə; ði]['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] !
" **The** **winding** **-** **sheet** **of** **the** **great** **!**
" 这 绕线 - 床单 的 这 伟大的 !

"伟人的裹尸布！"

" ['hɪldəz] [lɪps] [kloʊzd] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] , [jet] [braitə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [geɪzd] [ə'pɑːn] [speɪs] ,
" **Hilda's** **lips** **closed** **,** **but** **her** **eyes** **,** **yet** **brighter** **than** **before** **,** **gazed** **upon** **space** **,**
" 希尔达的 嘴唇 关闭 , 但 她 眼睛 , 然而 更亮 比 前 , 凝视 之上 空间 ,

希尔达的嘴唇合上了，但她的眼睛却比之前更加明亮，凝视着远方。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [peɪl] [hænd] [siːmd] ['treɪsɪŋ] ['letərz] , [laɪk] [ruːnz] , [ɪn][ðə; ði] [er] .
and **her** **pale** **hand** **seemed** **tracing** **letters** **,** **like** **runes** **,** **in** **the** **air** **.**
和 她 苍白 手 似乎 追踪 信件 , 喜欢 符文 , 在 这 空气 .

她苍白的手仿佛在空中描绘着字母，如同符文一般。

[ðen] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [dʌl] ['wɪndoʊ] .
Then **slowly** **she** **turned** **,** **and** **looked** **forth** **through** **the** **dull** **window** **.**
然后 缓慢地 她 转向 , 和 看起来 前进 通过 这 乏味的 窗户 .

然后她缓缓转过身，透过昏暗的窗户向外望去。

" [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['kʌvətʃɪf] [ænd; ənd][maɪ][stɑːf] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] .
" **Give** **me** **my** **coverchief** **and** **my** **staff** **,** **"** **said** **she** **quickly** **.**
" 给 我 我的 封面人物 和 我的 职员 , " 说 她 迅速地 .

"把我的随从和工作人员给我，"她迅速说道。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hændmeɪd] , [blaɪð] [fɔːr; fər][ɪk'skjuːs][tuː; tə][kwɪt][ə; eɪ][tæsk] [wɪtʃ] [siːmd]
Every **one** **of** **the** **handmaids** **,** **blithe** **for** **excuse** **to** **quit** **a** **task** **which** **seemed**
每一个 一 的 这 使女 , 快乐的 为了 原谅 到 辞职 一个 任务 哪个 似乎
['riːs(ə)ntli] [kə'menst] ,
recently **commenced** **,**
最近 开始 ,

每个女仆都兴高采烈地找借口放弃一项似乎才刚刚开始的工作，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [en'dɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['pɜːrpəs]
and **was** **certainly** **not** **endeared** **to** **them** **by** **the** **knowledge** **of** **its** **purpose**
和 曾是 当然 不是 可爱的 到 他们 经过 这 知识 的 它是 目的
[kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['leɪdi] ,
communicated **to** **them** **by** **the** **lady** **,**
沟通 到 他们 经过 这 女士 ,

得知这件东西的用途后，他们当然更加反感了那位女士的解释。

[roʊz][tuː; tə][ə'beɪ] .
rose **to** **obey** **.**
玫瑰 到 服从 .

起身服从。

[ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði][hændz][ðæt] [vaɪd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['hɪldə] [tʊk] [ðə; ði] [hʊd] ,

Unheeding	the	hands	that	vied	with	each	other	,	Hilda	took	the	hood	,
不理会	这	双手	那	竞争	和	每个	其他	,	希尔达	采取	这	兜帽	,

希尔达不顾周围争抢的双手，戴上了兜帽。

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrʃəli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] .

and	drew	it	partially	over	her	brow	.
和	画	它	部分	超过	她	眉头	.

她把它部分地画在了眉毛上。

['liːnɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [stɑːf] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] ,

Leaning	lightly	on	a	long	staff	,	the	head	of	which	formed	a	raven	,
倾斜	轻轻	在	一个	长的	职员	,	这	头	的	哪个	形成	一个	乌鸦	,

他轻轻倚靠在一根长杖上，杖头是一只乌鸦。

[kaːvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [wʊd] [steɪnd] [blæk] , [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðens]

carved	from	some	wood	stained	black	,	she	passed	into	the	hall	,	and	thence
雕刻	从	一些	木头	染色	黑色的	,	她	通过了	进入	这	大厅	,	和	因此

[θruː] [ðə; ði] ['desɪˌkreɪtid] [tə'blaɪnəm] ,

through	the	desecrated	tablinum	,
通过	这	亵渎	塔布林	,

她穿过用染成黑色的木头雕刻而成的雕像，进入大厅，然后穿过被亵渎的圣堂。

['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪti] [kɔːrt] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃætərd] ['perəˌstaɪl] ; [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [mjuːzd]

into	the	mighty	court	formed	by	the	shattered	peristyle	;	there	she	stopped	,	mused
进入	这	强大的	法庭	形成	经过	这	破碎	柱廊	;	那里	她	停止	,	沉思

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

她走进由破碎的柱廊形成的宏伟庭院；在那里停了下来，沉思了一会儿。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn] ['ɪdɪθ] .

and	called	on	Edith	.
和	称为	在	伊迪丝	.

并打电话给伊迪丝。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [suːn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

The	girl	was	soon	by	her	side	.
这	女孩	曾是	很快	经过	她	边	.

女孩很快来到她身边。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [bʌt; bət] [twaɪs] [ɪn][laɪf] ;

"	Come	with	me	.	—	There	is	a	face	you	shall	see	but	twice	in	life	;
"	来	和	我	.	—	那里	是	一个	脸	你	将	看	但	两次	在	生活	;

"跟我来。——你一生中只会见到一张脸两次；

— [ðɪs] [deɪ] , " — [ænd; ənd]['hɪldə] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][kə'lɑːs(ə)l]

—	this	day	,	"	—	and	Hilda	paused	,	and	the	rigid	and	almost	colossal
—	这	天	,	"	—	和	希尔达	暂停	,	和	这	死板的	和	几乎	庞大

['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['sɔfənd] .

beauty	of	her	countenance	softened	.
美丽	的	她	面容	软化	.

——这一天，"——希尔达停顿了一下，她脸上那僵硬而近乎巨大的美丽容颜柔和了下来。

" [ænd; ənd] [wen] [ə'gen] , [maɪ] ['grænmʌðər] ? "

"	And	when	again	,	my	grandmother	?	"
"	和	什么时候	再次	,	我的	祖母	?	"

"那么，我奶奶什么时候来呢？"

" [tʃaɪld] , [pʊt] [ðaɪ][wɔːrm][hænd][ɪn][maɪn] .

"	Child	,	put	thy	warm	hand	in	mine	.
"	孩子	,	放	你的	温暖的	手	在	矿	.

孩子，把你的温暖的小手放在我的小手里。

[soʊ] !
So **!**
所以 !

所以!

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] ['dɑ:kənz] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
the **vision** **darkens** **from** **me** **.**
这 想象 变暗 从 我 .

我的视线逐渐模糊。

— [wen] [ə'gen] , ['sedzt,'sedst] [ðaʊ] , ['ɪdɪθ] ? — [ə'læs] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] .
— **when** **again** **,** **saidst** **thou** **,** **Edith** **?** **—** **alas** **,** **I** **know** **not** **.**
— 什么时候 再次 , 说道 你 , 伊迪丝 ? — 唉 , 我 知道 不是 .

——你又说是什么时候呢，伊迪丝？——唉，我不知道。

" [waɪl] [ðʌs] ['spi:kɪŋ] , ['hɪldə] [pæst] ['sloʊli] [baɪ][ðə; ði]['roʊmən]['faʊnt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['hi:ðn]
" **While** **thus** **speaking** **,** **Hilda** **passed** **slowly** **by** **the** **Roman** **fountain** **and** **the** **heathen**
" 尽管 因此 请讲 , 希尔达 通过了 缓慢地 经过 这 罗马 喷泉 和 这 异教徒
[feɪn] ,
fane **,**
费恩 ,

“说着说着，希尔达缓缓走过了罗马喷泉和异教徒神殿，

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] .
and **ascended** **the** **little** **hillock** **.**
和 上升 这 小的 岗 .

然后爬上了小山丘。

[ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] , [bækt] [baɪ][ðə; ði]['dru:ɪd] ['krɑ:məl] [ænd; ənd]
There **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **summit** **,** **backed** **by** **the** **Druid** **crommel** **and**
那里 在 这 对面的 边 的 这 首脑 , 支持的 经过 这 德鲁伊 克罗梅尔 和
[ðə; ði]['tju:tə n]['ɔ:ltər] ,
the **Teuton** **altar** **,**
这 条顿 坛 ,

在山顶的另一侧，背靠着德鲁伊教的鞍形石和条顿祭坛，

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] [dɪ'lɪbərətli] [ɑ:n][ðə; ði][swɔ:rd] .
she **seated** **herself** **deliberately** **on** **the** **sward** **.**
她 坐着 她自己 故意地 在 这 草 .

她故意在草坪上坐了下来。

[ə; eɪ] [fju:] ['deɪzɪz] , ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] ['kaʊslɪp] , [gru:] [ə'raʊnd] ; [ði:z] ['ɪdɪθ] [bɪ'gæn][tu:; tə]
A **few** **daisies** **,** **primroses** **,** **and** **cowslips** **,** **grew** **around** **;** **these** **Edith** **began** **to**
一个 很少 雏菊 , 报春花 , 和 报春花 , 生长 大约 ; 这些 伊迪丝 开始 到
[plʌk] .
pluck **.**
采摘 .

周围长出了一些雏菊、报春花和牛舌草；伊迪丝开始采摘这些花。

['sɪŋɪŋ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [woʊv] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sɔ:ŋ] , [ðæt] , [nɑ:t] [mɔ:r] [baɪ][ðə; ði]['daɪəlekt][ðæn; ðən]
Singing **,** **as** **she** **wove** **,** **a** **simple** **song** **,** **that** **,** **not** **more** **by** **the** **dialect** **than**
歌唱 , 作为 她 编织 , 一个 简单的 歌曲 , 那 , 不是 更多的 经过 这 方言 比
[ðə; ði] ['sentɪmənt] ,
the **sentiment** **,**
这 情绪 ,

她一边织布一边哼着一首简单的歌，这首歌的特色不在于方言，而在于其中的情感。

[bɪ'treɪd] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði]['bælәd][ʌv; әv][ðə; ði] [nɔːrs] [-] , [wɪtʃ] [hæd; hәd] , [ɪn][ɪts] [mɔːr]
betrayed its origin in the ballad of the Norse [11] , which had , in its more
背叛 它是 起源 在 这 民谣 的 这 北欧 [-] , 哪个 有 , 在 它是 更多的
['kerlәs] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
careless composition ,
粗心 作品 ,

它源自北欧民谣[11]，而北欧民谣的创作较为粗糙，

[ə; eɪ] ['kærəktər] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frәm][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['poʊətri][ʌv; әv][ðə; ði]['sæksnz] .
a character quite distinct from the artificial poetry of the Saxons .
一个 特点 相当 清楚的 从 这 人造的 诗 的 这 撒克逊人 .

与撒克逊人矫揉造作的诗歌风格截然不同。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [ɪm'pɜːrfɪktli] ['rendərd] :
The song may be thus imperfectly rendered :
这 歌曲 可能 是 因此 不完美地 渲染 :

这首歌的演绎可能并不完美：

" ['merәli] [ðə; ði] ['θrɑːsl] [sɪŋz]
" Merrily the throstle sings
" 欢快地 这 画眉鸟 唱歌

画眉鸟欢快地歌唱

[ə'mɪd][ðə; ði] ['meri] [meɪ] ;
Amid the merry May ;
之中 这 欢乐 可能 ;

在欢乐的五月里；

[ðə; ði] ['θrɑːsl] [saɪnz] [bʌt; bәt][tuː; tә][maɪ] [ɪr] ;
The throstle signs but to my ear ;
这 画眉鸟 标志 但 到 我的 耳朵 ;

但我的耳朵却听不到画眉鸟的叫声；

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] !
My heart is far away !
我的 心 是 远的 离开 !

我的心远在天边！

['blaɪðli] [miːd] [ænd; ənd][bæŋk] ;
Blithely bloometh mead and bank ;
兴高采烈地 布鲁梅斯 蜂蜜酒 和 银行 ;

草地和河岸欢快地盛开；

[ænd; ənd] ['blaɪðli] [bʌdz] [ðə; ði] [triː] ;
And blithely buds the tree ;
和 兴高采烈地 花蕾 这 树 ;

树欣欣向荣地发芽了；

[ænd; ənd][hɑːrk] ! — [ðeɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [hoʊm] ;
And hark ! — they bring the Summer home ;
和 听着 ! — 他们 带来 这 夏天 家 ;

听！——他们把夏天带回家了；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; hәz][noʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
It has no home with me !
它 有 不 家 和 我 !

它在我这里没有容身之处！

[ðeɪ] [hæv; hәv] ['aʊtˌlɔd] [hɪm; ɪm] — [maɪ] ['sʌmər] !
They have outlawed him — my Summer !
他们 有 被禁止的 他 — 我的 夏天 !

他们把他列为非法人物——我的夏天！

[æn; ən] ['aʊtlɔ:] [fɑ:r] [ə'weɪ] !
An **outlaw** **far** **away** **!**
一个 取缔 远的 离开 !

远方的亡命之徒!

[ðə; ði][bɜ:rdz] [meɪ] [sɪŋ] , [ðə; ði] ['flaʊərz] [meɪ] [blu:m] ,
The **birds** **may** **sing** **,** **the** **flowers** **may** **bloom** **,**
这 鸟类 可能 唱歌 , 这 花朵 可能 盛开 ,

鸟儿或许会歌唱，鲜花或许会绽放，

[oʊ] , [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [maɪ] [meɪ] !
O **,** **give** **me** **back** **my** **May** **!**
哦 , 给 我 后退 我的 可能 !

哦，把我的五月还给我!

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][læst] [laɪn] ,
" **As** **she** **came** **to** **the** **last** **line** **,**
" 作为 她 来了 到 这 最后的 线 ,

当她念到最后一行时，

[hɜ:r; hər][sɔ:ft] [loʊ] [vɔɪs] [si:md] [tu:; tə][ə'weɪkən][ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['spraɪtli] [hɔ:rnz][ænd; ənd]
her **soft** **low** **voice** **seemed** **to** **awaken** **a** **chorus** **of** **sprightly** **horns** **and**
她 柔软的 低的 嗓音 似乎 到 觉醒 一个 合唱 的 轻快的 角 和
['trʌmpits] ,
trumpets **,**
小号 ,

她柔和低沉的声音仿佛唤醒了一群欢快的号角和小号。

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] [wɪnd] ['ɪnstrʊmənts] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .
and **certain** **other** **wind** **instruments** **peculiar** **to** **the** **music** **of** **that** **day** **.**
和 肯定 其他 风 仪器 奇特 到 这 音乐 的 那 天 .

以及当时音乐特有的某些其他管乐器。

[ðə; ði] ['hɪlək] ['bɔ:dəd] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tu:; tə] ['lʌndən] — [wɪtʃ] [ðen] [wu:nd] [θru:] [weɪsts]
The **hillock** **bordered** **the** **high** **road** **to** **London** **—** **which** **then** **wound** **through** **wastes**
这 岗 带边框 这 高的 路 到 伦敦 — 哪个 然后 伤口 通过 废物
[ʌv; əv] ['fɔ:rɪst] [lænd] — [ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ə'pɪrd]
of **forest** **land** **—** **and** **now** **emerging** **from** **the** **trees** **to** **the** **left** **appeared**
的 森林 土地 — 和 现在 新兴 从 这 树木 到 这 左边 出现
[ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] .
a **goodly** **company** **.**
一个 很好 公司 .

这座小山丘毗邻通往伦敦的大路——这条路当时蜿蜒穿过荒芜的森林——现在，从左侧的树林中出现了一群人。

[fɜ:rst] [keɪm] [tu:] ['raɪdərz] [ə'brest] , [i:tʃ] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['bænər] .
First **came** **two** **riders** **abreast** **,** **each** **holding** **a** **banner** **.**
第一的 来了 二 骑手 并排 , 每个 保持 一个 横幅 .

首先出现的是两名并排的骑手，每人手持一面旗帜。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [di'piktid] [ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd][faɪv] ['mɑ:rtlɪt] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv]['edwərd] ,
On **the** **one** **was** **depicted** **the** **cross** **and** **five** **martlets** **,** **the** **device** **of** **Edward** **,**
在 这 一 曾是 描绘 这 叉 和 五 燕子 , 这 设备 的 爱德华 ,

其中一面绘有十字架和五只燕子，这是爱德华的标志。

['æftərwərdz] ['sɜ:rneɪmd] [ðə; ði] [kən'fesər] : [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ][pleɪn] [brɔ:d] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
afterwards **surnamed** **the** **Confessor** **:** **on** **the** **other** **,** **a** **plain** **broad** **cross** **with** **a**
然后 姓氏 这 忏悔者 : 在 这 其他 , 一个 清楚的 广阔 叉 和 一个
[di:p] ['bɔ:rdər] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,
deep **border** **round** **it** **,**
深的 边界 圆形的 它 ,

后来被称为忏悔者；另一面则是一个简单的宽十字架，周围有很深的边框。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['striːmər] [ʃeɪpt] ['ɪntuː] [ʃɑːrp] [pɔɪnts] .

and	the	streamer	shaped	into	sharp	points	.
和	这	主播	形状	进入	锋利的	积分	.

飘带被弯成了尖锐的形状。

[ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][fə'mɪliər][tuː; tə]['ɪdɪθ] , [huː] [drɑːpt] [hɜːr; hər]['gɑːrlənd][tuː; tə][geɪz][ɑːn][ðə; ði]

The	first	was	familiar	to	Edith	,	who	dropped	her	garland	to	gaze	on	the
这	第一的	曾是	熟悉的	到	伊迪丝	,	WHO	掉落	她	花环	到	目光	在	这

[ə'proʊtʃɪŋ] ['pædʒənt] ;

approaching	pageant	;
接近	盛会	;

第一个场景伊迪丝很熟悉，她放下花环，凝视着即将到来的盛会；

[ðə; ði][læst][wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

the	last	was	strange	to	her	.
这	最后的	曾是	奇怪的	到	她	.

最后一件事让她感到很奇怪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrl] ['gɑːdwɪn][baɪ][ðə; ði]

She	had	been	accustomed	to	see	the	banner	of	the	great	Earl	Godwin	by	the
她	有	到过	习惯	到	看	这	横幅	的	这	伟大的	伯爵	戈德温	经过	这

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] [kɪŋ] ;

side	of	the	Saxon	king	;
边	的	这	撒克逊	国王	;

她早已习惯看到伟大的戈德温伯爵的旗帜飘扬在撒克逊国王的身边；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] , —

and	she	said	,	almost	indignantly	,	—
和	她	说	,	几乎	愤慨地	,	—

她几乎是愤慨地说——

" [huː] [dɛəz] , [swiːt] ['grændæm] , [tuː; tə] [pleɪs] ['bænər] [ɔːr] ['penən] [wer] [ɜːrl]

"	Who	dares	,	sweet	grandam	,	to	place	banner	or	pennon	where	Earl
"	WHO	敢于	,	甜的	奶奶	,	到	地方	横幅	或者	佩农	在哪里	伯爵

“谁敢，亲爱的奶奶，在伯爵的地方放置旗帜或三角旗？”

['gɑːdwɪnz] [ɔːt] [tuː; tə][floʊt] ? "

Godwin's	ought	to	float	?	"
戈德温的	应该	到	漂浮	?	"

戈德温应该会浮起来吗?

" [piːs] , " [sed] ['hɪldə] , " [piːs] [ænd; ənd] [lʊk] .

"	Peace	,	"	said	Hilda	,	"	peace	and	look	.
"	和平	,	"	说	希尔达	,	"	和平	和	看	.

“和平，”希尔达说，“和平，还有看。”

" [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['stændərd] - ['berərz] [keɪm] [tuː] ['fɪgjərz] — ['streɪndʒli] [dɪ'sɪmɪlər]

"	Immediately	behind	the	standard	-	bearers	came	two	figures	—	strangely	dissimilar
"	立即地	在后面	这	标准	-	持有者	来了	二	数据	—	奇怪的	不同的

[ɪn'diːd] [ɪn] [miːn] , [ɪn] ['jɪrz] ,

indeed	in	mien	,	in	years	,
的确	在	面容	,	在	年	,

“紧随旗手身后的是两个人影——他们的容貌和年龄都截然不同，

[ɪn] ['berɪŋ] : [iːtʃ] [bɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz][left] [rɪst] [ə; eɪ] [hɔːk] .

in	bearing	:	each	bore	on	his	left	wrist	a	hawk	.
在	轴承	:	每个	钻孔	在	他的	左边	手腕	一个	鹰	.

佩戴方式：每个人的左手腕上都佩戴着一只鹰。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ][mɪlk] - [waɪt] ['pɔːlfri] , [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪŋz] [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ]

The	one	was	mounted	on	a	milk	-	white	palfrey	,	with	housings	inlaid	with
这	一	曾是	安装	在	一个	牛奶	-	白色的	帕尔弗雷	,	和	住房	镶嵌	和

[goʊld][ænd; ənd][ˌʌn'kʌt]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

gold	and	uncut	jewels	.
金子	和	未剪辑版	珠宝	.

其中一尊雕像被安放在一匹乳白色的骏马上，雕像的底座镶嵌着黄金和未经切割的宝石。

[ðoʊ] [nɑːt] ['riːəli] [oʊld] — [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv]['sɪksti] — [bəuθ][hɪz; ɪz]

Though	not	really	old	—	for	he	was	much	on	this	side	of	sixty	—	both	his
尽管	不是	真的	老的	—	为了	他	曾是	很多	在	这	边	的	六十	—	两个都	他的

['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] [ɪ'vɪnst] [eɪdʒ] .

countenance	and	carriage	evinced	age	.
面容	和	运输	表现出	年龄	.

虽然他并不算老——因为他离六十岁还差得很远——但他的容貌和举止都显露出了年龄的痕迹。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [fer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ['rʌdi] ;

His	complexion	,	indeed	,	was	extremely	fair	,	and	his	cheeks	ruddy	;
他的	肤色	,	的确	,	曾是	极其	公平的	,	和	他的	脸颊	红润	;

他的肤色确实非常白皙，双颊红润；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['diːpli] ['fɜːroʊd] ,

but	the	visage	was	long	and	deeply	furrowed	,
但	这	面容	曾是	长的	和	深	沟壑	,

但他的脸又长又深，布满了皱纹。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [nɑːt] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	from	beneath	a	bonnet	not	dissimilar	to	those	in	use	among	the
和	从	下面	一个	引擎盖	不是	不同的	到	那些	在	使用	之中	这

[skɑːtʃ] ,

Scotch	,
苏格兰威士忌	,

而从与苏格兰人使用的帽子类似的帽子下面，

['striːmd] [her] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fɔːrkt]

streamed	hair	long	and	white	as	snow	,	mingling	with	a	large	and	forked
流媒体	头发	长的	和	白色的	作为	雪	,	混杂	和	一个	大的	和	分叉

[bɪrd] .

beard	.
胡须	.

飘逸的长发洁白如雪，与浓密的分叉胡须交织在一起。

[waɪt] [siːmd] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['kʌlər] .

White	seemed	his	chosen	colour	.
白色的	似乎	他的	选定	颜色	.

白色似乎是他选择的颜色。

[waɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʌpər] ['tuːnɪk] [klɑːspt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [aʊtʃ] [ɔːr]

White	was	the	upper	tunic	clasped	on	his	shoulder	with	a	broad	ouche	or
白色的	曾是	这	上	束腰外衣	紧握	在	他的	肩膀	和	一个	广阔	哎哟	或者

[broʊtʃ] ;

brooch	;
胸针	;

他的上衣是白色的，用宽大的胸针或别针扣在肩上；

[waɪt] [ðə; ði] ['wʊlən] ['legɪŋz] ['fɪtɪd] [tuː; tə] ['sʌmwʌt] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [lɪmz] ; [ænd; ənd] [waɪt] [ðə; ði]

white	the	woollen	leggings	fitted	to	somewhat	emaciated	limbs	;	and	white	the
白色的	这	羊毛	绑腿	适配	到	有些	瘦弱	四肢	;	和	白色的	这

['mænt(ə)l] ,

mantle	,
地幔	,

白色的羊毛绑腿贴合在略显消瘦的四肢上；白色的披风，

[ðoʊ] ['brɔidəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [hem][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] .

though	broidered	with	a	broad	hem	of	gold	and	purple	.
尽管	刺绣	和	一个	广阔	她们	的	金子	和	紫色的	.

虽然裙边绣有宽阔的金紫色花纹。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [wel] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ,

The	fashion	of	his	dress	was	that	which	well	became	a	noble	person	,
这	时尚	的	他的	裙子	曾是	那	哪个	出色地	成为	一个	高贵	人	,

他的穿着打扮很符合贵族身份。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ɪl] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] [freɪl][ænd; ənd] ['greɪsləs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər] .

but	it	suited	ill	the	somewhat	frail	and	graceless	figure	of	the	rider	.
但	它	适合	患病的	这	有些	脆弱	和	毫无风度	数字	的	这	骑士	.

但这与骑手略显纤弱笨拙的身形并不相称。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz] ['ɪdɪθ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][roʊz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [diːp]

Nevertheless	,	as	Edith	saw	him	,	she	rose	,	with	an	expression	of	deep
尽管如此	,	作为	伊迪丝	锯	他	,	她	玫瑰	,	和	一个	表达	的	深的

['revərəns] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

reverence	on	her	countenance	,
尊敬	在	她	面容	,

然而，当伊迪丝看到他时，她站了起来，脸上带着深深的敬意。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr][lɔːrd][ðə; ði] [kɪŋ] , " [əd'vænst] [sʌm; səm][steps] [daʊn] [ðə; ði]

and	saying	,	"	it	is	our	lord	the	King	,	"	advanced	some	steps	down	the
和	说	,	"	它	是	我们的	主	这	国王	,	"	先进的	一些	步骤	向下	这

['hɪlək] ,

hillock	,
岗	,

他说："他是我们的国王陛下"，然后沿着小山坡往下走了几步。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] , [hɜːr; hər][ɑːrmz]['foʊldɪd][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [ænd; ənd][kwaɪt] [fər'getfl] , [ɪn]

and	there	stood	,	her	arms	folded	on	her	breast	,	and	quite	forgetful	,	in
和	那里	站立	,	她	武器	折叠	在	她	胸部	,	和	相当	健忘	,	在

[hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [juːθ] ,

her	innocence	and	youth	,
她	无辜	和	青年	,

她站在那里，双臂交叉抱在胸前，天真烂漫，懵懂无知。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][kloʊk][ænd; ənd] ['kʌvətʃɪf] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

that	she	had	left	the	house	without	the	cloak	and	coverchief	which	were
那	她	有	左边	这	房子	没有	这	披风	和	封面人物	哪个	是

[diːmd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][meɪd][ænd; ənd]['meɪtrən] [wen] [ðeɪ]

deemed	indispensable	to	the	fitting	appearance	of	maid	and	matron	when	they
被认为	必不可少	到	这	配件	外貌	的	女佣	和	护士长	什么时候	他们

[wɜːr; wər] [siːn] [ə'brɔːd] .

were	seen	abroad	.
是	已见	国外	.

她出门时没有穿斗篷和头巾，而斗篷和头巾被认为是女仆和女主人在外露时保持得体形象的必备品。

" [fer] [sɜːr] , [ænd; ənd] ['brʌðər] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['raɪdər] ,

"	Fair	sir	,	and	brother	mine	,	"	said	the	deep	voice	of	the	younger	rider	,
"	公平的	先生	,	和	兄弟	矿	,	"	说	这	深的	嗓音	的	这	年轻	骑士	,

"先生，也是我的兄弟，"年轻骑手用低沉的声音说道。

[ɪn][ðə; ði]['roʊmæns][ɔːr]['nɔːrmən] [tʌŋ] , " [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][smɔːl] ['piːp(ə)l][ʌv; əv]

in	the	Romance	or	Norman	tongue	,	"	I	have	heard	that	the	small	people	of
在	这	浪漫	或者	诺曼	舌头	,	"	我	有	听到	那	这	小的	人们	的

[huːm] [maɪ] ['neɪbərz] ,

whom	my	neighbours	,
谁	我的	邻居	,

用罗曼语或诺曼语来说，"我听说我的邻居们，那些矮小的民族，

[ðə; ði] ['bretən] [tel] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] , [ə'baʊnd] ['greɪtli] [ɪn] [ðɪs] [fer] [lænd][ʌv; əv] [jɔːrz] ;

the	Breton	tell	us	much	,	abound	greatly	in	this	fair	land	of	yours	;
这	布列塔尼	告诉	我们	很多	,	盛产	非常	在	这	公平的	土地	的	你的	;

布列塔尼人告诉我们很多，在你们这片美丽的土地上，他们的故事非常丰富；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn] [huːm] [noʊ] ['kriːtʃər] - [ænd; ənd]

and	if	I	were	not	by	the	side	of	one	whom	no	creature	unassoilzed	and
和	如果	我	是	不是	经过	这	边	的	一	谁	不	生物	-	和

[ʌnˌbæp'taɪzd] [der] [ə'proʊtʃ] ,

unbaptised	dare	approach	,
未受洗者	敢	方法	,

如果我不是在一位任何未受洗礼、未沾染污秽的生灵都不敢靠近的人身边，

[baɪ] [swiːt] [ˌes 'tiː] . ['vælɝi] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — ['jɑːndər][stændz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [seɪm] - [fiːz] !

by	sweet	St	.	Valery	I	should	say	—	yonder	stands	one	of	those	same	gentilles	fees	!
经过	甜的	英石	.	瓦列里	我	应该	说	—	远处	站立	一	的	那些	相同的	-	费用	!

我应该说，是圣瓦莱里保佑——那里矗立着一个同样的绅士庄园!

" [kɪŋ] ['ɛdwɝdz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd]

"	King	Edward's	eye	followed	the	direction	of	his	companion's	outstretched	hand
"	国王	爱德华的	眼睛	随后	这	方向	的	他的	同伴的	伸展	手

,

,

,

爱德华国王的目光顺着同伴伸出的手的方向望去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [braʊ] ['slaɪtli] [kən'træktɪd] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [jʌŋ] [fɔːrm][ʌv; əv]

and	his	quiet	brow	slightly	contracted	as	he	beheld	the	young	form	of
和	他的	安静的	眉头	轻微地	合同	作为	他	观看	这	年轻的	形式	的

['ɪdɪθ] ['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Edith	standing	motionless	a	few	yards	before	him	,
伊迪丝	常设	静止不动	一个	很少	码	前	他	,

当他看到年轻的伊迪丝一动不动地站在几码开外时，他平静的眉头微微皱起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [meɪ] [wɪnd] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['goʊldən] ['lɑːks] .

with	the	warm	May	wind	lifting	and	playing	with	her	long	golden	locks	.
和	这	温暖的	可能	风	举重	和	玩耍	和	她	长的	金的	锁	.

五月的暖风吹拂着她金色的长发，轻柔地拂动着。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] ['pɔːlfri] ,

He	checked	his	palfrey	,
他	已检查	他的	帕尔弗雷	,

他检查了一下他的坐骑，

[ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [sʌm; səm] ['lætn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz]

and	murmured	some	Latin	words	which	the	knight	beside	him	recognised	as
和	低声说道	一些	拉丁	字	哪个	这	骑士	旁	他	已确认	作为

[ə; eɪ] [prer] ,

a	prayer	,
一个	祷告	,

他低声念了几句拉丁文，他身旁的骑士认出那是一段祷文。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] , ['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz][kæp] , [hiː; hi] ['ædɪd] [æn; ən][eɪ'menˌɑː'men] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]

and	to	which	,	doffing	his	cap	,	he	added	an	Amen	,	in	a	tone	of
和	到	哪个	,	脱下	他的	帽	,	他	额外	一个	阿门	,	在	一个	语气	的

[sʌtʃ] ['ʌŋktʃuəs] ['grævəti] ,

such	unctuous	gravity	,
这样的	油润的	重力	,

然后，他脱帽致意，用一种油腔滑调的严肃语气说了声“阿门”。

[ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [seɪnt] [ri'wɔ:did] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [ə'pru:vɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd][æn; ən]

that	the	royal	saint	rewarded	him	with	a	faint	approving	smile	,	and	an
那	这	皇家	圣	奖励	他	和	一个	头晕的	批准	微笑	,	和	一个

[ə'fekʃənət] " ['benɪ] [vi:n] , - .

affectionate	"	Bene	vene	,	Piosissime	.
亲热	"	贝内	单层	,	-	.

这位皇家圣人给了他一个淡淡的赞许微笑，并亲切地说了句"Bene vene, Piosissime"。

" [ðen] [ɪn'klaɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [pælfri:z] [hed] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [noʊl] , [hi:; hi] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl]

"	Then	inclining	his	palfrey's	head	towards	the	knoll	,	he	motioned	to	the	girl
"	然后	倾斜	他的	帕尔弗雷的	头	向	这	小丘	,	他	示意	到	这	女孩

[tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .

to	approach	him	.
到	方法	他	.

然后他让马头朝向小山丘，示意女孩向他走来。

['ɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [əu'beid] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['roʊdsaɪd] .

Edith	,	with	a	heightened	colour	,	obeyed	,	and	came	to	the	roadside	.
伊迪丝	,	和	一个	增强	颜色	,	服从	,	和	来了	到	这	路边	.

伊迪丝脸色涨红，听话地走到路边。

[ðə; ði]['stændərd] - ['berərz] ['hɔ:ltɪd] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑ:mræd] — [ðə; ði]

The	standard	-	bearers	halted	,	as	did	the	king	and	his	comrade	—	the
这	标准	-	持有者	停止	,	作为	做过	这	国王	和	他的	同志	—	这

[prə'seʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd]['hɔ:ltɪd] — ['θɜ:rti] [naɪts] ,

procession	behind	halted	—	thirty	knights	,
游行	在后面	停止	—	三十	骑士	,

旗手们停了下来，国王和他的同伴也停了下来——后面的队伍也停了下来——三十名骑士，

[tu:] ['bɪʃəp] , [eɪt] ['æbəts] ,

two	bishops	,	eight	abbots	,
二	主教们	,	八	修道院院长	,

两位主教，八位修道院长，

[ɔ:l][ɑ:n]['faɪəri] [sti:dz] [ænd; ənd][ɪn]['nɔ:rmən][gɑ:rb] — [skwaɪəz][ænd; ənd] [ə'tendənts] [ɑ:n] [fʊt] — [ə; eɪ]

all	on	fiery	steeds	and	in	Norman	garb	—	squires	and	attendants	on	foot	—	a
全部	在	火热	马匹	和	在	诺曼	外衣	—	乡绅	和	服务员	在	脚	—	一个

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:mpəs] ['retənu:] — [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd][ɔ:l] .

long	and	pompous	retinue	—	they	halted	all	.
长的	和	傲慢	随从	—	他们	停止	全部	.

他们骑着骏马，身着诺曼服饰，还有步行的侍从和随从，组成了一支庞大而气派的随从队伍，他们让所有人都停下了脚步。

['oʊnli][ə; eɪ] [streɪ] [haʊnd] [ɔ:r] [tu:] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] ,

Only	a	stray	hound	or	two	broke	from	the	rest	,
仅有的	一个	流浪	猎犬	或者	二	打破	从	这	休息	,

只有一两只落单的猎犬脱离了犬群。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] ['ɪntu:][ðə; ði]['fɔ:rɪst][lænd][wɪð; wɪθ] ['hedz] ['treɪlɪŋ] .

and	wandered	into	the	forest	land	with	heads	trailing	.
和	漫步	进入	这	森林	土地	和	头部	尾随	.

他们拖着脑袋，漫步走进了森林深处。

" ['ɪdɪθ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [sed] ['edwərd] , [stɪl] [ɪn]['nɔ:rmən] - [frentʃ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Edith	,	my	child	,	"	said	Edward	,	still	in	Norman	-	French	,	for	he	spoke	his	own
"	伊迪丝	,	我的	孩子	,	"	说	爱德华	,	仍然	在	诺曼	-	法语	,	为了	他	辐	他的	自己的

['læŋgwɪdʒ][wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

language	with	hesitation	,
语言	和	犹豫	,

"伊迪丝，我的孩子，"爱德华说道，他仍然用诺曼法语说话，因为他用自己的语言说话时有些犹豫。

[ænd; ənd][ðə; ði]['roʊmæns] [tʌŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [fə'mɪliər][tuː; tə][ðə; ði] ['haɪər] ['klæsɪz]
and **the** **Romance** **tongue** **,** **which** **had** **long** **been** **familiar** **to** **the** **higher** **classes**
和 这 浪漫 舌头 , 哪个 有 长的 到过 熟悉的 到 这 更高 课程
[ɪn] ['ɪŋgləndˌ]
in **England** **,**
在 英格兰 ,

还有罗曼语，这种语言在英国上层阶级中早已为人熟知。

[hæd; həd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] , [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['oʊnli]['læŋgwɪdʒ][ɪn][juːz][æt; ət] [kɔːrt] ,
had **,** **since** **his** **accession** **,** **become** **the** **only** **language** **in** **use** **at** **court** **,**
有 , 自从 他的 加入 , 变得 这 仅有的 语言 在 使用 在 法庭 ,

自他登基以来，英语已成为宫廷中唯一使用的语言。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - ['eɪɔːrl] - [kaɪnd] - [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [spiːk]
and **as** **such** **every** **one** **of** **'** **Eorl** **-** **kind** **'** **was** **supposed** **to** **speak**
和 作为 这样的 每一个 一 的 - 欧尔 - 种类 - 曾是 据称 到 说话
[ˌaɪ 'tiː] ; — " ['ɪdɪθ] ,
it **;** **—** **"** **Edith** **,**
它 ; — " 伊迪丝 ,

因此，所有"精灵族"的人都应该说这种语言；——伊迪丝，

[maɪ][tʃaɪld] , [ðaʊ] [hæst][nɑːt] [fər'gɑːtn] [maɪ]['lesnz; 'lesənz] , [aɪ] [troʊ] ; [ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] [ðə; ði] [hɪmz] [aɪ]
my **child** **,** **thou** **hast** **not** **forgotten** **my** **lessons** **,** **I** **trow** **;** **thou** **singest** **the** **hymns** **I**
我的 孩子 , 你 哈斯特 不是 被遗忘的 我的 课程 , 我 扔 ; 你 辛格斯 这 赞美诗 我
[geɪv] [ðiː] ,
gave **thee** **,**
给予 你 ,

我的孩子，我想你没有忘记我的教诲；你唱着我教你的赞美诗，

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] [nɑːt][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['relɪk] [raʊnd] [ðaɪ] [nek] .
and **neglectest** **not** **to** **wear** **the** **relic** **round** **thy** **neck** **.**
和 疏忽 不是 到 穿 这 遗迹 圆形的 你的 脖子 .

而且没有将圣物佩戴在脖子上。

" [ðə; ði][gɜːrl] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [spoʊk] [nɑːt] .
" **The** **girl** **hung** **her** **head** **,** **and** **spoke** **not** **.**
" 这 女孩 悬挂 她 头 , 和 辐 不是 .

女孩低下了头，一言不发。

" [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" **How** **comes** **it** **,** **then** **,** **"** **continued** **the** **King** **,**
" 如何 来 它 , 然后 , " 持续 这 国王 ,

"那么，这是怎么回事呢？"国王继续说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn][veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][æn; ən]['æksent][ʌv; əv]
with **a** **voice** **to** **which** **he** **in** **vain** **endeavoured** **to** **impart** **an** **accent** **of**
和 一个 嗓音 到 哪个 他 在 徒劳 努力 到 传授 一个 口音 的
[sɪ'verəti] ,
severity **,**
严重性 ,

他徒劳地试图用一种严厉的语气说话，

" [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ðæt] [ðaʊ] ,
" **how** **comes** **it** **,** **O** **little** **one** **,** **that** **thou** **,**
" 如何 来 它 , 哦 小的 一 , 那 你 ,

"小宝贝啊，你怎会……"

[huːz] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɔːl'redi] [ə'bʌv] [ðɪs] ['kɑːrn(ə)l][wɜːrld] ,
whose **thoughts** **should** **be** **lifted** **already** **above** **this** **carnal** **world** **,**
谁 想法 应该 是 抬起 已经 多于 这 肉体 世界 ,

他们的思想应该超越这世俗的纷扰，

[ænd; ənd] ['i:gər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] ['meri] [ðə; ði] [tʃeɪst] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] ,

and	eager	for	the	service	of	Mary	the	chaste	and	blessed	,
和	渴望的	为了	这	服务	的	玛丽	这	贞洁	和	蒙福	,

并渴望侍奉贞洁蒙福的玛利亚，

['stændɪst] [ðʌs] ['hʊdləs] [ænd; ənd][ə'loʊn][ɑ:n][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , [ə; eɪ][mɑ:rk][fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

standest	thus	hoodless	and	alone	on	the	waysides	,	a	mark	for	the	eyes	of
最	因此	无帽	和	独自的	在	这	路边	,	一个	标记	为了	这	眼睛	的

[men] ?

men	?
男人	?

他就这样孤零零地站在路边，没有兜帽，成了人们注视的目标?

[goʊ][tu:; tə] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nɔ:t] .

go	to	,	it	is	naught	.
去	到	,	它	是	零	.

去吧，那毫无意义。

" [ðʌs] [rɪ'pru:vd] , [ænd; ənd][ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

"	Thus	reproved	,	and	in	presence	of	so	large	and	brilliant	a	company	,
"	因此	责备	,	和	在	在场	的	所以	大的	和	杰出的	一个	公司	,

“就这样，在如此众多杰出人士的面前，受到训斥，

[ðə; ði]['gɝ:lz] ['kʌlər] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [hɜ:r; hər] [brest] [hi:vd] [haɪ] ,

the	girl's	colour	went	and	came	,	her	breast	heaved	high	,
这	女孩们	颜色	去	和	来了	,	她	胸部	喘息	高的	,

女孩的脸色忽红忽红，胸脯高高起伏。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər][eɪdʒ][ʃi:; ʃi] [tʃekt] [hɜ:r; hər] [terz] , [ænd; ənd] [sed]

but	with	an	effort	beyond	her	age	she	checked	her	tears	,	and	said
但	和	一个	努力	超过	她	年龄	她	已检查	她	眼泪	,	和	说

['mi:kli] ,

meekly	,
温顺地	,

但她强忍着泪水，用远超她年龄的力气说道：

" [maɪ] ['grænmʌðər] , ['hɪldə] , [beɪd] [ˌem 'i:] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] . "

"	My	grandmother	,	Hilda	,	bade	me	come	with	her	,	and	I	came	.	"
"	我的	祖母	,	希尔达	,	巴德	我	来	和	她	,	和	我	来了	.	"

“我的祖母希尔达让我跟她一起来，我就来了。”

" ['hɪldə] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['bækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔ:lfri] [wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ˌpɜ:rtər'beɪʃn] , " [bʌt; bət]

"	Hilda	!	"	said	the	King	,	backing	his	palfrey	with	apparent	perturbation	,	"	but
"	希尔达	!	"	说	这	国王	,	后盾	他的	帕尔弗雷	和	明显	扰动	,	"	但

['hɪldə][ɪz][nɑ:t][wɪð; wɪθ] [ði:] ;

Hilda	is	not	with	thee	;
希尔达	是	不是	和	你	;

“希尔达！”国王说着，扶着他的坐骑，一副惊慌失措的样子，“可是希尔达不在你身边;

[aɪ] [si:] [hɜ:r; hər][nɑ:t] .

I	see	her	not	.
我	看	她	不是	.

我没见到她。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , ['hɪldə] [roʊz] ,

"	As	he	spoke	,	Hilda	rose	,
"	作为	他	辐	,	希尔达	玫瑰	,

他说话间，希尔达站了起来。

[ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪd][hɜ:r; hər] [tɔ:l] [fɔ:rm] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

and	so	suddenly	did	her	tall	form	appear	on	the	brow	of	the	hill	,
和	所以	突然	做过	她	高的	形式	出现	在	这	眉头	的	这	爬坡道	,

于是，她高挑的身影突然出现在山顶上。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

that	it	seemed	as	if	she	had	emerged	from	the	earth	.
那	它	似乎	作为	如果	她	有	出现	从	这	地球	.

她仿佛是从地底下冒出来的一样。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['ræpɪd] [straɪd] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['græntʃaɪld] ;

With	a	light	and	rapid	stride	she	gained	the	side	of	her	grandchild	;
和	一个	光	和	迅速的	步幅	她	获得	这	边	的	她	孙子	;

她迈着轻快的步伐走到孙子身边;

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['hɔːti] ['revərəns] , [sed] , " ['hɪldə] [ɪz] [hɪr] ;

and	after	a	slight	and	haughty	reverence	,	said	,	"	Hilda	is	here	;
和	后	一个	轻微	和	傲慢	尊敬	,	说	,	"	希尔达	是	这里	;

然后带着一丝傲慢的敬意说道:"希尔达在这里;

[wʌt] ['wɒnts] ['edwərd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['hɪldə] ? "

what	wants	Edward	the	King	with	his	servant	Hilda	?	"
什么	想要	爱德华	这	国王	和	他的	仆人	希尔达	?	"

国王爱德华找他的侍女希尔达有什么事?

" [nɔːt] , [nɔːt] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['heɪstɪli] ; [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] [pæst] ['oʊvər]

"	Nought	,	nought	,	"	said	the	King	,	hastily	;	and	something	like	fear	passed	over
"	零	,	零	,	"	说	这	国王	,	草草	;	和	某物	喜欢	害怕	通过了	超过

[hɪz; ɪz] ['plæsɪd] ['kaʊntənəns] ;

his	placid	countenance	;
他的	平静	面容	;

"什么也没有,"国王急忙说道;他平静的脸上掠过一丝恐惧;

" [seɪv] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [toʊn] ,

"	save	,	indeed	,	"	he	added	,	with	a	reluctant	tone	,
"	节省	,	的确	,	"	他	额外	,	和	一个	不情愿的	语气	,

"确实可以保存,"他不太情愿地补充道。

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [əu'beiz] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

as	that	of	a	man	who	obeys	his	conscience	against	his	inclination	,
作为	那	的	一个	男人	WHO	服从	他的	良心	反对	他的	倾角	,

就像一个违背自己意愿而服从良心的人一样,

" [ðæt] [aɪ] [wʊd] [preɪ] [ðiː] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [tʃaɪld] [pjʊr] [tuː; tə] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['ɔːltər] ,

"	that	I	would	pray	thee	to	keep	this	child	pure	to	threshold	and	altar	,
"	那	我	会	祈祷	你	到	保持	这	孩子	纯的	到	临界点	和	坛	,

"我祈求你保佑这孩子在步入圣坛之前保持纯洁,

[æz; əz] [ɪz] [miːt] [fɔːr; fər] [wʌn] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['vɜːrdʒɪn] , [ɪn] [duː] [taɪm] ,

as	is	meet	for	one	whom	our	Lady	,	the	Virgin	,	in	due	time	,
作为	是	见面	为了	一	谁	我们的	女士	,	这	处女	,	在	到期的	时间	,

正如圣母玛利亚在适当的时候所拣选的人一样,

[wɪl] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] . "

will	elect	to	her	service	.	"
将要	选	到	她	服务	.	"

将会选择为她效力。

" [nɑːt] [soʊ] , [sʌn] [ʌv; əv] ['eθəl,drəd] , [sʌn] [ʌv; əv] ['wudəːn] , [ðə; ði] [læst] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['pɛndə]

"	Not	so	,	son	of	Etheldred	,	son	of	Woden	,	the	last	descendant	of	Penda
"	不是	所以	,	儿子	的	埃塞尔德雷德	,	儿子	的	沃登	,	这	最后的	后裔	的	彭达

[ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ,

should	live	,
应该	居住	,

"并非如此,埃塞尔德雷德之子,沃登之子,彭达的最后一位后裔,将会活下来。"

[nɑːt][tuː; tə][glaɪd][ə; eɪ][goʊst][ə'mɪdst] ['klɔɪstəz] , [bʌt; bət][tuː; tə][rɑːk] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][wɔːr][ɪn][ðer; ðər]

not	to	glide	a	ghost	amidst	cloisters	,	but	to	rock	children	for	war	in	their
不是	到	滑行	一个	鬼	在……之中	修道院	,	但	到	岩石	孩子们	为了	战争	在	他们的

['fɑːðɚz] [ʃiːld] .

father's	shield	.
父亲的	盾	.

不是在修道院中游荡幽灵，而是在父亲的盾牌下摇晃孩子们去打仗。

[fjuː] [men][ɑːr; ər][ðer; ðər] [jet] [laɪk][ðə; ðɪ][men][ʌv; əv][oʊld] ;

Few	men	are	there	yet	like	the	men	of	old	;
很少	男人	是	那里	然而	喜欢	这	男人	的	老的	;

如今像古人那样的人已经不多了;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrənər] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ]['sæksn][sɔɪl][noʊ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	while	the	foot	of	the	foreigner	is	on	the	Saxon	soil	no	branch	of	the
和	尽管	这	脚	的	这	外国人	是	在	这	撒克逊	土壤	不	分支	的	这

[stem] [ʌv; əv]['wudəːn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nɪpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [liːf] . "

stem	of	Woden	should	be	nipped	in	the	leaf	.	"
干	的	沃登	应该	是	轻咬	在	这	叶子	.	"

只要外国人的脚还踏在撒克逊人的土地上，就不能掐断沃登树干的任何枝条，哪怕是叶子也不行。"

" [pər][lɑː] - [diː] [-] , [boʊld] [deɪm] , " [kraɪd][ðə; ðɪ] [naɪt] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv]['edwərd]

"	Per	la	resplendar	De	[	12	]	,	bold	dame	,	"	cried	the	knight	by	the	side	of	Edward
"	每	拉	-	德	[	-	]	,	大胆的	贵妇人	,	"	哭	这	骑士	经过	这	边	的	爱德华

,

,

,

"Per la resplendar De [12]，勇敢的女士，"爱德华身旁的骑士喊道。

[waɪl] [ə; eɪ]['lʊrɪd] [flʌʃ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ʌv; əv] [brɑːnz] ;

while	a	lurid	flush	passed	over	his	cheek	of	bronze	;
尽管	一个	骇人的	冲洗	通过了	超过	他的	脸颊	的	青铜	;

一抹诡异的红晕掠过他古铜色的脸颊;

" [bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [glɪb] [ʌv; əv] [tʌŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd] - [ˌoʊvər'mʌtʃ]

"	but	thou	art	too	glib	of	tongue	for	a	subject	,	and	pratest	overmuch
"	但	你	艺术	也	油嘴滑舌	的	舌头	为了	一个	主题	,	和	-	过多

[ʌv; əv]['wudəːn] ,

of	Woden	,
的	沃登	,

"但是你作为臣民，口才太好，对沃登的论述也过于夸张。"

[ðə; ðɪ]['peinim] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['meɪtrən] .

the	Paynim	,	for	the	lips	of	a	Christian	matron	.
这	支付	,	为了	这	嘴唇	的	一个	基督教	护士长	.

帕尼姆，献给一位基督教贵妇的嘴唇。

" ['hɪldə] [met] [ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [skɔːrn] ,

"	Hilda	met	the	flashing	eye	of	the	knight	with	a	brow	of	lofty	scorn	,
"	希尔达	遇见	这	闪烁	眼睛	的	这	骑士	和	一个	眉头	的	高远	轻蔑	,

"希尔达迎上骑士闪亮的目光，眉宇间流露出高傲的轻蔑。"

[ɑːn] [wɪtʃ] [stɪl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['terər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

on	which	still	a	certain	terror	was	visible	.
在	哪个	仍然	一个	肯定	恐怖	曾是	可见的	.

上面仍然能看出某种恐惧。

" [tʃaɪld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn] ['iːdɪθs] [fer] ['lɑːks] ;

"	Child	,	"	she	said	,	putting	her	hand	upon	Edith's	fair	locks	;
"	孩子	,	"	她	说	,	推杆	她	手	之上	伊迪丝的	公平的	锁	;

"孩子，"她说着，把手放在伊迪丝美丽的秀发上;

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðaʊ] [ʃælt] [siː] [bʌt; bət] [twaɪs] [ɪn][ðaɪ] [laɪf] ; — [lʊk] [ʌp] ,
" this is the man thou shalt see but twice in thy life ; — look up ,
" 这 是 这 男人 你 应 看 但 两次 在 你的 生活 ; — 看 向上 ,

"你一生中只会见到这个人两次；——抬头看，

[ænd; ənd][mɑːrk] [wel] !
and mark well !
和 标记 出色地 !

好好记笔记!

" ['ɪdɪθ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] , [wʌns] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] ,
" Edith instinctively raised her eyes , and , once fixed upon the knight ,
" 伊迪丝 本能地 提高 她 眼睛 , 和 , 一次 固定的 之上 这 骑士 ,

伊迪丝本能地抬起头，目光落在骑士身上，

[ðeɪ] [siːmd] [tʃeɪnd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [spel] .
they seemed chained as by a spell .
他们 似乎 连锁 作为 经过 一个 拼写 .

他们仿佛被某种咒语束缚着。

[hɪz; ɪz] [vest] , [ʌv; əv][ə; eɪ] - [soʊ][dɑːrk] ,
His vest , of a cramoisay so dark ,
他的 背心 , 的 一个 - 所以 黑暗的 ,

他的背心，是那种深灰色的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [blæk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['snoʊi] [gɑːrb][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fesər] ,
that it seemed black beside the snowy garb of the Confessor ,
那 它 似乎 黑色的 旁 这 下雪的 外衣 的 这 忏悔者 ,

在忏悔者雪白的衣袍映衬下，它显得漆黑一片。

[wʌz; wəz] [edʒd] [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [bænd][ʌv; əv] [im'brɔidəd] [goʊld] ; ['liːvɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [ber] [hɪz; ɪz]
was edged by a deep band of embroidered gold ; leaving perfectly bare his
曾是 边缘 经过 一个 深的 乐队 的 绣花 金子 ; 离开 完美 裸 他的
[fɜːrm] ,
firm ,
公司 ,

边缘饰以一圈深邃的金线刺绣；完美地露出他坚实的.....

[fʊl] [θroʊt] — [fɜːrm][ænd; ənd] [fʊl] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['grænɪt] , — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dʒækɪt][ɔːr]
full throat — firm and full as a column of granite , — a short jacket or
满的 喉 — 公司 和 满的 作为 一个 柱子 的 花岗岩 , — 一个 短的 夹克 或者
['mæntəˌlaɪn][ʌv; əv][fɜːr] ,
manteline of fur ,
曼特林 的 毛皮 ,

喉咙饱满——像花岗岩柱一样坚实饱满——一件短毛皮外套或披风，

['pendənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [left] [dɪ'veləpt] [ɪn][ɔːl][ɪts] [bredθ] [ə; eɪ] [brest] ,
pendant from the shoulders , left developed in all its breadth a breast ,
吊坠 从 这 肩膀 , 左边 发达 在 全部 它是 宽度 一个 胸部 ,

肩部垂下的吊坠，左侧发育得十分宽阔，宛如一个丰满的乳房。

[ðæt] [siːmd] [miːt] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrmi] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][left][ɑːrm] ,
that seemed meet to stay the march of an army ; and on the left arm ,
那 似乎 见面 到 停留 这 行进 的 一个 军队 ; 和 在 这 左边 手臂 ,

这似乎足以阻止军队的行军；而在左臂上，

[kɜːrvd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði]['fælkən] , [ðə; ði][væst] ['mʌslz] [roʊz] , [raʊnd] [ænd; ənd] [nɑːrld] ,
curved to support the falcon , the vast muscles rose , round and gnarled ,
弯曲 到 支持 这 鹘 , 这 广阔的 肌肉 玫瑰 , 圆形的 和 盘根错节的 ,
[θruː] [ðə; ði][kloʊz] [sliːv] .
through the close sleeve .
通过 这 关闭 袖子 .

为了支撑猎鹰，巨大的肌肉呈弧形隆起，圆润而粗糙，透过紧身的袖子显露出来。

[ɪn] [haɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz]

In	height	,	he	was	really	but	little	above	the	stature	of	many	of	those
在	高度	,	他	曾是	真的	但	小的	多于	这	身材	的	许多	的	那些

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

就身高而言，他其实只比在场的许多人高不了多少；

[ˌnevərðə'les] , [soʊ][dɪd][hɪz; ɪz][pɔːrt]

nevertheless	,	so	did	his	port
尽管如此	,	所以	做过	他的	港口

然而，他的港口也是如此。

[-] , [hɪz; ɪz] [er] , [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [prə'pɔːʃəns] , [fɪl] [ðə; ði] [aɪ] ,

[	13	]	,	his	air	,	the	nobility	of	his	large	proportions	,	fill	the	eye	,
[	-	]	,	他的	空气	,	这	贵族	的	他的	大的	比例	,	充满	这	眼睛	,

[13]，他高贵的气质，他魁梧的身材所散发出的高贵气息，令人目不暇接。

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['taʊər] [ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] .

that	he	seemed	to	tower	immeasurably	above	the	rest	.
那	他	似乎	到	塔	无法估量	多于	这	休息	.

他似乎比其他人高出许多。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [jet] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɔːrm] ; [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm]

His	countenance	was	yet	more	remarkable	than	his	form	;	still	in	the	prime
他的	面容	曾是	然而	更多的	卓越	比	他的	形式	;	仍然	在	这	主要的

[ʌv; əv] [juːθ] ,

of	youth	,
的	青年	,

他的容貌比他的身材更引人注目；正值青春年华，

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ['jʌŋgər] , [æt; ət][ðə; ði]['sekənd]['oʊldər] , [ðæn; ðən][hiː; hi]

he	seemed	at	the	first	glance	younger	,	at	the	second	older	,	than	he
他	似乎	在	这	第一的	瞥一眼	年轻	,	在	这	第二	老	,	比	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

乍一看比实际年龄年轻，再看又比实际年龄年长。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ['jʌŋgər] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ʃeɪvn] ,

At	the	first	glance	younger	;	for	his	face	was	perfectly	shaven	,
在	这	第一的	瞥一眼	年轻	;	为了	他的	脸	曾是	完美	剃光	,

乍一看，他显得更年轻；因为他的脸刮得干干净净。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sæksn] ['kɔːrtiər] , [ɪn] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði]['nɔːrmən] ,

without	even	the	moustache	which	the	Saxon	courtier	,	in	imitating	the	Norman	,
没有	甚至	这	胡子	哪个	这	撒克逊	朝臣	,	在	模仿	这	诺曼	,

[stɪl] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'rendər] ;

still	declined	to	surrender	;
仍然	拒绝	到	投降	;

甚至连撒克逊廷臣模仿诺曼人时仍然拒绝放弃的那撇小胡子也没有；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] ['vɪzɪdʒ] [ænd; ənd] [ber] [θroʊt] [sə'faist] [ɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [er]

and	the	smooth	visage	and	bare	throat	sufficed	in	themselves	to	give	the	air
和	这	光滑的	面容	和	裸	喉	足够了	在	他们自己	到	给	这	空气

[ʌv; əv] [juːθ] [tuː; tə] [ðæt] ['dɑːmɪnənt][ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] ['prez(ə)ns] .

of	youth	to	that	dominant	and	imperious	presence	.
的	青年	到	那	主导的	和	专横	在场	.

他光滑的面容和裸露的喉咙本身就足以使他那威严而专横的身姿显得年轻。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [skʌl] - [kæp] [left] [ˌʌnkən'siːld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , ['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [θɪk] [her] ,

His	small	skull	-	cap	left	unconcealed	his	forehead	,	shaded	with	short	thick	hair	,
他的	小的	颅骨	-	帽	左边	未隐藏的	他的	前额	,	阴影	和	短的	厚的	头发	,

[ʌn'kɜːrld] ,

uncurled	,
展开	,

他的小圆帽没戴好，露出额头，额头上长着浓密的短发，头发没有卷曲。

[bʌt; bət] [blæk] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [æz; əz][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] .

but	black	and	glossy	as	the	wings	of	a	raven	.
但	黑色的	和	光滑	作为	这	翅膀	的	一个	乌鸦	.

但它像渡鸦的翅膀一样漆黑闪亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðæt] ['fɔːrhed] [ðæt] [taɪm][hæd; həd][set][ɪts] [treɪs] ;

It	was	on	that	forehead	that	time	had	set	its	trace	;
它	曾是	在	那	前额	那	时间	有	放	它是	痕迹	;

时间在那额头上留下了痕迹；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fraʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ; [laɪnz] [diːp] [æz; əz] ['fɜːrəʊz] [krɔːst]

it	was	knit	into	a	frown	over	the	eyebrows	;	lines	deep	as	furrows	crossed
它	曾是	针织	进入	一个	皱眉	超过	这	眉毛	;	线条	深的	作为	沟壑	交叉

[ɪts] [brɔːd] ,

its	broad	,
它是	广阔	,

它织成了一道紧锁的眉头；深深的皱纹像沟壑一样横亘在它宽阔的脸上，

[bʌt; bət][nɑːt] ['elɪveɪtɪd] [ɪk'spæns] .

but	not	elevated	expanse	.
但	不是	升高	广阔	.

但并非高地。

[ðæt] [fraʊn] [spoʊk] [ʌv; əv] ['heɪsti]['aɪər][ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][stɜːrn] [kə'mænd] ;

That	frown	spoke	of	hasty	ire	and	the	habit	of	stern	command	;
那	皱眉	辐	的	仓促	愤怒	和	这	习惯	的	船尾	命令	;

那副愁容表明他急躁易怒，而且习惯于严厉命令；

[ðoʊz] ['fɜːrəʊz] [spoʊk] [ʌv; əv] [diːp] [θɔːt] [ænd; ənd] ['plɑːtɪŋ] [skiːm] ; [ðə; ði][wʌn] [bɪ'treɪd]

those	furrows	spoke	of	deep	thought	and	plotting	scheme	;	the	one	betrayed
那些	沟壑	辐	的	深的	想法	和	绘制	方案	;	这	一	背叛

[bʌt; bət] ['tempər] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] ;

but	temper	and	circumstance	;
但	脾气	和	环境	;

那些犁沟诉说着深思熟虑和谋划；而背叛者只是脾气和环境；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [mɔːr] ['noʊb(ə)l] , [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

the	other	,	more	noble	,	spoke	of	the	character	and	the	intellect	.
这	其他	,	更多的	高贵	,	辐	的	这	特点	和	这	智力	.

另一篇更崇高的文章则谈到了品格和智慧。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [skwer] , [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'gɑːrd]['laɪən] - [laɪk] ; [ðə; ði] [maʊθ] — [smɔːl] ,

The	face	was	square	,	and	the	regard	lion	-	like	;	the	mouth	—	small	,
这	脸	曾是	正方形	,	和	这	看待	狮子	-	喜欢	;	这	嘴	—	小的	,

脸型方正，目光如狮；嘴巴很小，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['aʊtlaɪn] — [hæd; həd][ə; eɪ]['sɪnɪstər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [ɪk'siːdɪŋ]

and	even	beautiful	in	outline	—	had	a	sinister	expression	in	its	exceeding
和	甚至	美丽的	在	大纲	—	有	一个	险恶	表达	在	它是	超过

['fɜːrmnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔː] — [væst] ,

firmness	;	and	the	jaw	—	vast	,
硬度	;	和	这	颚	—	广阔的	,

轮廓虽美，却因其极度的坚毅而透着一丝不祥之感；下颚宽阔，

['sɑ:lɪd] , [æz; əz] [ɪf] [baʊnd] [ɪn]['aɪərn] — [ʃoʊd] ['ɑ:bstɪnət] , ['ru:θləs] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [wɪl] ;

solid	**,**	**as**	**if**	**bound**	**in**	**iron**	**—**	**showed**	**obstinate**	**,**	**ruthless**	**,**	**determined**	**will**	**;**
坚硬的	,	作为	如果	边界	在	铁	—	显示	顽固	,	无情	,	决定	将要	;

坚实如铁，表现出顽固、无情、坚定的意志；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔ:][æz; əz] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪgər] [ə'mʌŋst] [bi:sts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər]

such	**a**	**jaw**	**as**	**belongs**	**to**	**the**	**tiger**	**amongst**	**beasts**	**,**	**and**	**the**	**conqueror**
这样的	一个	颚	作为	属于	到	这	老虎	在	野兽	,	和	这	征服者

[ə'mʌŋst] [men] ;

amongst	**men**	**;**
在	男人	;

拥有百兽之王虎一般的利齿，人类之王的利齿；

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv] ['si:zər] , [ʌv; əv]['kɔ:tes] , [ʌv; əv][nə'poʊliən] .

such	**as**	**it**	**is**	**seen**	**in**	**the**	**effigies**	**of**	**Caesar**	**,**	**of**	**Cortes**	**,**	**of**	**Napoleon**	**.**
这样的	作为	它	是	已见	在	这	人偶	的	凯撒	,	的	科尔特斯	,	的	拿破仑	.

例如在凯撒、科尔特斯、拿破仑的雕像中就可以看到这一点。

[ðæt] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [kə'mænd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

That	**presence**	**was**	**well**	**calculated**	**to**	**command**	**the**	**admiration**	**of**	**women**	**,**
那	在场	曾是	出色地	计算	到	命令	这	钦佩	的	女性	,

他的这种气场显然是为了赢得女性的喜爱而精心设计的。

[nɑ:t] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɔ:] [ʌv; əv][men] .

not	**less**	**than**	**the**	**awe**	**of**	**men**	**.**
不是	较少的	比	这	敬畏	的	男人	.

不亚于男人的敬畏。

[bʌt; bət][noʊ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['terər] [ðæt] [si:zd] [ðə; ði][gɜ:rl][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd]

But	**no**	**admiration**	**mingled**	**with**	**the**	**terror**	**that**	**seized**	**the**	**girl**	**as**	**she**	**gazed**
但	不	钦佩	混合	和	这	恐怖	那	查获	这	女孩	作为	她	凝视

[lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] [naɪt] .

long	**and**	**wistful**	**upon**	**the**	**knight**	**.**
长的	和	怅惘	之上	这	骑士	.

但是，当女孩久久地、充满渴望地凝视着骑士时，心中只有恐惧，没有丝毫钦佩之情。

[ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rpənt][ɑ:n][ðə; ði][bɜ:rd][held][hɜ:r; hər][mju:t][ænd; ənd]['froʊz(ə)n] .

The	**fascination**	**of**	**the**	**serpent**	**on**	**the**	**bird**	**held**	**her**	**mute**	**and**	**frozen**	**.**
这	魅力	的	这	蛇	在	这	鸟	握住	她	沉默的	和	冷冻	.

鸟身上的蛇让她着迷，她哑口无言，僵住了。

['nevər] [wʌz; wəz] [ðæt] [feɪs] [fər'gɑ:tn] ; ['ɔ:f(ə)n][ɪn]['æftər] - [laɪf][ˌaɪ 'ti:] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [nu:n]

Never	**was**	**that**	**face**	**forgotten**	**;**	**often**	**in**	**after**	**-**	**life**	**it**	**haunted**	**her**	**in**	**the**	**noon**
绝不	曾是	那	脸	被遗忘的	;	经常	在	后	-	生活	它	闹鬼的	她	在	这	中午

- [deɪ] ,

-	**day**	**,**
-	天	,

那张脸她从未忘记；死后，它常常在正午时分萦绕在她心头。

[ˌaɪ 'ti:] [fraund] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [dri:mz] .

it	**frowned**	**upon**	**her**	**dreams**	**.**
它	皱眉	之上	她	梦境	.

它对她的梦想嗤之以鼻。

" [fer] [tʃaɪld] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [fə'ti:gd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ][ðə; ði] ['ɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Fair**	**child**	**,**	**"**	**said**	**the**	**knight**	**,**	**fatigued**	**at**	**length**	**by**	**the**	**obstinacy**	**of**	**the**
"	公平的	孩子	,	"	说	这	骑士	,	疲劳	在	长度	经过	这	固执	的	这

[geɪz] ,

gaze	**,**
目光	,

"美丽的孩子，"骑士说道，他被那双执拗的眼睛盯着，最终感到疲惫。

[waɪl] [ðæt] [smaɪl] [pɪ'kju:liər] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [kə'mɑ:ndid] [men] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

while	that	smile	peculiar	to	those	who	have	commanded	men	relaxed	his	brow	,
尽管	那	微笑	奇特	到	那些	WHO	有	命令	男人	轻松	他的	眉头	,

他脸上露出了只有统帅才能拥有的那种特有的微笑，眉头也放松了下来。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] ['bju:ti] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪp] , " [fer] [tʃaɪld] ,

and	restored	the	native	beauty	to	his	lip	,	"	fair	child	,
和	恢复	这	本国的	美丽	到	他的	唇	,	"	公平的	孩子	,

并恢复了他嘴唇上原本的美丽，"美丽的孩子，

[lɜ:rn] [nɑ:t] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['pi:vɪʃ] ['grændæm] [soʊ] [.ʌn'kə:tiəs] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [æz; əz] [heɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

learn	not	from	thy	peevish	grandam	so	uncourteous	a	lesson	as	hate	of	the
学习	不是	从	你的	易怒的	奶奶	所以	不礼貌	一个	课	作为	恨	的	这

['fɔ:rənər] .

foreigner	.
外国人	.

不要从你那脾气暴躁的祖母那里学到如此无礼的教训——仇恨外国人。

[æz; əz] [ðaʊ] [grəʊ] ['ɪntu:] ['wʊmənhʊd] , [noʊ] [ðæt] ['nɔ:rmən] [naɪt] [ɪz] [swɔ:rn] [sleɪv] [tu:; tə] ['leɪdi]

As	thou	growest	into	womanhood	,	know	that	Norman	knight	is	sworn	slave	to	lady
作为	你	生长	进入	女性	,	知道	那	诺曼	骑士	是	宣誓	奴隶	到	女士

[fer] ;

fair	;
公平的	;

当你长大成人，成为女人时，要知道诺曼骑士是美丽女士的奴隶；

" [ænd; ənd] , ['dɔfiŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] , [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] [æn; ən] [ˌʌn'kʌt] ['dʒu:əl] , [set] [ɪn]

"	and	,	doffing	his	cap	,	he	took	from	it	an	uncut	jewel	,	set	in
"	和	,	脱下	他的	帽	,	他	采取	从	它	一个	未剪辑版	宝石	,	放	在

['bɪzənti:n] ['fɪlɪgri:] [wɜ:rk] .

Byzantine	filigree	work	.
拜占庭	丝细工	工作	.

"然后，他脱下帽子，从中取出一颗未经雕琢的宝石，宝石镶嵌在拜占庭风格的金银丝细工中。"

" [hoʊld] [aʊt] [ðaɪ] [læp] , [maɪ] [tʃaɪld] ; [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] ['nɪrəst] [ðə; ði] ['fɔ:rənər] [skɔft] ,

"	Hold	out	thy	lap	,	my	child	;	and	when	thou	nearest	the	foreigner	scoffed	,
"	抓住	出去	你的	膝	,	我的	孩子	;	和	什么时候	你	最近的	这	外国人	嘲笑	,

"孩子，伸出你的膝盖；当你靠近那嘲笑你的外国人时，

[set] [ðɪs] ['bɔ:b(ə)l] [ɪn] [ðaɪ] ['lɑ:ks] , [ænd; ənd] [θɪŋk] ['kaɪndli] [ʌv; əv] ['wɪljəm] , [kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔ:rmənz]

set	this	bauble	in	thy	locks	,	and	think	kindly	of	William	,	Count	of	the	Normans
放	这	玩具	在	你的	锁	,	和	思考	亲切地	的	威廉	,	数数	的	这	诺曼人

. " [-]

.	"	[	14	]
.	"	[	-	]

把这件饰品戴在你的头发上，并善待诺曼底伯爵威廉。[14]

[hi:; hi] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['dʒu:əl] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] ; [fɔ:r; fər] ['ɪdɪθ] , ['ʃrɪŋkɪŋ]

He	dropped	the	jewel	on	the	ground	as	he	spoke	;	for	Edith	,	shrinking
他	掉落	这	宝石	在	这	地面	作为	他	辐	;	为了	伊迪丝	,	收缩

[ænd; ənd] [ˌʌn'sɔfənd, -'sɔ:-] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ,

and	unsoftened	towards	him	,
和	未软化的	向	他	,

他说话间，宝石掉在了地上；因为伊迪丝对他畏缩不前，毫无柔情可言。

[held] [noʊ] [læp] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] ['hɪldə] ,

held	no	lap	to	receive	it	;	and	Hilda	,
握住	不	膝	到	收到	它	;	和	希尔达	,

没有抱着它来接它；还有希尔达，

[tuː; tə] [huːm] ['edwərd] [hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

to	whom	Edward	had	been	speaking	in	a	low	voice	,
到	谁	爱德华	有	到过	请讲	在	一个	低的	嗓音	,

爱德华刚才低声跟谁说话呢?

[əd'vænst] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['dʒuːəl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [stɑːf] ['ʌndər] [ðə; ði] [huːf]

advanced	to	the	spot	and	struck	the	jewel	with	her	staff	under	the	hoofs
先进的	到	这	点	和	击	这	宝石	和	她	职员	在下面	这	蹄子

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['pɔːlfri] .

of	the	king's	palfrey	.
的	这	国王的	帕尔弗雷	.

她走到原地，用她的法杖敲击国王的坐骑蹄下的宝石。

" [sʌn] [ʌv; əv] ['emə] , [ðə; ði] ['nɔːrmən] ['wʊmən] , [huː] [sent] [ðaɪ] [juːθ] ['ɪntuː] ['eksaɪl] ,

"	Son	of	Emma	,	the	Norman	woman	,	who	sent	thy	youth	into	exile	,
"	儿子	的	艾玛	,	这	诺曼	女士	,	WHO	发送	你的	青年	进入	流亡	,

“艾玛之子，那位将你青春送往流放之地的诺曼女子，

['træmp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['nɔːrmən] ['kɪnzmən] .

trample	on	the	gifts	of	thy	Norman	kinsman	.
践踏	在	这	礼物	的	你的	诺曼	亲属	.

践踏你诺曼亲戚的馈赠。

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz] [men] [seɪ] ,

And	if	,	as	men	say	,
和	如果	,	作为	男人	说	,

如果，正如男人们所说，

[ðaʊ] [ɑːrt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gɪftɪd] ['hoʊlinəs] [ðæt] ['hev(ə)n] [grænt] [ðaɪ] [hænd] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [hiːl] ,

thou	art	of	such	gifted	holiness	that	Heaven	grants	thy	hand	the	power	to	heal	,
你	艺术	的	这样的	天才	圣洁	那	天堂	拨款	你的	手	这	力量	到	愈合	,

你拥有如此神圣的天赋，以至于上天赐予你治愈之手。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [vɔɪs] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [kɜːrs] , [hiːl] [ðaɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] ['streɪndʒər]

and	thy	voice	the	power	to	curse	,	heal	thy	country	,	and	curse	the	stranger
和	你的	嗓音	这	力量	到	诅咒	,	愈合	你的	国家	,	和	诅咒	这	陌生人

!

!

!

你的声音拥有诅咒、治愈国家和诅咒陌生人的力量!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] [tuː; tə] ['wɪljəm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ,

"	She	extended	her	right	arm	to	William	as	she	spoke	,
"	她	扩展	她	正确的	手臂	到	威廉	作为	她	辐	,

她说话时向威廉伸出了右臂。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪts] [fɔːrs] ,

and	such	was	the	dignity	of	her	passion	,	and	such	its	force	,
和	这样的	曾是	这	尊严	的	她	热情	,	和	这样的	它是	力量	,

她的激情如此高贵，如此强大。

[ðæt] [æn; ən] [ɔː] [fel] [ə'pɑːn] [ɔːl] .

that	an	awe	fell	upon	all	.
那	一个	敬畏	跌倒	之上	全部	.

所有人都被敬畏之情所笼罩。

[ðen] ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hʊd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [riː'geɪnd] [ðə; ði]

Then	dropping	her	hood	over	her	face	,	she	slowly	turned	away	,	regained	the
然后	下降	她	兜帽	超过	她	脸	,	她	缓慢地	转向	离开	,	恢复	这

['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊl] ,

summit	of	the	knoll	,
首脑	的	这	小丘	,

然后她放下兜帽遮住脸，缓缓转身，重新登上了小山顶。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪ'rekt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['ɔ:ltər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nɔ:rðərn] [gɑ:d] ,

and	stood	erect	beside	the	altar	of	the	Northern	god	,
和	站立	直立	旁	这	坛	的	这	北方	上帝	,

他笔直地站在北方神的祭坛旁，

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ðɪ] [hʊd] [drɔ:n] [kəm'pli:tli] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

her	face	invisible	through	the	hood	drawn	completely	over	it	,	and	her
她	脸	无形的	通过	这	兜帽	绘制	完全地	超过	它	,	和	她

[fɔ:rm] ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] .

form	motionless	as	a	statue	.
形式	静止不动	作为	一个	雕像	.

她的脸被兜帽完全遮住，看不见，她的身形像雕像一样一动不动。

" [raɪd] [ɑ:n] , " [sed] ['edwərd] , ['krɔ:sɪŋ] [hɪm'self] .

"	Ride	on	,	"	said	Edward	,	crossing	himself	.
"	骑	在	,	"	说	爱德华	,	过境	他自己	.

“继续前进，”爱德华说着，划了个十字。

" [naʊ] [baɪ][ðə; ðɪ][boʊnz][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['vælɔɪ] , " [sed] ['wɪljəm] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] ,

"	Now	by	the	bones	of	St	.	Valery	,	"	said	William	,	after	a	pause	,
"	现在	经过	这	骨头	的	英石	.	瓦列里	,	"	说	威廉	,	后	一个	暂停	,

“现在，以圣瓦莱里的遗骨起誓，”威廉停顿了一下，说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [ki:n] [aɪ] ['noʊtɪd][ðə; ðɪ] [glu:m] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['dʒent(ə)l] [feɪs] ,

in	which	his	dark	keen	eye	noted	the	gloom	upon	the	King's	gentle	face	,
在	哪个	他的	黑暗的	敏锐的	眼睛	著名的	这	愁云	之上	这	国王学院	温和的	脸	,

他那双深邃敏锐的眼睛注意到了国王温和脸上的忧郁。

" [ˌaɪ 'ti:] [mu:vz] [mʌtʃ] [maɪ]['sɪmp(ə)l] ['wʌndər] [haʊ] ['i:v(ə)n] ['prez(ə)ns] [soʊ] ['seɪntli] [kæn; kən] [hɪr]

"	it	moves	much	my	simple	wonder	how	even	presence	so	saintly	can	hear
"	它	移动	很多	我的	简单的	想知道	如何	甚至	在场	所以	圣洁的	能	听到

[wɪ'ðaʊt] [ræθ] [wɜ:rdz][soʊ] [ˌʌn'li:l] [ænd; ənd] [faʊl] .

without	wrath	words	so	unleal	and	foul	.
没有	愤怒	字	所以	未合法	和	犯规	.

“这让我感到非常惊讶，即使是如此圣洁的人，听到如此不洁污秽的话语，怎么也能不发怒呢？”

[grə'mɜ:rsi] ,

Gramercy	,
格拉梅西	,

格拉梅西

[æn; ən][ðə; ðɪ] [praʊdɪst] [deɪm] [ɪn] ['nɔ:rməndi] ([ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi][waɪf][tu:; tə]

an	the	proudest	dame	in	Normandy	(	and	I	take	her	to	be	wife	to
一个	这	最引以为豪	贵妇人	在	诺曼底	(	和	我	拿	她	到	是	妻子	到

[maɪ] ['staʊtɪst] ['bærən] ,

my	stoutest	baron	,
我的	最粗壮的	男爵	,

她是诺曼底最骄傲的女士（我打算娶她为妻，嫁给我最强壮的男爵），

['wɪljəm] -) [hæd; həd]['spoʊkən] [ðʌs] [tu:; tə][ˌem 'i:] — "

William	Fitzosborne	)	had	spoken	thus	to	me	—	"
威廉	-	)	有	说	因此	到	我	—	"

威廉·菲茨伯恩曾这样对我说过——

" [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz][aɪ] , [maɪ] ['brʌðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['edwərd] ;

"	Thou	wouldst	have	done	as	I	,	my	brother	,	"	interrupted	Edward	;
"	你	会	有	完毕	作为	我	,	我的	兄弟	,	"	中断	爱德华	;

“你也会像我一样，我的兄弟，”爱德华打断道；

" [preɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] [tu:; tə]['pɑ:rd(ə)n][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɑ:n] ['pɪtiɪŋ] .

"	prayed	to	our	Lord	to	pardon	her	,	and	rode	on	pitying	.
"	祈祷	到	我们的	主	到	赦免	她	,	和	骑	在	怜悯	.

“向上帝祈祷，求他宽恕她，然后怀着怜悯之心骑马离去。”

" ['wɪljəmz] [lɪp] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ]['aɪər] , [jet] [hi:; hi] [kə:bd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][ðæt] [spræŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

"	**William's**	**lip**	**quivered**	**with**	**ire**	,	**yet**	**he**	**curbed**	**the**	**reply**	**that**	**sprang**	**to**	**it**	,
"	威廉的	唇	颤抖	和	愤怒	,	然而	他	路边	这	回复	那	弹簧	到	它	,

威廉的嘴唇因愤怒而颤抖，但他克制住了脱口而出的反驳。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] ['dʒenjuɪnli] [mɔ:r] [ə'kɪn][tu:; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][skɔ:rn]

and	**he**	**looked**	**with**	**affection**	**genuinely**	**more**	**akin**	**to**	**admiration**	**than**	**scorn**
和	他	看起来	和	感情	真的	更多的	类似的	到	钦佩	比	轻蔑

, [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [prɪns] .

,	**upon**	**his**	**fellow**	**-**	**prince**	**.**
,	之上	他的	同伴	-	王子	.

他看着这位同为王子的同伴，眼中充满了真挚的喜爱，与其说是轻蔑，不如说是钦佩。

[fɔ:r; fər] , [fɪrs] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [æz; əz][ðə; ði] ['du:ks] [di:dz] [wɜ:r; wər] , [hɪz; ɪz] [feɪθ] [wʌz; wəz]

For	,	**fierce**	**and**	**relentless**	**as**	**the**	**Duke's**	**deeds**	**were**	,	**his**	**faith**	**was**
为了	,	凶猛的	和	狠	作为	这	公爵的	契约	是	,	他的	信仰	曾是

['noʊtəbli] [sɪn'sɪr] ;

notably	**sincere**	**;**
尤其	真诚	;

尽管公爵的所作所为凶残无情，但他的信仰却是格外真诚的；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [meɪd] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [tʃi:f] [ə'trækʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['paɪəs] ['edwərd] ,

and	**while**	**this**	**made**	,	**indeed**	,	**the**	**prince's**	**chief**	**attraction**	**to**	**the**	**pious**	**Edward**	,
和	尽管	这	制成	,	的确	,	这	王子的	首席	景点	到	这	虔诚的	爱德华	,

而这，的确是王子对虔诚的爱德华的主要吸引力所在。

[soʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

so	,	**on**	**the**	**other**	**hand**	,
所以	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðɪs] [boʊd] [ðə; ði] [du:k] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'vɑ:lənteri] [ænd; ənd] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['hɑ:mɪdʒ][tu:; tə]

this	**bowed**	**the**	**Duke**	**in**	**a**	**kind**	**of**	**involuntary**	**and**	**superstitious**	**homage**	**to**
这	鞠躬	这	公爵	在	一个	种类	的	非自愿	和	迷信的	尊敬	到

[ðə; ði][mæn] [hu:] [sɔ:t] [tu:; tə] [skwer] [di:dz] [tu:; tə] [feɪθ] .

the	**man**	**who**	**sought**	**to**	**square**	**deeds**	**to**	**faith**	**.**
这	男人	WHO	寻求	到	正方形	契约	到	信仰	.

这使得公爵不由自主地、出于迷信地向这位力图使行为与信仰相符的人鞠躬致敬。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evər][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][stɜ:rn][ænd; ənd] ['stɔ:rmi] ['spɪrɪts] ,

It	**is**	**ever**	**the**	**case**	**with**	**stern**	**and**	**stormy**	**spirits**	**,**
它	是	曾经	这	案件	和	船尾	和	暴风雨	烈酒	,

对于那些性情暴烈、性情阴郁的灵魂来说，情况总是如此。

[ðæt] [ðə; ði] [mi:k] [wʌnz] [wɪtʃ] ['kɑ:ntræst][ðem; ðəm] [sti:l] ['streɪndʒli] ['ɪntu:][ðer; ðər] [ə'fekʃənz] .

that	**the**	**meek**	**ones**	**which**	**contrast**	**them**	**steal**	**strangely**	**into**	**their**	**affections**	**.**
那	这	温顺	一个	哪个	对比	他们	偷	奇怪的	进入	他们的	情感	.

与他们形成鲜明对比的是，那些温顺的人却能悄然赢得他们的喜爱。

[ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər][kæn; kən][ə'loʊn] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [dɪ'voʊʃ(ə)n]

This	**principle**	**of**	**human**	**nature**	**can**	**alone**	**account**	**for**	**the**	**enthusiastic**	**devotion**
这	原则	的	人类	自然	能	独自的	帐户	为了	这	热情的	虔诚

[wɪtʃ] [ðə; ði][maɪld] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] [ə'woʊk][ɪn][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ɪk'stɜ:rmɪneɪtər] [ʌv; əv]

which	**the**	**mild**	**sufferings**	**of**	**the**	**Saviour**	**awoke**	**in**	**the**	**fiercest**	**exterminators**	**of**
哪个	这	温和的	苦难	的	这	救主	醒来	在	这	最凶猛	灭虫人员	的

[ðə; ði] [nɔ:rθ] .

the	**North**	**.**
这	北	.

只有人性的这一原则才能解释救世主的轻微苦难为何能唤起北方最凶残的灭绝者们的热情奉献。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , ['ɔːf(ə)n] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːriərz] [fə'rɑːsəti] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [ðæt] [dɪ'vaɪn]

In	proportion	,	often	,	to	the	warrior's	ferocity	,	was	his	love	to	that	Divine
在	部分	,	经常	,	到	这	战士们	恶	,	曾是	他的	爱	到	那	神圣的

['mɑːd(ə)l] ,

model	,
模型	,

通常情况下，战士的凶猛程度与他对神圣榜样的爱慕程度成正比。

[æt; ət] [huːz] ['sʌfərɪŋz] [hiː; hi] [wept] , [tuː; tə] [huːz] [tuːm] [hiː; hi] ['wɔndəd] ['berfʊt] ,

at	whose	sufferings	he	wept	,	to	whose	tomb	he	wandered	barefoot	,
在	谁	苦难	他	哭泣	,	到	谁	墓	他	漫步	赤脚	,

他为他的苦难而哭泣，他赤脚走向他的坟墓。

[ænd; ənd] [huːz] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [kəm'pæʃənət] [fər'gɪvnəs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt]

and	whose	example	of	compassionate	forgiveness	he	would	have	thought
和	谁	例子	的	富有同情心	饶恕	他	会	有	想法

[hɪm'self] [ðə; ði] ['beɪsɪst] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] !

himself	the	basest	of	men	to	follow	!
他自己	这	最底层	的	男人	到	跟随	!

而他自己却认为，像他这样充满慈悲和宽恕的人，自己是最卑劣的人，根本不配效仿！

" [naʊ] , [baɪ] [maɪ] , [aɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [lʌv] [ðiː] , ['edwərd] , " [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] ,

"	Now	,	by	my	halidame	,	I	honour	and	love	thee	,	Edward	,	"	cried	the	Duke	,
"	现在	,	经过	我的	哈利达姆	,	我	荣誉	和	爱	你	,	爱德华	,	"	哭	这	公爵	,

“现在，以我的圣洁女神的名义，我尊敬你，爱戴你，爱德华，”公爵喊道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrtɪnəs] [mɔːr] [fræŋk] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] ['juːʒuəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : " [ænd; ənd] [wɜːr; wər]

with	a	heartiness	more	frank	than	was	usual	to	him	:	"	and	were
和	一个	热情	更多的	坦率	比	曾是	通常	到	他	:	"	和	是

[aɪ] [ðaɪ] ['sʌbdʒekt] ,

I	thy	subject	,
我	你的	主题	,

他语气比平时更加坦率真诚：“即便我是你的臣民，

[woʊ] [tuː; tə] [mæn] [ɔːr] ['wʊmən] [ðæt] [wægd] [tʌŋ] [tuː; tə] [wuːnd] [ðiː] [baɪ] [ə; eɪ] [breθ] .

woe	to	man	or	woman	that	wagged	tongue	to	wound	thee	by	a	breath	.
悲哀	到	男人	或者	女士	那	摇晃	舌头	到	伤口	你	经过	一个	气息	.

祸哉！那用言语伤害你的人，无论男女。

[bʌt; bət] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [seɪm] ['hɪldə] ?

But	who	and	what	is	this	same	Hilda	?
但	WHO	和	什么	是	这	相同的	希尔达	?

但这位希尔达究竟是谁？她又是什么人？

[wʌn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] ? — ['ʃʊrli] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['kɪŋli] [blʌd] [rʌnz] [soʊ] [boʊld] ? "

one	of	thy	kith	and	kin	?	—	surely	not	less	than	kingly	blood	runs	so	bold	?	"
一	的	你的	亲	和	亲属	?	—	一定	不是	较少的	比	王者	血	跑步	所以	大胆的	?	"

是你的亲族吗？——难道只有王室血统才能如此大胆？

" ['wɪljəm] , ['biːn] ['eɪm] , " [-] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] ['hɪldə] ,

"	William	,	bien	aime	,	"	[	15	]	said	the	King	,	"	it	is	true	that	Hilda	,
"	威廉	,	好	动漫	,	"	[	-	]	说	这	国王	,	"	它	是	真的	那	希尔达	,

“威廉，亲爱的，”[15]国王说道，“希尔达确实……”

[huːm] [ðə; ði] [seɪnts] [ə'sɔɪl] , [ɪz] [ʌv; əv] ['kɪŋli] [blʌd] , [ðoʊ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kɪŋli] [laɪn] .

whom	the	saints	assoil	,	is	of	kingly	blood	,	though	not	of	our	kingly	line	.
谁	这	圣徒	土壤	,	是	的	王者	血	,	尽管	不是	的	我们的	王者	线	.

圣徒所敬拜的，虽非我们王室后裔，却拥有王室血统。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɪrd] , " ['ædɪd] ['edwərd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['wɪspər] ,

It	is	feared	,	"	added	Edward	,	in	a	timid	whisper	,
它	是	害怕	,	"	额外	爱德华	,	在	一个	胆小	耳语	,

“恐怕是这样，”爱德华怯生生地低声补充道。

[æz; əz][hi:; hi][kæst][ə; eɪ] ['hɜ:rid] [glæns] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

as	he	cast	a	hurried	glance	around	him	,
作为	他	投掷	一个	慌忙	瞥一眼	大约	他	,

他匆匆环顾四周，

" [ðæt] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['wʊmən][hæz; həz]['evər] [bɪn] [mɔ:r] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði][raɪts][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

"	that	this	unhappy	woman	has	ever	been	more	addicted	to	the	rites	of	her
"	那	这	不开心	女士	有	曾经	到过	更多的	上瘾	到	这	仪式	的	她

['peɪgən]['ænsestərz][ðæn; ðən][tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɜ:rtʃ] ;

pagan	ancestors	than	to	those	of	Holy	Church	;
异教徒	祖先	比	到	那些	的	圣	教会	;

“这个不幸的女人一直以来都更沉迷于她异教祖先的仪式，而不是圣教会的仪式；

[ænd; ənd][men][du:][seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [ðʌs] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm] [fi:nd] [ɔ:r] [tʃɑ:rm] ['si:krɪts] [dɪ'vaʊtli]

and	men	do	say	that	she	hath	thus	acquired	from	fiend	or	charm	secrets	devoutly
和	男人	做	说	那	她	有	因此	获得	从	恶魔	或者	魅力	秘密	虔诚地

[tu:; tə][bi:; bi] [es'tʃu:d] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtʃəs] .

to	be	eschewed	by	the	righteous	.
到	是	回避	经过	这	正义	.

人们说，她因此从魔鬼或巫师那里获得了正直之人应该敬而远之的秘密。

['neɪθlɪs] , [let][ju: 'es] ['ræðər] [hoʊp] [ðæt] [hɜ:r; hər][maɪnd][ɪz] ['sʌmwʌt] [dɪ'strɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

Nathless	,	let	us	rather	hope	that	her	mind	is	somewhat	distraught	with	her
然而	,	让	我们	相当	希望	那	她	头脑	是	有些	心烦意乱	和	她

[mis'fɔ:tʃənz] .

misfortunes	.
不幸	.

不过，我们还是希望她能因自己的不幸遭遇而感到有些心烦意乱吧。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [said] , [ænd; ənd][ðə; ði] [du:k] [said] [tu:] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['du:ks] [saɪ] [spoʊk]

"	The	King	sighed	,	and	the	Duke	sighed	too	,	but	the	Duke's	sigh	spoke
"	这	国王	叹了口气	,	和	这	公爵	叹了口气	也	,	但	这	公爵的	叹	辐

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

impatience	.
不耐烦	.

国王叹了口气，公爵也叹了口气，但公爵的叹息中带着不耐烦。

[hi:; hi] [swept] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [praʊd] ['fɪgjər]

He	swept	behind	him	a	stern	and	withering	look	towards	the	proud	figure
他	扫荡	在后面	他	一个	船尾	和	枯萎	看	向	这	自豪的	数字

[ʌv; əv]['hɪldə] ,

of	Hilda	,
的	希尔达	,

他回头狠狠地、冷漠地瞥了一眼身后高傲的希尔达，

[stɪl] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [gleɪdz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['sɪnɪstər] [vɔɪs] : " [ʌv; əv] ['kɪŋli] [blʌd] ;

still	seen	through	the	glades	,	and	said	in	a	sinister	voice	:	"	Of	kingly	blood	;
仍然	已见	通过	这	林间空地	,	和	说	在	一个	险恶	嗓音	:	"	的	王者	血	;

透过林间空地仍然可以看到，一个阴森的声音说道：“拥有王室血统；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['wudə:n] [hæθ] [noʊ] [sʌnz] [ɔ:r] ['kɪnzmən] , [aɪ] [trʌst] ,

but	this	witch	of	Woden	hath	no	sons	or	kinsmen	,	I	trust	,
但	这	巫婆	的	沃登	有	不	儿子们	或者	亲属	,	我	相信	,

但我相信，沃登的这个女巫没有儿子也没有亲人。

[hu:] [prɪ'tend] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæksn] : "

who	pretend	to	the	throne	of	the	Saxon	:	"
WHO	假装	到	这	王座	的	这	撒克逊	:	"

那些觊觎撒克逊王位的人：“

" [ʃiː; ʃi][ɪz] - [tuː; tə] - , [waɪf][ʌv; əv]['gɑːdwɪn] , " ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
" She is sibbe to Githa , wife of Godwin , " answered the King ,
" 她 是 - 到 - , 妻子 的 戈德温 , " 回答 这 国王 ,

"她是戈德温之妻吉塔的姐妹,"国王回答说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər][moʊst] ['perələs] [kə'nekʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bænɪʃt] [ɜːrl] , [æz; əz] [ðaʊ]
" and that is her most perilous connection ; for the banished Earl , as thou
" 和 那 是 她 最多 危险的 联系 ; 为了 这 被放逐 伯爵 , 作为 你
[nəʊ] ,
knowest ,
最了解 ,

"而这正是她最危险的牵连；因为被放逐的伯爵，正如你所知，

[dɪd][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [θroʊn] ,
did not pretend to fill the throne ,
做过 不是 假装 到 充满 这 王座 ,

并未假装继承王位，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [nɔːt] [les] [ðæn; ðən] ['gʌvərnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] .
but he was content with nought less than governing our people .
但 他 曾是 内容 和 零 较少的 比 治理 我们的 人们 .

但他最满足的莫过于统治我们的人民。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sketʃ] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hɪldə] ,
" The King then proceeded to sketch an outline of the history of Hilda ,
" 这 国王 然后 继续 到 草图 一个 大纲 的 这 历史 的 希尔达 ,

"国王随后概述了希尔达的历史，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'fɔːrmd] [bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ænd; ənd]['predʒudisiz]
but his narrative was so deformed both by his superstitions and prejudices
但 他的 叙述 曾是 所以 变形 两个都 经过 他的 迷信 和 偏见
,
;
,

但他的叙述由于迷信和偏见而严重扭曲。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ɪn]
and his imperfect information in all the leading events and characters in
和 他的 不完善 信息 在 全部 这 领导 活动 和 人物 在
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪŋdəm] ,
his own kingdom ,
他的 自己的 王国 ,

他对本国所有重大事件和人物的了解并不全面。

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] [hɪz; ɪz][tæsk] ;
that we will venture to take upon ourselves his task ;
那 我们 将要 风险投资 到 拿 之上 我们自己 他的 任务 ;

我们将冒险承担他的任务；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][treɪn] [raɪd][ɑːn] [θruː] [gleɪd] [ænd; ənd] [miːd] , [wiː; wi] [wɪl] ['briːfli] ['næreɪt] ,
and while the train ride on through glade and mead , we will briefly narrate ,
和 尽管 这 火车 骑 在 通过 林间空地 和 蜂蜜酒 , 我们 将要 简要地 叙事 ,

火车继续穿过林间空地和草地，我们将简要地叙述如下：

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv]['hɪldə] , [ðə; ði]
from our own special sources of knowledge , the chronicle of Hilda , the
从 我们的 自己的 特别的 来源 的 知识 , 这 编年史 的 希尔达 , 这
[ˌskændɪ'nevjən]['vɑːlə] .
Scandinavian Vala .
斯堪的纳维亚语 瓦拉 .

来自我们自己的特殊知识来源，希尔达编年史，斯堪的纳维亚瓦拉。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [reɪs] [ʌv; əv][men] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [wɔːr] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [nɔːrθ] ,
A magnificent race of men were those war sons of the old North ,
一个 壮丽 种族 的 男人 是 那些 战争 儿子们 的 这 老的 北 ,

那些来自古老北方的骁勇善战的子弟，是一群英勇无畏的民族。

[huːm] ['aʊər; ɑːr]['pɑːpjələr]['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz] , [soʊ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] ,
whom our popular histories , so superficial in their accounts of this age ,
谁 我们的 受欢迎的 历史 , 所以 浅 在 他们的 账户 的 这 年龄 ,

我们那些通俗历史著作，对这个时代的描述如此肤浅，

[ɪn'kluːd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [deɪnz] .
include in the common name of the " Danes .
包括 在 这 常见的 姓名 的 这 " 丹麦人 .

包含在“丹麦人”的通用名称中。

" [ðeɪ] [riː'plʌndʒd] ['ɪntuː]['bɑːrbərɪzəm][ðə; ði][neiʃəns]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [swept] ;
" They replunged into barbarism the nations over which they swept ;
" 他们 重新下沉 进入 野蛮 这 国家 超过 哪个 他们 扫荡 ;

“他们使他们所征服的国家重新陷入野蛮状态；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['bɑːrbərɪzəm] [ðeɪ] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði]['nəublist]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]
but from that barbarism they reproduced the noblest elements of
[ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .
civilisation .
从 那 野蛮 他们 复制品 这 最高贵 元素 的
文明 .

但他们却从这种野蛮状态中重现了文明最高尚的元素。

[swiːd] , [nɔːr'wiːdʒən] , [ænd; ənd] [deɪn] , ['difərɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['maɪnər] [pɔɪnts] , [wen] ['kloʊsli]
Swede , Norwegian , and Dane , differing in some minor points , when closely
[ɪg'zæmɪnd] ,
examined ,
瑞典人 , 挪威 , 和 丹恩 , 不同 在 一些 次要的 积分 , 什么时候 密切
检查 ,

瑞典语、挪威语和丹麦语，仔细观察会发现，在一些细微之处有所不同。

[hæd; həd] [jet] [wʌn] ['kɑːmən] ['kærəktər] [vjuːd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
had yet one common character viewed at a distance .
有 然而 一 常见的 特点 已查看 在 一个 距离 .

从远处看，它们之间还缺少一个共同的特征。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [prə'dɪdʒəs] ['enərdʒi] , [ðə; ði] [seɪm] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
They had the same prodigious energy , the same passion for freedom , individual
[ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ,
and civil ,
他们 有 这 相同的 惊人 活力 , 这 相同的 热情 为了 自由 , 个人
和 民用 ,

他们拥有同样的惊人精力，同样的对自由——个人自由和公民自由——的热情。

[ðə; ði] [seɪm] ['splendɪd] ['erərz] [ɪn][ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [feɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] " [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ;
the same splendid errors in the thirst for fame and the " point of honour ;
这 相同的 灿烂 错误 在 这 口渴 为了 名声 和 这 " 观点 的 荣誉 ;

在对名誉的渴望和“荣誉”的追求中，同样犯下了辉煌的错误；

" [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [æz; əz][ə; eɪ][meɪn] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,
" and above all , as a main cause of civilisation ,
" 和 多于 全部 , 作为 一个 主要的 原因 的 文明 ,

“最重要的是，作为文明的主要原因，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli] ['plaɪənt][ænd; ənd]['mæliəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['ædˌmɪkstʃərz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
they **were** **wonderfully** **pliant** **and** **malleable** **in** **their** **admixtures** **with** **the**
他们 是 太棒了 柔韧的 和 可塑性 在 他们的 混合物 和 这
['piːpəlz] [ðeɪ] [ˌoʊvə'ræn] .
peoples **they** **overran** **.**
人民 他们 超出范围 .

他们与被征服的民族融合时，表现出了惊人的柔韧性和可塑性。

[ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] [truː] [dɪ'stɪŋkʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌbərn] [kelt; selt] , [huː] [ri'fjuːziz] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] ,
This **is** **their** **true** **distinction** **from** **the** **stubborn** **Celt** **,** **who** **refuses** **to** **mingle** **,**
这 是 他们的 真的 区别 从 这 固执的 凯尔特 , WHO 拒绝 到 交融 ,
[ænd; ənd] [dis'deinz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] .
and **disdains** **to** **improve** **.**
和 轻蔑 到 提升 .

这就是他们与固执的凯尔特人真正的区别，凯尔特人拒绝与人交往，也不愿改进。

[fræŋks] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , [bæp'taɪzd][rɑːlf] - ['gæŋər] [-] : [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]
Frankes **,** **the** **archbishop** **,** **baptised** **Rolf** **-** **ganger** **[** **16** **]** **:** **and** **within** **a** **little** **more**
弗兰克斯 , 这 大主教 , 受洗 罗尔夫 - 领班 [-] : 和 之内 一个 小的 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['æftərwərdz] ,
than **a** **century** **afterwards** **,**
比 一个 世纪 然后 ,

大主教弗兰克斯为罗尔夫-冈格施洗[16]：一个多世纪之后，

[ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['hiːðn] [huː] [hæd; həd] [sperd] ['niːðər] [priːst] [nɔːr]
the **descendants** **of** **those** **terrible** **heathens** **who** **had** **spared** **neither** **priest** **nor**
这 后代 的 那些 糟糕的 异教徒 WHO 有 幸存 两者都不 牧师 也不
['ɔːltər] ,
altar **,**
坛 ,

那些可怕的异教徒的后裔，他们既没有饶恕祭司，也没有饶恕祭坛。

[wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] ;
were **the** **most** **redoubtable** **defenders** **of** **the** **Christian** **Church** **;**
是 这 最多 令人敬畏的 后卫 的 这 基督教 教会 ;

他们是基督教教会最坚定的捍卫者；

[ðer; ðər][oʊld]['læŋgwɪdʒ] [fər'gɑːtn] ([seɪv] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [bai'j\\:]) , [ðer; ðər]
their **old** **language** **forgotten** **(** **save** **by** **a** **few** **in** **the** **town** **of** **Bayeux** **)** **,** **their**
他们的 老的 语言 被遗忘的 (节省 经过 一个 很少 在 这 镇 的 巴约) , 他们的
[æn'sestrəl] [neɪmz]
ancestral **names**
祖先的 姓名

他们的古老语言已被遗忘（除了巴约镇上的少数人），他们的祖先名字

[-] ([seɪv] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist]) [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [frentʃ] ['taɪtəlz] ,
[**17** **]** **(** **save** **among** **a** **few** **of** **the** **noblest** **)** **changed** **into** **French** **titles** **,**
[-] (节省 之中 一个 很少 的 这 最高贵) 已更改 进入 法语 标题 ,

[17]（除少数最尊贵的贵族外）变成了法语头衔，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [els] [bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['vælər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən] [rɪ'meɪnd]
and **little** **else** **but** **the** **indomitable** **valour** **of** **the** **Scandinavian** **remained**
和 小的 别的 但 这 不屈不挠 勇气 的 这 斯堪的纳维亚语 剩余
[ʌn'ɔːltərd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][aːts][ænd; ənd] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fræŋkɪʃ] - ['nɔːrmən] .
unaltered **amongst** **the** **arts** **and** **manners** **of** **the** **Frankish** **-** **Norman** **.**
未改变的 在 这 艺术 和 礼仪 的 这 法兰克人 - 诺曼 .

而除了斯堪的纳维亚人坚韧不拔的勇气之外，法兰克-诺曼人的艺术和风俗几乎没有其他方面保持不变。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [ðer; ðər] ['kɪndrəd] [traɪbz] , [huː] [hæd; həd] [pɔːd] ['ɪntuː] ['sæksn] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə]

In	like	manner	their	kindred	tribes	,	who	had	poured	into	Saxon	England	to
在	喜欢	方式	他们的	亲属	部落	,	WHO	有	倾倒	进入	撒克逊	英格兰	到

['rævɪdʒ] [ænd; ənd] [leɪ] ['desələt] ,

ravage	and	lay	desolate	,
蹂躏	和	躺	荒凉	,

同样，他们的同族部落也涌入撒克逊英格兰，肆意蹂躏，满目疮痍。

[hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] ['ælfred] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['pɜːrmənənt] ['hoʊmz] , [ðæn; ðən] [ðeɪ]

had	no	sooner	obtained	from	Alfred	the	Great	permanent	homes	,	than	they
有	不	很快	获得	从	阿尔弗雷德	这	伟大的	永恒的	房屋	,	比	他们

[bɪ'keɪm] [pər'hæps] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['paʊərf(ə)l] ,

became	perhaps	the	most	powerful	,
成为	也许	这	最多	强大的	,

他们刚从阿尔弗雷德大帝那里获得永久居所，就可能成为了最强大的帝国。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] , [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['æŋgloʊ] - ['sæksn]

and	in	a	short	time	not	the	least	patriotic	,	part	of	the	Anglo	-	Saxon
和	在	一个	短的	时间	不是	这	至少	爱国	,	部分	的	这	盎格鲁	-	撒克逊

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [-] .

population	[	18	]	.
人口	[	-	]	.

不久之后，一些不怎么爱国的盎格鲁-撒克逊人口[18]也加入了进来。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ['əupənz] , [ðiːz] ['nɔːθmən] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] [neɪm] [ʌv; əv]

At	the	time	our	story	opens	,	these	Northmen	,	under	the	common	name	of
在	这	时间	我们的	故事	打开	,	这些	北方人	,	在下面	这	常见的	姓名	的

[deɪnz] ,

Danes	,
丹麦人	,

故事开始时，这些北欧人，统称为丹麦人，

[wɜːr; wər] ['piːsəbli] ['setld] [ɪn] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [-] ['kauntiz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ;

were	peaceably	settled	in	no	less	than	fifteen	[	19	]	counties	in	England	;
是	和平地	定居	在	不	较少的	比	十五	[	-	]	县	在	英格兰	;

在英格兰不少于十五个[19]郡和平定居；

[ðer; ðər] ['nəublz] [ə'baʊnd] [ɪn] [taʊnz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['baʊndriz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

their	nobles	abounded	in	towns	and	cities	beyond	the	boundaries	of	those
他们的	贵族	大量	在	城镇	和	城市	超过	这	边界	的	那些

['kauntiz] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['deɪnəˌlɑː] .

counties	which	bore	the	distinct	appellation	of	Danelagh	.
县	哪个	钻孔	这	清楚的	称谓	的	达内拉	.

他们的贵族遍布那些被称为丹尼拉郡的郡县边界之外的城镇和城市。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] [ɪn] ['lʌndən] : [ɪn] [ðə; ðɪ] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

They	were	numerous	in	London	:	in	the	precincts	of	which	they	had
他们	是	很多的	在	伦敦	:	在	这	辖区	的	哪个	他们	有

[ðer; ðər] [oʊn] ['beriəl] - [pleɪs] ,

their	own	burial	-	place	,
他们的	自己的	葬礼	-	地方	,

他们在伦敦人数众多：在他们拥有专属墓地的范围内，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ]

to	the	chief	municipal	court	of	which	they	gave	their	own	appellation	—	the
到	这	首席	市政	法庭	的	哪个	他们	给予	他们的	自己的	称谓	—	这

['hʌstɪŋz] [-] .

Hustings	[	20	]	.
竞选	[	-	]	.

向他们自己命名的首席市政法院——Hustings [20]。

[ðer; ðər] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪtən] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [tʃɔɪs]

Their	power	in	the	national	assembly	of	the	Witan	had	decided	the	choice
他们的	力量	在	这	国家的	集会	的	这	维坦	有	决定	这	选择

[ʌv; əv] [kɪŋz] .

of	kings	.
的	国王	.

他们在维坦国民议会中的权力决定了国王的选择。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd]['daɪəlekt] ,

Thus	,	with	some	differences	of	law	and	dialect	,
因此	,	和	一些	差异	的	法律	和	方言	,

因此，尽管在法律和方言上存在一些差异，

[ði:z] [wʌns]['tɜ:rbjələnt][in'veidəz][hæd; həd] [ə'mælgəmeɪtɪd] ['æmɪkəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] [reɪs] [-

these	once	turbulent	invaders	had	amalgamated	amicably	with	the	native	race	[	21
这些	一次	湍流	入侵者	有	合并	友好地	和	这	本国的	种族	[	-

] .

]	:
]	.

这些曾经桀骜不驯的入侵者与当地民族友好地融合了[21]。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ðə; ði]['dʒentri] , ['treɪdərz] , [ænd; ənd]['fɑ:rmɚz][ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] -

And	to	this	day	,	the	gentry	,	traders	,	and	farmers	of	more	than	one	-
和	到	这	天	,	这	绅	,	交易员	,	和	农民	的	更多的	比	一	-

[θɜ:rd][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

third	of	England	,
第三	的	英格兰	,

时至今日，英格兰超过三分之一的地区的乡绅、商人和农民仍然.....

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] ['kauntiz] [moʊst] [kən'fest] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][væn][ʌv; əv] [ɪm'pru:vmənt] ,

and	in	those	counties	most	confessed	to	be	in	the	van	of	improvement	,
和	在	那些	县	最多	坦白	到	是	在	这	货车	的	改进	,

而在那些被普遍认为走在进步前沿的县里，

[dɪ'send] [frʌm; frəm]['sæksn] ['mʌðərz] [ɪn'di:d] , [bʌt; bət][frʌm; frəm]['vaɪkɪŋ] ['fɑ:ðəz] .

descend	from	Saxon	mothers	indeed	,	but	from	Viking	fathers	.
下降	从	撒克逊	母亲们	的确	,	但	从	维京人	父亲们	.

她们的母亲确实是撒克逊人的后裔，但父亲却是维京人的后裔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ri'ælәti]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [ɪn] [reɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['nɔ:rmən] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	in	reality	little	difference	in	race	between	the	Norman	knight	of	the
那里	曾是	在	现实	小的	不同之处	在	种族	之间	这	诺曼	骑士	的	这

[taɪm][ʌv; əv] ['henri] [aɪ] . [ænd; ənd][ðə; ði]['sæksn]['frænʧklɪn][ʌv; əv] ['nɔ:rfək] [ænd; ənd] [jɔ:k] .

time	of	Henry	I	.	and	the	Saxon	franklin	of	Norfolk	and	York	.
时间	的	亨利	我	.	和	这	撒克逊	富兰克林	的	诺福克	和	约克	.

实际上，亨利一世时期的诺曼骑士与诺福克和约克的撒克逊富兰克林在种族上几乎没有区别。

[bəuθ][ɑ:n][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] [wʊd] [moʊst]['prɑ:bəbli][hæv; həv] [bɪn] ['sæksn] ,

Both	on	the	mother's	side	would	most	probably	have	been	Saxon	,
两个都	在	这	母亲的	边	会	最多	大概	有	到过	撒克逊	,

母亲那边的两个人很可能都是撒克逊人。

[bəuθ][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [wʊd] [hæv; həv] [treɪst] [tu:; tə][ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən] .

both	on	the	father's	would	have	traced	to	the	Scandinavian	.
两个都	在	这	父亲的	会	有	追踪	到	这	斯堪的纳维亚语	.

父亲的血统都可以追溯到斯堪的纳维亚半岛。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðɪs] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə,dæptə'bɪlətɪ][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl] , [ik'sepʃənz] [ɪn][sʌm; səm]

But	though	this	character	of	adaptability	was	general	,	exceptions	in	some
但	尽管	这	特点	的	适应性	曾是	一般的	,	例外情况	在	一些

[pɔɪnts] [wɜːr; wər] [ˌnesə'serəli] [faʊnd] ,

points	were	necessarily	found	,
积分	是	一定	成立	,

虽然这种适应性特征很普遍，但在某些方面必然存在例外。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['ɑːbstɪnət] [ɪn][prə'pɔːrʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['peɪgən] [feɪθ] ,

and	these	were	obstinate	in	proportion	to	the	adherence	to	the	old	pagan	faith	,
和	这些	是	顽固	在	部分	到	这	依从性	到	这	老的	异教徒	信仰	,

而且，他们对旧异教信仰的坚持程度越深，他们的顽固程度就越高。

[ɔːr][ðə; ði] [sɪn'sɪr] [kən'vɜːrʒ(ə)n][tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] .

or	the	sincere	conversion	to	Christianity	.
或者	这	真诚	转换	到	基督教	.

或者真心皈依基督教。

[ðə; ði][nɔːr'wiːdʒən] ['krɔniklz] , [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	Norwegian	chronicles	,	and	passages	in	our	own	history	,
这	挪威	编年史	,	和	段落	在	我们的	自己的	历史	,

挪威编年史，以及我们自身历史中的一些篇章，

[ʃoʊ] [haʊ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'suːmd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɪrs] ['oʊdɪn] - ['wɜːʃɪpə] .

show	how	false	and	hollow	was	the	assumed	Christianity	of	many	of	these	fierce	Odin	-	worshippers	.
展示	如何	错误的	和	空洞的	曾是	这	假定	基督教	的	许多	的	这些	凶猛的	奥丁	-	信徒	.

揭露这些狂热的奥丁崇拜者所宣称的基督教信仰是多么虚假和空洞。

[ðeɪ] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv]['bæptɪzəm] ,

They	willingly	enough	accepted	the	outward	sign	of	baptism	,
他们	心甘情愿	足够的	公认	这	向外	符号	的	洗礼	,

他们欣然接受了洗礼这一外在的标志。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] [tʃeɪndʒd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] .

but	the	holy	water	changed	little	of	the	inner	man	.
但	这	圣	水	已更改	小的	的	这	内	男人	.

但圣水并没有改变人的内心。

['iːv(ə)n]['hærəld] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] [kə'nuːt] , [skers] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [wiː; wi] [hæv; həv] [naʊ] ['entərd] ,

Even	Harold	,	the	son	of	Canute	,	scarce	seventeen	years	before	the	date	we	have	now	entered	,
甚至	哈罗德	,	这	儿子	的	克努特	,	稀少	十七	年	前	这	日期	我们	有	现在	进入	,

甚至连克努特的儿子哈罗德，也仅仅比我们现在所处的时代早了十七年。

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][əb'teɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] — [huː] [hæd; həd] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ˌhɑːdikə'njuːt] — [ðə; ði] ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

being	unable	to	obtain	from	the	Archbishop	of	Canterbury	—	who	had	espoused	the	cause	of	his	brother	Hardicanute	—	the	consecrating	benediction	,
存在	无法	到	获得	从	这	大主教	的	坎特伯雷	—	WHO	有	拥护	这	原因	的	他的	兄弟	哈迪克努特	—	这	奉献	祝福	,

由于无法从支持其兄哈迪卡努特的坎特伯雷大主教那里获得祝圣祝福，

[lɪvd] [ænd; ənd] ['reɪnd] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] [ˌkrɪsti'ænəti] . [-]
lived **and** **reigned** **as** **one** **who** **had** **abjured** **Christianity** **.** **[** **22** **]**
居住地 和 统治 作为 一 WHO 有 放弃 基督教 . [-]

他过着与基督教截然不同的生活，过着与基督教截然不同的生活。[22]

[ðə; ði] [priːsts] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn][ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən]['kɑːntɪnənt] , [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [fɔːrst] [tuː; tə]
The **priests** **,** **especially** **on** **the** **Scandinavian** **continent** **,** **were** **often** **forced** **to**
这 神父 , 尤其 在 这 斯堪的纳维亚语 大陆 , 是 经常 强制 到
['kɑːmpaʊnd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][grɪm] [kən'vəːts] ,
compound **with** **their** **grim** **converts** **,**
化合物 和 他们的 严峻 转换 ,

尤其是在斯堪的纳维亚大陆，神父们常常被迫与他们那些神情阴郁的皈依者们一起生活。

[baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['hæbɪts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [pə'lɪgəmi] .
by **indulgence** **to** **certain** **habits** **,** **such** **as** **indiscriminate** **polygamy** **.**
经过 放纵 到 肯定 习惯 , 这样的 作为 不加区分的 一夫多妻制 .

放纵某些习惯，例如滥交。

[tuː; tə] [iːt] [hɔːrs] - [fleʃ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['oʊdɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['mæri] [waɪvz] [æd]['laɪbɪtəm] ,
To **eat** **horse** **-** **flesh** **in** **honour** **of** **Odin** **,** **and** **to** **marry** **wives** **ad** **libitum** **,**
到 吃 马 - 肉 在 荣誉 的 奥丁 , 和 到 结婚 妻子们 广告 自由 ,

为了祭祀奥丁而食用马肉，并随意娶妻。

[wɜːr; wər][ðə; ði][meɪn] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːəfaɪts] .
were **the** **main** **stipulations** **of** **the** **neophytes** **.**
是 这 主要的 规定 的 这 新手 .

这是新信徒们的主要要求。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌz(ə)ld] [mʌŋks] , ['ɔːf(ə)n] ['drɪvn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɔɪs] , ['jiːldɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
And **the** **puzzled** **monks** **,** **often** **driven** **to** **a** **choice** **,** **yielded** **the** **point** **of** **the**
和 这 困惑 僧侣 , 经常 驱动 到 一个 选择 , 产生 这 观点 的 这
[waɪvz] ,
wives **,**
妻子们 ,

而那些困惑的僧侣们，常常被迫做出选择，最终还是接受了妻子们的观点。

[bʌt; bət] [stʊd] [fɜːrm][ɑːn][ðə; ði]['greɪvər]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] - [fleʃ] .
but **stood** **firm** **on** **the** **graver** **article** **of** **the** **horse** **-** **flesh** **.**
但 站立 公司 在 这 刻刀 文章 的 这 马 - 肉 .

但他坚定地站在了更为重要的马肉问题上。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] , ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] , ['iːv(ə)n] [wen] ['dʒenjuɪnli] [rɪ'siːvd] ,
With **their** **new** **religion** **,** **very** **imperfectly** **understood** **,** **even** **when** **genuinely** **received** **,**
和 他们的 新的 宗教 , 非常 不完美地 理解 , 甚至 什么时候 真的 已收到 ,

他们信奉的新宗教，即使是真心接受的，也往往对它理解得非常不透彻。

[ðeɪ] [ri'teɪnd] [ɔːl] [ðæt] [hoʊst][ʌv; əv] ['hiːðn] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nɪts] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
they **retained** **all** **that** **host** **of** **heathen** **superstition** **which** **knits** **itself** **with** **the** **most**
他们 保留 全部 那 主持人 的 异教徒 迷信 哪个 针织 本身 和 这 最多
['ɑːbstɪnət] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [brest] .
obstinate **instincts** **in** **the** **human** **breast** **.**
顽固 本能 在 这 人类 胸部 .

他们保留了所有那些与人类内心最顽固的本能紧密相连的异教迷信。

[nɑːt] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fesər] ,
Not **many** **years** **before** **the** **reign** **of** **the** **Confessor** **,**
不是 许多 年 前 这 在位 的 这 忏悔者 ,

在忏悔者统治之前不久，

[ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'nu:t] [ə'genst] ['wɪtʃkræft] [ænd; ənd] [tʃɑ:rmz] , [ðə; ði] ['wɜ:rʃɪp] [ʌv; əv]

the	laws	of	the	great	Canute	against	witchcraft	and	charms	,	the	worship	of
这	法律	的	这	伟大的	克努特	反对	巫术	和	魅力	,	这	崇拜	的

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

伟大的克努特国王颁布了禁止巫术、咒语和石头崇拜的法律。

['fauntinz] , [ru:nz] [baɪ] [æʃ] [ænd; ənd][elm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnkæn'teɪʃənz] [ðæt] [du:] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə]

fountains	,	runes	by	ash	and	elm	,	and	the	incantations	that	do	homage	to
喷泉	,	符文	经过	灰	和	榆树	,	和	这	咒语	那	做	尊敬	到

[ðə; ði] [ded] ,

the	dead	,
这	死的	,

喷泉、桦木和榆木上的符文，以及祭祀亡灵的咒语，

[wɜ:r; wər] ['ɑ:bviəsli] ['rædər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'plai] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] ['deɪnɪʃ] [kən'və:ts] , [ðæn; ðən]

were	obviously	rather	intended	to	apply	to	the	recent	Danish	converts	,	than
是	明显地	相当	故意的	到	申请	到	这	最近的	丹麦语	转换	,	比

[tu:; tə][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksnz] ,

to	the	Anglo	-	Saxons	,
到	这	盎格鲁	-	撒克逊人	,

显然，这些条款更适用于近期皈依基督教的丹麦人，而不是盎格鲁-撒克逊人。

[ɔ:l'redi] ['sʌbdʒəˌgeɪtid][fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] , ['bɑ:di][ænd; ənd] [soʊl] , [tu:; tə][ðə; ði][ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

already	subjugated	for	centuries	,	body	and	soul	,	to	the	domination	of
已经	被征服	为了	几个世纪	,	身体	和	灵魂	,	到	这	统治	的

[ðə; ði] ['krɪstʃən] [mʌŋks] .

the	Christian	monks	.
这	基督教	僧侣	.

几个世纪以来，他们的身心都已臣服于基督教僧侣的统治之下。

['hɪldə] , [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv]['denmɑ:rk] , [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][tu:; tə] - ([ni:s]

Hilda	,	a	daughter	of	the	royalty	of	Denmark	,	and	cousin	to	Githa	(	niece
希尔达	,	一个	女儿	的	这	皇室	的	丹麦	,	和	表哥	到	-	(	侄女

[tu:; tə] [kə'nu:t] ,

to	Canute	,
到	克努特	,

希尔达，丹麦王室的女儿，吉塔的表妹（克努特的侄女），

[hu:m] [ðæt] [kɪŋ] [hæd; həd] [bi'stəu] [ɪn]['sekənd]['spaʊzl,'spaʊsl][ə'pɑ:n]['gɑ:dwɪn]) ,

whom	that	king	had	bestowed	in	second	spousals	upon	Godwin	)	,
谁	那	国王	有	授予	在	第二	配偶	之上	戈德温	)	,

（国王赐予戈德温的第二任妻子）

[hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [jɑ:l] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

had	come	over	to	England	with	a	fierce	Jarl	,	her	husband	,
有	来	超过	到	英格兰	和	一个	凶猛的	贵族	,	她	丈夫	,

她和一位凶悍的伯爵，也就是她的丈夫，一起来到了英格兰。

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [kænəts] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] — [bəuθ] [kən'vɜ:rtɪd] ['nɑ:mɪnəli] , [bəuθ]

a	year	after	Canute's	accession	to	the	throne	—	both	converted	nominally	,	both
一个	年	后	克努特的	加入	到	这	王座	—	两个都	转换	名义上	,	两个都

['si:krət] [bɪ'li:vɝz] [ɪn] [θɔ:] [ænd; ənd]['oʊdɪn] .

secret	believers	in	Thor	and	Odin	.
秘密	信徒	在	雷神	和	奥丁	.

在克努特登基一年后——两人名义上都皈依了伊斯兰教，但私下里都是托尔和奥丁的信徒。

['hɪldəz] ['hʌzbənd] [hæd; həd]['fɔ:lən][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ækʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['si:z] ,

Hilda's	husband	had	fallen	in	one	of	the	actions	in	the	Northern	seas	,
希尔达的	丈夫	有	倒下	在	一	的	这	行动	在	这	北方	海域	,

希尔达的丈夫在北方海域的一次战斗中阵亡了。

[bɪ'twiːn] [kə'nuːt] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . [oʊ'lɑːviː] , [kɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] ([ðæt] [seɪnt] [hɪm'self] , [baɪ][ðə; ði]

between	**Canute**	**and**	**St**	**.**	**Olave**	**,**	**King**	**of**	**Norway**	**(**	**that**	**saint**	**himself**	**,**	**by**	**the**
之间	克努特	和	英石	.	奥拉夫	,	国王	的	挪威	(	那	圣	他自己	,	经过	这

[baɪ] ,

bye	**,**
再见	,

在克努特和挪威国王圣奥拉夫之间（顺便一提，这位圣人本人），

[ə; eɪ][moʊst] ['ruːθləs] ['pɜːrsɪkjuːtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] - [feɪθ] ,

a	**most**	**ruthless**	**persecutor**	**of**	**his**	**forefathers**	**'**	**faith**	**,**
一个	最多	无情	迫害者	的	他的	祖先	-	信仰	,

他是对其祖先信仰最无情的迫害者，

[ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [ə'sɜːrtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hiːðn] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz]

and	**a**	**most**	**unqualified**	**assertor**	**of**	**his**	**heathen**	**privilege**	**to**	**extend**	**his**
和	一个	最多	不合格的	断言器	的	他的	异教徒	特权	到	延长	他的

[də'mestɪk] [ə'fekʃənz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] [peɪl] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'faɪnd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

domestic	**affections**	**beyond**	**the**	**severe**	**pale**	**which**	**should**	**have**	**confined**	**them**	**to**
国内的	情感	超过	这	严重	苍白	哪个	应该	有	受限	他们	到

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][waɪf] .

a	**single**	**wife**	**.**
一个	单身的	妻子	.

并且肆无忌惮地宣称自己拥有异教徒的特权，可以把他的家庭情感延伸到本应将他们限制在一个妻子之外的严格界限之外。

[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][sʌn]['mæ^nəs] [ðen] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [θroʊn]) .

His	**natural**	**son**	**Magnus**	**then**	**sat**	**on**	**the**	**Danish**	**throne**	**)**	**.**
他的	自然的	儿子	马格努斯	然后	卫星	在	这	丹麦语	王座	)	.

他的私生子马格努斯随后继承了丹麦王位）。

[ðə; ði] [jɑːl] [daɪd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə][daɪ] , [ðə; ði][læst][mæn][ɑːn] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

The	**Jarl**	**died**	**as**	**he**	**had**	**wished**	**to**	**die**	**,**	**the**	**last**	**man**	**on**	**board**	**his**	**ship**	**,**
这	贵族	死亡	作为	他	有	希望	到	死	,	这	最后的	男人	在	木板	他的	船	,

伯爵如愿以偿地死去，他是船上最后一个离开的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [væl'kɪrz] [wʊd] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][væl'hælə] .

with	**the**	**soothing**	**conviction**	**that**	**the**	**Valkyrs**	**would**	**bear**	**him**	**to**	**Valhalla**	**.**
和	这	舒缓	定罪	那	这	女武神	会	熊	他	到	瓦尔哈拉	.

他心中充满着一种令人安心的信念：女武神们会带他前往瓦尔哈拉。

['hɪldə][wʌz; wəz][left][wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊnli] ['dɔːtər] , [huːm] [kə'nuːt] [bi'stəu] [ɑːn] ,

Hilda	**was**	**left**	**with**	**an**	**only**	**daughter**	**,**	**whom**	**Canute**	**bestowed**	**on**	**Ethelwolf**	**,**
希尔达	曾是	左边	和	一个	仅有的	女儿	,	谁	克努特	授予	在	埃塞尔沃尔夫	,

希尔达只留下一个女儿，克努特把女儿许配给了埃塞尔沃尔夫。

[ə; eɪ]['sæksn] [ɜːrl] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][doʊ'meɪnz] , [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm]['pɛndə] ,

a	**Saxon**	**Earl**	**of**	**large**	**domains**	**,**	**and**	**tracing**	**his**	**descent**	**from**	**Penda**	**,**
一个	撒克逊	伯爵	的	大的	域名	,	和	追踪	他的	下降	从	彭达	,

一位拥有大片领地的撒克逊伯爵，其血统可追溯至彭达。

[ðæt] [oʊld] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['məːʃə] [huː] [rɪ'fjuːzd] 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] , [bʌt; bət] [sed] [soʊ]

that	**old**	**King**	**of**	**Mercia**	**who**	**refused**	**to**	**be**	**converted**	**,**	**but**	**said**	**so**
那	老的	国王	的	默西亚	WHO	拒绝	到	是	转换	,	但	说	所以

[dɪ'skriːtli] ,

discreetly	**,**
谨慎地	,

那位拒绝皈依基督教的麦西亚老国王，虽然他委婉地表达了自己的想法，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['biːɪŋ] ['kristʃənz] ,

that	**he**	**had**	**no**	**objection**	**to**	**his**	**neighbours**	**being**	**Christians**	**,**
那	他	有	不	异议	到	他的	邻居	存在	基督徒	,

他并不反对邻居是基督徒。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['præktɪs] [ðæt] [piːs] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌŋks] [toʊld][hɪm; ɪm]

if	they	would	practise	that	peace	and	forgiveness	which	the	monks	told	him
如果	他们	会	实践	那	和平	和	饶恕	哪个	这	僧侣	讲述	他

[wɜːr; wər][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] .

were	the	elements	of	the	faith	.
是	这	元素	的	这	信仰	.

如果他们能够践行僧侣们告诉他的那种和平与宽恕，那就是信仰的要素。

[fel] ['ʌndər][ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv] [ˌhɑːdikə'njuːt] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]

Ethelwolf	fell	under	the	displeasure	of	Hardicanute	,	perhaps	because	he	was
埃塞尔沃尔夫	跌倒	在下面	这	不满	的	哈迪克努特	,	也许	因为	他	曾是

[mɔːr] ['sæksn][ðæn; ðən] ['deɪnɪʃ] ;

more	Saxon	than	Danish	;
更多的	撒克逊	比	丹麦语	;

埃塞尔沃尔夫惹恼了哈迪克努特，或许是因为他更像撒克逊人而不是丹麦人；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðæt] ['sævɪdʒ] [kɪŋ] [dɪd][nɑːt] [der] ['oʊpənli][tuː; tə] [ə'reɪn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	though	that	savage	king	did	not	dare	openly	to	arraign	him	before	the
和	尽管	那	野蛮的	国王	做过	不是	敢	公然	到	提审	他	前	这

['wɪtən] ,

Witan	,
维坦	,

虽然那位残暴的国王不敢公开将他告上贤人会议，

[hiː; hi] [geɪv] ['siːkrət]['ɔːrdərz][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bʊtʃɚd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːrθˌstoʊn] ,

he	gave	secret	orders	by	which	he	was	butchered	on	his	own	hearthstone	,
他	给予	秘密	订单	经过	哪个	他	曾是	屠宰	在	他的	自己的	炉石传说	,

他秘密下达命令，结果被人残忍地杀害在自己的壁炉旁。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [daɪd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['terər] .

in	the	arms	of	his	wife	,	who	died	shortly	afterwards	of	grief	and	terror	.
在	这	武器	的	他的	妻子	,	WHO	死亡	不久	然后	的	悲伤	和	恐怖	.

他死在了妻子的怀里，妻子随后因悲痛和恐惧而去世。

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɔːrf(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [per] , ['ɪdɪθ] , [wʌz; wəz] [ðʌs] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	only	orphan	of	this	unhappy	pair	,	Edith	,	was	thus	consigned	to	the
这	仅有的	孤儿	的	这	不开心	一对	,	伊迪丝	,	曾是	因此	寄售	到	这

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['hɪldə] .

charge	of	Hilda	.
收费	的	希尔达	.

这对不幸夫妇中唯一的孤儿伊迪丝就这样被托付给了希尔达照顾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nesəseri] [ænd; ənd][ɪn'væljuəb(ə)l] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [ðæt] " [əˌdæptə'bɪləti] "

It	was	a	necessary	and	invaluable	characteristic	of	that	"	adaptability	"
它	曾是	一个	必要的	和	无价	特征	的	那	"	适应性	"

[wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [deɪnz] ,

which	distinguished	the	Danes	,
哪个	杰出的	这	丹麦人	,

这是丹麦人特有的那种"适应能力"中一个必要且宝贵的特征。

[ðæt] [ðeɪ] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['setld] [ɔːl][ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [hæd; həd]

that	they	transferred	to	the	land	in	which	they	settled	all	the	love	they	had
那	他们	转移	到	这	土地	在	哪个	他们	定居	全部	这	爱	他们	有

[bɔːrn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ænsestərz] ;

borne	to	that	of	their	ancestors	;
出生	到	那	的	他们的	祖先	;

他们将自己对祖先的爱全部转移到了他们定居的土地上；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [sɔɪl][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

and	so	far	as	attachment	to	soil	was	concerned	,
和	所以	远的	作为	依恋	到	土壤	曾是	担心的	,

至于与土壤的附着力，

['hɪldə][hæd; həd] [groʊn] [noʊ] [les] [ɪn] [hɑːrt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Hilda	had	grown	no	less	in	heart	an	Englishwoman	than	if	she	had	been
希尔达	有	生长	不	较少的	在	心	一个	英国女人	比	如果	她	有	到过

[bɔːrn][ænd; ənd] [riəd] [ə'mɪdst][ðə; ði] [gleɪdz] [ænd; ənd] ['nəʊlz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]

born	and	reared	amidst	the	glades	and	knolls	from	which	the	smoke	of
出生	和	饲养	在……之中	这	林间空地	和	小山丘	从	哪个	这	抽烟	的

[hɜːr; hər] [hɑːrθ] [roʊz] [θruː] [ðə; ði][oʊld]['roʊmən] [kəm'pluːviəm] .

her	hearth	rose	through	the	old	Roman	compluvium	.
她	炉	玫瑰	通过	这	老的	罗马	大丘	.

希尔达的内心早已成长为一个地道的英国女人，仿佛她出生并成长在林间空地和小山丘之间，而她家壁炉的烟雾就从那里穿过古老的罗马公共厕所升起。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [els] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪn] .

But	in	all	else	she	was	a	Dane	.
但	在	全部	别的	她	曾是	一个	丹恩	.

但除此之外，她是个丹麦人。

[deɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [kriːd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['hæbɪts] — [deɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ]

Dane	in	her	creed	and	her	habits	—	Dane	in	her	intense	and	brooding
丹恩	在	她	信条	和	她	习惯	—	丹恩	在	她	激烈的	和	沉思

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði]['poʊətri] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər] [soʊl] ,

imagination	—	in	the	poetry	that	filled	her	soul	,
想像力	—	在	这	诗	那	已填	她	灵魂	,

戴恩的信仰和习惯——戴恩浓烈而深沉的想象力——以及充盈她灵魂的诗歌，

['piːpld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['spektəz] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ]

peopled	the	air	with	spectres	,	and	covered	the	leaves	of	the	trees	with
人	这	空气	和	幽灵	,	和	涵盖	这	树叶	的	这	树木	和

[tʃɑːrmz] .

charms	.
魅力	.

空中到处都是幽灵，树叶上布满了符咒。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [ɔː'stɪr] [sɪ'kluːʒ(ə)n]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɔːrd] ,

Living	in	austere	seclusion	after	the	death	of	her	lord	,
活的	在	简朴	隔离	后	这	死亡	的	她	主	,

在她的主人去世后，她过着清苦的隐居生活。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːrn] [ə; eɪ][ˌskændɪ'nevjən] ['wʊmənz] [dɪ'voʊtɪd][bʌt; bət][hə'roʊɪk] [lʌv] , —

to	whom	she	had	borne	a	Scandinavian	woman's	devoted	but	heroic	love	,	—
到	谁	她	有	出生	一个	斯堪的纳维亚语	女性的	奉献	但	英勇	爱	,	—

['sɒrəʊ] ,

sorrowing	,
悲伤	,

她对他怀有斯堪的纳维亚女性忠诚而英勇的爱——悲伤地

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] , [bʌt; bət][rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ə'mɪdst][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv]['rævənz]

indeed	,	for	his	death	,	but	rejoicing	that	he	fell	amidst	the	feast	of	ravens
的确	,	为了	他的	死亡	,	但	欢欣鼓舞	那	他	跌倒	在……之中	这	盛宴	的	渡鸦

,

,

,

的确，为他的死感到悲痛，但欣慰的是他倒在了乌鸦的盛宴之中。

— [hɜːr; hər][maɪnd] ['setld] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

—	her	mind	settled	more	and	more	year	by	year	,	and	day	by	day	,
—	她	头脑	定居	更多的	和	更多的	年	经过	年	,	和	天	经过	天	,

——她的心境一年比一年平静下来，一天比一天平静下来。

[ə'pɑːn] [ðoʊz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] ,

upon	those	visions	of	the	unknown	world	,
之上	那些	愿景	的	这	未知	世界	,

基于那些对未知世界的憧憬，

[wɪtʃ] [ɪn] ['evri] [feɪθ] ['kɑːndʒər][ʌp][ðə; ði][kəm'pænjənz][ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [griːf] .

which	in	every	faith	conjure	up	the	companions	of	solitude	and	grief	.
哪个	在	每一个	信仰	变戏法	向上	这	同伴	的	孤独	和	悲伤	.

在每一种信仰中，它都让人联想到孤独和悲伤。

['wɪtʃkræft] [ɪn][ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən] [nɔːrθ] [ə'suːmd] ['meni] [fɔːrmz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [baɪ]

Witchcraft	in	the	Scandinavian	North	assumed	many	forms	,	and	was	connected	by
巫术	在	这	斯堪的纳维亚语	北	假定	许多	表格	,	和	曾是	连接	经过

['meni] [dɪ'griːz] .

many	degrees	.
许多	学位	.

北欧的巫术形式多样，等级也各不相同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] ['wɪðərd] [hæg] , [ɑːn] [huːm] ,

There	was	the	old	and	withered	hag	,	on	whom	,
那里	曾是	这	老的	和	干枯	魔女	,	在	谁	,

还有一个又老又干瘪的老巫婆，她……

[ɪn]['aʊər; ɑːr]['leɪtər][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl]['eɪdʒɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [biˈstəu] ; [ðer; ðər]

in	our	later	mediaeval	ages	the	character	was	mainly	bestowed	;	there
在	我们的	之后	中世纪	年龄	这	特点	曾是	主要	授予	;	那里

[wʌz; wəz][ðə; ði] [təˈrɪfɪk] [wɪtʃ] - [waɪf] ,

was	the	terrific	witch	-	wife	,
曾是	这	了不起	巫婆	-	妻子	,

在我们后来的中世纪时期，这种角色主要是被赋予的；例如，可怕的女巫妻子，

[ɔːr][wʊlf] - [wɪtʃ] , [huː] [siːmz] ['hoʊlli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['hjuːmən][bɜːrθ][ænd; ənd] [ə'trɪbjuːts] ,

or	wolf	-	witch	,	who	seems	wholly	apart	from	human	birth	and	attributes	,
或者	狼	-	巫婆	,	WHO	似乎	完全	除	从	人类	出生	和	属性	,

或者狼巫，她似乎完全脱离了人类的出身和属性。

[laɪk][ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] [ʌv; əv] [məkˈbeθ] — ['kriːtʃərz] [huː] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt]

like	the	weird	sisters	of	Macbeth	—	creatures	who	entered	the	house	at	night
喜欢	这	诡异的	姐妹	的	麦克白	—	生物	WHO	进入	这	房子	在	夜晚

[ænd; ənd] [siːzd] ['wɒrɪrz] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][ðem; ðəm] ,

and	seized	warriors	to	devour	them	,
和	查获	战士	到	吞食	他们	,

就像《麦克白》里的怪诞姐妹——她们在夜里潜入屋子，抓住战士们并将他们吞噬。

[huː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['glaɪdɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

who	might	be	seen	gliding	over	the	sea	,
WHO	可能	是	已见	滑翔	超过	这	海	,

人们或许会看到有人在海面上滑翔，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːkəs][ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf] ['drɪpɪŋ] [blʌd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['dʒaɪənt][dʒɔːz] ;

with	the	carcase	of	the	wolf	dripping	blood	from	their	giant	jaws	;
和	这	尸体	的	这	狼	滴落	血	从	他们的	巨大的	下颚	;

狼的尸体从它们巨大的下颚中滴落着鲜血；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [səˈriːn] , ['klæsɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l]['vɑːlə] , [ɔːr]['sɪb(ə)l] , [huː]

and	there	was	the	more	serene	,	classical	,	and	awful	vala	,	or	sibyl	,	who
和	那里	曾是	这	更多的	安详	,	古典	,	和	可怕	瓦拉	,	或者	西比尔	,	WHO

,

,

,

还有一位更加宁静、古典、令人敬畏的瓦拉，或者说女先知，她

['ɑːnɜd] [baɪ] [tʃiːfs] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [baɪ][neiʃəns] , [fɔːr'toʊld][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][əd'vaɪzd]

honoured	**by**	**chiefs**	**and**	**revered**	**by**	**nations**	**,**	**foretold**	**the**	**future**	**,**	**and**	**advised**
荣幸	经过	酋长们	和	受人尊敬的	经过	国家	,	预言	这	未来	,	和	建议

[ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] .

the	**deeds**	**of**	**heroes**	**.**
这	契约	的	英雄	.

受酋长尊崇，受国家敬仰，能预言未来，并为英雄的功绩提供建议。

[ʌv; əv] [ðiːz] [læst] , [ðə; ði] [nɔːrs] ['krɔniklz] [tel] [juː 'es] [mʌtʃ] .

Of	**these**	**last**	**,**	**the**	**Norse**	**chronicles**	**tell**	**us**	**much**	**.**
的	这些	最后的	,	这	北欧	编年史	告诉	我们	很多	.

对于最后这些内容，北欧编年史告诉我们很多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] [welθ] ,

They	**were**	**often**	**of**	**rank**	**and**	**wealth**	**,**
他们	是	经常	的	秩	和	财富	,

他们通常地位显赫，家境富裕。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [treɪnz] [ʌv; əv] ['hændmeɪd] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] — [kɪŋz] [led]

they	**were**	**accompanied**	**by**	**trains**	**of**	**handmaids**	**and**	**servants**	**—**	**kings**	**led**
他们	是	伴随	经过	火车	的	使女	和	仆人	—	国王	引领

[ðem; ðəm] ([wen] [ðer; ðər]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [sɔːt]) [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði]

them	**(**	**when**	**their**	**counsel**	**was**	**sought**	**)**	**to**	**the**	**place**	**of**	**honour**	**in**	**the**
他们	(	什么时候	他们的	法律顾问	曾是	寻求	)	到	这	地方	的	荣誉	在	这

[hɔːl] ,

hall	**,**
大厅	,

他们身边簇拥着一众侍女和仆人——当需要征求他们的意见时，国王会引领他们到大厅的尊位上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər]['seɪkrɪd] , [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ministəz] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] .

and	**their**	**heads**	**were**	**sacred**	**,**	**as**	**those**	**of**	**ministers**	**to**	**the**	**gods**	**.**
和	他们的	头部	是	神圣	,	作为	那些	的	部长们	到	这	神	.

他们的头颅是神圣的，如同侍奉神的祭司的头颅一样。

[ðɪs] [læst] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['grɪzli] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪg] - [lɛər] (['wɪzərd] - [lɔːr]) [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]

This	**last**	**state**	**in**	**the**	**grisly**	**realm**	**of**	**the**	**Wig**	**-**	**laer**	**(**	**wizard**	**-**	**lore**	**)**	**was**	**the**	**one**
这	最后的	状态	在	这	可怕的	领域	的	这	假发	-	上	(	巫师	-	知识	)	曾是	这	一

['nætʃ(ə)rəli] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [ræŋk] ,

naturally	**appertaining**	**to**	**the**	**high**	**rank**	**,**
自然	属于	到	这	高的	秩	,

在巫师传说（Wig-laer）这个阴森恐怖的领域中，最后一种状态自然属于高阶状态。

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] , ['lɔːfti] [ðoʊ] [blaɪnd][ænd; ənd] [pər'vɜːrtɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]

and	**the**	**soul**	**,**	**lofty**	**though**	**blind**	**and**	**perverted**	**,**	**of**	**the**	**daughter**	**of**
和	这	灵魂	,	高远	尽管	瞎的	和	变态	,	的	这	女儿	的

['wɔːriər] - [kɪŋz] .

warrior	**-**	**kings**	**.**
战士	-	国王	.

还有那位武士之女的灵魂，虽然盲目而堕落，却依然高尚。

[ɔːl] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dɪ'voʊtɪd][hɜːr'self] ,

All	**practice**	**of**	**the**	**art**	**to**	**which**	**now**	**for**	**long**	**years**	**she**	**had**	**devoted**	**herself**	**,**
全部	实践	的	这	艺术	到	哪个	现在	为了	长的	年	她	有	奉献	她自己	,

她多年来一直致力于练习的这门技艺，

[ðæt] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vʌlgər] , [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]['oʊdɪn] [-]

that	**touched**	**upon**	**the**	**humble**	**destinies**	**of**	**the**	**vulgar**	**,**	**the**	**child**	**of**	**Odin**	**[**	**23**	**]**
那	感动	之上	这	谦逊的	命运	的	这	庸俗	,	这	孩子	的	奥丁	[	-	]

['hɔːtɪli] [dis'deind] .

haughtily	**disdained**	**.**
傲慢地	轻蔑	.

这触及了庸俗之人的卑微命运，奥丁之子[23]傲慢地鄙视着。

[hɜːr; hər] ['revəriz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['kiŋdəmz] ;

Her	reveries	were	upon	the	fate	of	kings	and	kingdoms	;
她	遐想	是	之上	这	命运	的	国王	和	王国	;

她沉思着君王和王国的命运；

[ʃiː; ʃi][əs'paiəd][tuː; tə] [seɪv] [ɔːr][tuː; tə] [rɪr] [ðə; ði] ['dainəstiz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ruːl] [ðə; ði]['reɪsɪz] [jet]

she	aspired	to	save	or	to	rear	the	dynasties	which	should	rule	the	races	yet
她	渴望	到	节省	或者	到	后部	这	王朝	哪个	应该	规则	这	种族	然而

[ˌʌn'bɔːrn] .

unborn	.
未出生的	.

她渴望拯救或培育那些将要统治尚未出生的种族的王朝。

[ɪn] [juːθ] [praʊd] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] , — ['kɑːmən] [fɔːlts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kʌntri,wumən] , —

In	youth	proud	and	ambitious	,	—	common	faults	with	her	countrywomen	,	—
在	青年	自豪的	和	雄心勃勃	,	—	常见的	故障	和	她	乡下妇女	,	—

[ɑːn][hɜːr; hər] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkər][wɜːrld] ,

on	her	entrance	into	the	darker	world	,
在	她	入口	进入	这	较暗	世界	,

年轻时骄傲而雄心勃勃——这是她同胞女性的通病——当她踏入黑暗世界时

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði]['predʒudisiz][ænd; ənd] ['pæʃnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [ɪn]

she	carried	with	her	the	prejudices	and	passions	that	she	had	known	in
她	携带	和	她	这	偏见	和	激情	那	她	有	已知	在

[ðæt] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][sʌn] .

that	coloured	by	the	external	sun	.
那	有色	经过	这	外部的	太阳	.

她带着从小到大所熟悉的偏见和激情，这些偏见和激情都受到了外界阳光的影响。

[ɔːl][hɜːr; hər]['hjuːmən] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər]['sentərd][ɪn][hɜːr; hər] ['græntʃaɪld] ['ɪdɪθ] ,

All	her	human	affections	were	centred	in	her	grandchild	Edith	,
全部	她	人类	情感	是	居中	在	她	孙子	伊迪丝	,

她所有的情感都倾注在她的孙女伊迪丝身上。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ['rɔɪəl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

the	last	of	a	race	royal	on	either	side	.
这	最后的	的	一个	种族	皇家	在	任何一个	边	.

两侧最后一位皇家赛马选手。

[hɜːr; hər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,

Her	researches	into	the	future	had	assured	her	,
她	研究	进入	这	未来	有	保证	她	,

她对未来的研究让她确信：

[ðæt] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [fer] [tʃaɪld][wɜːr; wər] [in'twain] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪts] [ʌv; əv]

that	the	life	and	death	of	this	fair	child	were	entwined	with	the	fates	of
那	这	生活	和	死亡	的	这	公平的	孩子	是	交织	和	这	命运	的

[ə; eɪ] [kɪŋ] ,

a	king	,
一个	国王	,

这个美丽女孩的生死与一位国王的命运紧紧相连。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːrəkəlz][hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ɪn'seprəbl]

and	the	same	oracles	had	intimated	a	mysterious	and	inseparable
和	这	相同的	神谕	有	暗示	一个	神秘	和	形影不离

[kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃætərd] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ɜːrl]

connection	between	her	own	shattered	house	and	the	flourishing	one	of	Earl
联系	之间	她	自己的	破碎	房子	和	这	茕茕	一	的	伯爵

['gɑːdwɪn] ,

Godwin	,
戈德温	,

同样的预言也暗示，她自己破败的家宅与戈德温伯爵繁荣的家宅之间存在着一种神秘而密不可分的联系。

[ðə; ði] [spaʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɪnzwʊmən] - :

the	spouse	of	her	kinswoman	Githa	:
这	配偶	的	她	女亲属	-	:

她的亲戚吉塔的配偶:

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] ['fæməli][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪntɪmətli] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv]

so	that	with	this	great	family	she	was	as	intimately	bound	by	the	links	of
所以	那	和	这	伟大的	家庭	她	曾是	作为	亲密	边界	经过	这	链接	的

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][æz; əz][baɪ][ðə; ði][taɪz][ʌv; əv] [blʌd] .

superstition	as	by	the	ties	of	blood	.
迷信	作为	经过	这	领带	的	血	.

因此，她与这个大家庭之间的联系，既有血缘关系，也有迷信的纽带。

[ðə; ði] ['eldɪst] [bɔːrn][ʌv; əv]['gɑːdwɪn] , [sweɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][fɜːrst] [ɪ'speʃəli] [hɜːr; hər] [ker]

The	eldest	born	of	Godwin	,	Sweyn	,	had	been	at	first	especially	her	care
这	长子	出生	的	戈德温	,	斯韦恩	,	有	到过	在	第一的	尤其	她	关心

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ;

and	her	favourite	;
和	她	最喜欢的	;

戈德温的长子斯温起初受到她的特别照顾和宠爱;

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ʌv; əv] [mɔːr] [poʊ'etɪk] ['temprəmənt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [hæd; həd] ['wɪlɪŋli]

and	he	,	of	more	poetic	temperament	than	his	brothers	,	had	willingly
和	他	,	的	更多的	诗意的	气质	比	他的	兄弟	,	有	心甘情愿

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] .

submitted	to	her	influence	.
提交	到	她	影响	.

他比他的兄弟们更具诗意气质，因此欣然接受了她的影响。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['breðrən] , [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ˌhɪr'æftər] ,

But	of	all	the	brethren	,	as	will	be	seen	hereafter	,
但	的	全部	这	弟兄们	,	作为	将要	是	已见	此后	,

但在所有弟兄中，这一点我们将在后文中看到，

[ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [sweɪn] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['nɑːkʃəs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['əʊmən] ; [ænd; ənd][æt; ət]

the	career	of	Sweyn	had	been	most	noxious	and	ill	-	omened	;	and	at
这	职业	的	斯韦恩	有	到过	最多	有害的	和	患病的	-	预兆	;	和	在

[ðæt] ['moʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

斯韦恩的职业生涯极其糟糕，预示着不祥之兆；而就在那时，

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]['eksaɪl][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]

while	the	rest	of	the	house	carried	with	it	into	exile	the	deep	and
尽管	这	休息	的	这	房子	携带	和	它	进入	流亡	这	深的	和

[ɪn'dɪgnənt] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

indignant	sympathy	of	England	,
愤怒	同情	的	英格兰	,

而其余的家庭成员则带着英国深切而愤慨的同情流亡在外。

[noʊ][mæn] [sed] [ʌv; əv] [sweɪn] , " [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

no	man	said	of	Sweyn	,	"	God	bless	him	!
不	男人	说	的	斯韦恩	,	"	上帝	保佑	他	!

没有人评价斯韦恩说："上帝保佑他！"

" [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['sekənd] [sʌn] , ['hærəld] , [hæd; həd] [groʊn] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['ɪntuː] [juːθ] ,

"	But	as	the	second	son	,	Harold	,	had	grown	from	childhood	into	youth	,
"	但	作为	这	第二	儿子	,	哈罗德	,	有	生长	从	童年	进入	青年	,

"但是，随着次子哈罗德从孩童成长为青年，

['hɪldə][hæd; həd] ['siŋgld] [hɪm; ɪm][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefrəns] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðæn; ðən][ðæt]

Hilda	had	singled	him	out	with	a	preference	even	more	marked	than	that
希尔达	有	单身	他	出去	和	一个	偏爱	甚至	更多的	标记	比	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [sweɪn] .

she	had	bestowed	upon	Sweyn	.
她	有	授予	之上	斯韦恩	.

希尔达对他的偏爱甚至比对斯温的偏爱还要明显。

[ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːnz] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['greɪtnəs] ,

The	stars	and	the	runes	assured	her	of	his	future	greatness	,
这	明星	和	这	符文	保证	她	的	他的	未来	伟大	,

星辰和符文向她保证他未来必将成就伟业。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwɑːlətiz][ænd; ənd]['tæləntsʃ][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɜːrl] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði]['veri]

and	the	qualities	and	talents	of	the	young	Earl	had	,	at	the	very
和	这	品质	和	天赋	的	这	年轻的	伯爵	有	,	在	这	非常

['ɑːnset][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

onset	of	his	career	,
发病	的	他的	职业	,

这位年轻伯爵在其事业之初就展现出的品质和才能，

[kən'fɜːrmd] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [prɪ'dɪkʃnz] .

confirmed	the	accuracy	of	their	predictions	.
确认的	这	准确性	的	他们的	预测	.

证实了他们预测的准确性。

[hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn]['hærəld] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tens] ,

Her	interest	in	Harold	became	the	more	intense	,
她	兴趣	在	哈罗德	成为	这	更多的	激烈的	,

她对哈罗德的兴趣越来越浓厚。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [kən'sʌltid] [ðə; ði]['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

partly	because	whenever	she	consulted	the	future	for	the	lot	of	her
部分	因为	每当	她	咨询	这	未来	为了	这	很多	的	她

['græntʃaɪld] ['ɪdɪθ] ,

grandchild	Edith	,
孙子	伊迪丝	,

部分原因是，每当她为孙女伊迪丝的未来占卜时，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['hærəld] — ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl]

she	invariably	found	it	associated	with	the	fate	of	Harold	—	partly	because	all
她	总是	成立	它	联系	和	这	命运	的	哈罗德	—	部分	因为	全部

[hɜːr; hər][aːts][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] ['penətreɪt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] [ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪnt]

her	arts	had	failed	to	penetrate	beyond	a	certain	point	in	their	joint
她	艺术	有	失败的	到	穿透	超过	一个	肯定	观点	在	他们的	联合的

['destiniz] ,

destinies	,
命运	,

她总是觉得这与哈罗德的命运有关——部分原因是她所有的努力都未能触及他们共同命运中的某个阶段之外。

[ænd; ənd][left][hɜːr; hər][maɪnd]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [pər'plekst] [bɪ'twiːn] [hoʊp][ænd; ənd] ['terər] .

and	left	her	mind	agitated	and	perplexed	between	hope	and	terror	.
和	左边	她	头脑	激动	和	困惑	之间	希望	和	恐怖	.

她心中充满希望与恐惧，既焦虑又困惑。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evər] ,

As	yet	,	however	,
作为	然而	,	然而	,

然而，目前为止，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hoʊlli] [feɪld] [ɪn] ['geɪnɪŋ] ['eni] [ə'sendənsi] ['oʊvər][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɝːlz] ['vɪgərəs]

she	had	wholly	failed	in	gaining	any	ascendancy	over	the	young	Earl's	vigorous
她	有	完全	失败的	在	获得	任何	优势	超过	这	年轻的	伯爵的	蓬勃

[ænd; ənd] ['helθf(ə)l] [maɪnd] :

and	healthful	mind	:
和	健康的	头脑	:

她完全没能掌控这位年轻伯爵充满活力和健康的头脑：

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['eksaɪl] ,

and	though	,	before	his	exile	,
和	尽管	,	前	他的	流亡	,

然而，在他被流放之前，

[hiː; hi] [keɪm] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] ['gɑːdwɪnz] [sʌnz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['roʊmən] [haʊs] ,

he	came	more	often	than	any	of	Godwin's	sons	to	the	old	Roman	house	,
他	来了	更多的	经常	比	任何	的	戈德温的	儿子们	到	这	老的	罗马	房子	,

他比戈德温的任何一个儿子都更频繁地来到这座古老的罗马宅邸。

[hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [ˌɪnkrə'duːlətɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [veɪg] ['prɔfisiz] ,

he	had	smiled	with	proud	incredulity	at	her	vague	prophecies	,
他	有	微笑	和	自豪的	怀疑	在	她	模糊的	预言	,

他对她那些含糊不清的预言露出了既骄傲又难以置信的微笑。

[ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɔfɝːz] [ʌv; əv][eɪd][frʌm; frəm][ɪn'vɪzəb(ə)l]['eɪdʒənsiz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːm]

and	rejected	all	her	offers	of	aid	from	invisible	agencies	with	the	calm
和	拒绝	全部	她	优惠	的	援助	从	无形的	机构	和	这	冷静的

[rɪ'plaɪ] — " [ðə; ði] [breɪv] [mæn]['wɒnts][noʊ] [tʃɑːrmz] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['duːti] ,

reply	—	"	The	brave	man	wants	no	charms	to	encourage	him	to	his	duty	,
回复	—	"	这	勇敢的	男人	想要	不	魅力	到	鼓励	他	到	他的	责任	,

他平静地拒绝了所有来自无形机构的援助提议，回答说："勇敢的人不需要任何花招来鼓励他履行职责。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [skɔːnz] [ɔːl] ['wɔːnɪŋz] [ðæt] [wʊd] [dɪ'tɜːr][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [fʊl'fɪlɪŋ]

and	the	good	man	scorns	all	warnings	that	would	deter	him	from	fulfilling
和	这	好的	男人	蔑视	全部	警告	那	会	阻止	他	从	满足

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而这位善良的人蔑视一切会阻止他履行使命的警告。

" [ɪn'diːd] , [ðoʊ] ['hɪldəz] ['mædʒɪk][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'levələnt] [kaɪnd] ,

"	Indeed	,	though	Hilda's	magic	was	not	of	the	malevolent	kind	,
"	的确	,	尽管	希尔达的	魔法	曾是	不是	的	这	恶意的	种类	,

"的确，虽然希尔达的魔法并非邪恶的那种，

[ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɪts]['ɔːrəkəlz][nɑːt][ɪn] [fiːndz] [bʌt; bət][gɔdz] ,

and	sought	the	source	of	its	oracles	not	in	fiends	but	gods	,
和	寻求	这	来源	的	它是	神谕	不是	在	恶魔	但	神	,

他们寻求神谕的来源，不是恶魔，而是神明。

([æt; ət] [liːst] [ðə; ði][gɔdz][ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ,

(	at	least	the	gods	in	whom	she	believed	,
(	在	至少	这	神	在	谁	她	相信	,

（至少是她所信仰的神明，

) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl]['oʊvər] [huːm] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [pri'veɪld] [hæd; həd]

)	it	was	noticeable	that	all	over	whom	her	influence	had	prevailed	had
)	它	曾是	显	那	全部	超过	谁	她	影响	有	最终获胜	有

[kʌm] [tuː; tə] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] ['ɛndz] ;

come	to	miserable	and	untimely	ends	;
来	到	悲惨的	和	不合时宜	结束	;

值得注意的是，所有受她影响的人都遭遇了悲惨的结局和过早的死亡；

— [nɑːt][ə'loʊn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ([bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd]

—	not	alone	her	husband	and	her	son	-	in	-	law	,	(	both	of	whom	had
—	不是	独自的	她	丈夫	和	她	儿子	-	在	-	法律	,	(	两个都	的	谁	有

[bɪn] [æz; əz][wæks][tuː; tə][hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] ,

been	as	wax	to	her	counsel	,
到过	作为	蜡	到	她	法律顾问	,

——不仅是她的丈夫和女婿，（他们两人都对她的建议言听计从，

) [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ʌðər] [tʃiːfs] [æz; əz][ræŋk][ɔːr][æm'bɪʃ(ə)n] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːr]

)	but	such	other	chiefs	as	rank	or	ambition	permitted	to	appeal	to	her	lore
)	但	这样的	其他	酋长们	作为	秩	或者	志向	允许	到	上诉	到	她	知识

.

:

.

但其他一些酋长，例如地位或野心，却可以诉诸她的知识。

[ˌnevərðə'les] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'sendənsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [geɪnd] ['oʊvər][ðə; ði]['pɑːpjələr][maɪnd]

Nevertheless	,	such	was	the	ascendancy	she	had	gained	over	the	popular	mind
尽管如此	,	这样的	曾是	这	优势	她	有	获得	超过	这	受欢迎的	头脑

,

,

,

然而，她已经获得了如此巨大的民众支持。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪndʒərəs][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː]

that	it	would	have	been	dangerous	in	the	highest	degree	to	put	into
那	它	会	有	到过	危险的	在	这	最高	程度	到	放	进入

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər][ðə; ði] [lɔːz] [kən'demnətəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [krɑːft] .

execution	against	her	the	laws	condemnatory	of	witch	craft	.
执行	反对	她	这	法律	谴责	的	巫婆	工艺	.

如果对她执行谴责巫术的法律，那将是极其危险的。

[ɪn][hɜːr; hər] , [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['deɪnɪʃ] ['fæməliz] ['revərənst] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]

In	her	,	all	the	more	powerful	Danish	families	reverenced	,	and	would	have
在	她	,	全部	这	更多的	强大的	丹麦语	家庭	受人尊敬的	,	和	会	有

[prə'tektɪd] ,

protected	,
受保护	,

在她身上，所有更强大的丹麦家族都敬仰她，并会保护她。

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [kɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər][moʊst]

the	blood	of	their	ancient	kings	,	and	the	widow	of	one	of	their	most
这	血	的	他们的	古老的	国王	,	和	这	寡妇	的	一	的	他们的	最多

[rɪ'naʊnd] ['hɪroʊz] .

renowned	heroes	.
著名	英雄	.

他们古代国王的鲜血，以及他们最著名英雄之一的遗孀。

['hɑːspɪtəb(ə)l] , ['lɪbərəl] , [ænd; ənd][bɪ'nefɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] ['mɪstrəs]

Hospitable	,	liberal	,	and	beneficent	to	the	poor	;	and	an	easy	mistress
好客	,	自由主义	,	和	仁慈的	到	这	贫穷的	;	和	一个	简单的	情妇

['oʊvər] ['nuːmərəs] [tʃerl; tʃeɔːrl] ,

over	numerous	ceorls	,
超过	很多的	ceorls	,

热情好客，慷慨大方，乐于助人；并且是众多女主人之一。

[waɪl] [ðə; ði] ['vʌlgər] ['dredɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [jet] [hæv; həv] [dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər] .

while	the	vulgar	dreaded	,	they	would	yet	have	defended	her	.
尽管	这	庸俗	令人恐惧的	,	他们	会	然而	有	辩护	她	.

尽管庸俗之人对她感到恐惧，但他们仍然会保护她。

[pruːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ;

Proofs	**of**	**her**	**art**	**it**	**would**	**have**	**been**	**hard**	**to**	**establish**	**;**
证明	的	她	艺术	它	会	有	到过	难的	到	建立	;

要找到她艺术作品的证据是很困难的;

[həusts][ʌv; əv] ['kɒmpɜːgeɪtə] [tuː; tə] [ə'test] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [wʊd] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] .

hosts	**of**	**compurgators**	**to**	**attest**	**her**	**innocence**	**would**	**have**	**sprung**	**up**	**.**
主持人	的	计算者	到	证明	她	无辜	会	有	弹簧	向上	.

届时将会涌现出大批证人来证明她的清白。

['iːv(ə)n] [ɪf] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɔːr'diːl] ,

Even	**if**	**subjected**	**to**	**the**	**ordeal**	**,**
甚至	如果	受	到	这	考验	,

即使经历了这种磨难,

[hɜːr; hər][goʊld][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [braɪbd] [ðə; ðɪ] [priːsts] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]

her	**gold**	**could**	**easily**	**have**	**bribed**	**the**	**priests**	**with**	**whom**	**the**	**power**	**of**
她	金子	可以	容易地	有	受贿	这	神父	和	谁	这	力量	的

[i'veidiŋ] [ɪts]['deindʒəz] ['restɪd] .

evading	**its**	**dangers**	**rested**	**.**
逃避	它是	危险	休息	.

她的黄金很容易就能贿赂那些掌握着躲避危险权力的祭司。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['pɝːsənz] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn][ðer; ðər]['waɪldɪst] [kaɪ'mɪrəz]

And	**with**	**that**	**worldly**	**wisdom**	**which**	**persons**	**of**	**genius**	**in**	**their**	**wildest**	**chimeras**
和	和	那	世俗	智慧	哪个	人	的	天才	在	他们的	最狂野的	嵌合体

['rerli] [læk] ,

rarely	**lack**	**,**
很少	缺少	,

而天才们即便在最天马行空的幻想中也鲜少缺乏的那种世俗智慧,

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [friːd] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['æktɪv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [frʌm; frəm]

she	**had**	**already**	**freed**	**herself**	**from**	**the**	**chance**	**of**	**active**	**persecution**	**from**
她	有	已经	自由	她自己	从	这	机会	的	积极的	迫害	从

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

the	**Church**	**,**
这	教会	,

她已经摆脱了遭受教会迫害的风险。

[baɪ]['æmp(ə)l][doʊ'neɪʃənz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] ['mɒnəstrɪz] .

by	**ample**	**donations**	**to**	**all**	**the**	**neighbouring**	**monasteries**	**.**
经过	充足	捐款	到	全部	这	邻接	修道院	.

通过向所有邻近的修道院捐赠大量资金。

['hɪldə] , [ɪn] [faɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] [dɪ'zaɪɝz] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [gɪfts] ;

Hilda	**,**	**in**	**fine**	**,**	**was**	**a**	**woman**	**of**	**sublime**	**desires**	**and**	**extraordinary**	**gifts**	**;**
希尔达	,	在	美好的	,	曾是	一个	女士	的	升华	欲望	和	非凡的	礼物	;

['terəb(ə)l] ,

terrible	**,**
糟糕的	,

总之,希尔达是一位拥有崇高欲望和非凡天赋的女性;可怕的是,

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ] ['pæsɪv] ['eɪdʒənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪts] [ʃiː; ʃi] [ˌɪn'voʊkt] ,

indeed	**,**	**but**	**as**	**the**	**passive**	**agent**	**of**	**the**	**Fates**	**she**	**invoked**	**,**
的确	,	但	作为	这	被动的	代理人	的	这	命运	她	调用	,

的确如此,但她作为命运女神的被动代理人,

[ænd; ənd] ['ræðər] [kə'mændɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['trʌbld] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	rather	commanding	for	herself	a	certain	troubled	admiration	and
和	相当	指挥	为了	她自己	一个	肯定	麻烦	钦佩	和

[mɪ'stɪrɪəs] ['pɪti] ; [noʊ] [fi:nd] - [hæg] ,

mysterious	pity	;	no	fiend	-	hag	,
神秘	遗憾	;	不	恶魔	-	魔女	,

她反而令人产生一种复杂而又钦佩的神情，以及一种神秘的怜悯；她并非恶毒的老巫婆。

[bɪ'jɑ:nd] [hju:'mænəti][ɪn] ['mælɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['paʊər] , [bʌt; bət] [ɪ'senʃəli] ['hju:mən] ,

beyond	humanity	in	malice	and	in	power	,	but	essentially	human	,
超过	人类	在	恶意	和	在	力量	,	但	本质上	人类	,

他的恶意和力量超越了人类，但本质上仍然是人类。

['i:v(ə)n] [wen] [ə'spaɪərɪŋ][moʊst][tu:; tə][ðə; ði] ['si:krɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑ:d] .

even	when	aspiring	most	to	the	secrets	of	a	god	.
甚至	什么时候	有抱负的	最多	到	这	秘密	的	一个	上帝	.

即使是最渴望了解神明秘密的人。

[ə'su:mɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [ɪn'tens] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Assuming	,	for	the	moment	,	that	by	the	aid	of	intense	imagination	,
假设	,	为了	这	片刻	,	那	经过	这	援助	的	激烈的	想像力	,

暂且假设，借助丰富的想象力，

['pɜ:rsənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ʌv; əv] [nə:vs] [ænd; ənd] ['temprəmənt] [maɪt] [ə'teɪn]

persons	of	a	peculiar	idiosyncrasy	of	nerves	and	temperament	might	attain
人	的	一个	奇特	特质	的	神经	和	气质	可能	达到

[tu:; tə] [sʌtʃ] [dɪm] [ə'fɪnəti:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜ:rld] [bɪ'jɑ:nd] ['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rd(ə)neri] ['sensɪz] ,

to	such	dim	affinities	with	a	world	beyond	our	ordinary	senses	,
到	这样的	暗淡	亲和力	和	一个	世界	超过	我们的	普通的	感官	,

具有特殊神经和性情的人，或许能够与我们日常感官之外的世界产生这种模糊的联系。

[æz; əz][fər'bɪd][ɪn'taɪər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mægnətɪzəm][ænd; ənd]['mædʒɪk][ʌv; əv][oʊld][taɪmz] —

as	forbid	entire	rejection	of	the	magnetism	and	magic	of	old	times	—
作为	禁止	全部的	拒绝	的	这	磁性	和	魔法	的	老的	时代	—

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][noʊ][faʊl][ænd; ənd][mi'fitik, mə-,-kəl] [pu:l] ,

it	was	on	no	foul	and	mephitic	pool	,
它	曾是	在	不	犯规	和	恶臭的	水池	,

禁止完全否定旧时代的魅力和魔力——它并非来自污秽不堪的池塘。

[ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] ['naɪtʃeɪd] , [ænd; ənd][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

overhung	with	the	poisonous	nightshade	,	and	excluded	from	the
悬垂	和	这	有毒	茄科植物	,	和	排除	从	这

[bi:mz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

beams	of	heaven	,
光束	的	天堂	,

被有毒的颠茄覆盖，不见天日，

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [stri:m] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑ:r] ['trembld] ,

but	on	the	living	stream	on	which	the	star	trembled	,
但	在	这	活的	溪流	在	哪个	这	星星	颤抖	,

但在星辰颤抖的生命之流上，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hu:z] [bæŋks][ðə; ði] [gri:n] ['ɜ:rbɪdʒ,'hɜ:rbɪdʒ] [weɪvd] , [ðæt] [ðə; ði]['di:mən] ['ʃæˌdoʊz]

and	beside	whose	banks	the	green	herbage	waved	,	that	the	demon	shadows
和	旁	谁	银行	这	绿色的	草本植物	挥手	,	那	这	恶魔	阴影

[fel] [dɑ:rk][ænd; ənd] [dred] .

fell	dark	and	dread	.
跌倒	黑暗的	和	恐惧	.

河岸边绿草摇曳，恶魔的阴影笼罩着大地，令人恐惧。

[ðʌs] [seɪf] [ænd; ənd] [ðʌs] ['ɔːf(ə)l] , [lɪvd] ['hɪldə] ; [ænd; ənd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ker] , [ə; eɪ] [roʊz] [bɪ'niːθ]

Thus	safe	and	thus	awful	,	lived	Hilda	;	and	under	her	care	,	a	rose	beneath
因此	安全的	和	因此	可怕	,	居住地	希尔达	;	和	在下面	她	关心	,	一个	玫瑰	下面

[ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['siːdər] ,

the	funeral	cedar	,
这	葬礼	雪松	,

希尔达就这样过着既安全又可怕的生活；在她照料下，一朵玫瑰在葬礼雪松下绽放。

[bluːmd] [hɜːr; hər] ['græntʃaɪld] ['ɪdɪθ] , ['gɑːddɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

bloomed	her	grandchild	Edith	,	goddaughter	of	the	Lady	of	England	.
盛开	她	孙子	伊迪丝	,	教女	的	这	女士	的	英格兰	.

她的孙子伊迪丝（英格兰夫人的教女）盛开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [wɪʃ] , [bəuθ] [ʌv; əv] ['edwərd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɜːrdʒɪn] [waɪf] , ['paɪəs]

It	was	the	anxious	wish	,	both	of	Edward	and	his	virgin	wife	,	pious
它	曾是	这	焦虑的	希望	,	两个都	的	爱德华	和	他的	处女	妻子	,	虔诚的

[æz; əz] [hɪm'self] ,

as	himself	,
作为	他自己	,

这是爱德华和他虔诚的处女妻子共同的迫切愿望。

[tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] ['ɔːrf(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [mɔːr] [ðæn; ðən]

to	save	this	orphan	from	the	contamination	of	a	house	more	than
到	节省	这	孤儿	从	这	污染	的	一个	房子	更多的	比

[sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['hiːðn] [feɪθ] ,

suspected	of	heathen	faith	,
怀疑	的	异教徒	信仰	,

为了拯救这个孤儿，使他免受一个极有可能信奉异教的房屋的玷污，

[ænd; ənd] [gɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [juːθ] [ðə; ði] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] .

and	give	to	her	youth	the	refuge	of	the	convent	.
和	给	到	她	青年	这	避难所	的	这	修道院	.

并为她的青春提供修道院的庇护。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiːənz] [kən'sent] [ɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'sprest] [wɪl] , [kʊd; kəd] [nɑːt]

But	this	,	without	her	guardian's	consent	or	her	own	expressed	will	,	could	not
但	这	,	没有	她	监护人的	同意	或者	她	自己的	表达	将要	,	可以	不是

[biː; bi] ['liːgəli] [dʌn] ;

be	legally	done	;
是	合法地	完毕	;

但是，未经其监护人同意或其本人明确意愿，这样做在法律上是不可行的；

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,

and	Edith	as	yet	had	expressed	no	desire	to	disobey	her	grandmother	,
和	伊迪丝	作为	然而	有	表达	不	欲望	到	违	她	祖母	,

而伊迪丝至今还没有表现出任何违抗祖母意愿。

[huː] ['triːtɪd] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnvent, 'kɑːnvənt] [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] [skɔːrn] .

who	treated	the	idea	of	the	convent	with	lofty	scorn	.
WHO	治疗	这	主意	的	这	修道院	和	高远	轻蔑	.

他们对修道院的想法嗤之以鼻。

[ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] [gruː] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [tuː]

This	beautiful	child	grew	up	under	the	influence	,	as	it	were	,	of	two
这	美丽的	孩子	生长	向上	在下面	这	影响	,	作为	它	是	,	的	二

[kən'tendɪŋ] [kriːdz] ;

contending	creeds	;
争吵	信条	;

这个漂亮的孩子仿佛是在两种相互竞争的信仰的影响下长大的；

[ɔ:l][hɜ:r; hər] ['nəʊʃnz] [ɑ:n][bəuθ][wɜ:r; wər] [ˌnesə'serəli] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [veɪg] .

all	her	notions	on	both	were	necessarily	confused	and	vague	.
全部	她	概念	在	两个都	是	一定	使困惑	和	模糊的	.

她对这两方面的所有想法必然是混乱而模糊的。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][soʊ] ['dʒenjuɪnli] [maɪld] , ['sɪmp(ə)l] , ['tendər] , [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] ,

But	her	heart	was	so	genuinely	mild	,	simple	,	tender	,	and	devoted	,
但	她	心	曾是	所以	真的	温和的	,	简单的	,	投标	,	和	奉献	,

但她的心是如此真诚、温柔、纯朴、善良和奉献。

— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪn'bɔ:rn] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][seks] ,

—	there	was	in	her	so	much	of	the	inborn	excellence	of	the	sex	,
一	那里	曾是	在	她	所以	很多	的	这	先天	卓越	的	这	性别	,

她身上具备女性与生俱来的诸多优秀品质，

[ðæt] [ɪn] ['evri] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑ:rt] ['strʌgld] [fɔ:r; fər] ['klɪrər] [laɪt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['pjʊrɚ]

that	in	every	impulse	of	that	heart	struggled	for	clearer	light	and	for	purer
那	在	每一个	冲动	的	那	心	挣扎	为了	更清晰	光	和	为了	更纯净

[er] [ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət][soʊl] .

air	the	unquiet	soul	.
空气	这	不安	灵魂	.

那颗躁动不安的灵魂，在每一次心跳中都渴望更明亮的光线和更纯净的空气。

[ɪn] ['mænər] , [ɪn] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ɪn]['pɜ:rs(ə)n][æz; əz] [jet] ['ɔ:lmoʊst][æn; ən]['ɪnfənt] ,

In	manner	,	in	thought	,	and	in	person	as	yet	almost	an	infant	,
在	方式	,	在	想法	,	和	在	人	作为	然而	几乎	一个	婴儿	,

无论从举止、思想还是为人处世来看，他都还像个婴儿。

[di:p] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [leɪ] [jet] [wʌn] ['wʊmənz] ['si:krət] , [noʊn] ['skersli] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,

deep	in	her	heart	lay	yet	one	woman's	secret	,	known	scarcely	to	herself	,
深的	在	她	心	躺	然而	一	女性的	秘密	,	已知	几乎	到	她自己	,

在她内心深处，还藏着一个女人不为人知的秘密，连她自己都鲜为人知。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] , [mɔ:r] ['paʊərfəli] [ðæn; ðən] ['hɪldəz] [praʊd] [ænd; ənd] [skɔfɪŋ]

but	which	taught	her	,	more	powerfully	than	Hilda's	proud	and	scoffing
但	哪个	教授	她	,	更多的	强大的	比	希尔达的	自豪的	和	嘲笑

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

但这件事比希尔达骄傲而嘲讽的言语更能让她明白：

[tu:; tə] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [vaʊ] .

to	shudder	at	the	thought	of	the	barren	cloister	and	the	eternal	vow	.
到	不寒而栗	在	这	想法	的	这	荒芜	修道院	和	这	永恒	发誓	.

想到荒凉的修道院和永恒的誓言，就不寒而栗。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[waɪl] [kɪŋ] ['edwərd] [wʌz; wəz] ['nærˌeɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rmən] [du:k] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ,

While	King	Edward	was	narrating	to	the	Norman	Duke	all	that	he	knew	,
尽管	国王	爱德华	曾是	叙述	到	这	诺曼	公爵	全部	那	他	知道	,

当爱德华国王向诺曼公爵讲述他所知道的一切时，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] , [ʌv; əv] ['hɪldəz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['si:krət][a:ts] ,

and	all	that	he	knew	not	,	of	Hilda's	history	and	secret	arts	,
和	全部	那	他	知道	不是	,	的	希尔达的	历史	和	秘密	艺术	,

以及他所不知道的一切，关于希尔达的过往和秘术，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

哈罗德：撒克逊国王的最后一位——(Harold the Last of the Saxon Kings —)

[ðə; ði][roʊd] [wuːnd] [θruː] [lændz][æz; əz][waɪld][ænd; ənd][woʊld] - [laɪk][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][məˈtrɑːpəlɪs]
the road wound through lands as wild and wold - like as if the metropolis
这 路 伤口 通过 土地 作为 荒野 和 沃尔德 - 喜欢 作为 如果 这 都会
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [leɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['dɪstənt] .
of England lay a hundred miles distant .
的 英格兰 躺 一个 百 英里 遥远 .

这条路蜿蜒穿过荒野，仿佛英国的大都市远在百里之外。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lænd] , [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['nɔrwʊd] ,
Even to this day patches of such land , in the neighbourhood of Norwood ,
甚至 到 这 天 补丁 的 这样的 土地 , 在 这 邻里 的 诺伍德 ,

时至今日，在诺伍德附近仍然可以看到一些这样的土地。

[meɪ] [bɪˈtreɪ] [wʌt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] : — [wen] [ə; eɪ] ['maɪti] ['fɔːrɪst] ,
may betray what the country was in the old time : — when a mighty forest ,
可能 背叛 什么 这 国家 曾是 在 这 老的 时间 : — 什么时候 一个 强大的 森林 ,

或许会暴露这个国家昔日的模样：——当一片茂密的森林，

" [əˈbaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ][waɪld] [biːsts] " — " [ðə; ði] [bʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːr] " — ['skɜːrtɪd][ðə; ði]
" abounding with wild beasts " — " the bull and the boar " — skirted the
" 丰富 和 荒野 野兽 " — " 这 公牛 和 这 公猪 " — 裙摆 这
[ˈsʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,
suburbs of London ,
郊区 的 伦敦 ,

伦敦郊区"野兽出没"，"公牛和野猪"随处可见。

[ænd; ənd] [əˈfɔːd] ['pæstaɪm][tuː; tə] [kɪŋ] [ænd; ənd] [θeɪn] .
and afforded pastime to king and thegn .
和 提供 消遣 到 国王 和 国王 .

并为国王和大臣提供了消遣。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['nɔːrmən] [kɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [məˈlaɪnd] [baɪ][ðə; ði]['pɑːpjələr]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [əˈsainz]
For the Norman kings have been maligned by the popular notion that assigns
为了 这 诺曼 国王 有 到过 受人诋毁 经过 这 受欢迎的 概念 那 分配
[tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði]['oʊdiəm][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [lɔːz] .
to them all the odium of the forest laws .
到 他们 全部 这 钠 的 这 森林 法律 .

人们普遍认为诺曼国王应该为森林法承担所有罪责，因此对他们进行了诋毁。

[hɑːrʃ] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [lɔːz] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] ;
Harsh and severe were those laws in the reign of the Anglo - Saxon ;
残酷的 和 严重 是 那些 法律 在 这 在位 的 这 盎格鲁 - 撒克逊 ;

盎格鲁-撒克逊统治时期的法律严苛而残酷；

[æz; əz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] , [pərˈhæps] , [əˈgenst] [ðə; ði][tʃerl; tʃeɔːrl][ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,
as harsh and severe , perhaps , against the ceorl and the poor man ,
作为 残酷的 和 严重 , 也许 , 反对 这 ceorl 和 这 贫穷的 男人 ,

或许对平民和穷人来说，这是残酷无情的。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['ruːfəs] , [ðoʊ] [mɔːr] [maɪld] [ʌnˈkwestʃənəbli] [tuː; tə][ðə; ði]['nəublz] .
as in the days of Rufus , though more mild unquestionably to the nobles .
作为 在 这 天 的 鲁弗斯 , 尽管 更多的 温和的 毫无疑问 到 这 贵族 .

就像鲁弗斯时代一样，不过毫无疑问，他对贵族们更加温和了。

[tuː; tə][ɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['æbət] [ænd; ənd] [θeɪn] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [wʊdz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

To	all	beneath	the	rank	of	abbot	and	thegn	,	the	king's	woods	were	made	,
到	全部	下面	这	秩	的	方丈	和	国王	,	这	国王的	树林	是	制成	,

国王的森林是为所有地位低于修道院长和侍从的人而建的。

['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði][maɪld] [kən'fesər] , [æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz][ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['druːidz] :

even	by	the	mild	Confessor	,	as	sacred	as	the	groves	of	the	Druids	:
甚至	经过	这	温和的	忏悔者	,	作为	神圣	作为	这	小树林	的	这	德鲁伊	:

即使是温和的忏悔者，也认为它像德鲁伊教的圣林一样神圣：

[ænd; ənd][noʊ] [les] ['penəlti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['ləu'bɔːn]

and	no	less	penalty	than	that	of	life	was	incurred	by	the	lowborn
和	不	较少的	惩罚	比	那	的	生活	曾是	已发生	经过	这	出身低微

['hʌntsmən] [huː] ['vaiəleitid][ðer; ðər] [rɪ'sesɪz] . [-]

huntsman	who	violated	their	recesses	.	[	24	]
猎人	WHO	违反	他们的	凹陷处	.	[	-	]

而擅闯他们领地的下层猎人，将受到不亚于终身监禁的惩罚。[24]

['ɛdwɜ·dz] ['oʊnli] ['mʌndein] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪs] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ['rerli] [pæst] ,

Edward's	only	mundane	passion	was	the	chase	;	and	a	day	rarely	passed	,
爱德华的	仅有的	平凡的	热情	曾是	这	追赶	;	和	一个	天	很少	通过了	,

爱德华唯一的世俗爱好就是追逐；而且几乎每天都如此。

[bʌt; bət] [wʌt] ['æftər] [mæs] [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [hɔːk] [ɔːr] [haʊnd] .

but	what	after	mass	he	went	forth	with	hawk	or	hound	.
但	什么	后	大量的	他	去	前进	和	鹰	或者	猎犬	.

但弥撒结束后，他带着鹰或猎犬继续前进。

[soʊ] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði]['regjələr]['siːz(ə)n][fɔːr; fər] ['hɔːkɪŋ] [dɪd][nɑːt] [kə'mens] [tɪl] [ɑːk'toʊbər] ,

So	that	,	though	the	regular	season	for	hawking	did	not	commence	till	October	,
所以	那	,	尽管	这	常规的	季节	为了	霍金	做过	不是	开始	直到	十月	,

因此，尽管正规的猎鹰季节要到十月才开始，

[hiː; hi][hæd; həd]['evər][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪst] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['fælkən][tuː; tə] ['eseɪ] , [ɔːr][sʌm; səm][oʊld]

he	had	ever	on	his	wrist	some	young	falcon	to	essay	,	or	some	old
他	有	曾经	在	他的	手腕	一些	年轻的	鹘	到	散文	,	或者	一些	老的

['feɪvərɪt] [tuː; tə]['eksərsaɪz] .

favourite	to	exercise	.
最喜欢的	到	锻炼	.

他手腕上总是戴着一只幼隼让他试飞，或者是一只他钟爱的老隼让他锻炼。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd]

And	now	,	just	as	William	was	beginning	to	grow	weary	of	his	good
和	现在	,	只是	作为	威廉	曾是	开始	到	生长	厌倦	的	他的	好的

['kʌzənz] ['proʊlɪks] [rɪ'saɪtlz] ,

cousin's	prolix	recitals	,
表亲	冗长	独奏会	,

而现在，正当威廉开始对他的好表兄冗长的叙述感到厌倦时，

[ðə; ði] [haʊndz] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [tʌŋ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sedʒ] - [groʊn] [puːl] [baɪ][ðə; ði]

the	hounds	suddenly	gave	tongue	,	and	from	a	sedge	-	grown	pool	by	the
这	猎犬	突然	给予	舌头	,	和	从	一个	荪	-	生长	水池	经过	这

[weɪ] - [saɪd] ,

way	-	side	,
方式	-	边	,

猎犬们突然开口吠叫，从路边长满莎草的水洼里，

[wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] [wɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] [buːm] , [roʊz][ə; eɪ] ['bɪtərn] .

with	solemn	wing	and	harsh	boom	,	rose	a	bittern	.
和	庄严	翼	和	残酷的	繁荣	,	玫瑰	一个	卤水	.

一只麻鹬振翅高飞，发出低沉的轰鸣声。

" ['hoʊli][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][seɪnt] - [kɪŋ] , ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːlfri] , [ænd; ənd] ['luːsɪŋ]
" Holy St . Peter ! " exclaimed the Saint - king , spurring his palfrey , and loosing
" 圣 英石 . 彼得 ! " 惊呼 这 圣 - 国王 , 刺激 他的 帕尔弗雷 , 和 失败
[hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['perɪgrɪn] ['fælkən] [-] .
his famous Peregrine falcon [25] .
他的 著名的 游隼 鹘 [-] .

"圣彼得啊！"圣王喊道，催动他的坐骑，放出他著名的游隼[25]。

['wɪljəm] [wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd][ɪg'zæmp(ə)l] ,
William was not slow in following that animated example ,
威廉 曾是 不是 慢的 在 下列的 那 动画 例子 ,

威廉很快就模仿了那个生动的例子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [roʊd][æt; ət][hæf] [spiːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [rʌf] ['fɔːrɪst] - [lænd] ,
and the whole company rode at half speed across the rough forest - land ,
和 这 所有的 公司 骑 在 一半 速度 穿过 这 粗糙的 森林 - 土地 ,

整个队伍以半速穿过崎岖的森林地带。

['streɪnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] ['kwɑːri] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
straining their eyes upon the soaring quarry , and the large wheels of the
紧张 他们的 眼睛 之上 这 翱翔 采石场 , 和 这 大的 车轮 的 这
['fælkənz] .
falcons .
猎鹰 .

他们目不转睛地盯着翱翔的猎物和猎鹰巨大的轮子。

['raɪdɪŋ] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [er] , ['edwərd][wʌz; wəz] ['nɪrli] [pɪtʃt] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
Riding thus , with his eyes in the air , Edward was nearly pitched over his
骑术 因此 , 和 他的 眼睛 在 这 空气 , 爱德华 曾是 几乎 投球 超过 他的
[pælfriːz] [hed] ,
palfrey's head ,
帕尔弗雷的 头 ,

就这样，爱德华骑在马上，眼睛盯着天空，差点被甩到马的头顶上。

[æz; əz][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] , [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [geɪt] ,
as the animal stopped suddenly , checked by a high gate ,
作为 这 动物 停止 突然 , 已检查 经过 一个 高的 门 ,

动物突然停了下来，被一道高高的栅栏挡住了去路。

[set] [diːp] [ɪn][ə; eɪ][hæf] [ɪm'bætld] [wɔːl][ʌv; əv] [brɪk] [ænd; ənd] ['rʌbl] .
set deep in a half embattled wall of brick and rubble .
放 深的 在 一个 一半 陷入困境的 墙 的 砖 和 瓦砾 .

深深地嵌在半截砖石瓦砾墙中。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [geɪt] [seɪt] , [kwaɪt] [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] [ˌæpə'θetɪk] , [ə; eɪ] [tɔːl] [tʃerl; tʃeɔːrl] , [ɔːr] ['leɪbərər] ,
Upon this gate sate , quite unmoved and apathetic , a tall ceorl , or labourer ,
之上 这 门 沙特 , 相当 不动 和 冷漠的 , 一个 高的 ceorl , 或者 劳动者 ,

在这扇门上，坐着一个高大的工人，或者说是劳工，他面无表情，冷漠无情。

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪzɪŋ] ['kjʊriəs] [gruːp] [ʌv; əv][men][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] ,
while behind it was a gazing curious group of men of the same rank ,
尽管 在后面 它 曾是 一个 凝视 好奇的 团体 的 男人 的 这 相同的 秩 ,

而它身后则是一群好奇地打量着它的同级男子。

[klæd][ɪn] [ðoʊz] [bluː] ['tjuːnɪks][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['pɛzənts] [smɑːk] [ɪz][ðə; ði] [sək'sesər] ,
clad in those blue tunics of which our peasant's smock is the successor ,
覆膜 在 那些 蓝色的 束腰外衣 的 哪个 我们的 农民的 罩衫 是 这 接班人 ,

他们身穿那种蓝色束腰外衣，我们农民的罩衫就是这种束腰外衣的后继者。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [saɪðz] [ænd; ənd][fleɪlz] .
and leaning on scythes and flails .
和 倾斜 在 镰刀 和 连枷 .

他们倚靠着镰刀和连枷。

['saʊər][ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lʊks] [ðeɪ] [bent][ə'pɑːn][ðæt] ['nɔːrmən][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] .

Sour	**and**	**ominous**	**were**	**the**	**looks**	**they**	**bent**	**upon**	**that**	**Norman**	**cavalcade**	**.**
酸的	和	不祥的	是	这	看起来	他们	弯曲	之上	那	诺曼	车队	.

他们看向诺曼人车队的眼神，充满了阴冷和不祥之兆。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [klæd][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]

The	**men**	**were**	**at**	**least**	**as**	**well**	**clad**	**as**	**those**	**of**	**the**	**same**	**condition**	**are**
这	男人	是	在	至少	作为	出色地	覆膜	作为	那些	的	这	相同的	状况	是

[naʊ] ;

now	**;**
现在	;

这些人当时的穿着至少和现在处境相同的人一样体面;

[ænd; ənd][ðer; ðər][roʊ'bʌst] [lɪmz] [ænd; ənd] ['rʌdi] [tʃiːks] [ʃoʊd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ðæt]

and	**their**	**robust**	**limbs**	**and**	**ruddy**	**cheeks**	**showed**	**no**	**lack**	**of**	**the**	**fare**	**that**
和	他们的	强壮的	四肢	和	红润	脸颊	显示	不	缺少	的	这	票价	那

[sə'pɔrts] ['leɪbər] .

supports	**labour**	**.**
支持	劳动	.

它们强壮的四肢和红润的脸颊表明它们拥有充足的营养来维持劳动。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [ɪf] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] - [ɔːr]

Indeed	**,**	**the**	**working**	**man**	**of**	**that**	**day**	**,**	**if**	**not**	**one**	**of**	**the**	**absolute**	**theowes**	**or**
的确	,	这	在职的	男人	的	那	天	,	如果	不是	一	的	这	绝对	-	或者

[sleɪvz] ,

slaves	**,**
奴隶	,

事实上，当时的劳动者，即便不是绝对的贱民或奴隶，

[wʌz; wəz] , ['fɪzɪkli] ['spiːkɪŋ] , ['betər] [ɔːf] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz]['evər] [sɪns] [bɪn]

was	**,**	**physically**	**speaking**	**,**	**better**	**off**	**,**	**perhaps**	**,**	**than**	**he**	**has**	**ever**	**since**	**been**
曾是	,	身体	请讲	,	更好的	离开	,	也许	,	比	他	有	曾经	自从	到过

[ɪn] ['ɪŋglənd] ,

in	**England**	**,**
在	英格兰	,

从身体状况上来说，他或许比在英国时任何时候都要好。

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [ˌæpə'teɪn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['welθi] [θeɪn] [ʌv; əv] [pjʊr] ['sæksn] ['lɪnɪɪdʒ] ,

more	**especially**	**if**	**he**	**appertained**	**to**	**some**	**wealthy**	**thegn**	**of**	**pure**	**Saxon**	**lineage**	**,**
更多的	尤其	如果	他	相关的	到	一些	富裕	国王	的	纯的	撒克逊	血统	,

尤其如果他出身于某个拥有纯正撒克逊血统的富裕贵族家庭的话。

[huːz] ['veri] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv][lɔːrd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] [bred]

whose	**very**	**title**	**of**	**lord**	**came**	**to**	**him**	**in**	**his**	**quality**	**of**	**dispenser**	**of**	**bread**
谁	非常	标题	的	主	来了	到	他	在	他的	质量	的	自动售货机	的	面包

[-] ;

[	**26**	**]**	**;**
[	-	]	;

他的"领主"称号正是源于他分发面包的品格[26];

[ænd; ənd] [ðiːz] [men][hæd; həd] [bɪn] [tʃerl; tʃeɔːrl]['ʌndər]['hærəld] , [sʌn][ʌv; əv]['gɑːdwɪn] , [naʊ] ['bænɪʃt]

and	**these**	**men**	**had**	**been**	**ceorls**	**under**	**Harold**	**,**	**son**	**of**	**Godwin**	**,**	**now**	**banished**
和	这些	男人	有	到过	ceorls	在下面	哈罗德	,	儿子	的	戈德温	,	现在	被放逐

[frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] .

from	**the**	**land**	**.**
从	这	土地	.

这些人曾是戈德温之子哈罗德手下的统治者，如今已被驱逐出境。

" ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , ['oʊpən] [kwɪk] , [maɪ] ['meri] [men] , " [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['edwərd] (['spi:kɪŋ] [ɪn]['sæksn] ,

"	Open	the	gate	,	open	quick	,	my	merry	men	,	"	said	the	gentle	Edward	(	speaking	in	Saxon	,
"	打开	这	门	,	打开	快的	,	我的	欢乐	男人	,	"	说	这	温和的	爱德华	(	请讲	在	撒克逊	,

“打开大门，快点打开，我的快乐伙伴们，”温和的爱德华（用撒克逊语说道）说道。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['fɔ:rən] ['æksent]) , ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [si:t] ,

though	with	a	strong	foreign	accent	)	,	after	he	had	recovered	his	seat	,
尽管	和	一个	强的	外国的	口音	)	,	后	他	有	恢复	他的	座位	,

['mɜ:mɜd] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

murmured	a	benediction	,
低声说道	一个	祝福	,

虽然带着浓重的外国口音），但他重新坐下后，低声祝福了一句。

[ænd; ənd] [krɔ:st] [hɪm'self] [θri:] [taɪmz] .

and	crossed	himself	three	times	.
和	交叉	他自己	三	时代	.

他三次划十字。

[ðə; ði][men] [stɜ:rd] [nɑ:t] .

The	men	stirred	not	.
这	男人	搅拌	不是	.

男人们一动不动。

" [noʊ] [hɔ:rs] [træmps][ðə; ði] [si:dz] [wi:; wi][hæv; həv] [soʊn] [fɔ:r; fər]['hærəld][ðə; ði] [ɜ:rl] [tu:; tə] [ri:p] ;

"	No	horse	tramps	the	seeds	we	have	sown	for	Harold	the	Earl	to	reap	;
"	不	马	流浪汉	这	种子	我们	有	播种	为了	哈罗德	这	伯爵	到	收割	;

“没有马能践踏我们为哈罗德伯爵播下的种子，让他收获；

" [sed] [ðə; ði][tʃerl; tʃeɔ:rl] , ['dɔ:gɪdli] , [stɪl] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] .

"	said	the	ceorl	,	doggedly	,	still	seated	on	the	gate	.
"	说	这	ceorl	,	顽强地	,	仍然	坐着	在	这	门	.

“那家伙固执地说道，仍然坐在大门上。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gru:p] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .

And	the	group	behind	him	gave	a	shout	of	applause	.
和	这	团体	在后面	他	给予	一个	喊	的	掌声	.

他身后的一群人爆发出热烈的掌声。

[mu:vd] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [bɪ'fɔ:r] ,

Moved	more	than	ever	he	had	been	known	to	be	before	,
已搬	更多的	比	曾经	他	有	到过	已知	到	是	前	,

他比以往任何时候都更加激动。

['edwərd] [spɜ:rd] [hɪz; ɪz] [sti:d] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [bʊr] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Edward	spurred	his	steed	up	to	the	boor	,	and	lifted	his	hand	.
爱德华	受到刺激	他的	骏马	向上	到	这	莽汉	,	和	抬起	他的	手	.

爱德华策马来到栏杆前，举起了手。

[æt; ət] [ðæt] ['sɪgnəl] ['twenti] [swɔ:dz] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'haɪnd] ,

At	that	signal	twenty	swords	flashed	in	the	air	behind	,
在	那	信号	二十	剑	闪光灯	在	这	空气	在后面	,

随着信号响起，身后二十把剑在空中闪过。

[æz; əz][ðə; ði]['nɔ:rmən] ['nəublz] [spɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

as	the	Norman	nobles	spurred	to	the	place	.
作为	这	诺曼	贵族	受到刺激	到	这	地方	.

诺曼贵族们策马赶往此地。

['pʊtɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hɪz; ɪz] [fɪrs] [ə'tendənts] , ['edwərd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði]
Putting **back** **with** **one** **hand** **his** **fierce** **attendants** , **Edward** **shook** **the** **other** **at** **the**
推杆 后退 和 一 手 他的 凶猛的 服务员 , 爱德华 摇晃 这 其他 在 这
['sæksn] .
Saxon .
撒克逊 .

爱德华一手放开他那些凶悍的随从，另一只手朝撒克逊人挥了挥手。

" [neɪv] , [neɪv] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [aɪ] [wʊd] [hɜːrt][juː; jʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] !
" **Knave** , **knave** , **"** **he** **cried** , **"** **I** **would** **hurt** **you** , **if** **I** **could** **!**
" 恶棍 , 恶棍 , " 他 哭 , " 我 会 伤害 你 , 如果 我 可以 !

“恶棍，恶棍，”他喊道，“如果可以，我一定会伤害你！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['feɪtɪd] [tuː; tə] [drɪft] [daʊn] ['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri] , [æt; ət]
" **There** **was** **something** **in** **these** **words** , **fated** **to** **drift** **down** **into** **history** , **at**
" 那里 曾是 某物 在 这些 字 , 命中注定 到 漂移 向下 进入 历史 , 在
[wʌns] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] .
once **ludicrous** **and** **touching** .
一次 荒谬 和 接触 .

“这些话语中蕴含着某种东西，注定要流传到历史长河中，既荒谬又感人。”

[ðə; ði] ['nɔːrmənz] [sɔː] [ðem; ðəm]['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [laɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [kən'siːl]
The **Normans** **saw** **them** **only** **in** **the** **former** **light** , **and** **turned** **aside** **to** **conceal**
这 诺曼人 锯 他们 仅有的 在 这 以前的 光 , 和 转向 旁边 到 隐藏
[ðer; ðər] ['læftər] ;
their **laughter** **;**
他们的 笑声 ;

诺曼人只看到了他们以前的样子，便转过身去掩饰自己的笑声；

[ðə; ði]['sæksn][felt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['lætər][ænd; ənd] [trʊ] [sens] , [ænd; ənd] [stʊd] [ri'bjuːkt] .
the **Saxon** **felt** **them** **in** **the** **latter** **and** **truer** **sense** , **and** **stood** **rebuked** .
这 撒克逊 毛毡 他们 在 这 后者 和 更真实 感觉 , 和 站立 责备 .

撒克逊人从后一种更真实的意义上感受到了这些，并受到了斥责。

[ðæt] [greɪt] [kɪŋ] , [huːm] [hiː; hi] [naʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [drɔːn] [swɔːdz][æt; ət][hɪz; ɪz]
That **great** **king** , **whom** **he** **now** **recognised** , **with** **all** **those** **drawn** **swords** **at** **his**
那 伟大的 国王 , 谁 他 现在 已确认 , 和 全部 那些 绘制 剑 在 他的
[bæk] ,
back ,
后退 ,

他现在认出了那位伟大的国王，国王背后挂满了拔出的利剑。

[kʊd; kəd][nɑːt][duː][hɪm; ɪm][hɜːrt] ; [ðæt] [kɪŋ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
could **not** **do** **him** **hurt** **;** **that** **king** **had** **not** **the** **heart** **to** **hurt** **him** **.**
可以 不是 做 他 伤害 ; 那 国王 有 不是 这 心 到 伤害 他 .

无法伤害他；那位国王不忍心伤害他。

[ðə; ði][tʃerl; tʃeɔːrl] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , ['bendɪŋ] [loʊ] .
The **ceorl** **sprang** **from** **the** **gate** , **and** **opened** **it** , **bending** **low** .
这 ceorl 弹簧 从 这 门 , 和 打开 它 , 弯曲 低的 .

塞奥尔从门里跳出来，弯下腰，打开了门。

" [raɪd] [fɜːrst] , [kaʊnt] ['wɪljəm] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['kɑːmli] .
" **Ride** **first** , **Count** **William** , **my** **cousin** , **"** **said** **the** **King** , **calmly** .
" 骑 第一的 , 数数 威廉 , 我的 表哥 , " 说 这 国王 , 平静地 .

“威廉伯爵，我的表弟，你先骑马吧。”国王平静地说。

[ðə; ði]['sæksn] - [aɪz] [glɛəd] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['nɔrmənz] [neɪm] ['ʌtəd] [ɪn][ðə; ði]

The	Saxon	ceorl's	eyes	glared	as	he	heard	the	Norman's	name	uttered	in	the
这	撒克逊	-	眼睛	怒目而视	作为	他	听到	这	诺曼的	姓名	说出	在	这

['nɔːrmən] [tʌŋ] ,

Norman	tongue	,
诺曼	舌头	,

听到诺曼人用诺曼语念出他的名字，撒克逊统帅的目光怒目而视。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [pæst] [θruː] ,

but	he	kept	open	the	gate	,	and	the	train	passed	through	,
但	他	保留	打开	这	门	,	和	这	火车	通过了	通过	,

但他一直敞开着大门，火车就这么通过了。

['edwərd] ['lɪŋgərɪŋ] [læst] .

Edward	lingering	last	.
爱德华	挥之不去的	最后的	.

爱德华最后留了下来。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , —

Then	said	the	King	,	in	a	low	voice	,	—
然后	说	这	国王	,	在	一个	低的	嗓音	,	—

国王低声说道：

" [boʊld][mæn] , [ðaʊ] [spəuk] [ʌv; əv]['hærəld][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɑːvists] ;

"	Bold	man	,	thou	spokest	of	Harold	the	Earl	and	his	harvests	;
"	大胆的	男人	,	你	发言人	的	哈罗德	这	伯爵	和	他的	收获	;

“你胆子真大，竟然提到了哈罗德伯爵和他的丰收；

[nəʊ] [ðaʊ] [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz][lændz][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

knowest	thou	not	that	his	lands	have	passed	from	him	,	and	that	he	is
最了解	你	不是	那	他的	土地	有	通过了	从	他	,	和	那	他	是

['aʊtˌlɔd] ,

outlawed	,
被禁止的	,

你难道不知道他的土地已经归他所有，他已被宣布为不法之徒吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɑːvists] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃerl; tʃeɔːrl][tuː; tə] [riːp]

and	that	his	harvests	are	not	for	the	scythes	of	his	ceorls	to	reap
和	那	他的	收获	是	不是	为了	这	镰刀	的	他的	ceorls	到	收割

? "

?	"
?	"

难道他的收成不是要由他的仆从们用镰刀收割吗？

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , [dred] [lɔːrd] [ænd; ənd] [kɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['sæksn] ['sɪmpli] ,

"	May	it	please	you	,	dread	Lord	and	King	,	"	replied	the	Saxon	simply	,
"	可能	它	请	你	,	恐惧	主	和	国王	,	"	回复	这	撒克逊	简单地	,

“愿您满意，尊敬的君主，”撒克逊人简单地回答道。

" [ðiːz] [lændz] [ðæt] [wɜːr; wər]['hærəld][ðə; ði] ['ɝːlz] , [ɑːr; ər] [naʊ] - , [ðə; ði] - . "

"	these	lands	that	were	Harold	the	Earl's	,	are	now	Clapa's	,	the	sixhaendman's	.	"
"	这些	土地	那	是	哈罗德	这	伯爵的	,	是	现在	-	,	这	-	.	"

“这些土地原本属于哈罗德伯爵，现在属于克拉帕，也就是那个六爪男。”

" [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? " [kwoʊθ]['edwərd] , ['heɪstɪli] ; " [wiː; wi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['niːðər] [tuː; tə] -

"	How	is	that	?	"	quoth	Edward	,	hastily	;	"	we	gave	them	neither	to	sixhaendman
"	如何	是	那	?	"	引用	爱德华	,	草草	;	"	我们	给予	他们	两者都不	到	-

[nɔːr][tuː; tə]['sæksn] .

nor	to	Saxon	.
也不	到	撒克逊	.

“怎么会这样？”爱德华急忙说道，“我们既没有把它们交给西斯汉德曼，也没有交给撒克逊人。”

[ɔ:l][ðə; ði][lændz][ʌv; əv]['hærəld] [ˌhɪrə'baʊt] [wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd] [ə'mʌŋst] ['seɪkrɪd] ['æbəts] [ænd; ənd]
All the lands of Harold hereabout were divided amongst sacred abbots and
全部 这 土地 的 哈罗德 附近 是 分割 在 神圣 修道院院长 和
['noʊb(ə)l] [ˌʃevə'liə] — ['nɔ:rmənz] [ɔ:l] . "
noble chevaliers — Normans all . "
高贵 骑士们 — 诺曼人 全部 . "

哈罗德在这附近的所有土地都被分给了神圣的修道院长和高贵的骑士——他们都是诺曼人。

" [fʊlk] [ðə; ði]['nɔ:rmən][hæd; həd] [ði:z] [fer] [fi:ldz] , [jɑ:n] ['ɔ:tʃədz] [ænd; ənd] - ; [fʊlk] [soʊld]
" Fulke the Norman had these fair fields , yon orchards and tynen ; Fulke sold
" 富尔克 这 诺曼 有 这些 公平的 字段 , 远 果园 和 - ; 富尔克 卖
[ðem; ðəm][tu:; tə] - ,
them to Clapa ,
他们 到 - ,

"诺曼人富尔克拥有这些美丽的田地、果园和土地；富尔克把它们卖给了克拉帕，

[ðə; ði] ['ɜ:lz] - , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn] - [ænd; ənd] [pens] - [lækt] [ʌv; əv]
the Earl's sixhaendman , and what in mancusses and pence Clapa lacked of
这 伯爵的 - , 和 什么 在 - 和 便士 - 缺乏 的
[ðə; ði][praɪs] ,
the price ,
这 价格 ,

伯爵的侍卫，以及克拉帕所缺少的曼库斯和便士，

[wi:; wi] , [ðə; ði][tʃerl; tʃeɔ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] , [meɪd] [ʌp][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ɜ:rnɪŋz] [ɪn][ðə; ði]
we , the ceorls of the Earl , made up from our own earnings in the
我们 , 这 ceorls 的 这 伯爵 , 制成 向上 从 我们的 自己的 收益 在 这
['ɜ:lz] ['noʊb(ə)l] ['sɜ:rvɪs] .
Earl's noble service .
伯爵的 高贵 服务 .

我们，伯爵的侍从们，都是靠着为伯爵效力而挣来的钱。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ɪn]['toʊkən] [ˌðer'ʌv] , [hæv; həv][wi:; wi] [kwɔft] [ðə; ði] - - [eɪl] [-] .
And this very day , in token thereof , have we quaffed the bedden - ale [27] .
和 这 非常 天 , 在 令牌 其中 , 有 我们 畅饮 这 - - 麦芽酒 [-] .

而就在今天，为了表示这一点，我们畅饮了床笫啤酒[27]。

['werfɔ:r] , [pli:z] [gɑ:d][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['leɪdi] , [wi:; wi][hoʊld] [ði:z] [lændz][pɑ:rt][ænd; ənd]
Wherefore , please God and our Lady , we hold these lands part and
因此 , 请 上帝 和 我们的 女士 , 我们 抓住 这些 土地 部分 和
['pɑ:rs(ə)l][wɪð; wɪθ] - ;
parcel with Clapa ;
包裹 和 - ;

因此，恳请上帝和圣母玛利亚，我们将这些土地视为克拉帕的一部分；

[ænd; ənd] [wen] [ɜ:rl] ['hærəld] [kʌmz] [ə'gen] , [æz; əz] [kʌm] [hi:; hi] [wɪl] ,
and when Earl Harold comes again , as come he will ,
和 什么时候 伯爵 哈罗德 来 再次 , 作为 来 他 将要 ,

当哈罗德伯爵再次到来时——他一定会再来的——

[hɪr] [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
here at least he will have his own .
这里 在 至少 他 将要 有 他的 自己的 .

至少在这里，他将拥有属于自己的空间。

" ['edwərd] , [hu:] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [si:md]
" Edward , who , despite a singular simplicity of character , which at times seemed
" 爱德华 , WHO , 尽管 一个 单数 简单 的 特点 , 哪个 在 时代 似乎
[tu:; tə]['bɔ:rdər][ɑ:n][ˌɪmbə'sɪləti] ,
to border on imbecility ,
到 边界 在 白痴 ,

"爱德华虽然性格极其单纯，有时甚至显得有些愚钝，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ferli] [raʊzd] ,

was	by	no	means	wanting	in	penetration	when	his	attention	was	fairly	roused	,
曾是	经过	不	方法	想要	在	渗透	什么时候	他的	注意力	曾是	相当	唤醒	,

当他注意力被充分唤起时，他的性能力绝不逊色。

[tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns] [æt; ət] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ənd] ['hoʊmli] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

changed	countenance	at	this	proof	of	rough	and	homely	affection	on	the	part
已更改	面容	在	这	证明	的	粗糙的	和	家常的	感情	在	这	部分

[ʌv; əv] [ðiːz] [men][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bænɪʃt] [ɜːrl] [ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

of	these	men	to	his	banished	earl	and	brother	-	in	-	law	.
的	这些	男人	到	他的	被放逐	伯爵	和	兄弟	-	在	-	法律	.

看到这些人对他被放逐的伯爵兼妹夫表现出如此粗犷而亲切的感情，他的脸色顿时变了。

[hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [greɪv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['kaɪndli] —

He	mused	a	little	while	in	grave	thought	,	and	then	said	,	kindly	—
他	沉思	一个	小的	尽管	在	严重	想法	,	和	然后	说	,	亲切地	—

他沉思了一会儿，然后和蔼地说——

" [wel] , [mæn] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['lɔɪəl] [lʌv] [tuː; tə][jʊr; jər] [θeɪn] ,

"	Well	,	man	,	I	think	not	the	worse	of	you	for	loyal	love	to	your	thegn	,
"	出色地	,	男人	,	我	思考	不是	这	更糟	的	你	为了	忠诚	爱	到	你的	国王	,

“嗯，伙计，我觉得你对你的君主忠贞不渝，这并非你的过错。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [duː][soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ] , ['brʌðərˌlaɪk] ,

but	there	are	those	who	would	do	so	,	and	I	advise	you	,	brotherlike	,
但	那里	是	那些	WHO	会	做	所以	,	和	我	建议	你	,	兄弟般的	,

但确实有人会这样做，我以兄弟之礼劝告你们：

[ðæt] [ɪrz] [ænd; ənd][noʊz][ɑːr; ər][ɪn]['perəl] [ɪf] [ðaʊ] [tɔːk] [ðʌs] [ˌɪndɪ'skriːtli] . "

that	ears	and	nose	are	in	peril	if	thou	talkest	thus	indiscreetly	.	"
那	耳朵	和	鼻子	是	在	危险	如果	你	最健谈的人	因此	轻率地	.	"

如果你这样不谨慎地说话，你的耳朵和鼻子就有危险了。

" [stiːl] [tuː; tə] [stiːl] , [ænd; ənd][hænd][tuː; tə][hænd] , " [sed] [ðə; ði]['sæksn] , ['blʌntli] ,

"	Steel	to	steel	,	and	hand	to	hand	,	"	said	the	Saxon	,	bluntly	,
"	钢	到	钢	,	和	手	到	手	,	"	说	这	撒克逊	,	直截了当地	,

“刀剑相向，肉搏战，”撒克逊人直截了当地说道。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['leðərn] [belt] ,

touching	the	long	knife	in	his	leathern	belt	,
接触	这	长的	刀	在	他的	皮革	腰带	,

他摸了摸皮带上的长刀，

" [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [sets] [greɪp][ɑːn] - [sʌn][ʌv; əv] [ɛlfɛlm] , [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [hɪz; ɪz]

"	and	he	who	sets	gripe	on	Sexwolf	son	of	Elfhelm	,	shall	pay	his	weregeld
"	和	他	WHO	套	抱怨	在	-	儿子	的	精灵之海	,	将	支付	他的	被支付

[twaɪs]['oʊvər] . "

twice	over	.	"
两次	超过	.	"

“凡是与埃尔夫海姆之子塞克斯沃尔夫发生争执的人，都应支付双倍的赎金。”

" [fɔː'wɔːnd] , ['fuːlɪʃ] [mæn] , [ðaʊ] [ɑːr; ər] [fɔː'wɔːnd] .

"	Forewarned	,	foolish	man	,	thou	are	forewarned	.
"	事先警告	,	愚蠢	男人	,	你	是	事先警告	.

“愚蠢的人啊，你已被警告了。”

[piːs] , " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][roʊd][ɑːn][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

Peace	,	"	said	the	King	;	and	,	shaking	his	head	,	he	rode	on	to	join	the
和平	,	"	说	这	国王	;	和	,	摇晃	他的	头	,	他	骑	在	到	加入	这

['nɔːrmənz] ,

Normans	,
诺曼人	,

“和平，”国王说道；说完，他摇了摇头，骑马前往与诺曼人会合。

[huː] [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [fiːld] , [wer] [ðə; ðiː][kɔːrn] [spræŋ] [griːn] ,

who	now	,	in	a	broad	field	,	where	the	corn	sprang	green	,
WHO	现在	,	在	一个	广阔	场地	,	在哪里	这	玉米	弹簧	绿色的	,

现在，在一片广阔的田野里，玉米长出了翠绿的新芽，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['wɑːntənli] ['træmplɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɜː'vet]

and	which	they	seemed	to	delight	in	wantonly	trampling	,	as	they	curvetted
和	哪个	他们	似乎	到	喜	在	肆意妄为	践踏	,	作为	他们	弯曲的

[ðer; ðər] [stiːdz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

their	steeds	to	and	fro	,
他们的	马匹	到	和	弗	,

他们似乎很享受肆意践踏这些树木的感觉，一边骑着马来回穿梭。

[wɑːtʃt] [ðə; ðiː] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bɪtərn] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [tuː] ['fælkənz] .

watched	the	movements	of	the	bittern	and	the	pursuit	of	the	two	falcons	.
观看	这	移动	的	这	卤水	和	这	追逐	的	这	二	猎鹰	.

观察着麻鸹的动向和两只猎鹰的追逐。

" [ə; eɪ]['weɪdʒər] , [lɔːrd] [kɪŋ] ! " [sed] [ə; eɪ] ['prelət] , [huːz] [strɔːŋ] ['fæməli] ['laɪknəs] [tuː; tə]

"	A	wager	,	Lord	King	!	"	said	a	prelate	,	whose	strong	family	likeness	to
"	一个	赌注	,	主	国王	!	"	说	一个	主教	,	谁	强的	家庭	相似	到

"打赌吧，国王大人！"一位主教说道，他与……有着很强的家族相似性。

['wɪljəm] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː] ['duːks] [boʊld][ænd; ənd] ['hɔːti] ['brʌðər] ,

William	proclaimed	him	to	be	the	Duke's	bold	and	haughty	brother	,
威廉	宣布	他	到	是	这	公爵的	大胆的	和	傲慢	兄弟	,

['oʊdoʊ]

Odo
奥多

威廉宣称他是公爵那大胆傲慢的弟弟，奥多

[-] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] [bai'j\\:] ; — " [ə; eɪ]['weɪdʒər] .

[	28	]	,	Bishop	of	Bayeux	;	—	"	a	wager	.
[	-	]	,	主教	的	巴约	;	—	"	一个	赌注	.

[28]，巴约主教；——"打赌。

[maɪ] [stiːd] [tuː; tə][jʊr; jər] ['pɔːlfri] [ðæt] [ðə; ðiː]

My	steed	to	your	palfrey	that	the
我的	骏马	到	你的	帕尔弗雷	那	这

我的骏马献给你的坐骑。

['duːks] ['fælkən][fɜːrst]['fɪksɪz][ðə; ðiː] ['bɪtərn] . "

Duke's	falcon	first	fixes	the	bittern	.	"
公爵的	鹘	第一的	修复	这	卤水	.	"

公爵的猎鹰首先锁定了那只麻鸹。

" ['hoʊli]['fɑːðər] , " ['ænsər] ['edwərd] , [ɪn] [ðæt] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ʃoʊd]

"	Holy	father	,	"	answered	Edward	,	in	that	slight	change	of	voice	which	alone	showed
"	圣	父亲	,	"	回答	爱德华	,	在	那	轻微	改变	的	嗓音	哪个	独自的	显示

[hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] ,

his	displeasure	,
他的	不满	,

"圣父啊，"爱德华回答道，语气中带着一丝不易察觉的不满。

" [ðiːz] ['weɪdʒərz][ɔːl] ['seɪvər] [ʌv; əv] ['hiːθənɛs] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['kænənz][fər'bɪd][ðem; ðəm]

"	these	wagers	all	savour	of	heathenesse	,	and	our	canons	forbid	them
"	这些	赌注	全部	品尝	的	野味	,	和	我们的	教规	禁止	他们

[tuː; tə]['moʊn] [-] [ænd; ənd] [priːst] .

to	mone	[	29	]	and	priest	.
到	钱	[	-	]	和	牧师	.

"这些赌注都带有异教色彩，我们的教规禁止它们[29]和祭司。

[goʊ][tuː; tə] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɔːt] .
Go to , it is naught .
去 到 , 它 是 零 .

去吧，那毫无意义。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [huː] [brʊkt] [noʊ] [rɪ'bjuːk] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['brʌðər] , [nɪt] [hɪz; ɪz]
" The bishop , who brooked no rebuke , even from his terrible brother , knit his
" 这 主教 , WHO 布鲁克德 不 训斥 , 甚至 从 他的 糟糕的 兄弟 , 针织 他的
[braʊz] ,
brows ,
眉毛 ,

这位主教连他那可怕的兄弟的责备都不肯容忍，他皱起了眉头。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [noʊ]['dʒent(ə)l][rɪ'dʒɔɪndər] , [wen] ['wɪljəm] ,
and was about to make no gentle rejoinder , when William ,
和 曾是 关于 到 制作 不 温和的 回复 , 什么时候 威廉 ,

正要做出不温和的反驳时，威廉

[huːz] [prə'faʊnd] [krɑːft][ɔːr][sə'gæsəti][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][æt; ət] [wɑːtʃ] , [lest][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ʃʊd; ʃəd]
whose profound craft or sagacity was always at watch , lest his followers should
谁 深刻的 工艺 或者 睿智 曾是 总是 在 手表 , 免得 他的 追随者 应该
[dɪs'pliːz] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
displease the King ,
得罪 这 国王 ,

他技艺精湛，足智多谋，时刻警惕着，以免他的追随者触怒国王。

[ˌɪntər'poʊzd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [maʊθ] , [sed] :
interposed , and taking the word out of the prelate's mouth , said :
插入 , 和 采取 这 单词 出去 的 这 主教的 嘴 , 说 :

他插话道，抢在主教前面，说道：

" [ðaʊ] [ˌjuː 'es] [wel] , [sɜːr][ænd; ənd] [kɪŋ] ; [wiː; wi]['nɔːrmənz][ɑːr; ər] [tuː] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]
" Thou reprovest us well , Sir and King ; we Normans are too inclined to
" 你 责备 我们 出色地 , 先生 和 国王 ; 我们 诺曼人 是 也 倾斜 到
[sʌtʃ] ['levəti] .
such levities .
这样的 税费 .

"陛下和国王陛下，您责备得好；我们诺曼人太容易沉迷于这种轻浮之事了。"

[ænd; ənd] [siː] , [jʊr; jər]['fælkən][ɪz][fɜːrst][ɪn][praɪd][ʌv; əv] [pleɪs] .
And see , your falcon is first in pride of place .
和 看 , 你的 鹘 是 第一的 在 自豪 的 地方 .

瞧，你的猎鹰摆在最显眼的位置。

[baɪ][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['vælɚi] , [haʊ] ['noʊbli][hiː; hi] ['taʊərz] !
By the bones of St . Valery , how nobly he towers !
经过 这 骨头 的 英石 . 瓦列里 , 如何 高贵地 他 塔楼 !

以圣瓦莱里的遗骨起誓，他是多么高贵挺拔啊！

[siː] [hɪm; ɪm]['kʌvər][ðə; ði] ['bɪtərn] ! — [siː] [hɪm; ɪm][rest][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ! — [daʊn] [hiː; hi] [swuːp] !
See him cover the bittern ! — see him rest on the wing ! — Down he swoops !
看 他 覆盖 这 卤水 ! — 看 他 休息 在 这 翼 ! — 向下 他 俯冲 !

看他掩护麻鹬！——看他栖息在翅膀上！——他俯冲而下！

['gælənt] [bɜːrd] ! "
Gallant bird ! "
英勇 鸟 ! "

英勇的鸟儿！

" [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [splɪt][ɪn] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] - [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ;
" With his heart split in two on the bittern's bill , " said the bishop ;
" 和 他的 心 分裂 在 二 在 这 - 账单 , " 说 这 主教 ;

"他的心被麻鹬的喙劈成了两半，"主教说道；

[ænd; ənd] [daʊn] , ['roʊlɪŋ] [wʌn]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] , [fel] ['bɪtərn] [ænd; ənd] [hɔːk] , [waɪl] ['wɪljəmz]
and **down** **,** **rolling** **one** **over** **the** **other** **,** **fell** **bittern** **and** **hawk** **,** **while** **William's**
和 向下 , 滚动 一 超过 这 其他 , 跌倒 鹵水 和 鹰 , 尽管 威廉的
['nɔːrweɪ] ['fælkən] ,
Norway **falcon** **,**
挪威 鹘 ,

于是，两只麻鹬和鹰翻滚着倒下，而威廉的挪威隼也倒下了。

['smɔːlər] [ʌv; əv][saɪz][ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪŋz] , [dɪ'sendɪd] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði] [tuː]
smaller **of** **size** **than** **the** **King's** **,** **descended** **rapidly** **,** **and** **hovered** **over** **the** **two**
较小的 的 尺寸 比 这 国王学院 , 下降 快速 , 和 悬停 超过 这 二
.
:
.

比国王的要小一些，迅速下降，盘旋在两人上方。

[bəuθ][wɜːr; wər] [ded] .
Both **were** **dead** **.**
两个都 是 死的 .

两人都死了。

" [aɪ][ək'sept][ðə; ði]['oʊmən] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] [geɪzɪŋ] [duːk] ; " [let][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [dɪ'strɔɪ] [iːtʃ]
" **I** **accept** **the** **omen** **,** **"** **muttered** **the** **gazing** **Duke** **;** **"** **let** **the** **natives** **destroy** **each**
" 我 接受 这 预兆 , " 低声说道 这 凝视 公爵 ; " 让 这 本地人 破坏 每个
['ʌðər] !
other **!**
其他 !

"我接受这个预兆，"凝视着的公爵喃喃自语道，"让土著们自相残杀吧！"

" [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fælkən] [fluː] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **He** **placed** **his** **whistle** **to** **his** **lips** **,** **and** **his** **falcon** **flew** **back** **to** **his**
" 他 放置 他的 哨 到 他的 嘴唇 , 和 他的 鹘 飞翔 后退 到 他的
[rɪst] .
wrist **.**
手腕 .

"他把哨子放到嘴边，猎鹰就飞回了他的手腕上。"

" [naʊ] [hoʊm] , " [sed] [kɪŋ] ['edwərd] .
" **Now** **home** **,** **"** **said** **King** **Edward** **.**
" 现在 家 , " 说 国王 爱德华 .

"回家了，"爱德华国王说道。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɑːrti] ['entərd] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] ['sʌðərk] [frʌm; frəm]
The **royal** **party** **entered** **London** **by** **the** **great** **bridge** **which** **divided** **Southwark** **from**
这 皇家 派对 进入 伦敦 经过 这 伟大的 桥 哪个 分割 南华克 从
[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ;
the **capital** **;**
这 首都 ;

王室成员经由连接南华克和首都的大桥进入伦敦；

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [pɔːz] [tuː; tə] [geɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [siːn] [wɪtʃ]
and **we** **must** **pause** **to** **gaze** **a** **moment** **on** **the** **animated** **scene** **which**
和 我们 必须 暂停 到 目光 一个 片刻 在 这 动画 场景 哪个
[ðə; ði] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['θɜːroʊfer] [prɪ'zentɪd] .
the **immemorial** **thoroughfare** **presented** **.**
这 远古的 通道 呈现 .

我们必须停下来片刻，欣赏这条古老街道所呈现出的生动景象。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sʌbɜ:rb] [bɪ'fɔ:r] ['entərɪŋ] ['sʌðərk] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ɪn] ['ɔ:tʃədz] [ænd; ənd] ['ga:dnz] ,

The	whole	suburb	before	entering	Southwark	was	rich	in	orchards	and	gardens	,
这	所有的	市郊	前	进入	南华克	曾是	富有的	在	果园	和	花园	,

在进入南华克区之前，整个郊区都遍布果园和花园。

['laɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɪ'tætʃt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɛlθi:ɝ] ['mɜ:tʃənts] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] .

lying	round	the	detached	houses	of	the	wealthier	merchants	and	citizens	.
说谎	圆形的	这	分离的	房屋	的	这	更富有	商人	和	公民	.

散落在富裕商人和市民的独立住宅周围。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [saɪd] , [tu:; tə][ðə; ði][left] , [ðə; ði] [aɪ] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [tu:] ['sɜ:rkjələr] ['speɪsɪz] [set] [ə'pɑ:rt] ,

Approaching	the	river	-	side	,	to	the	left	,	the	eye	might	see	the	two	circular	spaces	set	apart	,
接近	这	河	-	边	,	到	这	左边	,	这	眼睛	可能	看	这	二	圆	空间	放	除	,

沿着河岸走近，向左侧望去，目光可能会看到两个相隔的圆形空间。

[ðə; ði][wʌn][fɔ:r; fər] [ber] , [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [bʊl] - ['beɪtɪŋ] .

the	one	for	bear	,	the	other	for	bull	-	baiting	.
这	一	为了	熊	,	这	其他	为了	公牛	-	诱饵	.

一个用来斗熊，另一个用来斗牛。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [gri:n] [maʊnd] [ʌv; əv] [weɪst] , [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [brɪdʒ] ,

To	the	right	,	upon	a	green	mound	of	waste	,	within	sight	of	the	populous	bridge	,
到	这	正确的	,	之上	一个	绿色的	冢	的	浪费	,	之内	视线	的	这	人口众多	桥	,

右侧，在一片绿色的荒地上，可以看到那座人来人往的桥梁，

[ðə; ði] ['gli:mən] [wɜ:r; wər] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðer; ðər][ɑ:rt] .

the	gleemen	were	exercising	their	art	.
这	格里门	是	锻炼	他们的	艺术	.

吟游诗人正在施展他们的技艺。

[hɪr] [wʌn]['dekst(ə)rəs]['dʒʌglər] [θru:] [θri:] [bɔ:lz] [ænd; ənd] [θri:] [naɪvz] ['ɔ:ltərnətli] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

Here	one	dexterous	juggler	threw	three	balls	and	three	knives	alternately	in	the	air	,
这里	一	轻巧	杂耍演员	扔	三	球	和	三	刀具	交替	在	这	空气	,

一位技艺娴熟的杂耍演员交替地将三个球和三把刀抛向空中。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [-] .

catching	them	one	by	one	as	they	fell	[	30	]	.
捕捉	他们	一	经过	一	作为	他们	跌倒	[	-	]	.

一个接一个地接住他们摔倒的[30]。

[ðer; ðər] , [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['greɪvli] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] [greɪt] [ber] [tu:; tə] [dæns] [ɑ:n][ɪts][haɪnd][legz] ,

There	,	another	was	gravely	leading	a	great	bear	to	dance	on	its	hind	legs	,
那里	,	其他	曾是	严重地	领导	一个	伟大的	熊	到	舞蹈	在	它是	后	腿	,

那里，另一个人正严肃地牵着一头大熊用后腿跳舞。

[waɪl] [hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətər] [kept] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [flu:t] [ɔ:r]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] .

while	his	coadjutor	kept	time	with	a	sort	of	flute	or	flageolet	.
尽管	他的	帮手	保留	时间	和	一个	种类	的	长笛	或者	鞭状	.

而他的助手则用某种笛子或短笛打着节拍。

[ðə; ði]['leɪzi] ['baɪstændəz] , [ɪn] [greɪt] ['kɑ:nkɔ:rs] , [stɛərd][ænd; ənd] [læft] ;

The	lazy	bystanders	,	in	great	concourse	,	stared	and	laughed	;
这	懒惰的	旁观者	,	在	伟大的	大厅	,	凝视	和	笑了	;

懒散的旁观者们聚集在一起，盯着看，大笑起来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz] [hʌʃt] [æt; ət][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔ:rmən] [sti:dz] ;

but	**the**	**laugh**	**was**	**hushed**	**at**	**the**	**tramp**	**of**	**the**	**Norman**	**steeds**	**;**
但	这	笑	曾是	静静地	在	这	流浪汉	的	这	诺曼	马匹	;

但诺曼马的脚步声让笑声戛然而止；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [kaʊnt] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ][lɪp] ,

and	**the**	**famous**	**Count**	**by**	**the**	**King's**	**side**	**,**	**as**	**,**	**with**	**a**	**smiling**	**lip**	**,**
和	这	著名的	数数	经过	这	国王学院	边	,	作为	,	和	一个	微笑	唇	,

还有国王身边的那位著名伯爵，他嘴角带着微笑，

[bʌt; bət][əb'zɜ:rvənt] [aɪ] , [hi:; hi][roʊd] [ə'lɔ:ŋ] , [dru:] [ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] .

but	**observant**	**eye**	**,**	**he**	**rode**	**along**	**,**	**drew**	**all**	**attention**	**from**	**the**	**bear**	**.**
但	观察者	眼睛	,	他	骑	沿着	,	画	全部	注意力	从	这	熊	.

但他目光敏锐，骑马而行，将所有注意力从熊身上转移开来。

[ɑ:n] [naʊ] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðæt] [brɪdʒ] [wɪtʃ] , [nɑ:t] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ,

On	**now**	**approaching**	**that**	**bridge**	**which**	**,**	**not**	**many**	**years**	**before**	**,**
在	现在	接近	那	桥	哪个	,	不是	许多	年	前	,

现在正走近那座桥，就在几年前，

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['terəb(ə)l]['kɑ:ntest] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] [deɪnz] [ænd; ənd]

had	**been**	**the**	**scene**	**of**	**terrible**	**contest**	**between**	**the**	**invading**	**Danes**	**and**
有	到过	这	场景	的	糟糕的	竞赛	之间	这	入侵	丹麦人	和

- ['ælaɪ] ,

Ethelred's	**ally**	**,**
-	盟友	,

这里曾是入侵的丹麦人和埃塞尔雷德的盟友之间激烈战斗的战场。

[oʊ'lɑ:vi:][ʌv; əv] ['nɔ:rweɪ] [-] , [ju:; jʊ] [maɪt] [stɪl] [si:] , [ðoʊ] [nɪ'glektɪd] [ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ɪn]

Olave	**of**	**Norway**	**[**	**31**	**]**	**,**	**you**	**might**	**still**	**see**	**,**	**though**	**neglected**	**and**	**already**	**in**
奥拉夫	的	挪威	[	-	]	,	你	可能	仍然	看	,	尽管	被忽视的	和	已经	在

[dɪ'keɪ] ,

decay	**,**
衰变	,

你或许还能看到挪威的奥拉夫[31]，尽管它已被忽视，并且已经破败不堪。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [,fɔ:tifi'keiʃənz] [ðæt] [hæd; həd] ['waɪzli] ['gɑ:rdɪd] [ðæt] ['vɪstə]['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti] .

the	**double**	**fortifications**	**that**	**had**	**wisely**	**guarded**	**that**	**vista**	**into**	**the**	**city**	**.**
这	双倍的	防御工事	那	有	明智地	守卫	那	景色	进入	这	城市	.

两道坚固的防御工事曾明智地守护着通往城市的视野。

[ɑ:n][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [wʊd] , [wɜ:r; wər]['fɔrts] , ['pɑ:rtli][ʌv; əv]

On	**both**	**sides**	**of**	**the**	**bridge**	**,**	**which**	**was**	**of**	**wood**	**,**	**were**	**forts**	**,**	**partly**	**of**
在	两个都	侧面	的	这	桥	,	哪个	曾是	的	木头	,	是	堡垒	,	部分	的

['tɪmbər] ,

timber	**,**
木材	,

这座木桥两侧建有堡垒，其中一部分也是用木材建造的。

['pɑ:rtli][ʌv; əv][stoʊn] , [ænd; ənd] ['brɛstˌwɜ:rks] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['fɔrts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] .

partly	**of**	**stone**	**,**	**and**	**breastworks**	**,**	**and**	**by**	**the**	**forts**	**a**	**little**	**chapel**	**.**
部分	的	石头	,	和	胸工	,	和	经过	这	堡垒	一个	小的	教堂	.

部分由石头砌成，还有胸墙，堡垒旁边有一座小教堂。

[ðə; ði] [brɪdʒ] , [brɔ:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æd'mɪt] [tu:] ['vi:ək(ə)lz] [ə'brest] [-] , [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd]

The	**bridge**	**,**	**broad**	**enough**	**to**	**admit**	**two**	**vehicles**	**abreast**	**[**	**32**	**]**	**,**	**was**	**crowded**
这	桥	,	广阔	足够的	到	承认	二	车辆	并排	[	-	]	,	曾是	挤

[wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə˞] ,

with	**passengers**	**,**
和	乘客	,

这座桥足够宽，可以容纳两辆车并排通行[32]，桥上挤满了乘客。

[ænd; ənd] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ] [stɔːlz] [ænd; ənd] [bʊθs] .

and	lively	with	stalls	and	booths	.
和	热闹	和	摊位	和	展位	.

这里摊位林立，热闹非凡。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr]['bæləd] - ['sɪŋər] [-] .

Here	was	the	favourite	spot	of	the	popular	ballad	-	singer	[	33	]	.
这里	曾是	这	最喜欢的	点	的	这	受欢迎的	民谣	-	歌手	[	-	]	.

这里是这位流行民谣歌手最喜欢的地方[33]。

[hɪr] , [tuː] , [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] ['swɔːrði] ['særəsn] , [wɪð; wɪθ] [werz] [frʌm; frəm] [speɪn] [ænd; ənd]

Here	,	too	,	might	be	seen	the	swarthy	Saracen	,	with	wares	from	Spain	and
这里	,	也	,	可能	是	已见	这	黝黑的	撒拉逊人	,	和	商品	从	西班牙	和

[æ'frik] [-] .

Afric	[	34	]	.
非洲	[	-	]	.

在这里，人们也可能看到肤色黝黑的撒拉逊人，以及来自西班牙和非洲的商品[34]。

[hɪr] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['mɜːrtʃənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːl] - [jɑːrd] [swept] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]

Here	,	the	German	merchant	from	the	Steel	-	yard	swept	along	on	his	way	to
这里	,	这	德语	商人	从	这	钢	-	院子	扫荡	沿着	在	他的	方式	到

[hɪz; ɪz][sə'bɜːrbən] [hoʊm] .

his	suburban	home	.
他的	郊区	家	.

这时，来自钢铁厂的德国商人正匆匆赶往他在郊区的家。

[hɪr] , [ɑːn][sʌm; səm]['hoʊli] ['ɑːfɪs] , [went] [kwɪk] [ðə; ði] ['mʌfld] [mʌŋk] .

Here	,	on	some	holy	office	,	went	quick	the	muffled	monk	.
这里	,	在	一些	圣	办公室	,	去	快的	这	闷音	僧	.

在这里，在某个神圣的场合，那位蒙着面纱的僧侣匆匆离去。

[hɪr] , [ðə; ði] ['sɪti] ['gælənt] [pɔːzd] [tuː; tə] [læf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] [gɜːrl] ,

Here	,	the	city	gallant	paused	to	laugh	with	the	country	girl	,
这里	,	这	城市	英勇	暂停	到	笑	和	这	国家	女孩	,

这时，这位城里来的风流倜傥的绅士停下来，和这位乡下姑娘开怀大笑。

[hɜːr; hər] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [meɪ] - [baʊz] [ænd; ənd] ['kaʊslɪp] .

her	basket	full	of	May	-	boughs	and	cowslips	.
她	篮子	满的	的	可能	-	树枝	和	报春花	.

她篮子里装满了五月枝和报春花。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ɔːl] [bɪ'spoʊk] [ðæt] [æk'tɪvəti] , ['weðər] [ɪn] ['bɪznəs] [ɔːr]['pæstaɪm] ,

In	short	,	all	bespoke	that	activity	,	whether	in	business	or	pastime	,
在	短的	,	全部	定制	那	活动	,	无论	在	商业	或者	消遣	,

简而言之，所有定制化的活动，无论是在商业领域还是休闲娱乐领域，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə]['rendər] [ðæt] ['sɪti][ðə; ði][mɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

which	was	destined	to	render	that	city	the	mart	of	the	world	,
哪个	曾是	注定	到	使成为	那	城市	这	市场	的	这	世界	,

这注定会使这座城市成为世界市场，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [nɪt] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn][tuː; tə][ðə; ði]

and	which	had	already	knit	the	trade	of	the	Anglo	-	Saxon	to	the
和	哪个	有	已经	针织	这	贸易	的	这	盎格鲁	-	撒克逊	到	这

[ri'məutə] ['kɔːrnərz][ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['jʊrəp] .

remoter	corners	of	commercial	Europe	.
遥控器	角落	的	商业的	欧洲	.

并且已经将盎格鲁-撒克逊人的贸易与欧洲商业的偏远角落联系起来。

[ðə; ði] [di:p] [dɑ:rk] [aɪ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [dwelt] [əd'maɪərɪŋli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [gru:ps] , [ɑ:n] [ðə; ði]

The	deep	dark	eye	of	William	dwelt	admiringly	on	the	bustling	groups	,	on	the
这	深的	黑暗的	眼睛	的	威廉	居住	钦佩地	在	这	繁华	团体	,	在	这

[brɔ:d] ['rɪvər] ,

broad	river	,
广阔	河	,

威廉深邃的黑眼睛带着欣赏的目光，注视着熙熙攘攘的人群和宽阔的河流。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [mɑ:sts] [wɪtʃ] [roʊz] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'dentɪd] [mɑ:rdʒ] [nɪr] - [geɪt] [-

and	the	forest	of	masts	which	rose	by	the	indented	marge	near	Belin's	gate	[	35
和	这	森林	的	桅杆	哪个	玫瑰	经过	这	缩进	玛吉	靠近	-	门	[	-

] .

]	:
]	.

还有贝林门附近凹陷边缘升起的桅杆森林[35]。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [tu:; tə] [hu:m] , [wət'evər] [hɪz; ɪz] [fɔ:lts] , [ɔ:r] ['ræðər] [kraɪmz] ,

And	he	to	whom	,	whatever	his	faults	,	or	rather	crimes	,
和	他	到	谁	,	任何	他的	故障	,	或者	相当	犯罪	,

而他，无论他有什么缺点，或者更确切地说，有什么罪行，

[tu:; tə] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['pi:p(ə)l] [hi:; hi] [nɑ:t] ['oʊnli] [ə'prest] [bʌt; bət] [di'si:vd] — ['lʌndən] [æt; ət]

to	the	unfortunate	people	he	not	only	oppressed	but	deceived	—	London	at
到	这	不幸	人们	他	不是	仅有的	受压迫者	但	受骗	—	伦敦	在

[li:st] [meɪ] [jet] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] ,

least	may	yet	be	grateful	,
至少	可能	然而	是	感激的	,

对于那些不仅被他压迫还被他欺骗的不幸人民——至少伦敦或许还会心存感激。

[nɑ:t] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] ['tʃɑ:rtərd] ['fræntʃaɪz] [-] , [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [əd'vænsɪŋ] , [ɪn] [wʌn] [ʃɔ:rt] ['vɪgərəs]

not	only	for	chartered	franchise	[	36	]	,	but	for	advancing	,	in	one	short	vigorous
不是	仅有的	为了	特许	特许经营	[	-	]	,	但	为了	前进	,	在	一	短的	蓬勃

[reɪn] ,

reign	,
在位	,

不仅因为特许权[36]，而且因为在一个短暂而充满活力的统治时期取得了进步，

[hɜ:r; hər] ['kɑ:mɜ:rs] [ænd; ənd] [welθ] , [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [ˌdɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n]

her	commerce	and	wealth	,	beyond	what	centuries	of	Anglo	-	Saxon	domination
她	商业	和	财富	,	超过	什么	几个世纪	的	盎格鲁	-	撒克逊	统治

, [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɪn'herənt] ['fi:blnəs] ,

,	with	its	inherent	feebleness	,
,	和	它是	固有	虚弱	,

她的商业和财富，超越了盎格鲁-撒克逊人几个世纪的统治及其固有的弱点，

[hæd; həd] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] , [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] :

had	effected	,	exclaimed	aloud	:
有	受影响	,	惊呼	大声	:

已经奏效，他大声喊道：

" [baɪ] ['ru:d] [ænd; ənd] [mæs] , [oʊ] [dɪr] [kɪŋ] , [ðaɪ] [lɑ:t] [hæθ] ['fɔ:lən] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] . "

"	By	rood	and	mass	,	O	dear	king	,	thy	lot	hath	fallen	on	a	goodly	heritage	.	"
"	经过	rood	和	大量的	,	哦	亲爱的	国王	,	你的	很多	有	倒下	在	一个	很好	遗产	.	"

“以十字架和弥撒起誓，亲爱的国王啊，你已继承了一笔美好的遗产。”

" [hem] ! " [sed] ['edwərd] , ['leɪzɪli] ; " [ðaʊ] [nəʊ] [nɑ:t] [haʊ] ['trʌb(ə)lsəm] [ði:z] ['sæksnz] [ɑ:r; ər] .

"	Hem	!	"	said	Edward	,	lazily	;	"	thou	knowest	not	how	troublesome	these	Saxons	are	.
"	下摆	!	"	说	爱德华	,	懒洋洋	;	"	你	最了解	不是	如何	麻烦的	这些	撒克逊人	是	.

“哼！”爱德华懒洋洋地说，“你不知道这些撒克逊人有多麻烦。”

[ænd; ənd] [waɪl] [ðaʊ] ['spiːkɪst] , [loʊ] , [ɪn][jɑːn] ['ʃætərd] [wɔːlz] , [bɪlt] [fɜːrst] , [ðeɪ] [seɪ] ,
And **while** **thou** **speakest** **,** **lo** **,** **in** **yon** **shattered** **walls** **,** **built** **first** **,** **they** **say** **,**
和 尽管 你 演讲者 , 洛 , 在 远 破碎 墙壁 , 建造 第一的 , 他们 说 ,

在你说话的时候，看哪，在那最初建造的残垣断壁中，他们说：

[baɪ] ['ælfred] [ʌv; əv]['hoʊli] ['meməri] , [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['evɪdənsiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪnz] .
by **Alfred** **of** **holy** **memory** **,** **are** **the** **evidences** **of** **the** **Danes** **.**
经过 阿尔弗雷德 的 圣 记忆 , 是 这 证据 的 这 丹麦人 .

丹麦人的证据来自已故的阿尔弗雷德大帝。

[bɪ'θɪŋk] [ðiː] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv] [seɪld] [ʌp] [ðɪs] ['rɪvər] .
Bethink **thee** **how** **often** **they** **have** **sailed** **up** **this** **river** **.**
思考 你 如何 经常 他们 有 航行 向上 这 河 .

想想他们曾多少次沿这条河航行。

[haʊ] [noʊ] [aɪ][bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ðɪ][nekst] [jɪr] [ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n][flæg] [meɪ] [striːm] ['oʊvər] [ðiːz] ['wɔːtərz]
How **know** **I** **but** **what** **the** **next** **year** **the** **raven** **flag** **may** **stream** **over** **these** **waters**
如何 知道 我 但 什么 这 下一个 年 这 乌鸦 旗帜 可能 溪流 超过 这些 水
?
?
?

我怎能知道明年这片水域上是否会飘扬着渡鸦旗帜呢?

['mæ^nəs][ʌv; əv]['denmɑːrk] [hæθ] [ɔːl'redi] [kleɪmd] [maɪ] [kraʊn] [æz; əz] [er] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['rɔɪəltiːz] [ʌv; əv]
Magnus **of** **Denmark** **hath** **already** **claimed** **my** **crown** **as** **heir** **to** **the** **royalties** **of**
马格努斯 的 丹麦 有 已经 声称 我的 王冠 作为 继承人 到 这 版税 的
[kə'nuːt] ,
Canute **,**
克努特 ,

丹麦的马格努斯已经声称自己是克努特王室的继承人，并以此为由夺取了我的王位。

[ænd; ənd] " ([hɪr] ['edwərd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]) , " ['gɑːdwɪn][ænd; ənd]['hærəld] , [huːm] [ə'loʊn][ʌv; əv]
and **"** **(** **here** **Edward** **hesitated** **)** **,** **"** **Godwin** **and** **Harold** **,** **whom** **alone** **of**
和 " (这里 爱德华 犹豫了一下) , " 戈德温 和 哈罗德 , 谁 独自的 的
[maɪ] [θeɪn] [deɪn] [ænd; ənd] ['nɔːrθmən] [fɪr] ,
my **thegns** **Dane** **and** **Northman** **fear** **,**
我的 那些 丹恩 和 诺斯曼 害怕 ,

（爱德华犹豫了一下）"还有戈德温和哈罗德，我的两位丹麦和诺斯曼贵族中，只有他们令我畏惧。"

[ɑːr; ər][fɑːr] [ə'weɪ] . "
are **far** **away** **.** **"**
是 远的 离开 . "

很远。

" [mɪs] [nɑːt][ðem; ðəm] , ['edwərd] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , " [kraɪd][ðə; ðɪ] [duːk] , [ɪn] [heɪst] .
" **Miss** **not** **them** **,** **Edward** **,** **my** **cousin** **,** **"** **cried** **the** **Duke** **,** **in** **haste** **.**
" 错过 不是 他们 , 爱德华 , 我的 表哥 , " 哭 这 公爵 , 在 匆忙 .

"别错过他们，爱德华，我的表弟，"公爵急忙喊道。

" [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] ['deɪndʒər] [θret] [ðiː] .
" **Send** **for** **me** **if** **danger** **threat** **thee** **.**
" 发送 为了 我 如果 危险 威胁 你 .

"如果危险威胁到你，就派人来找我。"

[ʃɪps] [ɪ'naʊ] [ə'weɪt] [ðaɪ] [best] [ɪn] [maɪ] [nuː] [pɔːrt] [ʌv; əv] ['ʃɛəbuəg] .
Ships **enow** **await** **thy** **best** **in** **my** **new** **port** **of** **Cherbourg** **.**
船舶 足够 等待 你的 最好的 在 我的 新的 港口 的 瑟堡 .

现在，我的新港口瑟堡已有许多船只恭候您的到来。

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ðiː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['kʌmfərt] , [ðæt] [wɜːr; wər] [aɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ,
And **I** **tell** **thee** **this** **for** **thy** **comfort** **,** **that** **were** **I** **king** **of** **the** **English** **,**
和 我 告诉 你 这 为了 你的 舒适 , 那 是 我 国王 的 这 英语 ,

我告诉你这些是为了让你感到安慰，如果我是英格兰的国王，

[ænd; ənd][lɔːrd][ʌv; əv] [ðɪs] ['rɪvər] , [ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [maɪt] [sliːp] [frʌm; frəm] ['vespərz]

and	lord	of	this	river	,	the	citizens	of	London	might	sleep	from	vespers
和	主	的	这	河	,	这	公民	的	伦敦	可能	睡觉	从	晚祷

[tuː; tə][praɪm] ,

to	prime	,
到	主要的	,

而作为这条河的主宰，伦敦市民可以从晚祷一直睡到清晨。

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪn] .

without	fear	of	the	Dane	.
没有	害怕	的	这	丹恩	.

无惧丹麦人。

['nevər] [ə'gen] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['reɪv(ə)n][flæg][biː; bi] [siːn] [baɪ] [ðɪs] [brɪdʒ] !

Never	again	should	the	raven	flag	be	seen	by	this	bridge	!
绝不	再次	应该	这	乌鸦	旗帜	是	已见	经过	这	桥	!

这座桥上绝不能再出现乌鸦旗！

['nevər] , [aɪ] [swer] , [baɪ][ðə; ði] ['splendər] [dɪ'vaɪn] .

Never	,	I	swear	,	by	the	Splendour	Divine	.
绝不	,	我	发誓	,	经过	这	辉煌	神圣的	.

我以神圣的光辉发誓，绝不。

" [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːrpəs] [spoʊk] ['wɪljəm] [ðʌs] ['staʊtli] ;

"	Not	without	purpose	spoke	William	thus	stoutly	;
"	不是	没有	目的	辐	威廉	因此	坚定地	;

威廉坚定地说："这并非无缘无故；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] [ðoʊz] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] (- [ɔkjəloʊz]) ,

and	he	turned	on	the	King	those	glittering	eyes	(	micantes	oculos	)	,
和	他	转向	在	这	国王	那些	闪闪发光	眼睛	(	-	眼睛	)	,

他转过头，用那双闪亮的眼睛（micantes oculos）注视着国王。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɑːnɪklɝz] [hæv; həv] [preɪzd] [ænd; ənd]['noʊtɪd] .

which	the	chroniclers	have	praised	and	noted	.
哪个	这	编年史家	有	赞扬	和	著名的	.

史学家们对此赞誉有加，并加以记载。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hoʊp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪm][ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

For	it	was	his	hope	and	his	aim	in	this	visit	,
为了	它	曾是	他的	希望	和	他的	目的	在	这	访问	,

因为这正是他此行的希望和目的。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]['edwərd] [ʃʊd; ʃəd] ['fɔːrməli] ['prɑːmɪs] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]

that	his	cousin	Edward	should	formally	promise	him	that	goodly	heritage	of	England
那	他的	表哥	爱德华	应该	正式地	承诺	他	那	很好	遗产	的	英格兰

.

:

.

让他的表兄爱德华正式承诺将英格兰的美好遗产传给他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [nɪə] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	King	made	no	rejoinder	,	and	they	now	neared	the	end	of	the
但	这	国王	制成	不	回复	,	和	他们	现在	接近	这	结尾	的	这

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

但国王没有反驳，他们现在已经接近桥的尽头。

" [wʌt] [oʊld]['ruːɪn] [luːmz] ['jɑːndər] ?

"	What	old	ruin	looms	yonder	?
"	什么	老的	废墟	织布机	远处	?

"远处隐约可见的是什么古老遗迹？"

" [-] [æskt] ['wɪljəm] , ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['ɛdwɜ·dz] ['saɪləns] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ]
" [37] asked William , hiding his disappointment at Edward's silence ; " it seemeth
" [-] 问 威廉 , 隐藏 他的 失望 在 爱德华的 沉默 ; " 它 似乎
[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['steɪtlɪ] - ,
the remains of some stately keape ,
这 遗迹 的 一些 庄严 - ,

[37]威廉问道，掩饰着对爱德华沉默的失望；“这似乎是某个宏伟城堡的遗迹，

[wɪtʃ] , [baɪ][ɪts] ['fæʃ(ə)n] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [prə'naʊns] ['roʊmən] . "
which , by its fashion , I should pronounce Roman . "
哪个 , 经过 它是 时尚 , 我 应该 发音 罗马 . "

从它的风格来看，我应该称之为罗马风格。

" [eɪ] ! " [sed] ['edwərd] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] ;
" Ay ! " said Edward , " and it is said to have been built by the Romans ;
" 哎 ! " 说 爱德华 , " 和 它 是 说 到 有 到过 建造 经过 这 罗马书 ;

“是啊！”爱德华说，“据说它是罗马人建造的；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['lʌmbəd] ['friːˌmeɪsnz] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn][maɪ] [nuː] ['pæləs] [ʌv; əv]
and one of the old Lombard freemasons employed on my new palace of
和 一 的 这 老的 伦巴第 共济会 受雇 在 我的 新的 宫殿 的
['westmɪnstə] ,
Westminster ,
威斯敏斯特 ,

还有一位受雇于我位于威斯敏斯特的新宫殿的伦巴第老共济会成员，

['gɪvɛθ] [ðæt] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ɪn][maɪ][doʊ'meɪn] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʒɥi.jɛ] ['taʊər] .
giveth that , and some others in my domain , the name of the Juillet Tower .
给予 那 , 和 一些 其他的 在 我的 领域 , 这 姓名 的 这 七月 塔 .
"
"
"

我将我领地内的其他一些建筑也命名为“朱利耶塔”。

" [ðoʊz] ['roʊmənz][wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr]['mæstərz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ['gælənt][ænd; ənd][waɪz] , " [sed] ['wɪljəm]
" Those Romans were our masters in all things gallant and wise , " said William
" 那些 罗马书 是 我们的 大师 在 全部 事物 英勇 和 明智的 , " 说 威廉
;
;
;

威廉说：“那些罗马人在英勇和智慧方面都是我们的老师。”

" [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'dɪkt] [ðæt] , [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ɑːn] [ðæt] [saɪt] ,
" and I predict that , some day or other , on that site ,
" 和 我 预测 那 , 一些 天 或者 其他 , 在 那 地点 ,

“我预测，总有一天，在那个网站上，

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪl] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'rekt] ['pæləs] [ænd; ənd] ['taʊər] .
a King of England will re - erect palace and tower .
一个 国王 的 英格兰 将要 关于 - 直立 宫殿 和 塔 .

英国国王将重建宫殿和塔楼。

[ænd; ənd][jɑːn]['kæs(ə)l] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] ? "
And yon castle towards the west ? "
和 远 城堡 向 这 西方 ? "

西边那座城堡呢?

" [ɪz][ðə; ði] ['taʊər] ['pælətaɪn] , [wer] ['aʊər; ɑːr] ['priːdisesəz] [hæv; həv] [lɑːdʒd] , [ænd; ənd][.auə'self. .ɑː-]
" Is the Tower Palatine , where our predecessors have lodged , and ourself
" 是 这 塔 帕拉丁 , 在哪里 我们的 前任 有 已提交 , 和 我们自己
['sʌmtaɪmz] ;
sometimes ;
有时 ;

"是帕拉丁塔，我们的先辈曾在那里居住，我们自己有时也在那里居住；

[bʌt; bət][ðə; ði] [swiːt] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] ['θɔːrni] [aɪl] ['pliːzɪθ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [naʊ] .
but the sweet loneliness of Thorney Isle pleaseth me more now .
但 这 甜的 孤独 的 索尼 小岛 请 我 更多的 现在 .

但我现在更喜欢索尼岛的宁静和孤独。

" [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] , [ðeɪ] ['entərd] ['lʌndən] , [ə; eɪ] [ruːd] , [dɑːrk]['sɪti] , [bɪlt] ['meɪnli] [ʌv; əv] ['tɪmbərd]
" Thus talking , they entered London , a rude , dark city , built mainly of timbered
" 因此 说 , 他们 进入 伦敦 , 一个 粗鲁的 , 黑暗的 城市 , 建造 主要 的 木材
['haʊzɪz] ;
houses ;
房屋 ;

"就这样，他们进入了伦敦，这是一座粗犷、阴暗的城市，主要由木结构房屋构成；

[striːts] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['waɪndɪŋ] ; ['wɪndoʊz] ['rerli] [gleɪzd] , [bʌt; bət] [prə'tektɪd] ['tʃiːfli] [baɪ]['lɪnɪn]
streets narrow and winding ; windows rarely glazed , but protected chiefly by linen
街道 狭窄的 和 绕线 ; 视窗 很少 釉面 , 但 受保护 主要 经过 亚麻布
[blaɪndz] ;
blinds ;
百叶窗 ;

街道狭窄蜿蜒；窗户很少装玻璃，主要靠亚麻百叶窗遮挡；

['vɪstəz] ['oʊpənɪŋ] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [taɪmz] ['ɪntuː] [brɔːd] ['speɪsɪz] , [raʊnd] [ðə; ði] ['veriəs] ['kɔnvənts] ,
vistas opening , however , at times into broad spaces , round the various convents ,
景色 开幕 , 然而 , 在 时代 进入 广阔 空间 , 圆形的 这 各种各样的 修道院 ,

然而，有时视野会豁然开朗，展现出环绕各个修道院的广阔空间。

[wer] [griːn] [triːz] [gruː] [ʌp][bɪ'haɪnd] [loʊ] [ˌpæli'seidz] .
where green trees grew up behind low palisades .
在哪里 绿色的 树木 生长 向上 在后面 低的 栅栏 .

低矮的栅栏后长满了绿树。

[tɔːl] ['ruːd] , [ænd; ənd]['hoʊli]['ɪmɪdʒɪz] ,
Tall roods , and holy images ,
高的 roods , 和 圣 图片 ,

高大的十字架和圣像，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] ['θɜːrəʊˌfeəz] (['ruːd] - [leɪn] [ænd; ənd] ['leɪdi]
to which we owe the names of existing thoroughfares (Rood - lane and Lady
到 哪个 我们 欠 这 姓名 的 现存的 干道 (鲁德 - 车道 和 女士
- [leɪn] [-]) ,
- lane [38]) ,
- 车道 [-]) ,

我们现在所拥有的街道名称（Rood-lane 和 Lady-lane [38]）都归功于此。

[wer] [ðə; ði] [weɪz] [krɔːst] , [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [di'teind] [ðə; ði]['paɪəs] .
where the ways crossed , attracted the curious and detained the pious .
在哪里 这 方式 交叉 , 吸引 这 好奇的 和 被拘留 这 虔诚的 .

道路交汇之处，吸引好奇者，也吸引虔诚者。

[spaɪəz][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ðen] , [bʌt; bət] [blʌnt] , [koʊn] - ['hedɪd] ['tɜːrɪts] , ['pɪrəmɪdl] , [di'nəutɪŋ]

Spires	there	were	not	then	,	but	blunt	,	cone	-	headed	turrets	,	pyramidal	,	denoting
尖塔	那里	是	不是	然后	,	但	钝	,	锥体	-	标题	炮塔	,	金字塔形	,	表示

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][gɑːd] ,

the	Houses	of	God	,
这	房屋	的	上帝	,

当时那里没有尖顶，只有钝圆锥形的塔楼，呈金字塔形，象征着上帝的殿堂。

[roʊz]['ɔːf(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][loʊ] , [θætʃt] , [ænd; ənd] ['riːdid] [ruːfs] .

rose	often	from	the	low	,	thatched	,	and	reeded	roofs	.
玫瑰	经常	从	这	低的	,	茅草屋顶	,	和	芦苇	屋顶	.

经常从低矮的茅草屋顶和芦苇屋顶上升起。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['skɑːlɚz] , [ɪf] [nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ,

But	every	now	and	then	,	a	scholar's	,	if	not	an	ordinary	,
但	每一个	现在	和	然后	,	一个	学者的	,	如果	不是	一个	普通的	,

但偶尔，一位学者，即便不是普通人，也会.....

[aɪ] [kʊd; kəd][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv]['roʊmən] ['splendər] ,

eye	could	behold	the	relics	of	Roman	splendour	,
眼睛	可以	看哪	这	遗物	的	罗马	辉煌	,

目光得以一窥罗马辉煌的遗迹，

['treɪsɪz][ʌv; əv][ðæt] ['eldər] ['sɪti] [wɪtʃ] [naʊ] [laɪz] ['berid] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [ænd; ənd]

traces	of	that	elder	city	which	now	lies	buried	under	our	thoroughfares	,	and
痕迹	的	那	长老	城市	哪个	现在	谎言	埋葬	在下面	我们的	干道	,	和

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

那座古老城市的遗迹如今已掩埋在我们街道之下，而那座城市.....

[jɪr] [baɪ] [jɪr] , [ɑːr; ər][dʌg][ʌp][ðə; ði] ['steɪtli] ['skelitnz] .

year	by	year	,	are	dug	up	the	stately	skeletons	.
年	经过	年	,	是	挖	向上	这	庄严	骷髅	.

年复一年，这些庄严的骸骨被挖了出来。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [temz] [stɪl] [roʊz] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [m'juːtɪleɪtɪd] , [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]

Along	the	Thames	still	rose	,	though	much	mutilated	,	the	wall	of
沿着	这	泰晤士河	仍然	玫瑰	,	尽管	很多	残缺	,	这	墙	的

['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] [-] .

Constantine	[	39	]	.
康斯坦丁	[	-	]	.

尽管残缺不全，但泰晤士河畔仍然耸立着君士坦丁的城墙[39]。

[raʊnd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ([wer'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [dʌst]

Round	the	humble	and	barbarous	Church	of	St	.	Paul's	(	wherein	lay	the	dust
圆形的	这	谦逊的	和	野蛮	教会	的	英石	.	保罗的	(	其中	躺	这	灰尘

[ʌv; əv] ['sebə] ,

of	Sebba	,
的	塞巴	,

在简陋而野蛮的圣保罗教堂周围（其中埋葬着塞巴的尘土），

[ðæt] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['sæksnz] [huː] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θroʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

that	king	of	the	East	Saxons	who	quitted	his	throne	for	the	sake	of	Christ	,
那	国王	的	这	东方	撒克逊人	WHO	辞职	他的	王座	为了	这	清酒	的	基督	,

那位为了基督而放弃王位的东撒克逊国王，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɛdwɜ·dz] ['fi:b(ə)l][ænd; ənd] ['lʌkləs] ['fɑ:ðər] , ['eθəlred]) [maɪt] [bi:; bi] [si:n] , [stɪl]

and	of	Edward's	feeble	and	luckless	father	,	Ethelred	)	might	be	seen	,	still
和	的	爱德华的	微弱	和	倒霉的	父亲	,	埃塞尔雷德	)	可能	是	已见	,	仍然

[dʒaɪ'gæntɪk][ɪn] [dɪ'keɪ] ,

gigantic	in	decay	,
巨大	在	衰变	,

还有爱德华体弱多病、命运多舛的父亲埃塞尔雷德的遗骸，虽然已经腐朽，但依然巨大。

[ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][væst]['temp(ə)l][ʌv; əv][daɪ'ænə] [-] .

the	ruins	of	the	vast	temple	of	Diana	[	40	]	.
这	废墟	的	这	广阔的	寺庙	的	戴安娜	[	-	]	.

狄安娜神庙遗址[40]。

['meni] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] ,

Many	a	church	,	and	many	a	convent	,
许多	一个	教会	,	和	许多	一个	修道院	,

许多教堂，以及许多修道院，

[pɪrst] [ðer; ðər] ['miŋgld] [brɪk] [ænd; ənd]['tɪmbər][wɜ:rk][wɪð; wɪθ]['roʊmən]['kæpɪt(ə)l][ænd; ənd] [ʃæft] .

pierced	their	mingled	brick	and	timber	work	with	Roman	capital	and	shaft	.
穿孔	他们的	混合	砖	和	木材	工作	和	罗马	首都	和	轴	.

用罗马柱头和柱身穿透了砖木混合结构的建筑。

[stɪl] [baɪ][ðə; ði] ['taʊər] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['særəsn] [neɪm] [ʌv; əv]

Still	by	the	tower	,	to	which	was	afterwards	given	the	Saracen	name	of
仍然	经过	这	塔	,	到	哪个	曾是	然后	给定	这	撒拉逊人	姓名	的

['bɑ:bikən] ,

Barbican	,
巴比肯	,

仍然在塔楼旁，后来这座塔楼被赋予了撒拉逊人的名字——瓮城。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]['steɪʃ(ə)n] , [wer] ['kəuhɔ:ts] [wɑ:tʃt] [naɪt] [ænd; ənd]

were	the	wrecks	of	the	Roman	station	,	where	cohorts	watched	night	and
是	这	残骸	的	这	罗马	车站	,	在哪里	队列	观看	夜晚	和

[deɪ] ,

day	,
天	,

这里曾是罗马驿站的残骸，当年罗马士兵日夜守卫着这里。

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ɔ:r][foʊ] [wɪ'ðaʊt] . [-]

in	case	of	fire	within	or	foe	without	.	[	41	]
在	案件	的	火	之内	或者	敌人	没有	.	[	-	]

内部发生火灾或外部出现敌人。[41]

[ɪn][ə; eɪ] [ni:ʃ] , [nɪr] [ðə; ði] ['ɔ:ldərz,geɪt] , [stʊd] [ðə; ði] ['hedləs] ['stætʃu:][ʌv; əv] ['fɔ:rtɪtu:d] ,

In	a	niche	,	near	the	Aldersgate	,	stood	the	headless	statue	of	Fortitude	,
在	一个	小众市场	,	靠近	这	奥尔德斯盖特	,	站立	这	无头	雕像	的	坚韧	,

在奥尔德斯盖特附近的一个壁龛里，矗立着无头的坚毅雕像。

[wɪtʃ] [mʌŋks] [ænd; ənd]['pɪlgrɪmz] [di:md] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [seɪnt][ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm] , [ænd; ənd]

which	monks	and	pilgrims	deemed	some	unknown	saint	in	the	old	time	,	and
哪个	僧侣	和	朝圣者	被认为	一些	未知	圣	在	这	老的	时间	,	和

['hɔ:ltɪd][tu:; tə] ['ɑ:nər] .

halted	to	honour	.
停止	到	荣誉	.

僧侣和朝圣者认为这是古代某个不知名的圣人，并停下来向他致敬。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] ['bɪʃəps͵geɪt] - [striːt] , [seɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['desɪ͵kreɪtɪd] [θroʊn] [ə; eɪ]

And	in	the	midst	of	Bishopsgate	-	street	,	sate	on	his	desecrated	throne	a
和	在	这	中间	的	主教门	-	街道	,	沙特	在	他的	亵渎	王座	一个

['mæŋgld] ['dʒuːpɪtər] ,

mangled	Jupiter	,
残缺不全	木星	,

在主教门街的中央，残缺不全的朱庇特端坐在他那被亵渎的王座上。

[hɪz; ɪz]['iːg(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	eagle	at	his	feet	.
他的	鹰	在	他的	脚	.

他脚边有一只雄鹰。

['meni] [ə; eɪ][hæf] - [kən'vɜːrtɪd] [deɪn] [ðer; ðər] ['liŋgə] ,

Many	a	half	-	converted	Dane	there	lingered	,
许多	一个	一半	-	转换	丹恩	那里	徘徊不去	,

许多半皈依基督教的丹麦人在那里逗留了下来。

[ænd; ənd] [mɪ'stʊk] [ðə; ði] ['θʌndərər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][fɔːr; fər]['oʊdɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːk] .

and	mistook	the	Thunderer	and	the	bird	for	Odin	and	his	hawk	.
和	误	这	雷霆	和	这	鸟	为了	奥丁	和	他的	鹰	.

他们误把雷神和那只鸟当成了奥丁和他的鹰。

[baɪ]['liːɑːd] - [geɪt] ([ðə; ði] ['piːpəlz] [geɪt]

By	Leod	-	gate	(	the	People's	gate
经过	利奥德	-	门	(	这	人们的	门

从利奥德门（人民门）

[-]) [stɪl] [tuː] [wɜːr; wər] [siːn] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['maɪti] ['ækwɪdʌkt]

[	42	]	)	still	too	were	seen	the	arches	of	one	of	those	mighty	aqueducts
[	-	]	)	仍然	也	是	已见	这	拱门	的	一	的	那些	强大的	渡槽

[wɪtʃ] [ðə; ði]['roʊmən] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][i'trʌskən; i'truəriən] .

which	the	Roman	learned	from	the	Etrurian	.
哪个	这	罗马	学习	从	这	伊特鲁里亚	.

[42]）仍然可以看到罗马人从伊特鲁里亚人那里学来的那些宏伟引水渠的拱门。

[ænd; ənd][kloʊz][baɪ][ðə; ði] [stɪl] - [jɑːrd] , ['ɑːkjupaɪd][baɪ] " [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] [tʃiːp] [men] " ([ðə; ði]

And	close	by	the	Still	-	yard	,	occupied	by	"	the	Emperor's	cheap	men	"	(	the
和	关闭	经过	这	仍然	-	院子	,	占领	经过	"	这	皇帝的	便宜的	男人	"	(	这

['dʒɜːrmən] ['mɜːtʃənts]) ,

German	merchants	)	,
德语	商人	)	,

而就在附近的酿酒厂旁边，是"皇帝的廉价仆人"（德国商人）的聚集地。

[stʊd] , ['ɔːlmoʊst][ɪn'taɪər] , [ðə; ði]['roʊmən]['temp(ə)l] , [ɪk'stænt][ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['dʒefri] [ʌv; əv]

stood	,	almost	entire	,	the	Roman	temple	,	extant	in	the	time	of	Geoffrey	of
站立	,	几乎	全部的	,	这	罗马	寺庙	,	现存	在	这	时间	的	杰弗里	的

['mɑːnməθ] .

Monmouth	.
蒙茅斯	.

罗马神庙几乎完整地屹立在那里，在蒙茅斯的杰弗里时代仍然存在。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ðə; ði][oʊld]['roʊmən] ['vɪnjədz] [-] [stɪl] [pʊt] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [griːn] [liːvz]

Without	the	walls	,	the	old	Roman	vineyards	[	43	]	still	put	forth	their	green	leaves
没有	这	墙壁	,	这	老的	罗马	葡萄园	[	-	]	仍然	放	前进	他们的	绿色的	树叶

[ænd; ənd] [kruːd] ['klʌstərz] ,

and	crude	clusters	,
和	原油	集群	,

即使没有了城墙，古老的罗马葡萄园[43]依然长出了绿叶和粗糙的葡萄串，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv] [iːst] ['smɪθfiːld] , [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] ,

in	the	plains	of	East	Smithfield	,	in	the	fields	of	St	.	Giles's	,
在	这	平原	的	东方	史密斯菲尔德	,	在	这	字段	的	英石	.	吉尔斯的	,

在东史密斯菲尔德的平原上，在圣吉尔斯的田野里，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][saɪt] [wer] [naʊ] [stændz] ['hætən] ['gɑːrdn] .

and	on	the	site	where	now	stands	Hatton	Garden	.
和	在	这	地点	在哪里	现在	站立	哈顿	花园	.

而这里正是现在哈顿花园的所在地。

[stɪl] - [-] [ænd; ənd] - ['tʃæfəd] [ænd; ənd] ['bɑːgind] , [æt; ət] [buːθ] [ænd; ənd]

Still	massere	[	44	]	and	cheapmen	chaffered	and	bargained	,	at	booth	and
仍然	-	[	-	]	和	-	摩擦	和	讨价还价	,	在	展位	和

[stɔːl] , [ɪn][mɑːrt] - [leɪn] ,

stall	,	in	Mart	-	lane	,
摊位	,	在	市场	-	车道	,

仍然有按摩师[44]和廉价商贩在市场巷的摊位和摊位上讨价还价，

[wer] [ðə; ði]['roʊmənz][hæd; həd] ['bɑːrtɚd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

where	the	Romans	had	bartered	before	them	.
在哪里	这	罗马书	有	以物易物	前	他们	.

罗马人曾在此进行过物物交换。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ɑːn] [nuː] [sɔɪl] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] , [ɜːrn] , [veɪs] ,

With	every	encroachment	on	new	soil	,	within	the	walls	and	without	,	urn	,	vase	,
和	每一个	侵犯	在	新的	土壤	,	之内	这	墙壁	和	没有	,	瓮	,	花瓶	,

每一次对新土地的侵占，无论在墙内还是墙外，都是如此，瓮，花瓶，

['wepən] , ['hjuːmən][boʊnz] , [wɜːr; wər] ['ʃʌvld] [aʊt] , [ænd; ənd] [leɪ] [ˌdisri'gɑːdid] [ə'mɪdst] [hiːps]

weapon	,	human	bones	,	were	shovelled	out	,	and	lay	disregarded	amidst	heaps
武器	,	人类	骨头	,	是	铲	出去	,	和	躺	被忽视	在……之中	堆积如山

[ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] .

of	rubbish	.
的	垃圾	.

武器和人骨被铲了出来，随意地躺在成堆的垃圾中。

[nɑːt][ɑːn] [sʌtʃ] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [lʊkt] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Not	on	such	evidences	of	the	past	civilisation	looked	the	practical	eye	of	the
不是	在	这样的	证据	的	这	过去的	文明	看起来	这	实际的	眼睛	的	这

['nɔːrmən] [kaʊnt] ;

Norman	Count	;
诺曼	数数	;

诺曼伯爵务实的目光并没有被过去文明的这些证据所吸引；

[nɑːt][ɑːn] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ɑːn][men] , [lʊkt] [hiː; hi] ;

not	on	things	,	but	on	men	,	looked	he	;
不是	在	事物	,	但	在	男人	,	看起来	他	;

他看向的不是事物，而是人；

[ænd; ənd][æz; əz]['saɪləntli][hiː; hi][roʊd][ɑːn][frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] , [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] ,

and	as	silently	he	rode	on	from	street	to	street	,	out	of	those	men	,
和	作为	默默	他	骑	在	从	街道	到	街道	,	出去	的	那些	男人	,

他默默地骑马从一条街骑到另一条街，从那些人中，

['stɔːlwərt][ænd; ənd][tɔːl] , ['bɪzi] , ['æktɪv] , ['tɔɪlɪŋ] , [ðə; ði][mæn] - ['ruːlər] [sɔː] [ðə; ði][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt]

stalwart	and	tall	,	busy	,	active	,	toiling	,	the	Man	-	Ruler	saw	the	Civilisation	that
坚定的	和	高的	,	忙碌的	,	积极的	,	辛勤劳作	,	这	男人	-	统治者	锯	这	文明	那

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

was	to	come	.
曾是	到	来	.

这位身材魁梧、高大健壮、忙碌勤劳的统治者，预见了即将到来的文明。

[soʊ] , ['greɪvli] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] ['sɪti] ,
So , gravely through the small city ,
所以 , 严重地 通过 这 小的 城市 ,

于是，庄严肃穆地穿过这座小城。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [fliːt] ,
and over the bridge that spanned the little river of the Fleet ,
和 超过 这 桥 那 跨越 这 小的 河 的 这 舰队 ,

越过横跨弗利特小河的桥梁，

[roʊd][ðə; ði][treɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][strænd] ; [tuː; tə][ðə; ði][left] , [smuːð] [sændz] ; [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
rode the train along the Strand ; to the left , smooth sands ; to the right ,
骑 这 火车 沿着 这 斯特兰德 ; 到 这 左边 , 光滑的 沙子 ; 到 这 正确的 ,

乘火车沿着斯特兰德大街行驶；左边是平坦的沙滩；右边，

[fer] ['pɑːstʃəz] [bɪ'loʊ] [griːn] [hoʊlt] , ['θɪnli] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] ;
fair pastures below green holts , thinly studded with houses ;
公平的 牧场 以下 绿色的 霍尔茨 , 薄薄的 带钉的 和 房屋 ;

绿色的树丛下是宽阔的牧场，其间零星散布着一些房屋；

['oʊvər] ['nuːmərəs] [kʌts] [ænd; ənd]['ɪnlets] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] , [roʊd] [ðeɪ] [ɑːn] .
over numerous cuts and inlets running into the river , rode they on .
超过 很多的 削减 和 入口 跑步 进入 这 河 , 骑 他们 在 .

他们沿着无数条汇入河流的沟壑和支流继续前行。

[ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd][ðə; ði]['siːz(ə)n][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [juːθ] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts]['hɑːlədeɪ] ,
The hour and the season were those in which youth enjoyed its holiday ,
这 小时 和 这 季节 是 那些 在 哪个 青年 享受 它是 假期 ,

那正是青少年享受假期的时刻和季节。

[ænd; ənd] [geɪ] [gruːps] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [ðen] [-] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]
and gay groups resorted to the then [45] fashionable haunts of the Fountain
和 同性恋 团体 复原 到 这 然后 [-] 时髦 闹鬼的地方 的 这 喷泉
[ʌv; əv] ['hoʊliˌwɛl] ,
of Holywell ,
的 霍利韦尔 ,

同性恋群体则涌向当时[45]时尚的圣泉喷泉酒吧，

" ['striːmɪŋ] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] ['glɪsnɪŋ] ['peblz] .
" streaming forth among glistening pebbles .
" 流媒体 前进 之中 闪闪发光 鹅卵石 .

“在闪闪发光的鹅卵石间潺潺流淌。”

" [soʊ] [ðeɪ] [geɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɑːrɪŋ] ,
" So they gained at length the village of Charing ,
" 所以 他们 获得 在 长度 这 村庄 的 查令 ,

于是他们最终攻占了查令村。

[wɪtʃ] ['edwərd][hæd; həd] ['leɪtli] [bi'stəu] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['æbi] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
which Edward had lately bestowed on his Abbey of Westminster , and which
哪个 爱德华 有 最近 授予 在 他的 修道院 的 威斯敏斯特 , 和 哪个
[wʌz; wəz] [naʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɜkmən] ,
was now filled with workmen ,
曾是 现在 已填 和 工人 ,

那是爱德华不久前赐予威斯敏斯特修道院的，现在里面挤满了工人。

['neɪtɪv] [ænd; ənd] ['fɔːrən] , [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [ðæt] ['edɪfɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪgjuəs] ['pæləs] .
native and foreign , employed on that edifice and the contiguous palace .
本国的 和 外国的 , 受雇 在 那 大厦 和 这 相邻的 宫殿 .

参与建造该建筑及其毗邻宫殿的工人既有本地人也有外国人。

[hɪr] [ðeɪ] ['lɔɪtəd] [ə'waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [mjuːz] [-] ([wer] [ðə; ði] [hɔːks] [wɜːr; wər] [kept]) ,

Here	they	loitered	awhile	at	the	Mews	[	46	]	(	where	the	hawks	were	kept	)	,
这里	他们	徘徊	一会儿	在	这	巷子	[	-	]	(	在哪里	这	老鹰	是	保留	)	,

他们在马厩[46]（鹰舍）附近徘徊了一会儿，

[pæst] [baɪ][ðə; ði] [ruːd] ['pæləs] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] ['rʌbl] ,

passed	by	the	rude	palace	of	stone	and	rubble	,
通过了	经过	这	粗鲁的	宫殿	的	石头	和	瓦砾	,

路过那座简陋的石头和瓦砾搭建的宫殿，

[ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['trɪbjəteri] [kɪŋz] [ʌv; əv]['skɑːtlənd] [-] — [ə; eɪ][gɪft][frʌm; frəm]['edgər]

appropriated	to	the	tributary	kings	of	Scotland	[	47	]	—	a	gift	from	Edgar
挪用	到	这	支流	国王	的	苏格兰	[	-	]	—	一个	礼物	从	埃德加

[tuː; tə] ['kenɪθ] — [ænd; ənd]['faɪnəli] ,

to	Kenneth	—	and	finally	,
到	肯尼斯	—	和	最后	,

拨给了苏格兰的附庸国王[47]——埃德加赠予肯尼斯的礼物——最后，

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði]['ɪnlet][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] , ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['θɔːrni] ([naʊ]

reaching	the	inlet	of	the	river	,	which	,	winding	round	the	Isle	of	Thorney	(	now
到达	这	进口	的	这	河	,	哪个	,	绕线	圆形的	这	小岛	的	索尼	(	现在

['westmɪnstər]) ,

Westminster	)	,
威斯敏斯特	)	,

到达河流入海口，这条河蜿蜒环绕着索尼岛（现威斯敏斯特），

['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [tʃɜːrtʃ] , ['æbi] , [ænd; ənd] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] - [kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

separated	the	rising	church	,	abbey	,	and	palace	of	the	Saint	-	king	from	the
分开	这	上升	教会	,	修道院	,	和	宫殿	的	这	圣	-	国王	从	这

[meɪn] - [lænd] ,

main	-	land	,
主要的	-	土地	,

将正在兴建的教堂、修道院和圣王宫殿与大陆隔开，

[dɪs'maʊntid] — [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ferid] [ə'krɔːs] [-] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd]

dismounted	—	and	were	ferried	across	[	48	]	the	narrow	stream	to	the	broad
下马	—	和	是	渡船	穿过	[	-	]	这	狭窄的	溪流	到	这	广阔

[speɪs] [raʊnd] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['rezɪdəns] .

space	round	the	royal	residence	.
空间	圆形的	这	皇家	住宅	.

他们下马，乘船渡过[48]狭窄的溪流，到达皇家住所周围的宽阔空地。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [nuː] ['pæləs] [ʌv; əv]['edwərd][ðə; ði] [kən'fesər] , [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] , ['oʊpənd][ɪts]

The	new	palace	of	Edward	the	Confessor	,	the	palace	of	Westminster	,	opened	its
这	新的	宫殿	的	爱德华	这	忏悔者	,	这	宫殿	的	威斯敏斯特	,	打开	它是

[geɪts] ,

gates	,
大门	,

忏悔者爱德华的新宫殿——威斯敏斯特宫——敞开了大门。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['sæksn] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɔːrmən] [duːk] , ['riːˈmauntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn]

to	receive	the	Saxon	King	and	the	Norman	Duke	,	remounting	on	the	margin
到	收到	这	撒克逊	国王	和	这	诺曼	公爵	,	重新安装	在	这	利润

[ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] ,

of	the	isle	,
的	这	小岛	,

为了迎接撒克逊国王和诺曼公爵，他们在岛屿边缘重新上马。

[ænd; ənd] [naʊ] ['raɪdɪŋ][saɪd][baɪ][saɪd] .

and	now	riding	side	by	side	.
和	现在	骑术	边	经过	边	.

现在他们并肩而行。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [duːk] [glɑːnst] , [frʌm; frəm] [braʊz] [hə'bɪtʃuəli] [nɪt] , [fɜːrst]['oʊvər][ðə; ði][paɪl] ,

And	as	the	Duke	glanced	,	from	brows	habitually	knit	,	first	over	the	pile	,
和	作为	这	公爵	瞥了一眼	,	从	眉毛	习惯性地	针织	,	第一的	超过	这	桩	,

公爵的目光从他惯常紧蹙的眉头，首先扫过那堆东西，

['steɪtli] , [ðoʊ] [nɑːt] [jet] [kəm'pliːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [raʊnd] [ɑːrtʃt] ['wɪndoʊz] ,

stately	,	though	not	yet	completed	,	with	its	long	rows	of	round	arched	windows	,
庄严	,	尽管	不是	然而	完全的	,	和	它是	长的	行	的	圆形的	拱形	视窗	,

虽然尚未完工，但它庄严气派，拥有一排排圆拱形窗户。

[keɪst] [baɪ] [ɪn'dentɪd] ['frɪndʒɪz][ænd; ənd] - ([ɔːr] [tuːθ]) [wɜːrk] , [ɪts] [swiːp] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ['kɑːləmz] [wɪð; wɪθ]['sɜːrklɪŋ] ['klɔɪstəz] ,

cased	by	indented	fringes	and	fraet	(	or	tooth	)	work	,	its	sweep	of	solid	columns	with	circling	cloisters	,
有壳	经过	缩进	边缘	和	-	(	或者	齿	)	工作	,	它是	扫	的	坚硬的	列	和	盘旋	修道院	,

外墙饰以凹陷的流苏和齿状装饰，其坚实的柱子环绕着环形回廊，

[ænd; ənd][ɪts] ['pɑːndərəs] ['taʊərz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l]['grændʒər] ; [ðen] ['oʊvər][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['kɔːtiːəz] ,

and	its	ponderous	towers	of	simple	grandeur	;	then	over	the	groups	of	courtiers	,
和	它是	沉重的	塔楼	的	简单的	宏伟	;	然后	超过	这	团体	的	朝臣	,

以及它那气势恢宏、简洁庄严的塔楼；然后俯瞰着熙熙攘攘的朝臣们，

[wɪð; wɪθ][kloʊz]['vɛsts] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['mænt(ə)l] , [ænd; ənd] ['biədlis] [tʃiːks] , [ðæt] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] [waɪd] [speɪs] ,

with	close	vests	,	and	short	mantles	,	and	beardless	cheeks	,	that	filled	up	the	wide	space	,
和	关闭	背心	,	和	短的	地衣	,	和	无胡须	脸颊	,	那	已填	向上	这	宽的	空间	,

他们穿着紧身背心，披着短斗篷，脸颊上没有胡须，填满了宽阔的空间。

[tuː; tə] [geɪz] [ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [gest] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

to	gaze	in	homage	on	the	renowned	guest	,	his	heart	swelled	within	him	,
到	目光	在	尊敬	在	这	著名	客人	,	他的	心	肿胀	之内	他	,

他凝视着这位尊贵的客人，心中充满了敬畏之情。

[ænd; ənd] , ['tʃekɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪn] , [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌv; əv] [bai'j\\ː] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , —

and	,	checking	his	rein	,	he	drew	near	to	his	brother	of	Bayeux	,	and	whispered	,	—
和	,	检查	他的	缰绳	,	他	画	靠近	到	他的	兄弟	的	巴约	,	和	低声说道	,	—

他勒住缰绳，走到巴约的兄弟跟前，低声说道：

" [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən] ?

"	Is	not	this	already	the	court	of	the	Norman	?
"	是	不是	这	已经	这	法庭	的	这	诺曼	?

"这里不已经是诺曼人的宫廷了吗？"

[bɪ'hoʊld][jɑːn]['nəublz][ænd; ənd] ['ɝːlz] , [haʊ] [ðeɪ] ['mɪmɪk]['aʊər; ɑːr][gɑːrb] !

Behold	yon	nobles	and	earls	,	how	they	mimic	our	garb	!
看哪	远	贵族	和	伯爵	,	如何	他们	模仿	我们的	外衣	!

瞧瞧那些贵族和伯爵，他们多么模仿我们的服饰啊！

[bɪ'hoʊld][ðə; ði]['veri] [stoʊnz][ɪn][jɑːn] [geɪt] , [haʊ] [ðeɪ] [reɪndʒ] [ðəm'selvz] ,
behold **the** **very** **stones** **in** **yon** **gate** **,** **how** **they** **range** **themselves** **,**
看哪 这 非常 石头 在 远 门 , 如何 他们 范围 他们自己 ,

瞧瞧那扇门上的石头，它们是如何排列整齐的，

[æz; əz] [ɪf] [kaːvd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən]['meɪs(ə)n] !
as **if** **carved** **by** **the** **hand** **of** **the** **Norman** **mason** **!**
作为 如果 雕刻 经过 这 手 的 这 诺曼 石匠 !

仿佛是诺曼石匠亲手雕刻的!

['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , ['brʌðər] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [rests] [ɔːl'redi] [ɑːn] [ðiːz]
Verily **and** **indeed** **,** **brother** **,** **the** **shadow** **of** **the** **rising** **sun** **rests** **already** **on** **these**
确实 和 的确 , 兄弟 , 这 阴影 的 这 上升 太阳 休息 已经 在 这些
[hɔːlz] . "
halls **.** **"**
大厅 . "

兄弟，千真万确，旭日的阴影已经笼罩了这殿堂。

" [hæd; həd] ['ɪŋglənd] [noʊ]['piːp(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , " ['ɪŋglənd] [wɜːr; wər] [jɔːrz] [ɔːl'redi] .
" **Had** **England** **no** **people** **,** **"** **said** **the** **bishop** **,** **"** **England** **were** **yours** **already** **.**
" 有 英格兰 不 人们 , " 说 这 主教 , " 英格兰 是 你的 已经 .

主教说："即使英格兰没有人民，英格兰也已经是你们的了。"

[bʌt; bət] [sɔː] [juː; jʊ][nɑːt] , [æz; əz][wiː; wi][roʊd] [ə'lɔːŋ] , [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [braʊz] ?
But **saw** **you** **not** **,** **as** **we** **rode** **along** **,** **the** **lowering** **brows** **?**
但 锯 你 不是 , 作为 我们 骑 沿着 , 这 降低 眉毛 ?

但是，在我们骑行的路上，你难道没看到我低垂的眉毛吗?

[ænd; ənd] [hɜːrd] [juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði]['æŋgri] ['məːməz] ?
and **heard** **you** **not** **the** **angry** **murmurs** **?**
和 听到 你 不是 这 生气的 低语 ?

你没听到那些愤怒的低语吗?

[ðə; ði] ['vɪlɪnz] [ɑːr; ər] ['meni] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [heɪt] [ɪz] [strɔːŋ] . "
The **villeins** **are** **many** **,** **and** **their** **hate** **is** **strong** **.** **"**
这 农奴 是 许多 , 和 他们的 恨 是 强的 . "

恶徒众多，仇恨强烈。

" [strɔːŋ] [ɪz][ðə; ði][roʊn][aɪ] [bɪ'straɪd] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] ;
" **Strong** **is** **the** **roan** **I** **bestride** **,** **"** **said** **the** **Duke** **;**
" 强的 是 这 杂色 我 最佳跨步 , " 说 这 公爵 ;

"我骑的这匹枣红色的马很强壮，"公爵说；

" [bʌt; bət][ə; eɪ][boʊld]['raɪdər] [kəːbz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪt] ,
" **but** **a** **bold** **rider** **curbs** **it** **with** **the** **steel** **of** **the** **bit** **,**
" 但 一个 大胆的 骑士 路缘 它 和 这 钢 的 这 少量 ,

但一位勇敢的骑手可以用铁嚼子来控制它。

[ænd; ənd] [gaɪdz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊd][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːl] .
and **guides** **it** **with** **the** **goad** **of** **the** **heel** **.**
和 指南 它 和 这 刺激 的 这 脚跟 .

并用脚后跟的鞭子驱赶它。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [geɪt] ,
" **And** **now** **,** **as** **they** **neared** **the** **gate** **,**
" 和 现在 , 作为 他们 接近 这 门 ,

"现在，当他们靠近大门时，

[ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['mɪnstrəl] [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrmən] [tʌtʃt] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] ,
a **band** **of** **minstrels** **in** **the** **pay** **of** **the** **Norman** **touched** **their** **instruments** **,**
一个 乐队 的 吟游诗人 在 这 支付 的 这 诺曼 感动 他们的 仪器 ,

一群受雇于诺曼人的吟游诗人拿起乐器，

[ænd; ənd] [woʊk] [ðer; ðər] [sɔːŋ] — [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmən] — [ðə; ði]['bæt(ə)l]

and	woke	their	song	—	the	household	song	of	the	Norman	—	the	battle
和	觉醒	他们的	歌曲	—	这	家庭	歌曲	的	这	诺曼	—	这	战斗

[hɪm] [ʌv; əv]['rəulənd] ,

hymn	of	Roland	,
圣歌	的	罗兰	,

于是，他们的歌声响起——诺曼人的家歌——罗兰的战歌，

[ðə; ði]['pælədɪn][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [greɪt] .

the	Paladin	of	Charles	the	Great	.
这	圣骑士	的	查尔斯	这	伟大的	.

查理大帝的守护骑士。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

At	the	first	word	of	the	song	,
在	这	第一的	单词	的	这	歌曲	,

歌曲的第一个字，

[ðə; ði]['nɔːrmən] [naɪts] [ænd; ənd] [jʊθs] [prə'fjuːsli] ['skætərd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nɔːmənaiz] ['sæksnz]

the	Norman	knights	and	youths	profusely	scattered	amongst	the	Normanised	Saxons
这	诺曼	骑士	和	青年	大量地	疏散	在	这	诺曼化	撒克逊人

[kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [leɪ] ,

caught	up	the	lay	,
捕捉	向上	这	躺	,

诺曼骑士和青年们大量散布在诺曼化的撒克逊人中间，他们赶上了这支队伍。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kɔːrəl] ['vɔɪsɪz] ,

and	with	sparkling	eyes	,	and	choral	voices	,
和	和	闪闪发光	眼睛	,	和	合唱	声音	,

他们眼神闪亮，歌声和谐，

[ðeɪ] ['welkəmd] [ðə; ði] ['maɪti] [duːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [miːk] [sək'sesər] [ʌv; əv]

they	welcomed	the	mighty	Duke	into	the	palace	of	the	last	meek	successor	of
他们	欢迎	这	强大的	公爵	进入	这	宫殿	的	这	最后的	温顺	接班人	的

['wudəːn] .

Woden	.
沃登	.

他们热情地欢迎这位强大的公爵来到沃登最后一位温顺的继承人的宫殿。

[baɪ][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [kɔːrt] [ðə; ði] [duːk] [flʌŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

By	the	porch	of	the	inner	court	the	Duke	flung	himself	from	his	saddle	,
经过	这	门廊	的	这	内	法庭	这	公爵	扔	他自己	从	他的	鞍	,

公爵在内院门廊旁从马鞍上跳了下来。

[ænd; ənd][held][ðə; ði] ['stɪrəp] [fɔːr; fər]['edwərd][tuː; tə][dɪs'maʊnt] .

and	held	the	stirrup	for	Edward	to	dismount	.
和	握住	这	镫	为了	爱德华	到	下马	.

然后扶着马镫让爱德华下马。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz] ['gɛsts] [brɔːd] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ,

The	King	placed	his	hand	gently	on	his	guest's	broad	shoulder	,	and	,
这	国王	放置	他的	手	轻轻地	在	他的	客人的	广阔	肩膀	,	和	,

国王轻轻地将手放在客人宽阔的肩膀上，然后

['hævɪŋ] ['sʌmwʌt] ['sloʊli] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

having	somewhat	slowly	reached	the	ground	,	embraced	and	kissed	him	in	the
拥有	有些	缓慢地	达到	这	地面	,	拥抱	和	亲吻	他	在	这

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ə'semblɪdʒ] ;

sight	of	the	gorgeous	assemblage	;
视线	的	这	华丽的	装配	;

她缓缓落地，在周围壮丽景色的映衬下，拥抱并亲吻了他；

[ðen] [led][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fer] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər]
then led him by the hand towards the fair chamber which was set apart for
然后 引领 他 经过 这 手 向 这 公平的 房间 哪个 曾是 放 除 为了
[ðə; ði] [duːk] ,
the Duke ,
这 公爵 ,

然后牵着他的手，走向专门为公爵准备的漂亮房间。

[ænd; ənd][soʊ][left][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] .
and so left him to his attendants .
和 所以 左边 他 到 他的 服务员 .

于是便把他留给了侍从。

['wɪljəm] , [lɔːst][ɪn] [θɔːt] , ['sʌfərd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi]['dis'rəubd][ɪn]['saɪləns] ; [bʌt; bət] [wen]
William , lost in thought , suffered himself to be disrobed in silence ; but when
威廉 , 丢失的 在 想法 , 遭受 他自己 到 是 脱衣 在 沉默 ; 但 什么时候
- ,
Fitzosborne ,
- ,

威廉陷入沉思，默默地任由别人剥去他的衣服；但当菲茨伯恩.....

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kɑːnfɪdænt][ænd; ənd] ['hɔːtiɪst] ['bærən] ,
his favourite confidant and haughtiest baron ,
他的 最喜欢的 知己 和 最傲慢的 男爵 ,

他最信任的知己和最傲慢的男爵，

[huː] [jet] [diːmd] [hɪm'self][bʌt; bət] ['ɑːnɚd] [baɪ]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ,
who yet deemed himself but honoured by personal attendance on his chief ,
WHO 然而 被认为 他自己 但 荣幸 经过 个人的 出席 在 他的 首席 ,
[kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði][bæθ] ,
conducted him towards the bath ,
实施 他 向 这 洗澡 ,

他自认为能亲自侍奉首领已是莫大的荣幸，便领着他走向浴池。

[wɪtʃ] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [hiː; hi] [druː] [bæk] ,
which adjoined the chamber , he drew back ,
哪个 相邻的 这 房间 , 他 画 后退 ,

他退后一步，来到与房间相邻的地方。

[ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['kloʊsli] [ðə; ði] [gaʊn] [ʌv; əv][fɜːr] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
and wrapping round him more closely the gown of fur that had been
和 包装 圆形的 他 更多的 密切 这 袍 的 毛皮 那 有 到过
[θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
thrown over his shoulders ,
抛掷 超过 他的 肩膀 ,

并将披在肩上的皮草长袍裹得更紧了些，

[hiː; hi] ['mʌtəd] [loʊ] , — " [neɪ] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ɑːn][ˌem 'iː] [jet] [wʌn] [spek] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dʌst] ,
he muttered low , — " Nay , if there be on me yet one speck of English dust ,
他 低声说道 低的 , — " 不 , 如果 那里 是 在 我 然而 一 斑点 的 英语 灰尘 ,

他低声嘟囔道："不，如果我身上还有一丝一毫的英国尘埃，

[let][ˌaɪ 'tiː] [rest] [ðer; ðər] ! — ['sizɪn] , - , ['sizɪn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [lænd] .
let it rest there ! — seizin , Fitzosborne , seizin , of the English land .
让 它 休息 那里 ! — 癫痫 , - , 癫痫 , 的 这 英语 土地 .

就让它安息在那里吧！——塞辛，菲茨伯恩，塞辛，英格兰的土地。

" [ðen] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [ɪk'sept] - ,
" **Then , waving his hand , he dismissed all his attendants except Fitzosborne ,**
" 然后 , 挥手 他的 手 , 他 解雇 全部 他的 服务员 除了 - ,
[ænd; ənd][rɑ:lf] ,
and Rolf ,
和 罗尔夫 ,

然后，他挥了挥手，遣散了除菲茨伯恩和罗尔夫以外的所有侍从。

[ɜ:rl] [ʌv; əv] ['herifəd] [-] , ['nefju:] [tu:; tə]['edwərd] , [bʌt; bət] [frentʃ] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [saɪd] ,
Earl of Hereford [49] , nephew to Edward , but French on the father's side ,
伯爵 的 赫里福德 [-] , 侄子 到 爱德华 , 但 法语 在 这 父亲的 边 ,

赫里福德伯爵[49]，爱德华的侄子，但父亲一方是法国人，

[ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [ɪn][ðə; ði] ['du:ks] ['kaunslz] .
and thoroughly in the Duke's councils .
和 彻底 在 这 公爵的 议会 .

并在公爵的议会中得到了充分体现。

[twaɪs] [ðə; ði] [du:k] [peɪst] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪ'ðaʊt] [ˌvaʊtʃ'seɪfɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] ['i:ðər] ,
Twice the Duke paced the chamber without vouchsafing a word to either ,
两次 这 公爵 踱步 这 房间 没有 担保 一个 单词 到 任何一个 ,

公爵两次在房间里踱步，却一句话也没跟两人说。

[ðen] [pɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [raʊnd] ['wɪndoʊ] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [temz] .
then paused by the round window that overlooked the Thames .
然后 暂停 经过 这 圆形的 窗户 那 被忽视的 这 泰晤士河 .

然后，她在可以俯瞰泰晤士河的圆形窗户前驻足片刻。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [fer] ; [ðə; ði][sʌn] , [tɔ:rdz] [ɪts] [dɪ'klaɪn] , ['glitəd] [ɑ:n] ['nu:mərəs] [smɔ:l]
The scene was fair ; the sun , towards its decline , glittered on numerous small
这 场景 曾是 公平的 ; 这 太阳 , 向 它是 衰退 , 闪闪发光 在 很多的 小的
['pleʒər] - ['boʊts] ,
pleasure - boats ,
乐趣 - 船 ,

景色宜人；夕阳西下，波光粼粼地洒在众多小型游艇上。

[wɪtʃ] [ʃɑ:t] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] [bɪ'twi:n] ['westmɪnstər] [ænd; ənd] ['lʌndən] [ɔ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
which shot to and fro between Westminster and London or towards the
哪个 射击 到 和 弗 之间 威斯敏斯特 和 伦敦 或者 向 这
['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] ['læmbəθ] .
opposite shores of Lambeth .
对面的 海岸 的 兰贝斯 .

它往返于威斯敏斯特和伦敦之间，或者飞向兰贝斯的对岸。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔ:t] ['i:gərli] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kɝ:vz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
His eye sought eagerly , along the curves of the river ,
他的 眼睛 寻求 急切地 , 沿着 这 曲线 的 这 河 ,

他的目光急切地沿着河流的曲线搜寻着，

[ðə; ði] [greɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] ['taʊər] [ʌv; əv]['dʒu:ljəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] , [geɪts] ,
the grey remains of the fabled Tower of Julius , and the walls , gates ,
这 灰色的 遗迹 的 这 传说中的 塔 的 尤利乌斯 , 和 这 墙壁 , 大门 ,

传说中的尤利乌斯塔的灰色遗迹，以及城墙、城门，

[ænd; ənd] ['tɜ:rɪts] , [ðæt] [roʊz][baɪ][ðə; ði] [stri:m] , [ɔ:r] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dens] [mæs] [ʌv; əv]['saɪlənt] [ru:fs] ;
and turrets , that rose by the stream , or above the dense mass of silent roofs ;
和 炮塔 , 那 玫瑰 经过 这 溪流 , 或者 多于 这 稠密 大量的 的 沉默的 屋顶 ;

还有那些耸立在溪流旁或密密麻麻的寂静屋顶之上的塔楼；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [streɪnd] [hɑːrd][tuː; tə][dɪ'skraɪ][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪstənt][mɑːsts][ʌv; əv][ðə; ði]

then	it	strained	hard	to	descry	the	tops	of	the	more	distant	masts	of	the
然后	它	紧张	难的	到	描述	这	最高额	的	这	更多的	遥远	桅杆	的	这

['ɪnfənt]['neɪvi] ,

infant	navy	,
婴儿	海军	,

然后它竭尽全力地辨认远处新生海军的桅杆顶端，

['fɔstəd] ['ʌndər] ['ælfred] , [ðə; ði][fɑːr] - ['siːɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [weɪsts]

fostered	under	Alfred	,	the	far	-	seeing	,	for	the	future	civilisation	of	wastes
寄养	在下面	阿尔弗雷德	,	这	远的	-	看到	,	为了	这	未来	文明	的	废物

[ˌʌn'noʊn] ,

unknown	,
未知	,

在远见卓识的阿尔弗雷德的指导下，为了未知荒原上的未来文明而培育，

[ænd; ənd][ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv] ['siːz] [ˌʌn'trækt] .

and	the	empire	of	seas	untracked	.
和	这	帝国	的	海域	未追踪	.

以及未被探索的海洋帝国。

[ðə; ði] [duːk] [briːðd] [hɑːrd] ,

The	Duke	breathed	hard	,
这	公爵	呼吸	难的	,

公爵喘着粗气，

[ænd; ənd]['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stretʃt] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [speɪs] [æz; əz] [ɪf]

and	opened	and	closed	the	hand	which	he	stretched	forth	into	space	as	if
和	打开	和	关闭	这	手	哪个	他	拉伸	前进	进入	空间	作为	如果

[tuː; tə][græsp][ðə; ði]['sɪti][hiː; hi][bɪ'held] .

to	grasp	the	city	he	beheld	.
到	抓牢	这	城市	他	观看	.

他张开又合拢那只伸向虚空的手，仿佛要抓住他所看到的那座城市。

" [rɑːlf] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'brʌptli] , " [ðaʊ] [nəʊ] , [noʊ] [daʊt] , [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Rolf	,	"	said	he	,	abruptly	,	"	thou	knowest	,	no	doubt	,	the	wealth	of	the
"	罗尔夫	,	"	说	他	,	突然	,	"	你	最了解	,	不	怀疑	,	这	财富	的	这

['lʌndən] ['treɪdərz] ,

London	traders	,
伦敦	交易员	,

"罗尔夫，"他突然说道，"你无疑知道伦敦商人的财富。"

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ; [fɔːr; fər] , [fwɑː][diː] - , [maɪ]['ʒentil] [ˌʃevə'liə] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ] [truː]

one	and	all	;	for	,	foi	de	Gaillaume	,	my	gentil	chevalier	,	thou	art	a	true
一	和	全部	;	为了	,	foi	德	-	,	我的	温和	骑士	,	你	艺术	一个	真的

['nɔːrmən] ,

Norman	,
诺曼	,

所有人；因为，我的绅士骑士，你是一位真正的诺曼人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][goʊld][æz; əz][ə; eɪ] [haʊnd] [ðə; ði] [bɔːr] !

and	scentest	the	smell	of	gold	as	a	hound	the	boar	!
和	最香	这	闻	的	金子	作为	一个	猎犬	这	公猪	!

像猎犬嗅到野猪一样嗅到黄金的气味！

" [rɑːlf] [smaɪld] , [æz; əz] [ɪf] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] [wɪtʃ] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][men] [maɪt]

"	Rolf	smiled	,	as	if	pleased	with	a	compliment	which	simpler	men	might
"	罗尔夫	微笑	,	作为	如果	高兴	和	一个	赞扬	哪个	更简单	男人	可能

[hæv; həv] [diːmd] ,

have	deemed	,
有	被认为	,

罗尔夫笑了，仿佛对这句简单男人可能会觉得很满意的赞美感到高兴。

[æt; ət][ðə; ði][best] , [ɪ'kwɪvək(ə)l] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] :

at	the	best	,	equivocal	,	and	replied	:
在	这	最好的	,	模棱两可	,	和	回复	:

充其量也只是含糊其辞，并回复道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪ] [liːdʒ] ; [ænd; ənd] [grə'mɜːrsi] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['ʃɑːpənz] [ðə; ði] [sent] ;

"	It	is	true	,	my	liege	;	and	gramercy	,	the	air	of	England	sharpens	the	scent	;
"	它	是	真的	,	我的	列日	;	和	格拉梅西	,	这	空气	的	英格兰	磨利	这	香味	;

“陛下，这是真的；而且，英格兰的空气使气味更加浓烈；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['vɪleɪn] [ænd; ənd] ['mɑːtli] ['kʌntri] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ɔːl]['reɪsɪz] , — ['sæksn][ænd; ənd]

for	in	this	villein	and	motley	country	,	made	up	of	all	races	,	—	Saxon	and
为了	在	这	农奴	和	杂乱无章	国家	,	制成	向上	的	全部	种族	,	—	撒克逊	和

[fɪn] ,

Fin	,
鳍	,

因为在这个由各种族组成的农奴和杂牌军国家——撒克逊人和芬兰人，

[deɪn] [ænd; ənd] ['flemɪŋ] , [pɪkt][ænd; ənd] [wɔ'luːn] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ,

Dane	and	Fleming	,	Pict	and	Walloon	,	—	it	is	not	as	with	us	,
丹恩	和	弗莱明	,	图片	和	瓦隆	,	—	它	是	不是	作为	和	我们	,

丹麦人和弗莱明人，皮克特人和瓦隆人——我们这里的情况与此不同。

[wer] [ðə; ði] [breɪv] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [dɪ'sent] [ɑːr; ər][held] [tʃiːf] [ɪn] ['ɑːnər] :

where	the	brave	man	and	the	pure	descent	are	held	chief	in	honour	:
在哪里	这	勇敢的	男人	和	这	纯的	下降	是	握住	首席	在	荣誉	:

在那里，勇敢的人和纯正的血统受到最高的尊崇：

[hɪr] , [goʊld][ænd; ənd][lænd][ɑːr; ər] , [ɪn] [truːθ] , [neɪm] [ænd; ənd] ['lɔːrdʃɪp] ;

here	,	gold	and	land	are	,	in	truth	,	name	and	lordship	;
这里	,	金子	和	土地	是	,	在	真相	,	姓名	和	领主	;

在这里，黄金和土地实际上就是名誉和统治权；

['iːv(ə)n][ðer; ðər]['pɑːpjələr] [neɪm] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɪtən] [ɪz] , - [ðə; ði]

even	their	popular	name	for	their	national	assembly	of	the	Witan	is	,	'	The
甚至	他们的	受欢迎的	姓名	为了	他们的	国家的	集会	的	这	维坦	是	,	-	这

['welθi] . -

Wealthy	.	'
富裕	.	-

甚至连他们国民议会 Witan 的俗称都是“富人议会”。

[-] [hiː; hi] [huː] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃerl; tʃeɔːrl][tuː; tə] - [deɪ] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [rɪtʃ] ,

[	50	]	He	who	is	but	a	ceorl	to	-	day	,	let	him	be	rich	,
[	-	]	他	WHO	是	但	一个	ceorl	到	-	天	,	让	他	是	富有的	,

[50] 如今只是个普通百姓的人，就让他富有吧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɜːrl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mæri] [ɪn] ['kɪŋz] [blʌd] ,

and	he	may	be	earl	to	-	morrow	,	marry	in	king's	blood	,
和	他	可能	是	伯爵	到	-	明天	,	结婚	在	国王的	血	,

他明天可能就是伯爵了，娶一位王室血统的女子。

[ænd; ənd] [ruːl] ['ɑːmiz] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['^ɔnfənən] ['steɪtliər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɪŋz] ;

and	rule	armies	under	a	gonfanon	statelier	than	a	king's	;
和	规则	军队	在下面	一个	贡法农	庄园	比	一个	国王的	;

并用比国王的军旗更庄严的军旗统治军队；

[waɪl] [hiː; hi] [huːz] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] [ænd; ənd]['prɪnsəz] , [ɪf] , [baɪ] [fɔːrs] [ɔːr][baɪ] [frɔːd] ,

while	he	whose	fathers	were	ealdermen	and	princes	,	if	,	by	force	or	by	fraud	,
尽管	他	谁	父亲们	是	市议员	和	王子们	,	如果	,	经过	力量	或者	经过	欺诈罪	,

而那些父辈是长老和王子的人，如果通过武力或欺诈，

[baɪ] [weɪst] [ɔːr][baɪ][lɑːr'dʒes] , [hiː; hi] [bɪ'kʌm] [pʊr] , [fɔːlz] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] [kən'tempt] ,

by	waste	or	by	largess	,	he	become	poor	,	falls	at	once	into	contempt	,
经过	浪费	或者	经过	慷慨	,	他	变得	贫穷的	,	瀑布	在	一次	进入	鄙视	,

无论是因挥霍无度还是因慷慨大方，他都可能变得贫穷，并立即遭到鄙视。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] , — [sɪŋks]['ɪntuː][ə; eɪ] [klæs] [ðeɪ] [kɔːl] - [sɪks] - ['hʌndrəd] [men] ,

and	out	of	his	state	,	—	sinks	into	a	class	they	call	'	six	-	hundred	men	,
和	出去	的	他的	状态	,	—	水槽	进入	一个	班级	他们	称呼	-	六	-	百	男人	,

并脱离了他的状态，——沉沦于他们称之为"六百人"的阶层，

- [ɪn][ðer; ðər] ['bɑːrbərəs] [tʌŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɪl] ['prɑːbəbli] [sɪŋk] [stɪl] ['loʊər] , ['ɪntuː]

'	in	their	barbarous	tongue	,	and	his	children	will	probably	sink	still	lower	,	into
-	在	他们的	野蛮	舌头	,	和	他的	孩子们	将要	大概	下沉	仍然	降低	,	进入

[tʃerl; tʃeɔːrl] .

ceorls	.
ceorls	.

用他们野蛮的语言来说，他的孩子们可能会堕落得更低，沦为地狱之子。

['werfɔːr] [goʊld][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [hɪr] [moʊst] ['kʌvətɪd] ; [ænd; ənd][baɪ][ˌes 'tiː] . ['maɪk(ə)l] , [ðə; ði][sɪn][ɪz]

Wherefore	gold	is	the	thing	here	most	coveted	;	and	by	St	.	Michael	,	the	sin	is
因此	金子	是	这	事物	这里	最多	令人垂涎的	;	和	经过	英石	.	迈克尔	,	这	罪	是

[ɪn'fekʃəs] .

infectious	.
传染性	.

因此，黄金是这里最令人垂涎的东西；而且，以圣米迦勒的名义发誓，罪恶是会传染的。

" ['wɪljəm] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	William	listened	to	the	speech	with	close	attention	.
"	威廉	听着	到	这	演讲	和	关闭	注意力	.

威廉认真地听了演讲。

" [gʊd] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Good	,	"	said	he	,
"	好的	,	"	说	他	,

"很好，"他说。

['rʌbɪŋ] ['sloʊli] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][left] ;

rubbing	slowly	the	palm	of	his	right	hand	over	the	back	of	the	left	;
擦	缓慢地	这	棕榈	的	他的	正确的	手	超过	这	后退	的	这	左边	;

他用右手掌缓缓地摩擦着左手背；

" [ə; eɪ][lænd][ɔːl][kəm'pækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][wʌn] [reɪs] , [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] [men]

"	a	land	all	compact	with	the	power	of	one	race	,	a	race	of	conquering	men
"	一个	土地	全部	袖珍的	和	这	力量	的	一	种族	,	一个	种族	的	征服	男人

,

,

,

"一个完全被一个种族——征服者的种族——的力量所控制的国度，

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər] , [huːm] [nɔːt] [bʌt; bət] ['kaʊərdɪs] [ɔːr]['triːz(ə)n] [kæn; kən] [dɪ'greɪd]

as	our	fathers	were	,	whom	nought	but	cowardice	or	treason	can	degrade
作为	我们的	父亲们	是	,	谁	零	但	怯懦	或者	叛国罪	能	降级

, — [sʌtʃ] [ə; eɪ][lænd] ,

,	—	such	a	land	,
,	—	这样的	一个	土地	,

就像我们的父辈一样，只有懦弱或叛国才能玷污他们——这样一片土地，

[oʊ][rɑːlf][ʌv; əv] ['herifəd] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][hɑːrd] [ɪn'diːd] [tuː; tə]['sʌbdʒugeɪt] , [ɔːr] [dɪ'kɔɪ] , [ɔːr] [teɪm] — "

O	Rolf	of	Hereford	,	it	were	hard	indeed	to	subjugate	,	or	decoy	,	or	tame	—	"
哦	罗尔夫	的	赫里福德	,	它	是	难的	的确	到	征服	,	或者	诱饵	,	或者	驯服	—	"

"哦，赫里福德的罗尔夫，征服、诱骗或驯服你，的确非常困难——"

" [soʊ][hæz; həz][maɪ][lɔːrd][ðə; ði] [duːk] [faʊnd] [ðə; ði] ['brɛtənz] ; [ænd; ənd][soʊ]['ɔːlsoʊ][duː][aɪ][faɪnd][ðə; ði]

"	So	has	my	lord	the	Duke	found	the	Bretons	;	and	so	also	do	I	find	the
"	所以	有	我的	主	这	公爵	成立	这	布列塔尼人	;	和	所以	还	做	我	寻找	这

“公爵大人对布列塔尼人的看法也是如此；我对他们的看法也同样如此。”

[weltʃˌwelʃ][ə'pɑːn][maɪ] ['maːtʃiz] [ʌv; əv] ['herifəd] . "

Welch	upon	my	marches	of	Hereford	.	"
韦尔奇	之上	我的	游行	的	赫里福德	.	"

韦尔奇在我的赫里福德行军途中。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['wɪljəm] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , " [wer] [welθ] [ɪz] [mɔːr]

"	But	,	"	continued	William	,	not	heeding	the	interruption	,	"	where	wealth	is	more
"	但	,	"	持续	威廉	,	不是	听从	这	中断	,	"	在哪里	财富	是	更多的

[ðæn; ðən] [blʌd] [ænd; ənd] [reɪs] ,

than	blood	and	race	,
比	血	和	种族	,

“但是，”威廉继续说道，没有理会打断，“在那些地方，财富不仅仅关乎血统和种族。”

[tʃiːfs] [meɪ] [biː; bi] [braibd] [ɔːr] ['menəst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] — ['leɪdi] ,

chiefs	may	be	bribed	or	menaced	;	and	the	multitude	—	by'r	Lady	,
酋长们	可能	是	受贿	或者	受威胁	;	和	这	民众	—	拜尔	女士	,

首领们可能会被贿赂或胁迫；而民众——拜见夫人，

[ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ɔːl] [lændz] , ['maɪti] ['ʌndər] ['væliənt] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['lidər]

the	multitude	are	the	same	in	all	lands	,	mighty	under	valiant	and	faithful	leaders
这	民众	是	这	相同的	在	全部	土地	,	强大的	在下面	英勇	和	忠实	领导人

,

,

,

各地的人民都是一样的，在英勇忠诚的领袖带领下，他们强大无比。

['paʊərləs] [æz; əz] [ʃiːp] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

powerless	as	sheep	without	them	.
无力	作为	羊	没有	他们	.

没有它们，就如同绵羊一般无力。

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] , [maɪ]['dʒent(ə)l][rɑːlf] ; [ðɪs] ['lʌndən] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] ? " [-]

But	to	my	question	,	my	gentle	Rolf	;	this	London	must	be	rich	?	"	[	51	]
但	到	我的	问题	,	我的	温和的	罗尔夫	;	这	伦敦	必须	是	富有的	?	"	[	-	]

但是，我亲爱的罗尔夫，我想问你：这个伦敦一定很富裕吧？[51]

" [rɪtʃ] [ɪ'naʊ] , " ['ænsər] [rɑːlf] , " [tuː; tə][kɔɪn]['ɪntuː] [ɑːrmd] [men] ,

"	Rich	enow	,	"	answered	Rolf	,	"	to	coin	into	armed	men	,
"	富有的	足够	,	"	回答	罗尔夫	,	"	到	硬币	进入	武装	男人	,

“现在富得流油了，”罗尔夫回答说，“可以把钱捐给武装人员了。”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [stretʃ] [frʌm; frəm] ['ruːəŋ] [tuː; tə] ['flændərz] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , [ænd; ənd]['pærɪs][ɑːn]

that	should	stretch	from	Rouen	to	Flanders	on	the	one	hand	,	and	Paris	on
那	应该	拉紧	从	鲁昂	到	弗兰德斯	在	这	一	手	,	和	巴黎	在

[ðə; ði] ['ʌðər] . "

the	other	.	"
这	其他	.	"

这条路线一端应该从鲁昂延伸到弗兰德斯，另一端则应该延伸到巴黎。

" [ɪn][ðə; ði][veɪnz][ʌv; əv][mə'tɪldə] , [huːm] [ðaʊ] - [fɔːr; fər][waɪf] , " [sed] - ,

"	In	the	veins	of	Matilda	,	whom	thou	wooest	for	wife	,	"	said	Fitzosborne	,
"	在	这	静脉	的	玛蒂尔达	,	谁	你	-	为了	妻子	,	"	说	-	,

“你追求的妻子玛蒂尔达的血统中流淌着，”菲茨伯恩说道。

[ə'brʌptli] , " [floʊz] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['ʃɑːləˌmeɪn] .

abruptly	,	"	flows	the	blood	of	Charlemagne	.
突然	,	"	流量	这	血	的	查理曼大帝	.

突然间，“查理曼大帝的鲜血流淌了。”

[gɑːd][grænt][hɪz; ɪz]['empaɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ber] [ðiː] !

God	grant	his	empire	to	the	children	she	shall	bear	thee	!
上帝	授予	他的	帝国	到	这	孩子们	她	将	熊	你	!

愿上帝将他的帝国赐予她将为你生下的子孙!

" [ðə; ði] [duːk] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [kɪst] [ə; eɪ]['relɪk] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	The	Duke	bowed	his	head	,	and	kissed	a	relic	suspended	from	his	throat	.
"	这	公爵	鞠躬	他的	头	,	和	亲吻	一个	遗迹	暂停	从	他的	喉	.

公爵低下头，亲吻了悬挂在脖子上的圣物。

['fɑːrðər] [saɪn][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələrz] [wɜːrdz][hiː; hi] [geɪv] [nɑːt] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]

Farther	sign	of	approval	of	his	counsellor's	words	he	gave	not	,	but	after	a
更远	符号	的	赞同	的	他的	辅导员的	字	他	给予	不是	,	但	后	一个

[pɔːz] , [hiː; hi] [sed] :

pause	,	he	said	:
暂停	,	他	说	:

他没有进一步表示赞同顾问的话，而是停顿了一下，然后说道:

" [wen] [aɪ][dɪ'pɑːrt] , [rɑːlf] , [ðaʊ] - [bæk] [tuː; tə][ðaɪ] ['maːtʃiz] .

"	When	I	depart	,	Rolf	,	thou	wendest	back	to	thy	marches	.
"	什么时候	我	离开	,	罗尔夫	,	你	-	后退	到	你的	游行	.

"当我离开时，罗尔夫，你将回到你的边境。"

[ðiːz] [weltʃˌwelʃ][ɑːr; ər] [breɪv] [ænd; ənd] [fɪrs] , [ænd; ənd] [ʃeɪp] [wɜːrk] [ɪ'naʊ] [fɔːr; fər][ðaɪ][hændz] . "

These	Welch	are	brave	and	fierce	,	and	shape	work	enow	for	thy	hands	.	"
这些	韦尔奇	是	勇敢的	和	凶猛的	,	和	形状	工作	足够	为了	你的	双手	.	"

这些威尔士人勇敢而凶猛，他们能为你提供足够多的工作。

" [eɪ] , [baɪ][maɪ] !

"	Ay	,	by	my	halidame	!
"	哎	,	经过	我的	哈利达姆	!

"哎呀，我的圣洁女神啊！"

[pʊr] [sliːp] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːhaɪv] [juː; jʊ][hæv; həv] ['strɪkən] [daʊn] . "

poor	sleep	by	the	side	of	the	beehive	you	have	stricken	down	.	"
贫穷的	睡觉	经过	这	边	的	这	蜂窝	你	有	受打击的	向下	.	"

你打倒的蜂巢旁，你睡得并不好。

" ['mæri] , [ðen] , " [sed] ['wɪljəm] , " [let][ðə; ði][weltʃˌwelʃ] [preɪ] [ɑːn]['sæksn] , ['sæksn][ɑːn][weltʃˌwelʃ] ;

"	Marry	,	then	,	"	said	William	,	"	let	the	Welch	prey	on	Saxon	,	Saxon	on	Welch	;
"	结婚	,	然后	,	"	说	威廉	,	"	让	这	韦尔奇	猎物	在	撒克逊	,	撒克逊	在	韦尔奇	;

"那么，"威廉说，"就让威尔士人欺压撒克逊人，让撒克逊人欺压威尔士人吧;

[let] ['niːðər] [wɪn] [tuː] ['iːzəli] .

let	neither	win	too	easily	.
让	两者都不	赢	也	容易地	.

别让任何一方轻易获胜。

[rɪ'membər] ['aʊər; ɑːr]['əʊmənz][tuː; tə] - [deɪ] , [weltʃˌwelʃ] [hɔːk] [ænd; ənd]['sæksn] ['bɪtərn] , [ænd; ənd]

Remember	our	omens	to	-	day	,	Welch	hawk	and	Saxon	bittern	,	and
记住	我们的	预兆	到	-	天	,	韦尔奇	鹰	和	撒克逊	卤水	,	和

['oʊvər][ðer; ðər] [kɔːpsiz] , [duːk] ['wɪljəmz] ['nɔːrweɪ] ['fælkən] !

over	their	corpses	,	Duke	William's	Norway	falcon	!
超过	他们的	尸体	,	公爵	威廉的	挪威	鹘	!

记住我们今天的预兆，威尔士鹰和撒克逊麻鹬，还有威廉公爵的挪威隼，它们将翱翔在尸体之上!

[naʊ] [dres] [wiː; wi][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmplən] [-] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkwɪt] . "

Now	dress	we	for	the	complin	[	52	]	and	the	banquet	.	"
现在	裙子	我们	为了	这	补血	[	-	]	和	这	宴会	.	"

现在我们穿好衣服去参加晚宴[52]。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神